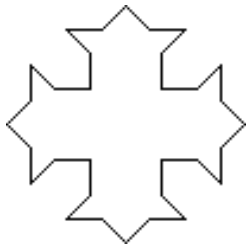
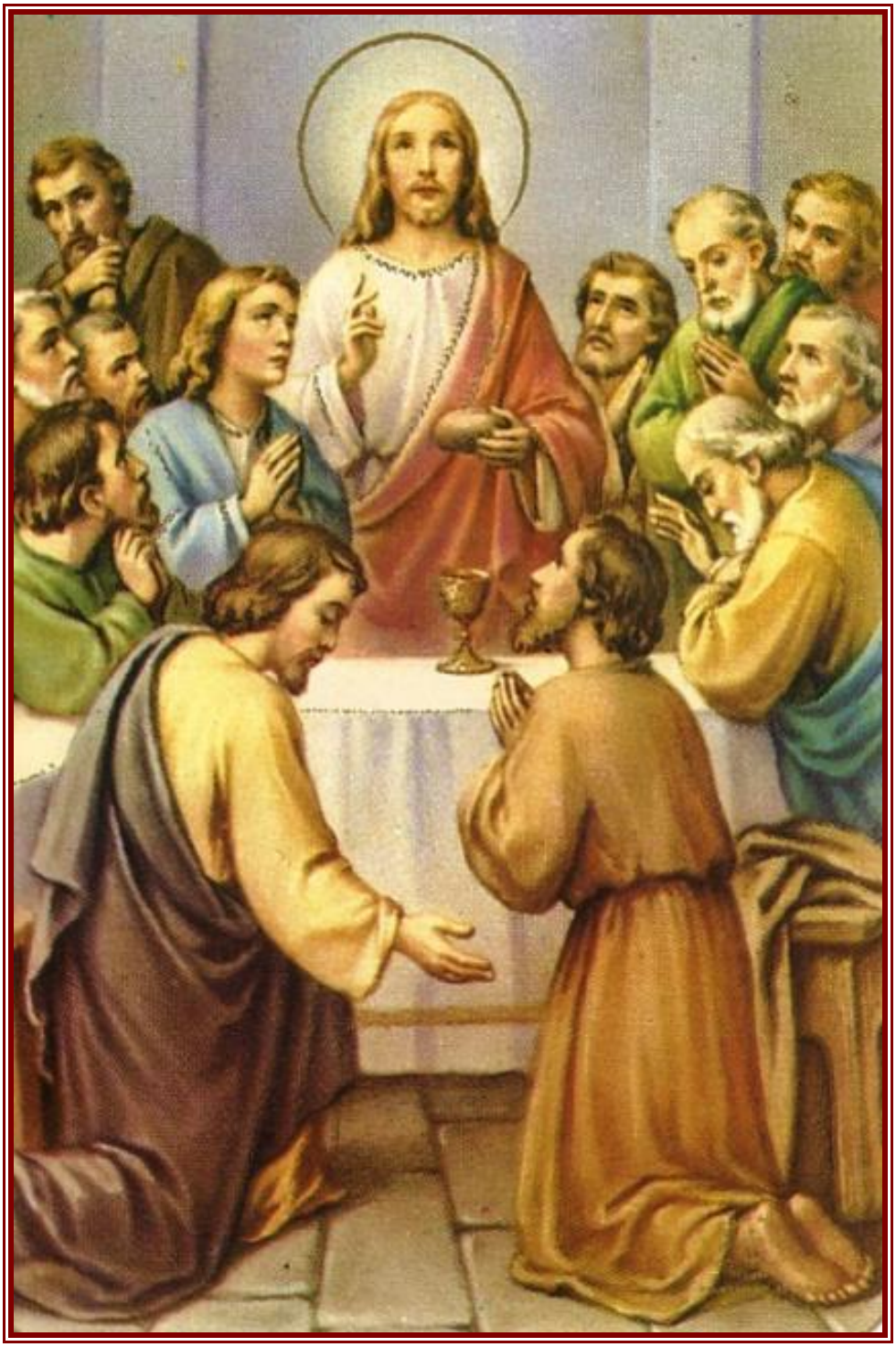


THE HOLY EUCHOLOGION

ⲡⲓⲉⲩⲭⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

الخولاجى المقدس



THE LAST SUPPER

H. H. POPE SHENOUDA III

"He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him." (Joh 6:56)

"So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air." (1Co 14:9)

"If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God." (1Co 14:27-28)

TABLE OF CONTENTS

VESPERS & MATINS INCENSE

After the Praises and recitation of the Psalms of the Prime hour, the priest greets the other priests, bows before the sanctuary, opens the curtains, stands before the entrance of the sanctuary and says

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save Thee.	**Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.**	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث المقدس إرحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين فى شدائدنا وضيقتنا سواك.

The priest and the congregation say

Make us worthy to pray thankfully: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.	**Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ:** **Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉⲭⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲭϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲥ ⲙⲏⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.**	إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذى فى السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما فى السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذى للغد أعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا.

The priest bows before the altar and says

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.	**Ⲫ̀ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲁⲕⲓⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.**	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.

The priest bows before the other priests and the deacons, and says

Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me.	**Ϣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ϫⲱ ⲛⲏⲓⲉⲃⲟⲗ.**	باركوا علي. هاالمطانية. اغفروا لى.

The priest greets the other priests and asks them the permission and cooperation in his prayers and their supplications on his and their behalf, and on behalf of the congregation. Greeting eachother is a sign that they are pure in heart towards eachother. Then the priest stands before the entrance of the sanctuary raising his hands while the deacon stands behind him at the right side. The deacon must hold the cross at every time he asks the congregation to pray.

PRAYER OF THANKSGIVING

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	**Ⲯⲗⲏⲗ.**	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	**Ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.**	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation, signs them with the sign of the cross and says

Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.**	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.**	ولروحك أيضا.

Priest

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord	**Ⲩⲁⲣⲉⲛ ϣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥ̄: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄.** **Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕϫⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲁⲓ.**	فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا

our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.	Ⲛϩⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ· ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ· ⲍⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ.	بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.
	Deacon	
Pray.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.	صلوا.
	Congregation	
Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.
	Priest	
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲉϣⲱⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ· ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.
For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour	Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ· ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ· ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ· ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ· ⲁⲕⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ· ⲁⲕⲧⲟⲧⲉⲛ· ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.
	Deacon	
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ· ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲉⲛⲥⲏⲧ ⲍⲁⲣⲟⲛ· ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ· ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ· ⲛ̀ⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲅⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲩ· ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤلات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين ويغفر لنا خطايانا.
	Congregation	
Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲓⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉ̿ⲑ̿ⲩ̿ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟϯ.	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.	Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

The priest bows his head towards the east, signs himself and says

Take them away from us.	Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ.	انزعها عنا.

Then he looks towards the west from the right, signs the congregation and says

And from all Thy people.	Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	وعن سائر شعبك.

In the Vespers Incense, and in a place other than the church, he signs the sides of the altar and says

And from this holy place that is Thine.	Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	وعن موضعك المقدس هذا الذى لك.

In the Matins Incense, he signs the church and says

And from this church.	Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	وعن هذه الكنيسة.

In the offering of the lamb, he signs the altar and says

And from this table.	Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ.	وعن هذه المائدة.

In the absolution of the woman, he says

And from this woman.	Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲁⲓⲥⲉⲓⲱⲓ ⲑⲁⲓ.	وعن هذه المرأة.

In the event of baptism, he says

And from this basin.	Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ.	وعن هذه الفسقية.

In the event of removing the "zennar," he says

And from this water.	Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ.	وعن هذا الماء.

In the event of a wedding contract, he says

And from this bond.	Ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁ ⲧⲁⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲑⲁⲓ.	وعن هذه الحلة.

In the event of a wedding, he says

And from this couple.	Ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁ ⲛⲁⲓⲙⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲑⲁⲓ.	وعن هذين العروسين.

In the event of unction of the sick, he says

And from this sick.	Ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁ ⲡⲁⲓⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲫⲁⲓ.	وعن هذا المريض.

In the event of prayer of a departed or ordainment of a monk, he says

And from this soul.	Ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁ ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ.	وعن هذه النفس.

Then he continues the prayer and says

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for Thou art He Who hast given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲃⲱⲱⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ϯⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.	أمـــا الصـــالحات والنافعات فارزقنا إياهـــا لأنك أنت الذى أعطيتنـــا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكـــل قـــوة العدو.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲃⲱⲕⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.	ولا تـــــدخلنا فى تجربة لكـــن نجنـــا مـــن الشرير.
By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲭ̀ⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	بالنعمـــة والرأفـــات ومحبـــة البشـــر اللـــواتى لابنك الوحيـــد الجـــنس ربنـــا وإلهنـــا ومخلصـــنا يسوع المسيح.
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى مـــن قبلـــه المجد والكرامـــة والعـــز والســـجود تليـــق بـــك معـــه ومـــع الـــروح القدس المحـــيى المســـاوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The congregation says the Verses of Cymbals. Meanwhile, the priest says the Prayer of Incense

inaudibly

INTRODUCTION OF THE PRAYER OF INCENSE

The priest kisses the step of the sanctuary with his hand, steps up to it with his right foot. It must be remembered to have the eastern lantern lit along with a candle on each side of the north and the south sides of the altar. The priest bows his head on the altar and kisses it. Then he holds the censer in left hand, or the deacon would hold it for him, and takes incense box in his right hand. The priest looks towards the other priests, bows his head before them and says

Bless.	**Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ.**	باركوا.

Or, for a single assisting priest, he says

Bless.	**Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.**	بارك.

The other priests says

Bless you.	**Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.**	أنت بارك.

Then the priest looks back towards the east, puts down the incense box on the altar, puts his finger on the box and says

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God.	**Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̈ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.**	بإســـم الآب والإبـــن والروح القدس إله واحد.

Then he signs the box with the sign of the cross, adds one scoop of incense and says

Blessed be God the Father and Pantocrator. Amen.	**Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

Then he signs the box a second time, adds a second scoop of incense and says

Blessed be His only-begotten Son Jesus Christ our God. Amen.	**Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅:ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	مبارك إبنـــه الوحيـــد يسوع المسيح ربنا. آمين.

If there are any other priests, they should make the second signing and addition of the scoop of incense instead of the priest. Then the priest signs the box a third time, adds a third scoop of incense and says

Blessed be the Holy Spirit the comforter. Amen.	**Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̅Ⲡ̅Ⲛ̅Ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	مبارك الروح القـــدس المعزى. آمين.

The priest adds two more scoops of incense without signing the box for a total of five scoops and says

Glory and honour, honour and glory to the Holy Trinity the Father, the Son and the Holy Spirit.	**Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**	مجدا وكرامة. كرامة ومجدا للثالوث المقدس الآب والإبن والروح القدس.
Now, and all times, and unto the age of all ages. Amen.	**ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

In every time the priest adds a scoop of incense, the deacon says "Amen"

PRAYER OF THE INCENSE

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says

Pray.	**Ⲱⲗⲏⲗ.**	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	**Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.**	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.**	السلام للكل.

Deacon

And with your spirit.	**Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.**	ولروحك أيضا.

In the Vespers Incense, the priest says inaudibly

O Christ our God the Great, feared and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father.	**Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲓⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ Ⲫⲓⲱⲧ.**	أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقى الإبن الوحيد وكلمة الله الآب.
Poured fragrance is Thine Holy Name, and in every place brought incense to Thine Holy Name and a pure offering.	**Ⲟⲩⲥⲟⲭⲉⲛ ⲉⲫⲫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ: ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.**	طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفى كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس صعيدة طاهرة.

Deacon

Pray for our sacrifice and	**Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ**	صلوا من أجل ذبيحتنا

those who have brought it.	ⲏⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	والذين قدموها.

Priest

We ask Thee, our Lord, accept unto Thee our prayers. And may our prayers rise before Thee as incense.	Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲱⲃⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	نسألك يا سيدنا اقبل إليك طلبتنا، ولتستقم أمامك صلاتنا مثل رفع بخور.
The raising of our hands as an evening sacrifice.	Ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ: ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲁⲡⲟⲩⲥⲓ.	رفع أيدينا ذبيحة مسائية.
For Thou art the true evening sacrifice, Who offered Thyself for our sins on the honored cross, according to the will of Thy Good Father.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲁⲡⲟⲩⲥⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذى أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك الصالح.
This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲥⲟ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Or, in the Matins Incense, the priest says inaudibly

O God, Who has received unto Himself the gifts of Abel the righteous, the sacrifice of Noah and Abraham and the incense of Aaron and Zechariah.	Ⲫⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	يا الله الذى قبل إليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هرون وزكريا.

Deacon

Pray for our sacrifice and those who have brought it.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Priest

Receive unto Thyself this incense from our hands, us	Ⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲫⲁⲓ: ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁ	اقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة

sinners, as a svor of incense unto the forgiveness of our sins with the rest of Thy people.	ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲟⲩⲥⲱⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲭⲡ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك.
For blessed and full of glory is Thine Holy Name, O Father, Son and Holy Spirit.	Ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ϫⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ.	لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس.
Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

OFFERING OF THE INCENSE

After the prayer of the incense, the priest says the three short prayers of the peace, fathers and congregation while proceeding around the altar three times. The deacon holds the gospel and the cross, and moves with the priest on the other side of the altar facing him. Before the first round, the priest stands on the west side of the altar facing the east and says

We ask Thee, O our Master.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	نسألك يا سيدنا.

The priest starts with the prayer of the peace and says

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.	Ⲙ̀ⲛⲓϣⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.	Προσευχασθε υπερ της ειρηνης: της αγιας μονης καθολικης κε αποστολικης: ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας.	صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.

The priest kisses the altar, proceeds to its northern side and says

That which exists from one end of the world to the other.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣϩⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛϫ ϣⲁ ⲁⲩⲣϩⲥ.	هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

The deacon proceeds with the priest on the side of the altar. The priest proceeds around the altar to its east side facing the west and says

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father,	Ⲙ̀ⲛⲓϣⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁ ⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة

the high priest (…)	ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	البابا الأنبا (...).

Deacon

Pray for our high priest, Papa Abba (…) Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.	Προσευχασθε υπερ του αρχιερεως ημων παπα αββα (...): παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου: της μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Priest

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.	Ϧεν ουαρες αρες ερoq ναν ⲛϩⲁⲛⲛⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.

The priest proceeds around the altar to the west side facing the east and says

Remember, O Lord, our congregations bless them.	Αριφμεϊ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ† ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.

Deacon

Pray for this holy church and for our congregations.	Προσευχασθε υπερ της αγιας εκκλησιας ταυτης κε των συνελευσεων ημων.	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Priest

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will.	Ωνις εθρουωωπι ναν ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: εθρεναιτου κατα πεκουωϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲟⲩⲟϩⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest moves to the east side of the altar facing the west and says

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever.	ϩⲁⲛⲏ ⲛⲉⲧϫⲏ: ϩⲁⲛⲏ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏ ⲛϭⲱⲟⲩ: ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The priest moves to the west side of the altar facing the east and says

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ†: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲟ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدوس.

The priest moves to the east side of the altar facing the west and says

But let Thy people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ: ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ ⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	وأما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.

The deacon steps down from the sanctuary while the priest moves to the west side of the altar facing the east. The priest says

By the grace …	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲟⲩ …	بالنعمة والرأفات …

After the third round, the priest kisses the altar or bows his on top of it. Then he steps down from the altar facing the east. If the congregation have finished chanting the Verses of Cymbals, the priest continues with the Long Prayers shown later. If not, the priest offers incense three times towards the east while bowing his head every time. In the first time, he says

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉⲁⲕⲓⲁⲕⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

In the second time, he says

And I, for Thy great mercy, enter Thine house, and bow towards Thine holy sanctuary.	Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕϩⲓ: ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	وأنا مثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

In the third time, he says

Before the angels, I sing to Thee and bow towards Thine holy sanctuary.	Ⲩ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ †ⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲁ †ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

Then the priest offers incense towards the north for the holy virgin and says

We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.	Ⲓⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

The priest may offer the incense three times for the holy virgin. In the first time, he says

Hail to you, O virgin, the beautiful dove, the brought forth unto us, God the Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.
We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.	Ⲓⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

In the second time, he says

Hail to you, O Virgin, the very and true queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

In the third time, he says

We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	Ⲓⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛⲁⲣⲱⲙⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	نسأل أذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Then he offers incense towards the west and says

Hail to the choir of the angels, the fathers, the prophets, the martyrs and all the saints.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	السلام لمصاف الملائكة وسادتي الآباء والرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

Then he offers incense towards the south and says

Hail to John son of Zechariah. Hail to monk son of	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.	السلام ليوحنا ابن زكريا. السلام للكاهن

the monk.		ابن الكاهن.

Then he offers incense towards the east and says

We worship our Saviour, Lover of mankind, the Good, for He had compassion on us, came and saved us.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲧ ⲛ̀ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا، أتى وخلصنا.

THE LONG PRAYERS

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	Ϣⲗⲏⲗ.	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

PRAYER OF THE DEPARTED

The prayer of the departed is said in the Vespers Incense on any day and in the Matins Incense on Saturdays. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉ̀Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.	Ⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Remember, O Lord, the souls of Thy servants, our fathers and	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	أذكر يا رب نفوس عبيدك آباءنا وإخوتنا

brethren, who have fallen asleep.		الذين رقدوا.

Deacon

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the begining: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopriests and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲛ ⲱⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲫⲛⲁⲉⲧ ⲙⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲑ̅ⲉ̅ⲩ̅ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲟⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲛⲏⲟⲩ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲙ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء أبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وأبائنا الأساقفة وأبائنا القمامصة وأبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكى المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy. The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints. Raise up their bodies also, on the day which Thou hast	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲥ̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲑ̅ⲉ̅ⲩ̅: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛⲭⲗⲟⲏ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲛⲍⲏⲧϥ: ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲛⲍⲏⲧ ⲙⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲍⲟⲩ: ⲥⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲧⲁⲕ. Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲥⲉⲛ	تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. علهم جميعا فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم. الموضع الذى هرب منه الحزن الكآبة والتنهد فى نور قديسيك. أقم أجسادهم فى

appointed, according to Thy true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Thy promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man.

The things which Thou, O God, hast prepared for them that love Thine Holy Name.

For there is no death for Thy servants, but departure.

And if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world.

Do Thou, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously accord, O God, Thy servants the Orthodox Christians, who are in the whole world, from East to West and from North to South, each one by his name and each one be her name, O Lord, repose them and forgive them.

For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of heavens.

As for all of us, grant us our

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϣⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲙⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲱϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

Ⲙⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲧ ⲛⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲱⲟⲡ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲑⲏⲛϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲧ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ϯϣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ ϯϣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁ ⲛⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϩ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

Ⲙⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲛⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.

اليوم الذى رسمته كمواعيدك غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن و لم يخطر على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبى إسمك القدوس.

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا فى هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب وكل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يارب نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم نسحهم وليستحقوا ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا

Christian perfection that would be pleasing unto Thee. And give them, and us, a share and an inheritance with all Thy saints.	**Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.**	كمالا مسيحيا يرضيك أمامك. واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يا رب ارحم.

Priest

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	**Ϸⲉⲛ ⲡⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲉⲛⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.** **Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲏ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̈ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲁⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.** **Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

In the Vespers Incense, the congregation says "Graciously accord …" followed by the doxologies.

PRAYER OF THE SICK

The prayer of the sick is said in the Matins Incense on any day except on Saturdays. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Philanthropic	**Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲙⲟ ⲉ̀Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.** **Ϯⲉⲛⲧⲉⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.**	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب

One. Remember, O Lord, the sick of Thy people.	Ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	البشر. أذكر يا رب مرضى شعبك.

Deacon

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉⲛ ϫⲓⲙⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرض إن كان فى هذا المسكن أو بكل موضع لكى المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sickness chase away. Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set all free. Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them For Thou are He Who looses the bound and uplifts the fallen.	Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲙⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲇⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲓⲛ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲙ̀ⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲥⲕ ⲉⲣⲱⲧⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲙ̀ⲏⲉⲧⲧⲉⲇⲉⲙⲕⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲇⲉ. Ⲙ̀ⲏⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ ϫⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲱⲁϣⲓ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲍ	تعهدهم بالمراحم والرأفات اشفهم. انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض اطرده. الذين أبطأوا مطروحين فى الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعا. الذين فى السجون أو المطابق أو الذين فى النفى أوالسبى أوالمقبوض عليهم فى عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعا وارحمهم. لأنك أنت الذى تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له

The hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper.	ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲧⲁⲧⲣⲁⲥⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏ.	معين. عزاء صغيرى القلوب، ميناء الذين فى العاصف.
The comfort of the faint-hearted; the harbour of those in the storm.	ⲫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.	وكل الأنفس المتضايقة أوالمقبوض عليها.
All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord.	ⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أعطها يا رب رحمة، أعطها راحة، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصا، أعطها غفران خطاياها وآثامها.
Give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their inquities.	ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉⲭⲣⲱⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲓⲙⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	وأيضا يا رب أمراض نفوسنا اشفها والتى لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقى الذى لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.
As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do Thou cure.	ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲓⲫⲁⲉⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	
O Thou, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Thy salvation.	ⲡⲓⲥⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.	

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

By the grace …	ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲟⲩ...	بالنعمة والرأفات ...

PRAYER OF THE TRAVELLERS

The prayer of the travellers is said in the Matins Incense except on main feasts, Sundays or whenever the offering is present. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our	ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا

Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	**Πενⲟ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲥ Πενⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.**	وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.	**Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.**	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.	**Ⲙ̀ⲡⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ.**	أذكر يا رب آبائنا وإخوتنا المسافرين.

Deacon

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.	**Ⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲱⲉ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ϣⲓⲟⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲩⲙⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ: ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**	اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر فى كل موضع لكى يسهل طرقهم أجمعين إن كان فى البحر أوالأنهار أوالبحيرات أوالطرق المسلوكة أوالمسافرين بكل نوع لكى المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يا رب ارحم.

Priest

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.	**Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲱⲉ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ϣⲓⲟⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲩⲙⲏ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ: ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ: ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.**	والذين يضمرون السفر فى كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان فى البحر أوالأنهار أوالبحيرات أوالطرق المسلوكة أوالسالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء خلاص.
Graciously accompany them in their embarkation	**Ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲱⲫⲏⲣ**	تفضل اصحبهم فى الإقلاع واصحبهم فى

and be their companion in their travel.	ⲛ̀ⲱⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲱⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ.	المسير. ردهم إلى منازلهم
Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe security.	Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.	بالفرح فرحين وبالعافية معافين.
Be a partner in work with Thy servants in every good deed.	Ⲁⲣⲓⲱⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	اشترك فى العمل مع عبيدك فى كل عمل صالح.
As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϥⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲟⲣⲧⲉⲣⲱⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ونحن أيضا يا رب غربتنا فى هذا العمر احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الإنقضاء.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

By the grace …	Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ...	بالنعمة والرأفات ...

PRAYER FOR THE OBLATIONS

The prayer of the oblations is said in the Matins Incense instead of that of the travellers on main feasts, Sundays and whenever the offerings are present. If it is not said in the Matins Incense, it is said inaudibly before the prayer of the Praxis. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϩⲟ ⲉ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ Ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We ask and entreat Thy Goodness, O Philanthropic One.	Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.	أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون.

have offered.

Priest

Honour and glory unto Thine Holy Name.

Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

Deacon

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ: ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱϣ: ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح لكى المسيح إلهنا يكافئهم فى أورشيلم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم.

Priest

Receive them upon Thine holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Thy Greatness in the heavens, through the service of Thine holy angels and archangels.

As Thou hast received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow.

So also receive the thank-offerings of Thy servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to Thee but have none, and those

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲟⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲯⲩⲭⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲗⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.

Ⲡⲁⲓⲣϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕ ⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲧⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲯ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك القديسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن

who have offered these gifts to Thee this very day.	ϕοοϒ ⲛⲛⲁⲓⲣⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين.
Give them the incorruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.	أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات.
Their houses and their stores, fill them with every good thing.	Ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.
Surround them, O Lord, by the power of Thine holy angels and archangels.	Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.
As they have remembered Thine Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Thy kingdom, and in this age too, leave them not behind.	Ⲓϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ϕⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض اذكرهم هم أيضا يا رب فى ملكوتك. وفى هذا الدهر لا تتركهم عنك.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

By the grace …	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ...	بالنعمة والرأفات ...

In the Matins Incense, the congregation says "Let us praise with the angels …" followed by the doxologies.

OFFERING OF THE INCENSE

After the Long Prayers, the priest steps up to the sanctuary followed by the deacon. The priest signs the incense box once and adds one scoop of incense into the censer. Meanwhile, he says

Glory and honour, honour and glory to the Holy Trinity the Father, the Son and the Holy Spirit. Now, and all times, and unto the ages of all ages. Amen.	**Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.** **Ⲏ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	مجدا وكرامة. كرامة ومجدا للثالوث المقدس الآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest offers incense three times towards the east while bowing his head every time. In the first time, he says

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.	**Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲛ.**	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

In the second time, he says

And I, for Thy great mercy, enter Thine house, and bow towards Thine holy sanctuary.	**Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲓ: ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.**	وأنا كمثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

In the third time, he says

Before the angels, I sing to Thee and bow towards Thine holy sanctuary.	**Ⲩ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.**	أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

The priest proceeds around the altar once and then steps down from the sanctuary with his left foot. Then the priest offers incense towrads the north for the holy virgin and he says

We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.	**Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲛ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲫ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	نعطيكِ السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

The priest may offer the incense three times for the holy virgin. In the first time, he says

Hail to you, O virgin, the beautiful dove, the brought forth unto us, God the Logos. We give you the peace with	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲃⲱⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲟⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.** **Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲛ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ**	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة. نعطيك السلام مع

Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

In the second time, he says

Hail to you, O Virgin, the very and true queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

In the third time, he says

We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	Ⲧⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲍⲟⲩ: ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	نسأل أذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Then he offers incense towards the west and says

Hail to the choir of the angels, the fathers, the prophets, the martyrs and all the saints.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲁⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲓⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	السلام لمصاف الملائكة وسادتى الآباء والرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

Then he offers incense towards the south and says

Hail to John son of Zechariah. Hail to monk son of the monk.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.	السلام ليوحنا ابن زكريا. السلام للكاهن ابن الكاهن.

Then he offers incense towards the east and says

We worship our Saviour, Philanthropic One, the Good, for He had compassion on us, came and saved us.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲛⲍⲏⲧ ⲅⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا، أتى وخلصنا.

If the patriarch, a metropolitan or a bishop is present, the priest kisses his cross and offers him incense three times. In the first time, he says

May the Lord keep the life of our honoured high priest	Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲍ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲍⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم البابا (أوالمطران

(metropolitan or bishop) Abba (…).	(ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ✣ ⲙⲏⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ✣ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (…).	أوالأسقف) أنبا (…).

In the second time, he says

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.	ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ: ⲛⲥⲁⲛⲓⲛϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲛⲕ.	حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامة.

In the third time, he says

Trample all his enemies under his feet speedily.	Ⲙⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩⲧ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.	وأخضع جميع أعدائـــه تحت قدميه سريعا.

Then he kisses the cross and says

Ask the Christ on our behalf to forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	اطلب من المسيح عنـــا ليغفر لنا خطايانا.

Then the priest offers incense to the other priests. For the hegumen, the priest offers incense twice. In the first time, he says

I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayer.	Ⲯⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲉⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.	أسألك يا أبى القمص اذكرنى فى صلاتك.

In the second time, he says

That the Christ, our Lord, may forgive my many sins.	ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩⲃ.	لكى المسيح إلهنا يغفر لى خطاياى الكثيرة.

Or, in the second time, he says

May the Lord keep you in peace, holiness and power.	Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	الرب يحفظك بســـلام وبر وقوة.

For other priests, he offers incense once and says

I ask you, my father the priest, to remember me in your prayer.	Ⲯⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.	أسألك يا أبى القـــس اذكرنى فى صلاتك.

Either the hegumen or the priest replies

May the Lord keep your priesthood like Melchisedec,	Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲁⲣⲉⲥ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲙⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ	الرب يحفظ كهنوتـــك مثل ملكى صادق وهارون

Aaron, Zechariah and Simon, the priests of the high God. Amen.	ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وزكريا وسمعان كهنة الله العلى. آمين.

During the liturgy, they reply

May God accept your sacrifice like Melchisedec, Aaron, Zechariah and Simon, the priests of the high God. Amen.	Ⲫ̀ⲧ ⲉⲣⲉϣⲉⲡ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲙ̀ⲡⲓϣⲣⲏⲧ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الله يقبل ذبيحتك مثل ملكى صادق وهارون وزكريا وسمعان كهنة الله العلى. آمين.

Then the priest offers incense to the congregation starting with the north choir of the sanctuary. In the Vespers Incense, he says

The blessings of the evening incense. May their holy blessings be upon us. Amen.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲥⲓ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركة بخور المساء، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

In the Matins Incense, he says

The blessings of the morning incense. May their holy blessings be upon us. Amen.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

In the Pauline incense, he says

The blessing of Saint Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessings be upon us. Amen.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

In the Praxis incense, he says

The blessings of our fathers the apostles: our father Peter, our teacher Paul and the rest of the disciples. May their holy blessings be upon us. Amen.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركة سادتى الآباء الرسل أى أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسة فلتكون معنا. آمين.

Then, the priest moves to the other side of the sanctuary, and says five prayers. He first says

Jesus Christ yesterday, today and forever is the same in One	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϥⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ϩⲉⲛ	يسوع المسيح أمسا واليوم وإلى الأبد هو هو

Holiness. We worship and glorify Him.	ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	بأقنوم واحد نسجد لـــه ونمجده.

He offers incense towards the east and says

He Who gave himself up as an accepted sacrifice on the cross for the salvation of our race.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉϥϣⲏⲡ: ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذى أصعد ذاتـــه ذبيحـــة مقبولـــة علـــى الصليب عـــن خـــلاص جنسنا.

He offers incense towards the north and says

	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧ̀ϩⲟⲗⲉⲟⲑⲁ.	فاشتمه أبوه الصـــالح وقت المساء على الجلجثة.

He offers incense towards the west and says

	Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ: ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	فتح باب الفردوس ورد أدم إلى رئاســـته مـــرة أخرى.

He offers incense towards the south and says

	Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥ̀ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲉ̅: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	من قبل صليبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مـــرة أخرى إلى الفردس.

Then, in the vespers, matins and Pauline incense, the priest steps up to the sanctuary and, in the Praxis incense, he stands at the entrance of the sanctuary. He offers incense to the altar for the confession of the congregation and says

	Ⲫ† ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀†ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.	يا الله الذى قبل إليـــه إعتـــراف اللـــص علـــى الصليب المكرم.
	Ⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀†ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲙ̅ⲉ̅: ⲉⲧⲁⲩⲛⲟⲩ† ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	إقبل إليـــك اعتـــراف شعبك، اغفر لهم جميـــع خطاياهم من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا.
	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتك يـــا رب ولا كخطايانا.

Then the priest proceeds around the altar once, and then steps down from the sanctuary. He offers incense three times at the entrance of the sanctuary, in the four directions and to the other priests as explained earlier. If any of the high priest, a metropolitan or a bishop is present, the priest does offer incense to the other priests, but to the high priest only. Then he offers incense to everyone and then leaves the censer and worships before the altar. When the congregation finishes the doxologies and the orthodox creed, the priest takes the cross from the deacon and holds it with three lit candles in his right hand. At the end of the orthodox creed, the congregation says

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.	ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲏϩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى. آمين.

EVNOTI NAI NAN

The priest signs the congregation with the sign of the cross three times. Then he looks towards the east, raises his right holding the cross along with his left hand and says

God, have mercy upon us, settle Thy mercy upon us, have compassion upon us, help us, bless us, guard, help us, take away Thine anger from us, visit us with Thy salvation, and forgive us our sins.	☩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا. اسمعنا. باركنا، واحفظنا، وأعنا. ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

Congregation

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

In case it is required to say "Lord have mercy" in the long tune, it is said three times, twice in short tune and the rest of the forty one times and the rest are chanted at the end of the service. Or the congregation says "Lord have mercy" seventeen times in short tune and the rest at the end of the service.

During the Lent of Nineveh and the weekdays of the Great Lent, the candles of the altar are blown out and the curtains of the sanctuary are pulled down. Then the prophecies are read in Coptic and then interpreted. Then the priest, the deacon and the congregation say the Supplication of the Great Lent.

In the event of the Feast of the Cross, Matins of Palm Sunday, the priest and the deacons proceed around in the church with the cross while the gospels of the procession are being read. On the Vespers of the Feast of the Ressurection, the procession is done the icon of the resurrection.

SUPPLICATION OF THE GREAT LENT

The priest says

We bend our knees.	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁ.	نحنى ركبنا.

The congregation worships and says

The father, the Pantocrator.	Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Priest

We stand and bend our knees.	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁ.	نقف ونحنى ركبنا.

The congregation worships and says

Have mercy, O God, our saviour.	Ⲙⲁⲓⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	إرحمنا يا الله مخلصنا.

Priest

Then we stand and bend our knees.	Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁ.	ثم نقف ونحنى ركبنا.

The congregation worships and says

Have mercy, O God, and have mercy.	Ⲙⲁⲓⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

The priest starts the supplication and says

O Thou, who art long-suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance and confession upon Thine holy undefiled altar in heaven.	Ⲡⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲉⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛⲱⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ	أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقى أقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. أقبل ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائى. فلنستحق سماع

May we be made worthy to hear Thine holy gospel and may we keep Thy precepts and commandments. And bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord.	ⲛⲁⲧⲱⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙ̅ⲧ̅: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲡ: ϩⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̅.	أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك. ونثمر فيها مائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

Deacon

Pray for the living.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲍⲱⲛⲧⲱⲛ.	صلوا من أجل الأحياء.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord the sick of Thy people that Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡⲥ̅ ⲛⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	أذكر يارب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم.

Deacon

Pray for the sick.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲛⲟⲥⲟⲩⲛⲧⲱⲛ.	صلوا من أجل المرضى.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling, bring them back to their own in peace and safety.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.

Deacon

Pray for the travellers.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ	صلوا من أجل

	ⲁⲡⲟⲗⲏⲙⲡⲱⲛ.	المسافرين.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them.	Ⲙⲛⲓⲫⲏⲉⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.

Deacon

Pray for the good air and the fruits of the earth.	Προⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲁⲑⲱⲛ ⲁⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲁⲣⲡⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, the water of the rivers, bless them, raise them to their measures according to Thy grace.	Ⲙⲛⲓⲫⲏⲉⲧⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϣⲓⲁⲣⲟ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲏⲉⲧⲉ ϕⲱⲕ ⲛⲉϫⲙⲟⲩ.	أذكر يارب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها كنعمتك.

Deacon

Pray for the rising of waters of the rivers to their measures.	Προⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲩⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲩ ⲁⲛⲁⲃⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲱⲛ ⲩⲇⲁⲧⲱⲛ.	صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field, bless them.	Ⲙⲛⲓⲫⲏⲉⲧⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲥⲓϯ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل باركها.

Deacon

Pray for the good rains and	Προⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ	صلوا من أجل الأمطار

plants of the earth.	ⲁⲅⲁⲑⲱⲛ ϩⲉⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲟⲣⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩϊ.	الصالحة ومزروعات الأرض.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙϊ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩϊ.	أذكر يارب خلاص الناس والدواب.

Deacon

Pray for the saving of the people and the beasts.	Προⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲱⲛ ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ.	صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, the salvation of this place, which is Thine, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙϊ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ̀ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon

Pray for the salvation of the world and this city.	Προⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ.	صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, the king (president) of our land, Thy servant, keep him in peace, justice and might.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙϊ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ.	أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا احفظه فى سلام وعدل وقوة.

Deacon

Pray for our kings who love the Christ.	Προσευξασθε υπερ των φιλοχριστων ημων βασιλεων.	صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember, O Lord, those who are in captivity, save them all.	Αριφσεν ι̅σ̅ ν̅νηετασευεχαλωτευιν ημων: νασωσ ταυρον.	أذكر يارب المسبيين، نجهم جميعاً.

Deacon

Pray for those who are in captivity.	Προσευξασθε υπερ των εχαλωτων.	صلوا من أجل المسبيين.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith, repose all their souls.	Αριφσεν ι̅σ̅ ν̅νενιωτ̀ νεω νενϣνηοτ ετασενκοτ ατ̀ϣτον ημων ϧεν ϧνασ̀ν̀ ορθοδοξος: ναϣτον ν̀νοτψυχη ταυρον.	أذكر يارب آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.

Deacon

Pray for those who have fallen asleep.	Προσευξασθε υπερ των κοιμηθεντων.	صلوا من أجل المتنيحين.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, those who have been brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have	Αριφσεν ι̅σ̅ ν̅νηετατ̀νι νακ ὲϧοτν ν̀ναιλωρον: νεω νηετατ̀νοτ ὲχωοτ: νεω νηετατ̀νοτ ὲβολϧιτοττοτ: ημοι	أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم،

brought, and those by whom they have been brought, give them all the heavenly reward.	ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	اعطهم كلهم الأجر السمائى.

Deacon

Pray for the offerings and the gifts.	Προσευχασθε ὑπερ της θυσιας ἡμων τ̀προσφερομτων.	صلوا من أجل الصعائد والقرابين.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their hardships.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲭϩⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أذكر يارب المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم .

Deacon

Pray for those who are distressed.	Προσευχασθε ὑπερ των θλιβομενων.	صلوا من أجل المتضايقين.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, the catechumens of Thy people, have mercy upon them;	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	أذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم.

Deacon

Pray for the catechumens.	Προσευχασθε ὑπερ των κατηχουμενων.	صلوا من أجل الموعوظين.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.

Priest

Confirm their faith in Thee. Uproot all traces of idolatry	Ⲩⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	ثبتهم فى الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان

form their hearts. Thy law, Thy fear, Thy commandments, Thy truths, and Thine holy precepts, establish in their hearts. Grant that they know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins. As Thou prepare them to be a temple of Thine Holy Spirit.	ⲥⲱⲭⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲉⲧⲯⲁⲙⲯⲉ ⲓⲁⲱⲁⲟⲛ: ⲉⲓⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ. Ϯⲫⲉⲛ ⲡⲓϣⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲧⲟⲛϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. Ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.	انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم. أمنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذى وعظوا به. وفى الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم. إذ تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Then the curtains of the sanctuaries are opened and the candles of the altar are lit.

PRAYER OF THE GOSPEL

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	Ⲯⲗⲏⲗ.	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

The priest kisses the cross, hands it to the deacon or puts it on the altar and says

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostoles:	Ⲫⲏⲛⲏ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
"Many profets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.	Ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعون ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.
But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."	Ⲙ̀ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.
May we be worth to hear and to act [according to] Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saits.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.
	Deacon	
Pray for the Holy Gospel.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس.
	Congregation	
Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.
	Priest	
Remember also, O our Master, all those who have bedden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	أذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم فى تضرعاتنا وطلباتنا التى نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.
Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick heal them.	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضى اشفهم.
For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ	لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

of us all, the healing of us all and resurrection of us all.

And Thou art He to whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee

Now, and at all time, and unto the age of all ages. Amen.

ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكـــرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القـــدس المحـــيى المساوى لك.

الآن وكـــــل ون وإلى دهر الدهر. آمين.

The priest may choose to say the following Prayer of the Gospel instead of the previous one. The priest says

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲫⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Ϯⲉⲛ†ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲩ̅.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى أرســـل تلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار فى العـــالم كله.

ليكـــــرزوا بإنجيـــــل ملكوتك ويعلمـــوا كـــل الأمم معرفتك الحقيقية.

نسألك يا سيدنا افتح آذان قلوبنا لكى نســـمع أناجيلك المقدسة.

Deacon

Pray for the Holy Gospel.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Congregation

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم.

Priest

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟⲥ

وافتح حواس نفوســـنا ولنستحق أن نكون ليس

	ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓϣⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̿ⲑ̿ⲧ̿: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ†ⲙⲁ†ⲙⲫ† Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	فقط سامعين بل عاملين أيضا بأوامرك المقدسة كمسرة الله أبيك الصالح.
	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̿ⲛ̿ⲁ̿ ⲉ̿ⲑ̿ⲧ̿ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك.
	Ⲫ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل ون وإلى دهر الدهر. آمين.

A reader starts the psalm of David and says

A psalm of David.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	مزمور لداود.

Then the reader recites the psalm. The priest faces the reader and, on the third verse, he censes towards the Gospel and says

Worship to the Bible of Jesus Christ.	Ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح.
Through the prayers of David the prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡ̿ⲥ̿ ⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات المرتل داود النبى يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

The priest steps up to the sanctuary on the fourth verse of the psalm, signs the incense box with the sign of the cross once, and adds one scoop of incense to the censer while saying "Glory and honour…" to its end. The deacon steps up to the sanctuary holding the cross and the gospel. The priest offers incense to the gospel while proceeding around the altar once with the deacon moving backwards in front of him. The priest says the following prayer of Simon the priest inaudibly.

Now, O Lord, let Thy servant depart in peace, according to Thy word; for my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of people. A light to be revealed to Gentiles and a glory to Thy people Israel.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ϩⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	الآن يا سيدنا تطلق عبدك بسلام كقولك لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته أمام جميع الشعوب، نور إعلان للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل.

On annual weekdays and not on feasts, during Vespers and while the deacon holds the Gospel, the congregation says

LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Alleluia.	**Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙⲁϩⲟⲏⲕ ⲉⲧϯⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲁⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙⲯⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲭⲓⲭ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	يا رب إليك صرخت فاستمعنى. أنصت إلى صوت تضرعى إذا ما صرخت إليك. لتقتسم صلاتى كالبخور قدامك. رفع يدى ذبيحة مسائية هو. هللويا.

Similarly, during Matins, the congregation says

Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee. Alleluia. God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. Alleluia.	**Ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲥⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲥⲓⲱⲧϥ: ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.** **Ⲫϯ ⲉϥⲉⲱⲉⲛⲥϩⲛ̀ ⲥⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲡⲭⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲓⲧ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	فلأسمع بالغدوات رحمتك فانى عليك توكلت. عرفنى يا رب الطريق التى أسلك فيها لأنى إليك رفعت نفسى أيها الرب إلهى. هللويا. ليتراءف الله علينا ويباركنا وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتُعرف فى الأرض طريقك وفى جميع الأمم خلاصك. هللويا.

The priest steps down from the sanctuary facing the east while the deacon holding the Gospel stands inside the sanctuary. The priest offers incense to the gospel three times and says

Worship to the Gospel of our Lord Jesus Christ, Son of the Living God, to whom glory is due forever.	**Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϩ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.**	اسجدوا لإنجيل ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel and faces the west. The assisting priests kisses the gospel saying the same previous passage. The priest gives the gospel to the deacon who shall read it. The deacon inside the altar says

Stand with the fear of God. Let us hear the holy Gospel.	**Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟ ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.**	قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Priest

Blessed be He who comes in the name of the Lord.	Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅.	مبارك الآتي باسم الرب.

Before the reader starts reading the gospel in Coptic, he says

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to (…).	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.	يا رب بارك فصل الإنجيل المقدس من (…).

Meanwhile, the priest offers incense three times towards the west and says inaudibly

The beginning of the Holy Gospel according to (…). A chapter from the Holy Gospel.	Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.	بدء الإنجيل المقدس من (…) فصل من الإنجيل المقدس.

Congregation

Glory to Thee, O Lord.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ.	المجد لك يا رب.

Before the interpreter of the Gospel announces

Stand with the fear of God and listen with wisdom to the Holy Gospel.		قفوا بخوف من الله وانصتوا بحكمة لسماع الإنجيل المقدس.

Meanwhile, the priest offers incense three times towards the gospel and says inaudible "Worship the Gospel …." When the reader says

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom is glory forever.	Ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲱϩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد إلى الأبد.

The priest offers incense towards the east three times and says "Our Lord, God …" Then the priest looks towards the west and the other priests, offers them incense and says

But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.	Ⲙ̀ⲙⲟⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣⲧ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.
May we be worth to hear and to act [according to] Thine Holy Gospels, through the prayers of	Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Thy saints.		

Then the priest offers incense once to the deacons and says "Worship the Gospel …." After that, he stands next to the entrance of the sanctuary until the reading of the gospel is over. Then the priest offers incense three times to the gospel and says

To Thee, the glorification is due in one voice from everyone. The glory, honour, greatness and worship. With Thy Good Father, and the Holy Spirit, Who is in One essence with Thee. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	**Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲙⲉⲧⲛⲓⲱϥ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.** **Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد. والمجد والاكرام والعظمة والسجود. مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل ون وإلى دهر الدهر. آمين.

When the reader finishes reading the gospel in Coptic, he says

Glory is due to our God to the age of ages. Amen	**Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين.

Congregation

Glory to Thee, O Lord.	**Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ.**	المجد لك يا رب.

Then the gospel is interpreted. The reader starts with the psalm and says

From the psalms of David the prophet may his blessing be upon us. Amen.		من مزامير داود النبى بركته علينا. آمين.

At the end of the psalm, the reader says "Alleluia." Then, before the reader recites the gospel, he says

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom is glory forever.	**Ⲡⲉⲛ$\overline{ⲥ}$ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏⲣⲉⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀Ⲫ† ⲉⲧⲟⲛⲍ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.**	ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد إلى الأبد.

When the reader finishes reading the gospel, the congregation says

Glory be to God for ever.		المجد لله دائما.

Then the priest holds the bible for the other priest to kiss it, he kisses it at the end and then he gives it to the deacon to put it on the mangalia. The Synaxarium is read if not read before on that day. Then the priest may choose to say a sermon. After that the congregation says the response of gospel according

to the event. In the Matins Incense, the congregation says

Let us worhsip our Saviour, the Philanthropic One, for He had compassion on us, came and saved us.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر لأنه تراءف علينا و(أتى) وخلصنا.
Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

In the Vespers Incense, the congregation says

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

THE FIVE SHORT PRAYERS

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	Ⲯⲗⲏⲗ.	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

PRAYER FOR THE PEACE

Priest

Again, let us ask God the	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀Ⲫϯ	وأيضا فلنسأل الله

Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We ask and entreat Thy Goodness, O Philanthropic One.	Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.	Προσευχ̀ασθε ὑπερ της ἰρηνης: της ἁγιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης: ορθοεοχ̀ου του θεου εκκλησιας.	صلوا من أجل كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ἐλεήσον.	يا رب ارحم.

Priest

That which exists from one end of the world to the other.	Θαι ετωοπ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲧⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲭ̀ⲱⲁ ⲁⲧⲣⲏⲭⲥ.	هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

PRAYER FOR THE FATHERS

Priest

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest (…)	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁ ⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...).

Deacon

Pray for our high priest, Papa Abba (…) Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our	Προσευχ̀ασθε ὑπερ του ἀρχιερεως ἡμων παπα ⲁⲃⲃⲁ (...): παπα κε πατριαρχου κε ἀρχιἐπισκοπου: της μεγαλο	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى

Orthodox bishops.	ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲍ ⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲍⲁⲛⲓⲏⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲍⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.

PRAYER FOR THE PLACE

Priest

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.	Προσευχασθε υπερ της σωτηριας του κοσμου: και της πολεως ημων ταυτης: και πασων πολεων και των χωρων και νησων μοναστηριων.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها.
And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning,	Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲟⲩⲍⲓⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ	ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبى البربر ومن

fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.	ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲥⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE FRUITS, WATERS AND PLANTS

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.	**Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.**	تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها.

Deacon

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.	**Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲭⲓⲭ ϩⲁⲙⲓⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**	اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة لكى المسيح إلهنا يباركها ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

Priest

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲛⲉ̀ⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲣⲟⲭ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲕ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ: ϥⲛⲉⲧϯ ϩⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ.

اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شيء كل حين نزداد فى كل عمل صالح.

Congregation

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE CONGREGATION

Priest

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We ask and entreat Thy Goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, our congregations.	Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲧ.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب اجتماعاتنا.

The priest looks towards the west, signs the congregation with the cross and says

Bless them.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	باركها.

Deacon

Pray for this holy church and for our congregations.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will.	Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲥⲙⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲑ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.
Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever.	ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The may choose to say the following prayer. He says

The worship of idols utterly uproot from the world.	Ⲙⲙⲉⲧϣⲁⲛϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم.
Satan and his evil powers do Thou trample and humiliate	Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲓⲱ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲉⲛϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ	الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم واذلهم

under our feet speedily.	ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲥ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.	تحت اقدامنا سريعا.
All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.	Ⲙⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲣⲫⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣⲝ ⲙⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	الشكوك وفاعليها ابطلهم. ولينقض افتراق فساد البدع.
The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.	Ⲛⲓⲭⲁⲑⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ Ⲡⲥ̄: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	أعداء بيعتك المقدسة يا رب مثل كل زمان والآن اذلهم.
Strip their vanity; show them their weakness speedily.	Ⲃⲱⲗ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲃⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.	حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.
Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us.	Ⲕⲱⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ: ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ: ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲛ.	ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى صنعوها فينا.
O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.	Ⲡⲥ̄ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ وبدد مشورتهم يا الله الذى بدد مشورة اخيتوفل.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

The priest offers incense three times towards the east and says

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲥ̄ Ⲫⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲅⲏ ⲙⲡⲉⲕⲉⲟ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.	قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى اسمك القدوس.

The priest looks towards the west and offers incense to the other priests, deacons and the congregation and says

But let Thy people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲉⲃⲁⲛⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲁⲃⲁ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	أما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.
	Ⲏⲉⲛ ⲡⲓⲃⲙⲟⲩ ...	بالنعمة ...

By the grace …		

The priest looks towards the east and offers incense three times and says

Through Whom …	ⲫⲁⲓⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲥ…	هذا الذى من قبله …

The priest gives the censer to the deacon and the congregation says

Our Father …	ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ…	أبانا الذى فى السموات …

FIRST ABSOLUTION OF THE SON

Meanwhile, the priest holds the cross, looks towards the east and says the three absolutions to the Son. The priest says

Yea, Lord, the Lord, Who has given authority unto us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For Thou art King of us all, O Christ, our God. And Thou art He to whom we ascribe the glory and the honour, O Father, Son and Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	ⲥⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲙⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉϩⲱⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉⲡⲓϫⲁϫⲓ. Ϸⲟⲩϩⲉⲙ ⲛⲛⲉϥϫⲁⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲧϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲛ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲠⲬ̅ⲤⲠⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲟⲩ: ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	نعم يا رب يا رب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. اسحق رأسه تحت أقدامنا سريعا وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا. وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الآب والابن والروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Deacon

Bow your heads to the Lord.	Ⲕⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲛⲱⲱⲛ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	احنوا رؤوسكم للرب.

Congregation

Before Thee, O Lord.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامك يا رب.

SECOND ABSOLUTION OF THE SON

The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says

Thou, O Lord, Who bowed the heavens, Thou descended and became man for the salvation of the race of men.	Ⲛⲑⲟⲕ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ: ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	أنت يا رب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.
Thou art He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲭⲟⲟⲩⲥ ⲉϩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲙⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين.
Thou also now, our Master, art He unto Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲓⲧ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ.	أنت أيضا الآن يا سيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.
We worship Thine unutterable compassion, and we ask Thee to give us Thy peace, for Thou hast given all things unto us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ-ϩⲙⲁϩⲧ ⲛⲁⲧϣⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شئ.
Acquire us unto Thyself, God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter.	Ⲭϣⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدوس هو الذى نقوله.
Turn us, God, unto fear of Thee and desire of Thee. Be pleased that we abide in the enjoyment of Thy good things.	Ⲩⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲛ Ⲫϯ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲱⲱⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.
And those who have bowed	Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ	والذين أحنوا

their heads beneath Thine hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues.	ⲛⲛⲟⲩⲁϕⲟⲩⲓ ϩⲁ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ: ϭⲁϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ.	رؤوسهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة، زينهم بالفضائل.
And may we all be worthy of Thy Kingdom in the heavens, through the good wiIl of God, Thy Good Father.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲫ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ.	ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبيك الصالح.
With Whom Thou art blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Deacon

Let us attend with the fear of God. (Amen.)	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	أنصتوا بخوف الله. (آمين).

The priest looks towards the west, signs the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

THIRD ABSOLUTION OF THE SON

The priest looks towards the west and says

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ: ϕⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ϩⲛⲁⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲕⲁⲩⲥ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.	أيها السيد الرب يسوع المسيح الإبن الوحيد وكلمة الله الآب. الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.
Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them:	Ϯⲛⲉϥⲁϩⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.	الذى نفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:

"Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained."	Χε ϭι ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲱⲟⲛⲓⲱⲱⲟⲩ.	اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.
Thou also now, our Master, through Thine holy Apostles, hast given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.	Ⲛ̀ϩⲟⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲕⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ.	أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون فى الكهنوت كل زمان فى كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.
Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, Philanthropic One, for Thy servants.	Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك.

The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues

my fathers, and my brethren,	Ⲙⲁⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	آبائى وإخوتى

The priest signs himself and continues

And my weakness; those who bow their heads before Thine Holy Glory.	Ⲙⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	وضعفى. هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك الأقدس.
Dispense unto us Thy mercy, and loose every bond of our sins.	Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا.
And if we have committed any sin against Thee, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness.	Ⲓⲥϫⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲉ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲯ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ: ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	وإن كنا أخطأنا إليك فى شئ بعلم أوبغير علم أوبجزع القلب أوبالفعل أوبالقول أوبصغر القلب.
Do Thou, the Master, Who knows the weakness of men, as	Ⲛ̀ϩⲟⲟⲕ ϥⲛⲏⲃ ϥⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:	فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب

a Good One, and a Philanthropic One, O God, grant us the forgiveness of our sins;	ⲉⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⳝ† ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	البشـــر اللـــهم أنعـــم علينـــــا بغفـــــران خطايانا.
The priest signs himself and continues		
Bless us,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.	باركنا
The priest signs the clergy and continues		
Purify us; make us absolved,	Ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ.	طهرنا. حاللنا.
The priest signs the congregation and continues		
And all Thy people absolved.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ.	وحالل سائر شعبك.
The priest says the names of those he wishes to mentions, then he says		
Fill us with Thy fear, and straighten us unto Thine holy, good will.	Ⲩⲁⲥⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉⲕϩⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.
For Thou art our God, (and) the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to Thee, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲙⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲍⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁⲕ.	لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
Congregation		
Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

CONCLUSION OF THE SERVICE

At the end of the service, the congregation says

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of ages. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	آمين الليلويا المجد للآب والإبن والروح القـــدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, (bless the waters of the river.)	Ⲫⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: (ϩⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.)	نصرخ قائلين يا ربنـــا يسوع المسيح (بارك مياه النهر.)
May Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people. Save us and have mercy on us."	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	فلـــتكن رحمتـــك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me. Say the blessing.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	يا رب ارحم يـــا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على ها المطانيـــة إغفروا لى. قل البركة.

From 10th of Babah to the 10th of Touba, the congregation says

Bless the seeds and the herbs.	Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.	بارك الزروع والعشب.

From 11th of Touba to the 11th of Baouna, the congregation says

Bless the air of heaven.	Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	بارك أهوية السماء.

From 12th of Baouna to the 9th of Babah, the congregation says

Bless the waters of the rivers.	Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.	بارك مياه النهر.

THE FINAL BLESSING

Priest

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.	Ⲫⲧ ⲉⲩⲉⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ: ⲉⲩⲉϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	الله يتـــراءف علينـــا ويباركنا ويظهر وجهـــه علينا ويرحمنا.
O Lord, save Thy people, bless Thine inheritance, pasture them, and raise them up	Ⲡⲥ̅ ⲛⲟⲥⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϣⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲃⲁⲥⲟⲩⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ.	يا رب خلص شعبك. بارك ميراثـــك. إرعهـــم وارفعهم إلى الأبد.
	Ⲑⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	ارفع شأن المســـيحيين

forever.

Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving Cross.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us.

And the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael.

And the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks.

And Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the -fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen.

And the Divinely-Inspired Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr.

And Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs.

And our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii.

And our father Abba John, and our father Abba Pishoy,

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ.

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩⲙⲉ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲱⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲟⲟⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ

بقوة الصليب المحيى.

بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل.

والأربعة حيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيسا، وكل الطغمات السمائية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعين ألفا، وسادتى الآباء والرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس اسطافانوس.

وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول القديس والشهيد.

والقديس جورجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبوانا الرومانيان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا

and our father Abba Paul, the man of Tarnmoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs. And the whole choir of the cross-bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day.	Ⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲙⲉ ⲯⲏⲧ ⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	موسى، والتسعة والأربعون شهيدا. وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون وجميع العذارى الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك.

During the liturgy, the priest says

And the angel of this blessed sacrifice.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وملاك هذه الذبيحة المباركة.

The priest says the names of the saints according to the occasion, then he says

And the blessing of the holy Mother of God, first and last.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩ ⲛⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲉ.	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولا وآخرا.

On Sundays, the priest says

And the blessing of the Lord's Day of our Saviour.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩ ⲛⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲱⲧⲏ ⲛⲁⲥⲁⲟⲥ.	وبركة يوم الأحد الذى لمخلصنا الصالح.

The priest says the phrases according to the occasion, then he says

May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.	Ⲫⲣⲉ ⲡⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

The priest signs the congregation and says

O Christ our God	Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	أيها المسيح إلهنا.

Congregation

Amen. So be it.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.	أمين يكون.

The priest looks towards the east and says

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen. Make us worthy to pray thankfully: Our Father, Who art in heaven …	**Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.** **Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.** **Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ: ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲩ: ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀...**	يا ملك السلام أعطنا سلامك، قرر بنا سلامك، واغفر لنا خطايانا. لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين. اللهم إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر. أبانا الذى فى السموات ...

Congregation

Our Father, Who art in heaven …	**Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀...**	أبانا الذى فى السموات ...

The priest looks towards the west and says

The love of God the Father the Pantocrator (Almighty), and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.	**Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲛⲁⲛⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲱⲛ.**	محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

The priest kisses the cross and the Gospel, gives permission to the congregation to leave in peace and says

Go in peace; peace of God be with you all. Amen.	**Ⲩⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	امضوا بسلام الرب معكم جميعا.

The priest may choose the following permission intead and says

May the peace of God be with all our people. Go in peace. God be with you.	**Ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲉⲕⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲩⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.**	سلام الله يكون مع كافة معبنا. امضوا بسلام الرب معكم.

The priest may choose the following Syrian permission instead and says

May the peace and love of	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ**	سلام ومحبة يسوع

our Jesus Christ be with you all. Go in peace.	ⲡⲭ̀ⲥ ⲡⲛⲁⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ̀ⲓⲣⲏⲛⲏ.	مسيحنا مـــع جمـــيعكم. امضوا بسلام.

LITURGY OF SAINT BASIL

THE PRAYER OF PREPARATION

The priest clears up his thoughts and emotions so that he will be ready for the service. He should make sure that he is clean from inside out. He signs his service vestments and those of the deacons three times with the sign of the cross. He puts them on and recites psalms twenty nine and ninety two. He greets the other priests, steps up to the sanctuary and starts to arrange the altar. It must be noted the priest should always step up to the sanctuary with his right foot and steps down with his left foot. Meanwhile, the deacon should lighten two candles fixed to chandeliers to be put on the altar and stands in front of the priest. Then the priest says the prayer of preparation inaudibly

Lord, who knows the hearts of all, who is Holy, and who rests amid the saints.	**Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲓⲃⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ.**	أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح فى قديسيه.
Who alone is without sin, and who is mighty to forgive sins.	**Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.**	الذى بلا خطية وحده. القادر على مغفرة الخطايا.
Thou, O Lord, knowest my unworthiness, my unfitness, and my unmeetness, unto this, Thine holy service; and I have no boldness that I should draw near and open my mouth before Thine holy glory.	**Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡⲱϩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲃϯ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲍⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲱⲉⲙⲱⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.**	أنت يا سيد تعلم أنى غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التى لك.
But according to the multitude of Thy tender mercies, pardon me a sinner, and grant unto me that I may find grace and mercy at this hour, and send me straight form high.	**Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲍⲟ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲍⲱⲛⲧ ⲉⲍⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.** **Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲍⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.** **Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲙⲟⲩⲧ: ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲟⲁⲓ.** **Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ**	بل ككثرة رأفاتك اغفر لى أنا الخاطئ وامنحنى أن أجد نعمة ورحمة فى هذه الساعة وارسل لى قوة من العلاء.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ.

The priest cleanses the paten, chalice and spoon and arranges them on the altar. He also arranges the altar corporals. Meanwhile, he continues the prayer of preparation and says inaudibly

That I may begin, and may be made fit, and may finish Thine holy service according to Thy pleasure, according to the good pleasure of Thy will, and for a sweet Saviour of incense.

Even so, O our Lord; be with us, take part with us in this; bless us;

For Thou art the forgiveness of our sins, the light of our souls, our life, and our strength and our confidence.

And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, O Father, Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲣⲓϣⲱϥⲛ ⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϥⲩⲭⲏ: ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ: ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

لكى أبتدئ وأهيئ وأكمل كما يرضيك خدمتك والمقدسة. كمسرة إرادتك رائحة بخور.

نعم يا سيدنا كن معنا. اشترك فى العمل معنا. باركنا.

لأنك أنت هو عفران خطايانا وضياء انفسنا وحياتنا وقوتنا ودالتنا.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود. أيها الآب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

When the priest finishes the preparation of the altar, he says inaudibly

Thou, O Lord, hast taught us this great mystery of salvation.

Thou hast called us, Thy lowly and unworthy servants, to be servants of Thine holy altar.

O Thou, our Lord, make us meet, in the power of Thine Holy Spirit, to finish this service.

So that, without falling into condemnation before Thy great

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱϥ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲛⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲁⲕ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲑⲁⲓ.

Ⲥⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲉⲛⲉⲡϩⲁⲡ

أنت يا رب علمتنا هذا السر العظيم الذى للخلاص.

أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك. لنكون خداما لمذبحك المقدس.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين بقوة روحك القدوس أن نكمل هذه الخدمة.

Glory, we may offer up unto Thee a sacrifice of praise, glory, and great beauty, in Thy sanctuary.	ⲙⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	لكى بغير وقـــوع فى دينونة أمام مجدك العظـــيم نقدم لك صعيدة البركة. مجـــدا وعظـــم بهـــاء فى قدسك.
O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all.	Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛⲟⲩϫⲙⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	اللهم معطـــى النعمـــة مرسل الخلاص. الـــذى يفعل كل شـــئ فى كـــل أحد.
Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before Thee for my sins, and for the ignorance of Thy people.	Ⲩⲛⲓⲥ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲥⲱϩⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲉⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	أعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك دبيحتنا عن خطايـــاى وجهـــالات شعبك.
For, behold it is holy, according to the gift of Thine Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.	Ⲟⲧⲟⲥ ⲅⲉ ⲉⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅.	ولأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس. بالمسيح يسوع ربنا.
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲙⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲙⲁϥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲝⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest worships before the entrance of the sanctuary and stands on its right side. Then he starts the praying the psalms. The congregation says psalms, gospel and passages of the third and sixth hours in all days. In the days of a lent, Wednesdays and Fridays, they say the psalms, gospel and passages of the third hour followed by those of the sixth and ninth hour. During the great lent and the lent of Nineveh, they say the prayers of up to the twelfth hour, each one with its psalms, gospel and passages. In the event of the great feasts, the psalms are not recited because they would have already been said in the service of the eve of the feast. When the congregation starts the conclusion of the hourly prayers, the priest proceeds to wash his hands three times. In the first time, he says

Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash and I shall be whiter than snow.	Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩϫϩ̅ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲱⲉⲛⲥⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϩⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.	تنضح على بزوفـــاك فأطهر. تغسلنى فـــأبيض أكثر من الثلج.

In the second time, he says

Make me to hear joy and gladness, that the bones which are broken may rejoice.	ⲉⲕⲉⲱⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲃⲓ̀ⲟⲩⲧ.	تسمعنى سرورا وفرحا فتبتهج العظام المتواضعة.

In the third time, he says

I will wash my hands in innocence, and go about Thy Alter, O Lord, to hear the voice of Thy praises. Alleluia.	Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⲡ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	أغسل يدى بالنقاوة وأطوف بمذبحك يا رب لكيما أسمع صوت تسبيحك. هللويا.

In other versions of the euchologion, in the second time, the priest says

Hide Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	Ⲩⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ.	اصرف وجهك عن خطاياى. وامح كل آثامى.

In the third time, he says

Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.	Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ Ⲫϯ: ⲟⲩⲛ̀ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	قلبا نقيا اخلقه فى يا الله. وروحا مستقيما جدده فى أحشائى.

PROCESSION OF THE LAMB

Then the priest dries his hands and stands at the entrance of the sanctuary facing the west with a silk corporal in his left hand. The bread is presented to the priest along with a bottle of grape wine that he may check them. The number of breads should be three, five or seven. The deacon should hold the bottle of the grape wine in his right hand and a lit candle in his left hand. The priest selects of the offered lambs and make sure that it is pure of all blemishes. Also, the priest must make sure that the grape wine is in good condition by smelling it. If it is not in good condition, it will smell like vinegar and it would not be suitable for the service. The priest cleanses the lamb from top and bottom. Then he anoints the top side of the selected lamb with the grape wine, the other lambs and, finally, the bottom side of the selected lamb. The priest then looks towards the east and mentions the names of those whom he wishes to remember. For those who are alive, he says

Remember, O Lord, Thy servant (…). Keep him with the angel of peace, forgive him all his sins, and help him in all good deed.	Ⲙ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (...): ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	أذكر يا رب عبدك (...). احفظه بملاك السلام واغفر له جميع خطاياه وساعده فى كل عمل صالح.

For those who have departed, he says

Remember, O Lord, Thy servant (…). Give him the place of reposition, rest and calmness in the houses of Thy saints, in the bosom of our fathers the saints Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Joy.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (…): ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲉⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ϩⲉⲛ ⲙⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	أذكر يا رب عبدك (…). مر له بموضع النياح والراحة والبرودة فى مساكن قديسيك، فى حضن آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب فى فردوس النعيم.

For those who are sick, he says

Remember, O Lord, Thy servant (…). Keep him with the angel of peace, and heal him of all his sickness.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (…): ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣϥ.	أذكر يا رب عبدك (…). احفظه بملاك السلام واشفه من جميع أمراضه.

For those who are travelling, he says

Remember, O Lord, Thy servant (…). Keep him with the angel of peace, and return him to his home in peace and health.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (…): ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙⲙⲁ̀ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	أذكر يا رب عبدك (…). احفظه بملاك السلام ورده إلى أوطانه بسلام وعافية.

For those who are in captivity, he says

Remember, O Lord, Thy servant (…). Keep him with the angel of peace, and take away all his afflictions.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (…): ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ.	أذكر يا رب عبدك (…). احفظه بملاك السلام وخلصه من جميع ضيقاته.

For any other Christian and his family members, he says

Remember, O Lord, Thy servants, the Orthodox Christians, each one by his or her name.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.	أذكر يا رب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.
Remember, O Lord, my father, my mother, my brethren and my relatives in blood, and	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ	أذكر يا رب أبى وأمى واخوتى وأقربائى الجسديين وآبائى

my spiritual fathers. Keep those who are alive with the angel of peace, and repose those who have fallen asleep.	ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	الـــروحيين. فالأحيـــاء احفظهم بملاك الســـلام والراقدين نيحهم.

For himself, he says

Remember, O Lord, my weakness, and forgive me my many sins.	Ⲙ̀ⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ.	أذكر يا رب ضعفى أنا المســـكين واغفـــر لى خطاياى الكثيرة.

The priest wraps the lamb in a silk corporal and holds above his head while facing the west. Also, the deacon will do the same with the bottle of grape wine while standing behind the priest. The priest says

Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	مجداً وإكراماً إكرامـــاً ومجداً للثالوث الأقـــدس الآب والابـــن والـــروح القدس.
Peace and edification unto the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church of God. Amen.	Ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	سلاماً وبنياناً لكنيســـة الله الواحـــدة الوحيـــدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.
Remember, O Lord those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.	Ⲙ̀ⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ.	أذكر يـــارب الـــذين قدموا لك هذه القـــرابين والذين قـــدمت عنـــهم والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلـــهم الأجـــر السمائى.

The priest proceeds around the altar once. The deacon follows the priest while he says

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلوا من أجل هـــذه القرابين المقدسة الكريمـــة وتقدماتنا والذين قدموها.

The priest says inaudibly

Remember also, O our Master, all those who have bedden us to remember them in	Ⲙ̀ⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲡⲟⲩⲉⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ: Ⲓ̅Ⲥ̅	أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نـــذكرهم فى سؤلاتنا وطلباتنا. الـــرب

our supplications and prayers. May the Lord remember them in His Kingdom of Heaven.	ⲉⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲙⲉⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ.	يذكرهم فى ملكوته التى فى السموات.

While the priest proceeds around the altar, the congregation says on the Sundays

Alleluia. This is the day which the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛϩⲏⲧⲩ: ⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ϥⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	هلليلويا. هذا هو اليوم الذى صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه يارب خلصنا. يارب سهل سبلنا. مبارك الآتى باسم الرب. هلليلويا.

During the days of any lent (lents of the Nativity, Sundays of the great Lent, the Apostoles, the Virgin and Wednesdays and Fridays), except the days of the great lent and the lent of Nineveh, the congregation says

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee. The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲭⲉ ϣⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲱⲭⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ. Ⲙⲓⲑⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	هلليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يارب وبقية الفكر تعيد لك. الذبائح والتقدمات اقبلها إليك. هلليلويا.

During the days of the great lent and the lent of Nineveh, the congregation says

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to Thee, O God, my God, with a harp. Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲉⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫ†: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀Ⲫ† ϥⲛⲉⲧⲁϥ† ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ: †ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲫ† Ⲡⲁⲛⲟⲩ† ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲧⲱⲁⲣⲁ. Ⲙⲣⲓϣⲙⲉⲩⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁⲧϣ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	هلليلويا. أدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذى يفرح شبابى. أعترف لك يا الله الهى بقيثارة. أذكر يا رب داود وكل دعته. هلليلويا.

The priest stands at the western side of the altar and faces the east. He holds the bread in his left hand and bows greeting the other priests as mentioned earlier. Then he holds the bread close to the grape wine which the deacon should be holding in his right hand, and standing to the right side of the priest. The

priest says

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.	ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.	باســـم الآب والابـــن والروح القدس إله واحد.

Then the priest signs both the bread and the grape wine with the sign of the cross three times. In the first time, he says

Blessed be God the Father the Pantocrator. Amen.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲫ† ⲑⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.
	Deacon	
Amen.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين.

In the second time, he says

Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord. Amen.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅:ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك ابنـــه الوحيـــد يسوع المسيح ربنا. آمين.
	Deacon	
Amen.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين.

In the third time, he says

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك الروح القـــدس المعزى. آمين.
	Deacon	
Amen.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين.

Then the priest puts the bread on the paten with a silk corporal under it and says

Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ:ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مجداً وإكراماً إكرامـــاً ومجداً للثالوث الأقـــدس الآب والابـــن والـــروح القدس. الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest pours the grape wine in the chalice and mixes it with an amount of water that would not exceed one third of the grape wine. Meanwhile, the deacon says

One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.	Ic Πατηρ ⲁⲅⲓoc: ic Ⲩioc ⲁⲅⲓoc: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓoⲛ ⲁⲙⲏⲛ: ⲉⲩⲗoⲅⲏⲧoc Ⲕⲩⲣioc ⲟ Ⲑⲉoc ic ⲧoⲩc ⲉⲱⲛⲁc: ⲁⲙⲏⲛ.	واحد هو الآب القدوس. واحد هو الإبن القدوس . واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.
Praise the Lord, all you nations: praise Him, all you peoples for His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.	Ⲛⲓⲉⲑⲛoc ⲧⲏⲣoⲩ ⲥⲙoⲩ ⲉⲒⲏ̄ⲥ: ⲙⲁⲣoⲩⲥⲙoⲩ ⲉⲣoϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟc ⲧⲏⲣoⲩ: ⲭⲉ ⲁⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣo ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: oⲩoϩ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ ϣoⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ: ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗoⲩⲓⲁ.	يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشعوب لأن رحمته ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. آمين هلليلويا

Congregation

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.	Ⲇoⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ic ⲧoⲩc ⲉⲱⲛⲁc ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗoⲩⲓⲁ.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هلليلويا

PRAYER OF THANKSGIVING

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	Ⲯⲗⲏ.	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣoⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥoⲩ.	ولروحك أيضا.

Priest

Let us give thanks to the	Ⲩⲁⲣⲉⲛ ϣⲉⲡϩⲙoⲧ ⲛ̀ⲧoⲧϥ	فلنشكر صانع

beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.	ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲁϩⲧ: ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϧⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϫⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲁϥϯϫⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.
Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥϫⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲩ̅ ϥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.
	Deacon	
Pray.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.	صلوا.
	Congregation	
Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.
	Priest	
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.
For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour	Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϧⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕϫⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯϫⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.
	Deacon	
Pray that God have mercy	Ⲧⲱⲃⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	اطلبوا لكى يرحمنا

and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and make us worthy to partake of the communion of his holy and blessed mysteries, for the remission of our sins.	ⲛⲧⲉⲩⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓϯⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲧ̅ ⲛⲧⲉⲁⲩ: ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤلات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة لمغفرة خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.	Ⲉⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲧ̅ ϕⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϧⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲟϯ. Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲉⲟⲩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲱⲛϥ ⲉⲛ̀ⲯⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲉⲉⲃⲟⲗ.	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

The priest bows his head towards the east, signs himself and says

Take them away from us.	Ⲙⲁⲓⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲉⲁⲣⲟⲛ.	انزعها عنا.

Then he looks towards the west from the right, signs the congregation and says

And from all Thy people.	Ⲙⲉⲛⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ.	وعن سائر شعبك.

In the offering of the lamb, he signs the altar and says

And from this table.	Ⲙⲉⲛⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ.	وعن هذه المائدة.

In the Vespers Incense, he signs the sides of the altar and says

And from this holy place that	Ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	وعن موضعك المقدس

is Thine.	ⲛⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ.	هذا الذى لك.

Then he continues the prayer and says

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for Thou art He Who hast given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁⲃⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲓⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ϯϧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϧⲁϧⲓ.	أمـــا الصـــالحات والنافعات فارزقنا إياهـــا لأنك أنت الذى أعطيتنـــا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكـــل قـــوة العدو.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	ولا تـــــــدخلنا فى تجربة لكـــن نجنـــا مـــن الشرير.
By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	بالنعمـــة والرأفـــات ومحبـــة البشـــر اللـــواتى لابنك الوحيـــد الجـــنس ربنـــا وإلهنـــا ومخلصـــنا يسوع المسيح.
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲑⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى مـــن قبلـــه المجد والكرامـــة والعـــز والســـجود تليـــق بـــك معـــه ومـــع الـــروح القدس المحـــيى المســـاوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the congregation says in a long tune

Saved, Amen. And with your spirit.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	خلصت حقاً. ومـــع روحك.

In the presence of the patriarch, a bishop or a metropolitan, the congregation says

All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of our honored father, the chief priest, Pope Abba (…) the	Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲱⲃ ⲉⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲱⲟⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…): ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	يا كل حكماء اسرائيل صناع خيـــوط الـــذهب اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنـــوت أبينـــا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (…) حبيب المسيح.

beloved of Christ.	**Πιⲭριⲥⲧoⲥ.**	

In the presence of a bishop or a metropolitan, the congregation says

And our honored father, the bishop (the metropolitan), Abba (…), the beloved of Christ.	**Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Πιⲭριⲥⲧoⲥ.**	وأبينا المكرم الأسقف (المطران) أنبا (…) أحباء المسيح.

In the presence of several bishops or metropolitans, the congregation says

And our honored fathers, the bishops (the metropolitans), who are with us, the beloved of Christ.	**Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Πιⲭριⲥⲧoⲥ.**	وأبائنا المكرمين الأساقفة (المطارنة) الذين معنا أحباء المسيح.

During the lent of Nineveh and the great lent, except for its Saturdays and Sundays, the congregation says the annual response in the short tune and continues

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia.	**Ⲛⲉⲩⲥⲉⲛϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀Πⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Φϯ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	أساساته فى الجبال المقدسة. أحب الرب ابواب صهيون اكثر من جميع مساكن يعقوب. تمجيدات قيلت عنك يا مدينة الله. الليلويا.
And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. Alleluia.	**Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϩⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲫ Ⲡⲉⲧⲃⲟⲥ ⲁⲫⲥⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	الأم صهيون تقول إن إنسان وإنسان صار فيها وهو العلى الذى أسسها إلى الأبد. الليلويا.

This is followed by the three worships said before the Prayer of the Gospel in the Matins Incense.

PRAYER OF THE BREAD OFFERING

While the congregation says "Saved, Amen…," the priest says the prayer of the bread offering inaudibly

Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of	**Ⲫⲛⲏⲃ Πⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ Φⲓⲱⲧ: ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ**	أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتى وكلمة الآب غير الدنس

one essence with him and the Holy Spirit.	ⲛⲉⲙⲁϥⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	المساوى له مع الروح القدس.
For Thou art the living bread which came down from heaven.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ.	أنت هو الخبز الحى الذى نزل من السماء.
And Thou did aforetime make Thyself a Lamb without spot, for the life of the world.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲭⲁⲕ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛϐ ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	سبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن حياة العالم.
We ask and entreat Thy Goodness, O Philanthropic One.	Ⲓⲛⲉⲧϩⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

The priest points with his hand to the bread set before him on the paten and says

Show Thy face upon this bread.	Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.	اظهر وجهك على هذا الخبز.

The priest points to the grape wine set before him in the chalice and says

And upon this cup.	Ⲙⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.	وعلى هذه الكأس.

Then he continues

Which we have set upon.	Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲁⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ.	هذين اللذين وضعناهما على.

The priest points to the altar and says

This, Thy priestly table.	Ⲫⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ.	هذه المائدة الكهنوتية التى لك.

The priest signs the bread and the grape wine together with the sign of the cross three times. In the first time, he says

Bless them.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	باركهما.

In the second time, he says

Sanctify them.	Ⲁⲣⲓⲁⲍⲓⲁ ⲍⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	قدسهما.

In the third time, he says

Purify them and change them.	Ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟⲃⲟⲩ.	طهرهما وانقلهما.

The priest points with his hand to the bread and says

In order that this bread, on	Ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉϥⲱⲙⲡⲓ	لكى هذا الخبز يصير

the one hand may become indeed Thine holy Body.	ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	جسدك المقدس.

The priest points with his hand to the grape wine in the chalice and says

And the mixture on the other hand, which is in this cup, indeed Thy precious Blood.	Ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲓ ⲡⲉⲕ̀ⲕⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩⲧ.	وهذا المزيج الـــذى فى هذه الكأس يصير دمـــك الكريم.

The priest continues

And may they become for all of us a partaking, healing, and salvation of our souls, our bodies and our spirits.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲗⲩ̀ⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	وليكونا لنا جميعاً ارتقاء وشفاء وخلاصاً لأنفســـنا وأجسادنا وأرواحنا.
For Thou art our God and glory is due unto Thee with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ̀: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲕ.	لأنك أنت هو إلهنـــا الذى يليق بك المجد مـــع أبيك الصـــالح والـــروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

ABSOLUTION OF THE SON

The priest covers the bread and the grape wine with corporals, then he covers them both with the prospherin with the help of the deacon, and then puts another corporal on top of it. The priest bows down towards the east and kisses the altar. Then he moves to the northern side of the altar where the deacon bows before the priest. The priest blesses the deacon and they both kiss the altar and proceed around it. They both step down from the sanctuary with their left foot while facing the east. Then, during the Liturgy of St. Basil, the priest or the high priest, if present, stands behind all the other servants and says inaudibly

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.	Ϣⲛⲏⲃ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ Ⲫⲓⲱⲧ: ϥⲏ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.	أيها السيد الرب يسوع المسيح ابـــن الله الوحيـــد وكلمة الآب الذى قطـــع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.
	Ϥⲏ̀ⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲥϩⲟ	الذى نفـــخ فى وجـــه

Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained."

Thou also now, our Master, through Thine holy Apostles, hast given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, Philanthropic One, for Thy servants (…).

ⲛⲛⲉϥⲁϩⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓⲙⲙⲱⲟⲩ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅: ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅: ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲗⲓⲕⲓⲁ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ (...).

تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون فى الكهنوت كل زمان فى كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك (...).

ABSOLUTION OF THE FATHER

During the Liturgy of St. Gregory, the priest says

O Master, Lord, God the Pantocrator, Healer of our souls, our bodies, and spirits.

Thou art He who said unto our father Peter through the mouth of Thine only-begotten son

"Thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

And I will give unto thee the

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲡⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل شافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبنى كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

keys of the kingdom of the heavens.

And whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven."

Therefore, O Lord, let Thy servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Thine Holy Spirit, O Thou, Good and Lover-of-mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Thy servants for a light of understanding and forgiveness of sins.

For Thou art a compassionate and merciful God; Thou art patient; Thy mercy is great and true.

If we have sinned against Thee either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good and Lover-of-mankind.

O God, absolve us and all Thy people from every sin.

Form every curse, form every denial, form every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a reason, power and

ⲁⲩⲉⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲉⲩⲭⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ.

Ⲫⲓⲉⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲓⲯⲟⲯⲧ ⲛⲧⲉ ⲑⲩⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲙⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛⲍⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲯⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲱⲛⲍ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲧⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲯⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲯⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲧⲁⲓⲉⲧⲭⲱⲃ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁⲍⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫⲧ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲯⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲛⲉⲓ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛⲍⲏⲧ: ⲛⲁⲯⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ: ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲱⲥ ⲁⲍⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫⲧ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ.

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲥⲁⲍⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Ⲇⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ:

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات.

وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً فى السماء، وما حللته على الأرض يكون محلولاً فى السموات.

فليكن يا سيدنا عبيدك آبائى وأخوتى وحقارتى محاللين من فمى بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف رحوم. أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح ومحب البشر.

اللهم حاللنا وحالل شعبك.

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، من كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من

understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.	ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	كل أمر ردئ وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.
Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲍⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̄.	أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك فى ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.
Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with him and the holy spirit, the Life-giver Who is of one essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲙⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲙⲁϥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲕ.	هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

ABSOLUTION OF THE SERVANTS

Priest

May Thy servants who serve Thee this day.	Ⲙⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲍⲟⲟⲩ ϧⲁⲓ.	عبيدك خدام هذا اليوم.

The priest signs the other priests with the sign of the cross and says

The hegumen, the priests.	Ⲛⲓⲍⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	القمامصة والقسوس.

The priest signs the deacons and says

The deacons.	Ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.	والشمامسة.

The priest looks towards the north, signs the clergy and says

The clergy.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ.	والإكليروس.

The priest looks towards the west, signs the congregation and says

And all the people.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	والشعب كله.

Finally, the priest looks towards the east, signs himself and says

And mine own weakness.	Ⲛⲉⲓ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ.	وضعفي.

Then the priest continues

Be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.	Ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲫ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲓ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	يكونون محاللين من فم الثالوث القدوس الآب والإبن والروح القدس.
And from the mouth of the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.	Ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
And from the mouths of the twelve apostles.	Ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	ومن أفواه الأثنى عشر رسولا.
And from the mouth of the divinely-inspired, the evangelist, Saint Mark, the apostle and martyr.	Ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	ومن فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.
And the patriarch Saint Severus, our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic, Saint Peter the priest-martyr and the high priest, Saint John Chrysostom, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory.	Ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.	والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديسقورس والقديس أثناسيوس الرسولى والقديس بطرس الكاهن والشهيد ورئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبى الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس.
And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty of Constantinople, and the two hundred at Ephesus.	Ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ϣⲉ ⲙⲛⲧ ϣⲟⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀: ⲛⲉⲓ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	ومن أفواه الثلاثمائه والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمئتين بأفسس.
And from the mouth of our honoured father, the high priest, Abba (…).	Ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ϥⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲓ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (…).
And from the mouth of mine own abjection.	Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓ ϣⲁ	ومن فم حقارتى. لأنه مبارك ومملوء مجداً

For blessed and full of glory is Thine Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

PRAYER OF THE PAULINE INCENSE

The priest signs the incense box five times and adds three scoops of incense as explained in the Matins Incense. The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says

Pray.	Ⲫⲗⲏⲗ.	صل.
	Deacon	
Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.
	Priest	
Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
	Deacon	
And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.
	Priest	
O God the great and the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with every one. Be with us also, our Master, in this hour and stand in the midst of us all. Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly.	Ⲫ† ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲡⲓⲫⲁⲉⲛⲉⲥ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲁⲧⲭⲱⲕ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥⲟⲃⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲫⲏⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲁⲛ.	يا الله العظيم الأبـــدى الذى بلا بداية ولا نهايـــة العظيم فى مشورته والقوى فى أفعاله الذى هو فى كل مكان وكائن مـــع كـــل أحد. كن معنا نحن ايضاً يـــا سيدنا فى هـــذه الســـاعة وقف فى وسطنا كلنا. طهر قلوبنـــا وقـــدس أنفسنا ونقنا مـــن كـــل خطايانا الـــتى صـــنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا.

And grant to us to offer before Thee rational sacrifices and sacrifices of blessing.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.	وامنحنا أن نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

Deacon

Pray for our sacrifice and for those who bring it.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Priest

And spiritual incense entering within the veil in the holy place of Thine holies.	Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وبخوراً روحانياً يدخل إلى الحجاب فى موضع قدس أقداسك.

The priest continues with the three short prayers of the peace, the fathers and the congregation as shown on page 9. Then he offers incense as shown on page 22 in preparation for the Pauline Epistle.

THE HYMN OF THE CENSER

Meanwhile, the congregation says

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense upon the altar.	Ⲧⲁⲓ ϣⲟⲩⲣϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲩⲟⲩϣⲓ.	هذه المجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التى فى يدى هرون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

In the event of the Feast of the Cross, and the ninth hour of the Good Friday, the congregation says

The golden censer is the Virgin. Her aroma is our Saviour. She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.	Ⲧϣⲟⲩⲣϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	المجمرة الذهب هى العذراء. وعنبرها هو مخلصنا. ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

During the great lent, the congregation says

You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧϣⲟⲩⲣϩ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ: ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	أنت هى المجمرة الذهب النقى الحاملة جمر النار المبارك.

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

The congregation says the hymns of intercessions. For the holy Virgin, they say

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ⲟⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الإلـــه القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

For the angels, they say

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ⲟⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشـــفاعات رؤســـاء الملائكة السبعة والطغمات السمائية يا رب انعم لنـــا بمغفرة خطايانا.

The congregation may add here intercessions for other angels. For the apostles, they say

Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, and the rest of the disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ⲟⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲱ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ يـــا رب انعـــم لنـــا بمغفـــرة خطايانا.

For St. Mark, they say

Through the prayers of the beholder-of-God the evangelist Mark the apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ⲟⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات ناظر الالـــه الانجيلى مرقس الرسول يا رب انعـــم لنـــا بمغفـــرة خطايانا.

The congregation may add here intercessions for other apostles. For the St. George the martyr, they say

Through the prayers of the victorious martyr my lord the prince George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ⲟⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲡⲁⲱ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲣⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات المجاهد الشهيد سيدى الملك جيؤرجيوس يا رب انعم لنـــا بمغفـــرة خطايانا.

For St. Mina, they say

Through the prayers of the	ⲟⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ	بصلوات المجاهد الشهيد

victorious martyr Aba Mina of Nifaiat, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲘⲒⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أبا مينا البياضى يـــا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

The congregation may add here intercessions for other martyrs. For other martyrs, they say

Through the prayers of the victorious martyr (…), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ (...): ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات المجاهد الشهيد (...) يا رب انعـــم لنـــا بمغفرة خطايانا.

For the saints and fathers, they say

Through the prayers of our saintly and righteous father Abba (…), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات أبينا القديس البار أنبا (...) يـــا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

For the saints of the day, they say

Through the prayers of the saints of this day, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات قديسى هـــذا اليوم كل واحد وواحـــد باسمه يا رب انعـــم لنـــا بمغفرة خطايانا.

For the patriarch, they say

Through their prayers keep the life of our honored father, the high priest, Papa Abba (…), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲉⲩⲥ Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) يـــا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

In the presence of a bishop or metropolitan, they say

Through their prayers keep the life of our honored and righteous father, Abba (…) the Bishop (Metropolitan), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ): ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا (...) الأسقف (المطران) يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Then they conclude the intercessions and say

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit for Thou.	ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والـــروح القدس لأنك.

During all the days of the year and the days of a lent, the congregation says

Hast come …	ⲁⲕⲓ…	أتيت …

From the Christmas Eve to 6th of Touba, the congregation says

Were born …	ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ…	ولدت …

From 10th of Touba to 12 of Touba, the congregation says

Were baptized …	ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ…	اعتمدت …

During the Feasts of the Cross on 17th of Tout and 10th Baramhat, the congregation says

Were crucified …	ⲁⲧⲁϣⲕ…	صلبت …

From the Eve of the Easter till the Feast of the Ascension, the Sundays starting from the fast of the Apostles to the fourth Sunday of the month of Hatour, 29th of every Coptic month except Touba and Amsheer (the remembrance of the annunciation, birth and resurrection), the congregation says

Hast resurrected …	ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ…	قمت …

After any of the above, the congregation says

And saved us. Have mercy on us.	ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	وخلصتنا. إرحمنا.

THE PAULINE EPISTLE

A deacon proceeds to read the Pauline Epistle in Coptic before which he says

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.	ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁϩⲏⲧ: ϧⲛ̀ⲧⲁⲧⲃⲁϣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ†.	بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرســـول المـــدعو المفرز لبشارة الله.

At the end of the Epistle, the reader says

The grace and peace be with you all. Amen.	ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ.	النعمة معكم والسلام يكون معنا. آمين.

In the presence of the patriarch, metropolitans and/or bishops, the reader says

The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honoured father.	**Πιϩωοτ ϫαρ ⲛ̀Πενⲥ̅ Ιⲏ̅ⲥ̅ Πⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ**	نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة ياسيدى الآب المكرم

In the presence of the patriarch, the reader says

The high priest, Papa Abba (…).	**Ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).**	رئيس الكهنة البابا أنبا (…).

In the presence of a bishop or a metropolitan, the reader says

And our father, the bishop (the metropolitan), Abba (…).	**Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).**	وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (…).

In the presence of several bishops or metropolitans, the reader says

And our fathers, the bishops (the metropolitans), who are with us.	**Ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.**	وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الذين معنا.

Then the reader continues

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.	**Ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.**	فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين فى الرب. آمين يكون.

Then the Pauline Epistle is interpreted with the same introduction and conclusion. Meanwhile, the priest says the following prayer for the Son

O God of knowledge, giver of wisdom, who brings to light the hidden things of darkness, and gives the word to them that preach the Gospel with great power.	**Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲛⲟⲩⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ: ϥⲛⲉⲧⲃⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲯⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓⲯⲧ ⲛ̀ϫⲟⲩ.**	يارب المعرفة ورازق الحكمة الذى يكشف الأعماق من الظلمة والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة.
Who of Thy Goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel.	**Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲁⲉ ⲉ̀ⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ.**	الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى كان طاردا زماناً أناء مختارا.
And was pleased in him that he should become a chosen	**Ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲕ̀ⲙⲁϯ ⲉⲃⲣⲉϥⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:**	وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً

apostle and preacher of the Gospel of Thy Kingdom, O Christ our God.

We ask Thee also now, O Thou the Good and Lover of mankind, graciously grant us and all Thy people a mind free from wondering and a clear understanding that we may learn and understand how profitable are Thine holy teachings which are read to us now after him.

And as he followed Thine example, O Prince of life.

Likewise, make us worth to be like him in deed and in faith, glorifying Thine Holy Name and ever glory in Thy cross at all times.

And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

ⲉϥϩⲁϩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲙ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲃⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ: ⲭⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲱⲫⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲁⲩⲟ̀ⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲱⲃ ⲛⲉⲙ ϥⲛⲁϩϯ: ⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وكارزاً بإنجيل ملكوتك. أيها المسيح إلهنا.

أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير مشتغل وفهم نقي، لكى نعلم ونفهم ما هى منفعة تعاليمك المقدسة التى قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة.

هكذا نحن أيضاً أجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به فى العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى والمساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

THE CATHOLIC EPISTLE

A deacon proceeds to read the Catholic Epistle in Coptic before which he says

The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher (…). His blessing be upon us all. Amen.

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (...) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

الكاثوليكون من أبينا (...) يا أحبائى.

At the end of the Epistle, the reader says

Do not love the world, nor things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.	**Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̀ⲧ: ⲓⲛⲁⲙⲁⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	لا تحبوا العالم ولا الأشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهواته والذى يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

Then the Catholic Epistle is interpreted with the same introduction and conclusion. Meanwhile, the priest says the following prayer for the Father

O Lord God, who has revealed unto us through Thine holy apostles, the mastery of the gospel of the glory of Thy Christ.	**Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̅ⲥ̅.**	أيها الرب إلهنا الذى من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك.
And has given unto them according to the power of the infinite gift of Thy grace, that they should proclaim among all nations the glad news so the unsearchable riches of Thy mercy.	**Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲛⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲧⲧⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.**	وأعطيتهم حسب موهبة نعمتك العظيمة التى لا تحد أن يبشروا فى كل الأمم بغنى رحمتك الذى لا يستقصى.
We ask Thee, O our Lord, make us worthy to have a share and inheritance with them.	**Ⲫⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.**	نسألك ياسيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.
Graciously, grant unto us always to walk in their footsteps, and to imitate their struggle.	**Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲡ ⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲍⲱⲛ.**	وأنعم علينا كل حين أن نسلك فى آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم.
And to have communion with them in the sweat which they had for godliness sake.	**Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.**	ونشترك معهم فى الأعراق التى قبلوها على التقوى.
Keep Thine holy church, which Thou founded through them.	**Ⲉⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲗ̀ⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲍⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.**	احرس بيعتك المقدسة هذه التى أسستها من قبلهم.
		وبارك خراف

And bless the lambs of Thy flock and make to increase this vine, which Thy right hand has planted; in Christ Jesus our Lord.	**Ογος εκὲϲωογ ὲνιὲϲωογ ὴτε πεκὸϩι: ογος εκὲὲρο ὴταιβω ὴλολι ὰϣαι: ϧεν Πχ̅ϲ Ιη̅ϲ Πεν̅ϲ̅.**	قطيعك واجعل هذه الكرمة تكثر هذه التى غرستها بيمينك بالمسيح يسوع ربنا.
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.	**Φαι ὲτε ὲβολϩιτοτϥ ὲρε πιὠογ ⲛⲉⲙ πιταιὸ ⲛⲉⲙ πιὰⲙⲁϩι ⲛⲉⲙ †προϲκγνηϲις: ερὶπρεπι ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Πι̅ⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ὴρεϥταⲛϩο ογος ὴὸⲙⲟⲟγϲιος ⲛⲉⲙⲁⲕ.**	هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	**Ϯⲛογ ⲛⲉⲙ ὴⲥⲛⲟγ ⲛιβⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ὲⲛⲉϩ ὴτε ⲛιὲⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟγ: ὰⲙⲏⲛ.**	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest steps up to the sanctuary and offer incense once. Then he starts the prayer of the Catholic inaudibly and says

O God, who accepted the sacrifice of Abraham, and prepared for him a lamb in place of Isaac.	**Φ† φηὲταϥϣωπ ὲρογ ⲙ̀πιϭ̀ⲗⲓⲗ ὴτε Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ογος ϕⲙⲁ ⲙ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃ† ⲛⲁϥⲛⲟγὲⲥⲱογ.**	يا الله الذى قبل إليه محرقة إبراهيم، وبدلاً عن اسحق أعددت له خروفا.
Even so accept now at our hand, O our Lord, this sacrifice of incense.	**Παιρη† ⲟⲛ ϣωπ ὲροⲕ ὴⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀πιϭ̀ⲗⲓⲗ ὴⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.**	هكذا أقبل منا أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور.
And send down upon us in return Thine abundant mercy.	**Ογος ογωρⲡ ⲛⲁⲛ ὲϧⲣⲏⲓ ὴⲧⲉϥϣⲉⲃⲓ̀ⲱ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ὴⲣⲁⲙⲁὸ.**	وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنية.
And make us pure from all pollution of sin.	**Ογος ὲⲁⲕὲⲣⲉⲛϣωⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ὴⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ὲⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ὴⲧⲉ ϕⲛⲟⲃⲓ.**	وإجلعنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية.
And make us worthy to serve in holiness and righteousness before Thy Goodness, O Philanthropic One, all the days of our life.	**Ογος ὰⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉⲑⲟ ὴⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ογⲧⲟγⲃⲟ ⲛⲉⲙ ογⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲉϑⲟⲟγ ⲑⲏⲣⲟγ ὴⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.**	واجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.

The priest continues with the three short prayers of the peace, the fathers and the congregation as shown on page 9. Then he offers incense as shown on page 22. After the conclusion of the Catholic Epistle, the congregation says

Hail to you, O Mary, the fair dove, Who has borne unto us God the Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲓⲱⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	السلام لك يـــا مـــريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة

During the lent of Nineveh and the great lent, except for its Sundays, the congregation says

God lifts the sins of the people through the sacrifices and the aroma of the incense.	Ⲱⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉ.	الله يرفع هناك خطايـــا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.
He Who gave himself up as an accepted sacrifice on the cross for the salvation of our race.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉϥϣⲏⲡ: ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذى أصعد ذاتـــه ذبيحـــة مقبولـــة علـــى الصليب عـــن خـــلاص جنسنا.

The congregation may respond with any other response according to the occasion. After any response, they say

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. Have mercy on us.	Ⲛ̀ϭⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصـــالح والـــروح القـــدس لأنـــك أتيـــت وخلصتنا. إرحمنا.

THE PRAXIS

A deacon proceeds to read the Praxis in Coptic before which he says

The acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us.	Ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	أعمال آبائنا الرســـل بركتهم المقدسة تكـــون معنا.

At the end of the Praxis, the reader says

And the word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.	Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲁϣⲁⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲁⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁⲙⲏⲛ.	وكلمة الـــرب تنمـــو وتكثر وتعتو وتثبـــت فى كنيسة الله المقدسة. آمين.

Then the Praxis is interpreted before which the reader says

A chapter from the Acts of		فصل من أعمال آبائنا

our fathers the pure Apostles who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.		الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

At the end of the interpretation of the Praxis, the reader says

The word of the Lord abides in this Church and in every Church. Amen.		لم تزل الرب تنمو وتزداد فى هذه الكنيسة وكل كنيسة آمين.

The Synaxarium is read, then the congregation says the Hymn of the Trisagion.

THE HYMN OF THE TRISAGION

Congregation

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy upon us.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من ولد من العذراء، إرحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲏⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من صلب عنا، إرحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was form the dead and ascended into the heavens have mercy upon us.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات، إرحمنا.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity have mercy upon us.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس إرحمنا.

PRAYER FOR THE GOSPEL

The priest hands the cross to the deacon or leave it on the altar, holds the censer and says

Pray.	**Ϣληλ.**	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	**Ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.**	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.**	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.**	ولروحك أيضا.

Priest

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostoles:	**Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.**	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
"Many profets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.	**Ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.**	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعون ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.
But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."	**Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.**	أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.
May we be worth to hear and to act [according to] Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saints.	**Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.**	فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Deacon

Pray for the Holy Gospel.	**Προσευχασθε υπερ του αγιου**	صلوا من أجل الإنجيل

	ⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ.	المقدس.
	Congregation	
Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.
	Priest	
Remember also, O our Master, all those who have bedden us to remember them in out supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick heal them. For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and resurrection of us all. And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee. Now, and at all time, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲙ̀ⲡⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲙ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲛⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲫ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙϫⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم فى تضرعاتنا وطلباتنا التى نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا. وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل ون وإلى دهر الدهر. آمين.

The priest may choose to say the following prayer of the Gospel instead of the previous one. The priest says

	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲉϩⲓⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى أرسل تلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار فى العالم كله ليكرزوا بإنجيل ملكوتك ويعلموا كل الأمم معرفتك الحقيقية

	ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲙ ⲙⲙⲏ.	نسألك يا سيدنا افتح آذان
	Ⲧⲉⲛⲧϫⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲱⲁϣⲭ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉⲡⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ.	قلوبنا لكي نسمع أناجيلك المقدسة.
	Deacon	
Pray for the Holy Gospel.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس.
	Congregation	
Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.
	Priest	
	Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲉⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲕⲓⲯⲁⲥⲑⲁⲥⲑⲛⲓ ⲉⲑⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ†ⲙⲁ†ⲙⲫ† Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	وافتح حواس نفوسنا ولنستحق أن نكون ليس فقط سامعين بل عاملين أيضا بأوامرك المقدسة كمسرة الله أبيك الصالح.
	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ.	هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك.
	Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل ون وإلى دهر الدهر. آمين.

Then the gospel is read as explained earlier on page 30. While the gospel is interpreted, the priest says inaudibly

O Thou, who art long-suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance and confession upon Thine holy undefiled altar in heaven.	Ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ†ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.	أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقى أقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. أقبل ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائى.
May we be made worthy to hear Thine holy gospel and may	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك.

we keep Thy precepts and commandments. And bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord.	ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲇ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁⲇⲥⲁⲇⲛⲓ. **Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁⲇ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲡ: ⲇⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥ̅.**	ونثمر فيها مائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

Deacon

Pray for the living.	**Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲣⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲍⲱⲛⲧⲱⲛ.**	صلوا من أجل الأحياء.

Priest

Remember, O Lord the sick of Thy people that Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them.	**Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲍⲁⲛⲛⲁⲓ ⲙⲉⲙ ⲍⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲍⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.**	أذكر يارب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم.

Deacon

Pray for the sick.	**Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲣⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲛⲟⲥⲟⲩⲛⲧⲱⲛ.**	صلوا من أجل المرضى.

Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling, bring them back to their own in peace and safety.	**Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛⲓϯ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.**	أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.

Deacon

Pray for the travellers.	**Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲣⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲇⲏⲙⲱⲛ.**	صلوا من أجل المسافرين.

Priest

Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them.	**Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲙⲙⲉⲙ ⲙⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.**	أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.

Deacon

Pray for the good air and the fruits of the earth.	Προσευξασθε υπερ των αγαθων αερων και των καρπων της γης.	صلوا من أجل الهـواء الصالح وثمار الأرض.

Priest

Remember, O Lord, the water of the rivers, bless them, raise them to their measures according to Thy grace.	Αριφμει Πς̄ ⲛⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϣⲓⲁⲣⲟ: ϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ϥⲏⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛϩⲙⲟⲩ.	أذكر يارب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها كنعمتك.

Deacon

Pray for the rising of waters of the rivers to their measures.	Προσευξασθε υπερ της συμμετρου αναβασεως των ποταμιων υδατων.	صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.

Priest

Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field, bless them.	Αριφμει Πς̄ ⲛⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ.	أذكر يارب الـزروع والعشب ونبات الحقـل باركها.

Deacon

Pray for the good rains and plants of the earth.	Προσευξασθε υπερ των αγαθων υετων και των σποριμων ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.	صلوا من أجل الأمطار الصـالحة ومزروعـات الأرض.

Priest

Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts.	Αριφμει Πς̄ ⲛⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.	أذكر يارب خـلاص الناس والدواب.

Deacon

Pray for the saving of the people and the beasts.	Προσευξασθε υπερ της σωτηριας ανθρωπων και κτηνων.	صلوا من أجل نجـاة الناس والدواب.

Priest

Remember, O Lord, the salvation of this place, which is Thine, and every place and	Αριφμει Πς̄ ⲛⲧⲥⲱⲏⲣⲓⲁ ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	أذكر يارب خـلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكـل

every monastery of our Orthodox fathers.	ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ̀ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon

Pray for the salvation of the world and this city.	Προσευχασθε ὺπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ταυτης.	صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.

Priest

Remember, O Lord, the king (president) of our land, Thy servant, keep him in peace, justice and might.	Αρὶφμει ῾Ιησ̅ ὺⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ.	أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا احفظه فى سلام وعدل وقوة.

Deacon

Pray for our kings who love the Christ.	Προσευχασθε ὺπερ των φιλοχριστων ὴμων βασιλεων.	صلوا من أجل ملوكنا محبى المسيح.

Priest

Remember, O Lord, those who are in captivity, save them all.	Αρὶφμει ῾Ιησ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أذكر يارب المسبيين، نجهم جميعاً.

Deacon

Pray for those who are in captivity.	Προσευχασθε ὺπερ των εχμαλωτων.	صلوا من أجل المسبيين.

Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith, repose all their souls.	Αρὶφμει ῾Ιησ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ̀ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϥⲛⲁϩⲧ̀ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲁⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أذكر يارب آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.

Deacon

Pray for those who have fallen asleep.	Προσευχασθε ὺπερ των κοιμηθεντων.	صلوا من أجل المتنيحين.

Priest

Remember, O Lord, those who have been brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have brought, and those by whom they have been brought, give them all the heavenly reward.	**Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ: ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲩⲧⲟⲩ: ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.**	أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائى.

Deacon

Pray for the offerings and the gifts.	**Προσευχⲁσθε ὑπερ τησ θυσιασ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.**	صلوا من أجل الصعائد والقرابين.

Priest

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their hardships.	**Μαρⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.**	أذكر يارب المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم .

Deacon

Pray for those who are distressed.	**Προσευχⲁσθε ὑπερ τῶν ϑλιβομενων.**	صلوا من أجل المتضايقين.

Priest

Remember, O Lord, the catechumens of Thy people, have mercy upon them;	**Μαρⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.**	أذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم.

Deacon

Pray for the catechumens.	**Προσευχⲁσθε ὑπερ τῶν κατηχουμενων.**	صلوا من أجل الموعوظين.

Priest

Confirm their faith in Thee. Uproot all traces of idolatry form their hearts. Thy law, Thy fear, Thy	**Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϑϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.** **Ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲉⲧⲱⲁⲩϣⲉ ⲓⲗⲱⲗⲟⲛ: ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.**	ثبتهم فى الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك،

commandments, Thy truths, and Thine holy precepts, establish in their hearts.

Grant that they know the steadfastness of the preaching they have received.

And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins.

As Thou prepare them to be a temple of Thine Holy Spirit.

By the grace, compassion, and philanthropy (love of mankind) of Thine only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Πεκνομος τεκϩοϯ νεκεντολη νεκμεθμηι νεκοταϩϩαϩνι ἐϩοταβ: ματαχρωοϥ ἀϩρηι ϩεν ποτϩητ.

Ⲩⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏϫⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.

Ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲧⲟⲏⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

Ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲧⲁⲃ.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲬⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم.

أمنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذى وعظوا به.

وفى الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم.

إذ تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF THE VEIL

The priest stands at the entrance of the sanctuary, looks towards the east, bow his head and says inaudibly

O God, who in Thine unspeakable love toward mankind sent Thine Only-Begotten Son into the world, that He might bring the lost

Ⲫϯ ⲫⲉⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲯⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲬⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲥⲟⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲥⲱⲣⲉⲙ.

يا الله الذى من أجل محبته للبشر التى لا ينطق بها أرسلت أبنك إلى العالم ليرد إليه الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا لا

sheep home unto Thee.

We ask Thee, O our Lord, thrust us not behind Thee when we offer this fearful and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness but in Thy mercy, whereby, Thou hast given life to our race.

We pray and entreat Thy Goodness, O philanthropic One, that this mystery which Thou hast appointed unto us for salvation may not be unto condemnation unto us or unto any of Thy people

But unto the washing away of our sins and forgiveness of our negligence.

And unto the glory and honour of Thine Holy Name, O Father, Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉⲫⲁⲩⲟⲩ: ⲉⲛⲍⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲍⲟϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟⲩ.

Ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛⲍⲏⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲛⲍⲟ ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲩ.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲱⲧⲉⲙⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲩ: ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲙⲟⲩⲛⲁⲛⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲫⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ.

Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

ترد نا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التى بها أحييت جنسنا.

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر أن لا يكون هذا السر الذى دبرته لخلاصنا دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا.

ومجداً وإكراماً لأسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest may choose to say the following Prayer for the Veil instead. The priest says inaudibly

O Master, our God, Who created us and brought us to this life.

Who made everything with His word, and with Thy wisdom, Thou hast created man to rule on all the other creatures Thou hast created.

Give me the wisdom of Thy throne.

Ⲡⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲱⲛⲍ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲣⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲕ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲁⲓⲟⲓⲕⲓⲛ ⲙⲡⲉⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲍⲁⲧⲉⲛ

أيها الرب إلهنا الذى خلقنا وأدخلنا إلى هذه الحياة.

الذى كون كل شئ بكلمته وبحكمتك خلقت إنسانا ليكون رئيسا على المخلوقات التى صنعتها من قبلك. ويسوس العالم بقداسه وبر.

أعطنى الحكمة الجالسة

Grant me in this hour a wise and comprehending heart.

Grant me the forgiveness of my sins.

Grant me the purity of my soul and body.

In order to be worthy to come to Thine Holy altar.

And offer Thee spiritual offerings and sacrifices for the sins and ignorance of Thy people.

Yes, O Lord, our God, Who raised me from the dust, Who raised me from the waste, Who sits me among the rulers of His people.

And also made me serve Thy Gospel in judgments that are immeasureable, made for Thy greatness.

Also, strengthen my weakness in this hour. Let my unworthiness be worthty.

Grant comfort to my weakness that I may offer Thee a sacrifice of praise, a savour of incense, and a spiritual fruit.

And find grace before Thee, when this sacrifice becomes acceptable and pleasing to Thee.

May it descend into me and into the sacrifices that we are offering, the good and perfect spirit of Thy grace, in Christ Jesus, our Lord.

ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲥⲁⲃⲉⲟⲩⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲉϩⲱⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲛϩⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲣϣⲟⲩϣⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲃϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Ⲁⲗⲗⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲏⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ϥⲛⲏⲧⲁϥⲃⲁⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ: ϥⲛⲏⲧⲁϥⲧⲁϩⲉⲙϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲁⲧ ϩⲱ ϩⲉⲛ ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲉⲃⲏ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛⲁⲧⲱϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.

Ⲙⲁϫⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃϩⲣⲏ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲓϫⲁⲛⲟⲥ.

Ⲙⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲉⲑⲣⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ: ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲁϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟ: ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲏⲣⲉ ⲧⲁⲓⲉⲩⲥⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲛⲁⲕ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ: ⲙⲙⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ

عند كرسيك.

أعطنى فى هذه الساعة قلبا حكيما فهيما.

أعطنى غفران سيئاتى.

أعطنى طهارة النفس والجسد.

لكى أستحق أن أقترب إلى مذبحك المقدس.

وأقدم لك قرابين وذبائح روحية عن خطاياى وجهالات شعبك.

نعم أيها الرب إلهى الذى أقامنى من التراب. الذى رفعنى من المزبلة. الذى أجلسنى مع رؤساء شعبه.

وجعلتنى أيضا فى خدمة إنجيلك من أجل الأحكام التى لا تفحص التى لعظمتك.

قو ضعفى فى هذه الساعة أيضا. فليكن عدم إستحقاقى مستحقا.

وإمنح ضعفى عزاء لكى أقدم ذبيحة تسبيح ورائحة بخور وثمرة روحية.

وأجد نعمة أمامك عندما تكون هذه الذبيحة مقبولة ومرضية لك.

وليحل علىّ وعلى هذه القرابين التى نقدمها. الروح الصالح والكامل الذى لنعمتك. بالمسيح يسوع ربنا.

This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee. Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ: ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲟⲩ: ⲅⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̅. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ. Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

After the Gospel is read, the congregation says

Blessed are they, in truth, the saints of this day. Each one, each one by his name the beloved of the Christ. Intercede on our behalf, O lady of us all, the mother of God, Mary, the mother of our Saviour, that he may forgive us our sins.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲱ ⲧⲉⲛⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	طوباهم بالحقيقة قديسى هذا اليوم كل واحد وواحد باسمه أحباء المسيح. اشفعى فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

The congregation may respond with any other response according to the occasion. After any of the Gospel responses, the congregation says

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	Ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Congregation

Saved amen.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ.	خلصت حقا.

THE THREE LONG PRAYERS

The priest stands in front of the sanctuary facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	Ⲯⲗⲏⲗ.	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	**Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.**	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.**	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.**	ولروحك أيضا.

PRAYER FOR PEACE

Priest

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind. Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.	**Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.** **Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.** **Ⲙⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.**	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.	**Προσευχασθε ὺπερ της ειρηνης: της ὰγιας μιας καθολικης και ὰποστολικης: ορθοδοξου του Θεου εκκ̀λησιας.**	صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.

Congregation

Lord have mercy.	**Κυριε ὲλεησον.**	يا رب ارحم.

Priest

That which exists from one end of the world to the other.	**Θαι ετωοπ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲧⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲧⲣⲏϫⲥ.**	هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

All peoples and all flocks do Thou bless. The peace which is from heavens do Thou send down into our hearts.	**Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.**	كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذى من السموات انزله على قلوبنا جميعا.
Even the peace of this life also, graciously grant unto us.	**Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲉⲛ ϯⲕⲉⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϥⲁⲓ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ.**	بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.
The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.	**Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲓⲛⲓ ⲙⲓⲙⲏⲩ ⲛⲉⲛⲑⲉⲱⲣⲉⲓ: ⲛⲉⲛⲭⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲭⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.**	الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.
O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things.	**Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.**	يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا.
Acquire us unto Thyself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter.	**Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ.**	اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك اسمك القدوس هو الذى نقوله.
May our souls live by Thine Holy Spirit.	**Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**	فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس.
And let not the death which is by sin have dominion over us, we Thy servants, nor over all Thy people.	**Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.**	ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على شعبك.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE FATHERS

The priest proceeds around the altar to its east side facing the west and says

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	**Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲓⲥⲧⲟⲥ.**	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.	Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	صلاحك يا محب البشر.
Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest (…).	Ⲙⲁⲣⲓϣⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁ ⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...).

Deacon

Pray for our high priest, Papa Abba (…); Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ: ⲧⲓⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.
Fulfilling that holy high priesthood with which Thou hast entrusted him from Thyself, according to Thine holy and blessed will.	Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲣⲓⲟⲛ.	مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.
Rightly dividing the word of truth, shepherding Thy people in purity and righteousness.	Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	مفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر.
Together with all the Orthodox bishops, protopriests, priests and deacons, and all the fullness of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Grant them and us peace and		أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل

safety in every place. Their prayers which they offer on our behalf, and on behalf of all Thy people, as well as ours on their behalf.	Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲧⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲙⲁⲓⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲟⲩⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉϩⲣⲏⲓⲉϫⲱⲟⲩ.	موضع. وصلواتهم التى يصنعوها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

The deacon holds up the censer, and the priest adds a scoop of incense and says

Do Thou receive them upon Thine holy, heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense. All their enemies, visible and invisible, do Thou trample and humiliate under their feet speedily. As for them, keep them in peace and righteousness in Thine Holy Church.	Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲱⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ. Ⲙⲟⲩⲭⲁⲭⲓ ⲙⲉⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲇⲉⲙⲇⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲭⲛⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲙⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور. وسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً. وأما هم فاحفظهم فى سلام وعدل فى كنيستك المقدسة.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE CONGREGATIONS

Priest

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب أذكر يا رب اجتماعاتنا.

Remember, O Lord, our congregations.		

The signs the congregation once and says

Bless them.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	باركها.

Deacon

Pray for this holy church and for our congregations.	Προⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲏⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

The priest holds the censer and says

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will.	Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁⲥⲙⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest censes towards the four sides of the altar in form of a cross starting from the east, west, north and then south, and says

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever.	Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲧⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲱⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The priest may choose to continue and say

The worship of idols, utterly uproot from the world.	Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	عبادة الأوثان بالكمال أقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.
Satan and all his evil powers do Thou trample and humiliate under our feet speedily.	Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲱ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ: ϩⲉⲙϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫⲛⲧⲱⲗⲉⲱ.	الشكوك وفاعلوها ابطلهم. ولينقض افتراق فساد البدع.
All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt	Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛϫⲉ	

heresies cease.	ⲛⲓⲫⲱⲣⲝ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	أعداء كنيستك المقدسة
The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.	Ⲙⲓⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	يارب مثل كل زمان والآن أذلهم.
Strip their vanity; show them their weakness speedily.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲃⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	حل تعاظمهم. عرفهم ضعفهم سريعاً.
Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander, which they commit against us.	Ⲕⲱⲣⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ: ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ: ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲛ.	أبطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى يصنعونها فينا.
O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.	Ⲡⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲧ ⲫⲛⲏⲧⲁⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	يارب اجعلهم كلهم كلا شيء. وبدد مشورتهم يا الله الذى بدد مشورة أخيتوفل.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

The priest censes three times towards the east of the altar and says

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that Thine Holy Name flee before Thy face.	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲥ̅ Ⲫⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲟ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ.	قم أيها الرب الاله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى إسمك القدوس.

The priest looks towards the west, offers incense to the priests, deacons and congregation, and says

But let Thy people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand time ten thousands, doing Thy will.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲛ ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲁ ⲉⲧⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	وأما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.

Then the priest looks towards the east, offers incense three times towards the east and says

By the grace …	Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ...	بالنعمة والرأفات ...

Deacon

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth.	Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	انصـــتوا بحكمـــة الله يارب ارحم. يارب ارحم بالحقيقة.

THE ORTHODOX CREED

Congregation

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.	Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϥⲛⲉⲧⲁϥϑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	بالحقيقة نـــؤمن بإلـــه واحد، الله الآب، ضابط الكل، خـــالق الســـماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.
We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.	Ϯⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲟⲩⲥ̄ⲥ̄ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲓ̄ⲏⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϣⲫⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϣⲫⲙⲏ: ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩϑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ: ϥⲛⲉⲧⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	نؤمن بـــرب واحـــد يسوع المسيح، ابـــن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الـــذي به كان كل شئ.
Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.	هذا الذي من أجلنـــا نحن البشر، ومـــن أجـــل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومـــن مـــريم العـــذراء، وتأنس.
And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥⲱⲉⲡⲉⲙⲕⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲕⲟⲥϥ.	وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتـــألم وقبر.
And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥⲱⲉⲡⲉⲙⲕⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲕⲟⲥϥ.	وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كمـــا في الكتب.
Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.	وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.
And He is coming again in		وأيضا يأتي في مجـــده

His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.	ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩⲃⲉⲱⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ.	ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.
Yes, we believe in the holy spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲁⲡ ⲉⲛⲛⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.	نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.
And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى. أمين.
We confess one baptism for the remission of sins.	Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	
We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.	Ⲓⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲓ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	
	Ⲓⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲧⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	

Meanwhile, the priest proceeds to wash his hands three times. In the first time, he says

Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash and I shall be whiter than snow.	Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩϫϩ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉⲣⲁϩⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.	تنضح على بزوفاك فأطهر. تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج.

In the second time, he says

Make me to hear joy and gladness, that the bones which are broken may rejoice.	Ⲉⲕⲉⲱⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲑⲉⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲉⲃⲓⲟⲩⲧ.	تسمعنى سرورا وفرحا فتبتهج العظام المتواضعة.

In the third time, he says

I will wash my hands in innocence, and go about Thy Alter, O Lord, to hear the voice of Thy praises. Alleluia.	Ⲓⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉⲡⲉⲕⲩⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	أغسل يدى بالنقاوة وأطوف بمذبحك يا رب لكيما أسمع صوت تسبيحك. هللويا.

Then the priest spatters his wet hands towards the congregation. This is to tell them that they are respoonsible for their communion, and he is innocent of any inquity that anyone makes by taking the communion without right and not telling him. Then the priest dries his hand in a clean cloth.

PRAYER OF RECONCILIATION

The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	**Ϣληλ.**	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	**Ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.**	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.**	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.**	ولروحك أيضا.

The priest removes the corporal on top of the prosferin, and then he may choose to say the following prayer of reconciliation by Saint Basil, or any other prayer that he selects. The priest says

O Great and Eternal God, Who formed man in incorruption.	**Ⲫⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.**	يا الله العظيم الأبدى الذى جبل الإنسان على غير فساد.
And death which entered into the world by the envy of the devil.	**Ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.**	والموت الذى دخل إلى العالم بحسد إبليس.
Thou hast destroyed, by the life-giving manifestation of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	**Ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.**	هدمته بالظهور المحيى الذى لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Thou hast filled the earth with the peace from the heavens.	**Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.**	وملأت الأرض من السلام الذى من السموات.
By which the hosts of angels	**Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ:**	هذا الذى أجناد الملائكة يمجدونك به قائلين:

glorify Thee saying: "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men."	ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲱⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	المجـــد لله فى الأعـــالى وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة.
	Deacon	
Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.	Προϲⲉⲩⲍⲁϲⲑⲉ ὑⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲕⲉ ἀⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ἁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ἀⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقـــبلات الطاهرة الرسولية.
	Congregation	
Lord have mercy.	Κⲩⲣⲓⲉ ἐⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.
	Priest	
According to Thy goodwill, O God fill our hearts with Thy peace.	Ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲁϯ Ⲫϯ ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	بمسرتك يا الله امـــلأ قلوبنا من سلامك.
Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϫⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϣⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	وطهرنا من كل دنس ومن كل غش ومن كـــل رياء ومن كل فعل خبيث ومن تذكار الشر الملـــبس الموت.
And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.	Ⲟⲩⲟⲥ ἀⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲉⲱⲟⲩⲁⲃ.	واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضـــنا بعضاً بقبلة مقدسة.
That without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.	Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲃⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲗⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϩⲉⲛ Πⲭ̅ⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Πⲉⲛⲥ̅.	لكى ننال بغير وقـــوع فى دينونة من موهبتك غير المائتة السمائية بالمســـيح يسوع ربنا.
Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest may choose to say the following prayer of reconciliation by the Thrice Blessed John instead of the previous one. The priest says

High above all power of reason and thought of mind, is the richness of Thy gifts, O our Master.

For these things that Thou hast hidden from the wise and the prudent, Thou hast revealed unto us, we the same children.

And these things that prophets and kings have desired to see and have not seen.

Thou hast granted us, we the sinners, in order to serve, and through which we may be purified.

For Thou hast set for us the economy of Thine Only-Begotten Son, and the mystery of this sacrifice.

That around which is neither the blood of the law, nor the righteousness of the flesh.

But the Lamb is spiritual, and the knife is rational and not material, this is the sacrifice which we offer unto Thee.

Сбоєі саїѡωі ѝхоѡ ниβєн ѝтє отсаχі: неѡ χинноκшєк ниβєн ѝтє отноус: ѝχє ѣшєтрамаѣ ѝтє нєкλωрєа ѡ пєннηβ.

Мη гар єтакѕоπоу єβоλѕа ѕансаβєу неѡ ѕанкатѕηт: наі акборпоу нан єβоλ ѧнон ѕа никоухі ѝаλωоуі.

Оуоѕ нηѐта ѕанпрофнтнс неѡ ѕаноупршоу єрєпіθуѡін єнау єршоу оуоѕ ѝпоупау.

Наі акєрхаріzєсθє ѝѡшоу нан ѧнон ѕа ниреqєрноβі: ѕіна ѝтєqѡєѡѡі ѝѡшоу оуоѕ ѝтєнтоуβо єβоλѕітоуоу.

Ђєн ѝχінѳрєктаѕо нан єртас ѝтоікономіа ѝтє пєкѡоноѕєннс ѝѠнрі: неѡ тѡустаѕѡсіа ѝтє таіѳусіа.

Ѳаі єтє ѡшоп єноq ѝпіноѡос ѝпєскѡт: оуλє оуѡєѳѡні ѝтє тсарz.

Ⲁλλа пієсшоу ѡєн оупνєѡатікон пе: тсηч λє оуλоѕікн те оуоѕ ѝатсѡѡа: таіѳусіа оун ѳаі єтєніні ѡѡос нак єѕоун.

صالوا فوق كل قوة النطق، وكل فكر العقل، غنى مواهبك يا سيدنا.

لأن ما أخفيته عن الحكماء والفهماء، هذا أعلنته لنا نحن الأطفال الصغار.

وما أشتهت الأنبياء والملوك أن يروه ولم يروا.

هذا أنعمت به علينا نحن الخطاة، لكى نخدمه ونتطهر بواسطته.

عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد الجنس، والسر الخفى الذى لهذه الذبيحة.

هذه التى ليس دم الناموس حولها ولا بر الجسد.

أما الحمل فروحى، والسكين فعقلية وغير جسمية، هذه الذبيحة التى نقدمها لك.

Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προсєуєzасθє ѵπєр тнс тєλіас ірнннс: кє ѧгапнс кє тѡн ѧгіѡн аспасѡн тѡн ѧпостоλѡн.

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

Congregation

Lord have mercy.	**Κυριὲ ἐλέησον.**	يا رب ارحم.

Priest

We ask and entreat Thy goodness, O lover-of-mankind.	**Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.**	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Purify our lips and liberate our minds from the confounding of the material thing.	**Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ϫⲓⲛⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲗⲏ.**	طهر شفاهنا واعتق عقولنا من كل أخلاط الهيولى.
And send upon us the grace of Thine Holy Spirit.	**Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**	وأرسل علينا نعمة روحك القدوس.
And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.	**Ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**	واجعلنا أهلاً أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.
That without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.	**Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲃⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲗⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϩⲉⲛ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅Ⲥ̅.**	لكى ننال بغير وقوعنا فى دينونة من موهبتك غير المائتة السمائية بالمسيح يسوع ربنا.
Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.	**Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.**	هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen	**Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

After any of the previous prayers, the deacon says

Greet one another with a holy kiss.	**Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.**	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

Meanwhile, the priests greet eachother, and the deacons and the congregation greets one another. Then the congregation says the appropriate Aspasmos hymn according to the occasion. For all the days of the year, and the feast of St. Mary, the congregation says the following Aspasmos Adam

Rejoice, O Mary, handmaid and Mother, for the angels praise Him Who is in your	**Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.**	افرحى يا مريم العبدة والأم لأن الذى فى حجرك الملائكة تسبحه.

arms.

And the Cherubim worthily worship Him, the Seraphim, too, without ceasing.

No daring have we before our Lord, Jesus Christ, save your prayers and intercessions, O our Lady, the lady of us all, the Mother of God.

We ask Thee, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Abba (…), the high priest. Confirm him upon his throne.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥⲉ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

Ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

Ⲫⲉⲛⲧϩⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسيرافيم بغير فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح سوى طلباتك وشفاعتك يا سيدتنا كلنا والدة الإله.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطريركنا أنبا (…) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.

In the presence of a bishop or metropolitan, the congregation says

And his partner in the liturgy, our Holy, righteous father Abba (…) the Metropolitan (Bishop). Confirm him on his throne.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ⲱϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ): ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

وشريكه فى الخدمة أبانا القديس البار أنبا (…) المطران (الأسقف) ثبته على كرسيه.

Then, the congregation continues

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise Thee, proclaiming and saying.

Holy, Holy, Holy, O Lord, the Pantocrator. Heaven and earth are full of Thy glory and Thine honour.

Ⲑⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

والشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Whether or not the preceding part is said, the congregation says

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ,

Ⲑⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح

with Thy good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	القـــدس لأنـــك أتيـــت وخلصتنا.

The priest and the deacon remove the prospherin from over the paten and chalice. The deacon holds the cross and says

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲛⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϤ ϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.**	يارب ارحم. يـــارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يســـوع المسيح ابن الله الحى اسمعنا وإرحمنا.

The priest takes the corporal that is on the chalice in his left hand and the one on the paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.

THE ANAPHORA

Deacon

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.	**Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.**	تقدموا على الرســـم. قفوا برعدة وإلى الشـــرق أنظروا. ننصت.

Congregation

A mercy of peace, a sacrifice of praise.	**Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.**	رحمة السلام ذبيحـــة التسبيح.

The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says

The Lord be with you all.	**Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧ̀ⲙⲱⲛ.**	الرب مع جميعكم.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.**	ومع روحك أيضا.

The priest signs the clergy and says

Lift up your hearts.	**Ⲁⲛⲱ ⲧ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.**	ارفعوا قلوبكم.

Congregation

We have them with the Lord.	ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	هى عند الرب.

The priest signs himself and says

Let us give thanks to the Lord.	ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ.	فلنشكر الرب.

Congregation

It is meet and right.	ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مستحق وعادل.

Priest

Meet and right, meet and right, truly, indeed, it is meet and right.	ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مستحق ومستوجب. مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب.
O Thou Who art the Master, Lord, God of truth.	ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.	أيها الكائن السيد الرب إله الحق.
Being before the ages and reigning forever.	ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲇⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲅ: ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲅ.	الكائن قبل الدهور والمالك إلى الأبد.
Who dwells in the highest and looks upon the lowly.	ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	الساكن فى الأعالى والناظر إلى المتواضعين.
Who has created the heaven, the earth, the sea and all that is therein.	ⲫⲏⲉⲧⲁⲥϥⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲓⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	الذى خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.
The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
By whom Thou hast created all things, seen and unseen.	ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	هذا الذى خلقت به كل شيء ما يرى وما لا يرى.
Who sits upon the throne of His glory.	ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲩ.	الجالس على كرسى مجده.
And Who is worshipped by all the holy power.	ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	المسجود له من جميع القوات المقدسة.

Deacon

You who are seated, stand.	ⲓⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.	أيها الجلوس قفوا.

Priest

Before Whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.	ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ⲛⲁⲝⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲧⲥ̄: ⲛⲓⲭⲟⲩ.	الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة ، الرئاسات والسلطات والكراسى والأرباب والقوات.

Deacon

Look towards the east.	Ⲓⲥⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	وإلى الشرق انظروا.

Priest

Thou art He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings praising continuously without ceasing saying.	Ⲙⲁⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛⲁⲝⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲙⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲩⲥⲧⲙⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲩⲭⲱⲙⲟⲥ.	أنت هو الذى يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسيرافيم ذوو الستة أجنحة، يسبحون دائماً بغير سكوت قائلين.

Deacon

Let us attend.	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	ننصت.

The congregation responds with the Aspasmos Watos according to the occation. For annual days, the congregation responds with the short Aspasmos and says

The Cherubim worship Thee, and the Seraphim glorify Thee, Proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲩⲭⲱⲙⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	الشاروبيم يسجدون لك ، والسيرافيم يمجدونك صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

The congregation may choose the long annual Aspasmos Watos instead and says

O Lord, God of hosts, return and look from heaven, and see and tend this vine, and confirm it. This whom Thy right hand	Ⲡⲟⲥ̄ Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ: ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲑⲁⲓ	أيها الرب إله القوات إرجع وإطَّلع من السماء وأنظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها وثبتها. هذه التى

has planted.	ⲉⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ.	غرستها يمينك.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.) May Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: (ϣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ): ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	هلليلويا هلليلويا هلليلويا. (بارك الزروع والعشب.) فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.
Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine Holy glory.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

From 10th of Babah to the 10th of Touba, the congregation says

Bless the seeds and the herbs.	Ϣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ.	بارك الزروع والعشب.

From 11th of Touba to the 11th of Baouna, the congregation says

Bless the air of heaven.	Ϣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	بارك أهوية السماء.

From 12th of Baouna to the 9th of Babah, the congregation says

Bless the waters of the rivers.	Ϣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.	بارك مياه النهر.

The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says

Holy.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ.	قدوس.

If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the chalice and says

Holy, Holy, Holy, truly O Lord, our God.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	قدوس قدوس قدوس بالحقيقة أيها الرب إلهنا.
Who formed us, created us and placed us in the Paradise of Joy.	Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲭⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	الذى جبلنا وخلقنا ووضعنا فى فردوس النعيم.
When we disobeyed Thy commandment by the guile of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the paradise of joy.	Ϸⲉⲛ ⲡⲉⲓⲛⲏⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍⲟϥ: ⲁⲛⲍⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲉⲣⲉⲍⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية سقطنا من الحياة الأبدية ونفينا من فردوس النعيم.
Thou hast not abandoned us		فلم تتركنا عنك

to the end, but hast always visited us through Thine holy prophets.	Ⲩⲡⲉⲕϫⲁⲛ ⲛⲥⲱⲕ ⲟⲛ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	أيضاً إلى الإنقضاء بل تعهدتنا دائماً بأنبيائك القديسين.
And in the last days, Thou didst manifest Thyself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death.	Ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ϯϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲱ ⲧϩⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	وفى آخر الأيام ظهرت لنا نحن الجلوس فى الظلمة وظلال الموت.
Through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	بابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Who of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	هذا الذى من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.

Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

The deacon holds up the censer, and the priest adds one scoop of incense and says

Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation.	Ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص.
He granted us the birth from on high through water and Spirit.	Ⲉⲁⲩⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓ ⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	وأنعم علينا بالميلاد الذى من فوق بواسطة الماء والروح.
He made us unto himself a congregation, and sanctified us by Thine Holy Spirit.	Ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲁⲩⲑⲣⲉⲛⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وجعلنا له شعباً مجتمعاً وصيرنا أطهاراً بروحك القدوس.
He loved his own who are in the world, and gave himself up for our salvation unto death which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ϥⲁⲓ ⲉⲛⲁϯⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲩ: ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	هذا الذى أحب خاصته الذين فى العالم وأسلم ذاته فداء عنا إلى الموت الذى تملك علينا هذا الذى كنا ممسكين به مبيعين من قبل خطايانا.
He descended into Hades through the cross.	Ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

Congregation

Amen. I believe.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁⲥⲧ.	حقاً اؤمن.

Priest

He rose form the dead on the third day.	Ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲧ.	وقام من الأمـــوات فى اليوم الثالث.
He ascended into the heavens and sat at Thy right hand, O Father.	Ⲁⲩⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	وصعد إلى الســـموات وجلس وعن يمينك أيهـــا الآب.
He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness and give each one according to his deeds.	Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛⲟⲩⲧⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ: ϫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲁϯ ⲛ̀ⲓⲙⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲓ.	ورسم يوماً للمجـــازاة هذا الذى يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل ويعطـــى كل واحد كأعماله.

Congregation

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتك يـــا رب ولا كخطايانا.

THE INSTITUTION NARRATIVE

The priest points towards the bread and then towards the grape wine and says

He instituted for us this great mystery of godliness.	Ⲁⲩϫⲱ ⲗⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	ووضع لنا هذا الســـر العظيم الذى للتقوى.

The deacon holds up the censer and the priest adds one scoop of incese while holding the spoon with a corporal. Then the priest puts down the corporals and censes his hands over the censer three times in preparation to hold the bread. The priest removes his hands from over the censer and says

For being determined to give himself up to death for the life of the world.	Ⲉⲩⲑⲏϣ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عـــن حياة العالم.

Congregation

We believe.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.	نؤمن.

The priest holds the bread and removes the corporal under it, kisses it and leaves it on the altar. Meanwhile, he says

He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.	ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.	أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين.

Congregation

We believe that this is true. Amen.	ⲡⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲙⲏⲛ.	نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest puts his right hand on the bread while holding it with his left hand and says

He looked up towards heaven to Thee, O God, who art His Father and Master of everyone.	ⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛⲓⲱⲧ Ⲫϯ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ونظر إلى فوق نحو السماء إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest signs the bread three times. In the first time, he says

He gave thanks.	ⲉⲧⲁϥϩⲉⲡϩⲙⲟⲧ.	وشكر.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the second time, he says

He blessed it.	ⲁϥϫⲙⲟⲧⲉⲣⲟϥ.	وباركه.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the third time, he says

And he sanctified it.	ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.	وقدسه.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Then the congregation continues

We believe, we confess, and we glorify.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodikin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says

He broke it, gave it to his own holy disciples and saintly apostles saying:	ⲁⲩⲫⲁϣϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وقسمه وأعطاه لخواصه التلاميذ القديسين والرسل الأطهار قائلاً.
"Take, eat of it all of you. For this is My Body."	Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدى.

The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the paten. He cleanses his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says

"Which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."	Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲗⲉⲙⲱⲛ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲉⲛⲓ.	الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعوه لذكرى.

Congregation

This is true. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest puts his hand at the edge of the chalice and says

Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water.	Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁⲩⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.	وهكذا ايضاً الكأس بعد العشاء مزجها من ثمرة الكرمة وماء.

The priest signs the chalice three times. In the first time, he says

He gave thanks.	Ⲉⲧⲁϥϩⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.	وشكر.

Deacon and Congregation

Amen.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the second time, he says

He blessed it.	Ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركها.

Deacon and Congregation

Amen.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the third time, he says

And he sanctified it.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدسها.

Deacon and Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Then the congregation continues

Again, we believe, we confess, and we glorify.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	وايضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the brim of the chalice and says

He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles saying:	Ⲁⲩⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	وذاق وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً.

The priest makes the sign of the cross with the chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

"Take, drink of it all of you."	Ⲭⲉ ⲃⲓⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest puts down the chalice, points towards it and says

"For this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."	Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲕⲉⲙⲏ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲩ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ.	لأن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد. الذى يسفك عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكرى.

Congregation

This is also true. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲙⲏⲛ.	وهذا هو ايضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points towards the bread and says

For every time you shall eat of this bread.	Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.	لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

Then the priest points towards the chalice and says

And drink of this cup.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.	وتشربون من هذه الكأس.

Then the priest continues

You proclaim my death,	Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ:	تبشرون بموتى

confess my resurrection and remember me till I come.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲧⲁⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲣⲓϣⲁϯ.	وتعترفون بقيامتي وتذكرون إلى أن أجيء.

Congregation

Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim. Thine holy resurrection and ascension, we confess. We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲩ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	حقاً حقاً حقاً بموتك يارب نبشر وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعترف. نسبحك نباركك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.

Priest

Therefore, as we also commemorate His holy passion, His resurrection from the dead, His ascension into the heavens, His sitting at Thy right hand, O Father. And His second coming which shall be from the heavens, fearful and full of glory. We offer unto Thee Thine oblations form what is Thine, for everything, concerning everything and in everything.	Ⲉ̀ⲛⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲅⲇⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲧⲱⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲉⲅⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲟϯ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ. Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه المقدسة وقيامته من الأموات وصعوده إلى السموات وجلوسه عن يمينك أيها الآب. وظهوره الثاني الآتي من السموات المخوف المملوء مجداً. نقرب لك قرابينك من الذى لك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.

PRAYER OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

Deacon

Worship God in fear and	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲛ̀ϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ	اسجدوا لله بخوف

trembling.	ⲟⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ.	ورعدة.

The congregation bows down and says

We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee and we worship Thee.	Ⲫⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ.	نسبحك نباركك ونخدمك ونسجد لك.

The priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit inaudibly

And we ask Thee, O Lord, our God, we, Thy sinful and unworthy servants.	Ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲧⲍⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲁⲕ.	نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين.
We worship Thee by the pleasure of Thy goodness.	Ⲫⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.	نسجد لك بمسرة صلاحك.
That Thine Holy Spirit descend.	Ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ ⲉⲃⲣⲏ.	وليحل روحك القدوس.

The priest points to himself, then towards the bread and says

Upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them and manifest them as a sanctification of Thy saints.	Ⲉϧⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲏ ⲉⲃⲏⲣⲏ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲟⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة ويطهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقديسيك.

Deacon

Let us attend. Amen.	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	ننصت. آمين.

The congregation stands up. The priest signs the bread three times while its on the paten and says

And this bread he makes into his Holy Body.	Ⲟⲩⲟ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

The congregation bows down and says

We believe.	Ⲓⲏⲛⲁⲍⲧ.	نؤمن.

The priest says inaudibly

Our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Given for the remission of sins and eternal life to those	Ⲉⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲍ	يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول

who shall partake of him.	ⲛⲛⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ.	منه.

Congregation

Amen.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	حقاً.

The priest signs the chalice three times and says

And this cup also, into the precious Blood of his new covenant.	ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩ.	وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذى له.

The congregation bows down and says

Again, we believe.	ⲕⲉⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲛⲁⲩϩ⳨.	وأيضاً نؤمن.

The priest says inaudibly

Our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of him.	ⲉⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ.	يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now the bread and the grape wine are transformed to the body and the blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

THE SUPPLICATION

The priest may choose to say the following supplications that are from the Liturgy of Saint Gregory. The congregation would reply after every phrase saying "Lord have mercy." The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

Yes, we ask Thee, O Christ our God: Confirm the foundation of the Church.	ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	نعم نسألك أيها المسيح إلهنا. ثبت أساس الكنيسة.
The oneness of the heart in love, may it be rooted in us.	ϯⲱⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲃⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲉⲛ.	وحدانية القلب التى للمحبة. فلتتأصل فينا.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.	Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲉϩ· ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲱⲙⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	لينمُ بر الايمان. سهل لنا طريق التقوى.
The shepherds do Thou control; and those whom they shepherd confirm.	Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ· ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ.	الرعاة اضبطهم. الذين يرعونهم ثبتهم.
Give dignity to the clergy; asceticism to the monks.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ⲟⲩⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.	اعط بهاء للاكليروس. نسكاً للرهبان.
Purity to those in virginity; a virtuous life to those in wedlock.	Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ· ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲙⲟⲥ.	طهارة للذين فى البتولية. حياة صالحة للذين فى الزيجة.
Mercy to those in repentance; goodness to the rich.	Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ.	رحمة للذين فى التوبة. صلاحاً للأغنياء.
Meekness to the pious; help to the poor.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ· ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	دعة للفضلاء. معونة للمساكين.
The elders confirm; the youth instruct.	Ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ· Ⲛⲉⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.	الشيوخ قوهم. الذين فى الحداثة ادبهم.
The unbelievers restore; let the schisms of the Church come to an end.	Ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϥⲱⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	غير المؤمنين ردهم. لتنقض افتراقات البيعة.
Strip the vanity of the heretics; and count us all in the unity of righteousness.	Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲟⲩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲥⲓⲥ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	حل تعاظم اهل البدع. ونحن كلنا احسبنا فى وحدانية التقوى.

THE SEVEN SHORT PRAYERS

The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

Make us all worthy, O our Master, to partake, of Thine holies unto the purification of our souls, our bodies and our spirits.	Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ· ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ· ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.
That we may become one body and one spirit, and may	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲱ ⲛⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ·	لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع

have a share and an inheritance with all the saints who have pleased Thee since the beginning.	ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲩ.	القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

PRAYER FOR THE PEACE

Priest

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.	Προσευχεσθε υπερ της ειρηνης: της αγιας μονης καθολικης και αποστολικης: ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας.	صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ελεησον.	يارب ارحم.

The priest points towards the blood first and, then, towards the body and says

This which Thou hast acquired unto Thyself with the precious Blood of Thy Christ.	Θαι ετακχφος νακ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	هذه التى اقتنيتها لك بالدم الكريم الذى لمسيحك.
Keep it in peace, with all the Orthodox Bishops who are in Her.	Ⲙⲁⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧⲥ.	احفظها بسلام وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فيها.

PRAYER FOR THE FATHERS

Priest

Foremost, remember, O Lord, our blessed and honoured	Ⲙⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲡⲉⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ	وأولاً أذكر يارب أبانا الطوباوى المكرم رئيس

father, the archbishop our patriarch Abba (…).	ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	الأساقفة بطريركنا البابا أنبا (...).

In the presence of a bishop, he says

And his partner in this liturgy our father the bishop Abba (…).	Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	وشريكه فى الخدمة أبانا الأسقف أنبا (...).

Deacon

Pray for our high priest Papa Abba (…), pope, and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ: ⲧⲓⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

Priest

And those who rightly define the word of truth with him. Grant them unto Thine Holy Church to shepherd Thy flock in peace.	Ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲣⲏⲛⲏ.	والذين يفصلون معه كلمة الحق باستقامة. أنعم بهم على كنيستك المقدسة ليرعوا قطيعك بسلام.

PRAYER FOR THE PRIESTS

Priest

Remember, O Lord, the Orthodox hegumens, priests and deacons.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.	أذكر يارب القمامصة والقسوس الأرثوذكسيين والشمامسة.

Deacon

Pray for the hegumens,	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ	صلوا من أجل

priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.	ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ: ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Θⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	القمامصة والقسوس والشمامسة والإبوذياقونين وسبع طغمات كنيسة الله.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

Priest

And all the servants, all who are in virginity, and the purity of all Thy faithful people.	Ⲙⲉⲛ ⲣⲉϥϣⲉⲛϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲛ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲟⲥ.	وكل الخدام وكل الذين فى البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن.

PRAYER FOR THE MERCY

Priest

Remember, O Lord, to have mercy upon us all.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲛ.	أذكر يارب أن ترحمنا كلنا معاً.

Congregation

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Θⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

PRAYER FOR THE PLACE

Priest

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Thine, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϕⲁⲓ. Ⲙⲉⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲛ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon

Pray for the safety of the	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ	صلوا من أجل خلاص

world and of this city of ours and of all cities, districts, islands and monasteries.	ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ: ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ: ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ: ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

Priest

And those who dwell therein in God's faith.	Ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲅⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ.	والساكنين فيها بإيمان الله.

PRAYER FOR THE WATERS, FRUITS AND PLANTS

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲉ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ: ϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها.

Deacon

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃⲃⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲯⲉⲛⲉⲅⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁ ⲡⲉⲩⲛ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲩⲭⲓⲭ ⲫⲁⲓⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة لكى المسيح إلهنا يباركها ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

Priest

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲛⲉ̀ⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲫ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲣⲟⲭ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲓⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲕ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ: ϥⲛⲉⲧϯ ϩⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ.

أصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليروا حرثها ولتكثر أثمارها.
أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق.
بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.
لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن.
اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شيء كل حين نزداد فى كل عمل صالح.

Congregation

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يارب ارحم.

PRAYER FOR THE GIFTS

Priest

Remember O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.	Ⲁⲣⲓϩⲱⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲧⲁⲣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ.	أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. اعطهم كلهم الأجر السمائى.

Deacon

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.	Προσευχασθε υπερ των αγιων τιμιων δωρων τουτων: και θυσιων ημων και προσφεροντων.	صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وتقدماتنا والذين قدموها.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ελεησον.	يارب ارحم.

THE COMMEMORATION OF SAINTS

Priest

As this, O Lord, is the command of Thine Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of Thy saints. Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning. Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors and all the spirits of the righteous who were consummated in the Faith.	Επιδη Ⲡ̅ⲥ̅ ουαϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲯⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ. Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲓⲱⲱϥ: ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ϥⲛⲁⲩϯ. Ⲙⲁⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁⲅⲓⲁ	لأن هذا يارب هو أمر ابنك الوحيد أن نشترك فى تذكار قديسيك. تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء. آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا فى الإيمان. وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم التى ولدت

Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God, Saint Mary, who in truth gave birth to God the Logos.

And Saint John the fore-runner, Baptist and martyr; Saint Stephen the archdeacon, the protomartyr; the Divinely-Inspired Saint Mark, the Evangelist, the Apostle and martyr.

The patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; the high priest, Saint Peter, the martyr among the priests.

Saint John Chrysostom, Saint Theodosius, Saint Theophilus, Saint Demetrius, Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory the Theologian, Saint Gregory the wonder-worker, Saint Gregory the Armenian.

The three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, the two hundred at Ephesus.

Our righteous father great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, and all their children the cross-bearers.

Our father Abba John the hegumen; our righteous father

Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲉⲧⲁⲥϫⲫⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲛⲟⲩⲥⲉⲱⲙⲓ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲙⲛⲧ ⲫⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛϩⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲍⲏⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ

الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء. وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريرك القديس ساويرس. ومعلمنا ديسقورس. والقديس أثناسيوس الرسولي. والقديس بطرس الكاهن والشهيد رئيس الكهنة.

والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس ثيئودوسيوس والقديس ثيئوفيلوس والقديس ديمتريوس والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس الناطق بالإلهيات والقديس اغريغوريوس الصانع العجائب والقديس اغريغوريوس الأرمني.

والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنفية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا والثلاثة أنبا مقارات القديسين وجميع أولادهم لباس الصليب.

وأبانا أنبا يحنس القمص وأبانا أنبا بيشوى البار

Abba Pishoi, the perfect man, the beloved of our Good Saviour;	ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲱⲙⲛⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	الرجل الكامل حبيب مخلصنا الصالح.

The priest may choose to say

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the forty nine martyrs, the elders of Scetis; the strong Saint Abba Moses; John Kama the preist. Our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom, of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Wissa his disciple.	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲇ ⲙⲡⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲁⲙⲏ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲉⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	وأبانا أنبا بولا الطموهى وحزقيال تلميذه. وسيدى الأبوين القديسين الرومايين مكسيموس ودوماديوس والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت. والقوى القديس أنبا موسى ويحنس كاما القس. وأبانا أنبا دانيال القمص وأبانا أنبا ايسيذوروس القس وأبانا أنبا باخوم صاحب الشركة وتادرس تلميذه وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين وأنبا ويصا تلميذه.

Whether or not the priest says the preceding part, he continues

And all choir of your saints. Through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Thine Holy Name, which is called upon us.	ⲛⲉⲙ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲱⲩ.	وكل مصاف قديسيك. هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم إرحمنا كلنا معاً وانقذنا من أجل إسمك القدوس الذى دعى علينا.

DIPTYCH

Deacon

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.	Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

The priest says inaudibly

Remember, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in the order of laity. Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy. The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.	Ⲇⲣⲓⲫⲱⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ. Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲏ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲥⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ϣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲁⲁⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲙⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲙⲉⲙ ⲡⲓⲫⲓⲁϩⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.	أذكر أيضاً يا رب كل الذين رقدوا وتنيحوا فى الكهنوت والذين فى كل طغمة العلمانيين. تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. علهم جميعا فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم. الموضع الذى هرب منه الحزن الكآبة والتنهد فى نور قديسيك.

The priest adds a scoop of incense and mentions the names of those who have asleep. In the unlikely event of departure of the patriarch, metropolitan or bishop, the priest and the deacon says the Diptych of the Patriarches.

DIPTYCH OF THE DEPARTED

In the unlikely event of a departure, the priest says the following Diptych from the Liturgy of St. Cyril inaudibly

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those whose names we have not mentioned. Those whom each one has in	Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ϩⲱⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ	وهؤلاء وكل أحد يارب الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم نذكرهم. الذين فى فكر كل أحد

mind and those who are not in our minds.	ⲛⲁϩⲏⲧⲉⲛⲁⲛ.	منا والـذين ليسـوا فى فكرنا.
And those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.	Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩϯ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	الذين رقدوا وتنيحـوا فى الإيمان بالمسيح.

The priest may mentioned the names of the departed, adds one scoop of incense and says

Remember, O Lord, the soul of Thy servant (…).	Ⲙⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (...).	أذكر يـارب نفـس عبدك (…).

Deacon

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the begining: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopriests and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.	Ⲣⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩϯ ⲙⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲑ̅ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙⲉⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	اطلبـوا عـن آبائنـا وإخوتنا الـذين رقـدوا وتنيحـوا فى الإيمـان بالمسيح منذ البدء أبائنـا القديسـين رؤسـاء الأسـاقفة وأبائنـا الأسـاقفة وأبائنـا القمامصـة وأبائنـا العلمانيين وعـن نيـاح كل المسـيحيين لكـى المسـيح إلهنـا ينـيح نفوسـهم أجمعـين فى فردوس النعـيم ونحـن أيضا يصنع معنـا رحمـة ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.	Ⲙⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲛ ⲕⲉⲙⲩ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲑ̅ⲙ̅ⲛ̅: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	تفضل يـا رب نـيح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين إبـراهيم وإسحق ويعقوب.
Sustain them in a green	Ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ:	عُلهم جميعا فى موضع

pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.	ⲉⲓϫⲉⲛ ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم.
The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.	**Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲩⲡⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.**	الموضع الذى هرب منه الحزن الكآبة والتنهـــد فى نور قديسيك.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

The priest wraps his right hand with a corporal and points towards the congregation, puts his left hand on the paten and looks towards the bread. Then he recites The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacon says the commemoration of the Patriarches. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Pahnuti, Abba Parsooma, Abba Teji.	**Ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ: ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.**	العظيم أنبـــا أنطـــونى والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوأنس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانـــا القديســـان الروميـــان مكســـيموس ودوماديوس أنبا موســـى. أنبا يوأنس كامـــا. أنبـــا دانيال. أنبا ايسيذوروس. أنبا باخوم أنبا شـــنودة. وأنبا بفنوتى أنبا برســـوم. أنبا رويس.
And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.	**Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲓⲇⲁϫⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.**	وجميع الذى علمـــوا بكلمة الحـــق باســـتقامة، الأساقفة الأرثوذكســـيون والقسوس والشمامســـة والإكليروس والعلمانيون وهـــــؤلاء وجميـــــع الأرثوذكسيين. آمين.

Congregation

May their holy blessing be with us. Amen.	**Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.**	بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	المجد لك يارب . يارب إرحم يارب إرحم يارب باركنا يـــارب نـــيحهم. آمين.

The priest raises his hands and says

Those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them in the Paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem, in that place.	Ⲙⲏ ⲙⲉⲛ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.	أولئك يارب الـــذين أخذت نفوسهم نـــيحهم فى فردوس النعيم فى كورة الأحيـــاء إلى الأبـــد فى أورشليم السمائية فى ذلك الموضع.
And we too, who are sojourners in this place, keep us in Thy faith, and grant us Thy peace unto the end.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ: ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.	ونحن أيضاً الغربـــاء فى هذا العـــالم احفظنـــا فى ايمانـــك وانعـــم علينـــا بسلامك إلى التمام.

Congregation

As it was, and shall be, form generation to generation, and unto the ages of all ages. Amen.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ: ⲁⲡⲟ ϩⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ϩⲉⲛⲉⲁⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	كما كان هكذا يكون من جيل إلى جيـــل وإلى دهر الدهور. آمين.

Priest

Lead us throughout the way into Thy Kingdom, that, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which is honoured and blessed, together with Jesus Christ, Thy beloved son and the Holy Spirit.	Ⲑⲓⲙⲟⲓⲧ ϩⲁϫⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲃⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲓⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ: Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	واهدنا إلى ملكوتـــك لكى بهذا كما ايضـــاً فى كل شيء يتمجد ويتبارك ويرتفع اسمـــك العظـــيم القدوس فى كـــل شـــيء كريم ومبارك مع يســـوع المسيح ابنـــك الحبيبـــب والروح القدس.

The priest greets the other priests and deacons, and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉⲧⲱⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.**	ولروحك أيضا.

INTRODUCTION TO THE FRACTION

Priest

Again let us give thanks unto God the Pantocrator, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ. For He also has made us worthy now to stand up in this holy place, to lift up our hands and to serve His Holy Name. Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.	**Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲫⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.** **Ⲭⲉ ⲉⲩϣⲟⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.** **Ⲛⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲩⲫⲓⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲧⲱⲙⲫⲓⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.**	وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف فى هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس. هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسراره الإلهية غير المائتة.

Congregation

Amen.	**Ⲁⲙⲏⲛ.**	حقاً

The priest puts down the corporals covering his hands and holds the holy body in his left hand. Then he puts his right index-finger near the bodikin at the break and says

The holy body.	**Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**	الجسد المقدس.

Congregation

We worship Thine holy body.	**Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**	نسجد لجسدك المقدس.

The priest removes his finger from the body, slightly dips it in the blood and removes it. He signs the cross on the blood and says

And the precious blood.	**Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϫⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.**	والدم الكريم.

Congregation

And Thy precious blood.	**Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.**	ولدمك الكريم.

Then the priest removes his finger from the chalice, signs the sign of the cross with the dipped finger on the top and bottom of the body and says

Of His Christ, the Pantocrator, the Lord, our God.	Ⲙⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲁⲓ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.

Deacon

Amen, Amen. Pray.	ⲁⲙⲏⲛ: ⲁⲙⲏⲛ: ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.	آمين. آمين. صلوا.

Congregation

Lord have mercy.	ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

Priest

Peace be with all.	ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك ايضاً.

PRAYER OF THE FRACTION

The priest starts to break the body. Meanwhile, he selects a prayer for the fraction according to the event, or he says

O Master, Lord our God, the great and the eternal, who art wondrous in glory.	ⲫⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲡⲓⲱⲁⲓⲉⲛⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ.	أيها السيد الرب إلهنا العظيم الأبدى والمتعجب منه بالمجد.
Who keeps His covenant and His mercy unto them who love Him with all their heart.	ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧⲉⲣⲁϩⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.	حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم.
Who has given to us redemption from sins through His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, the life of everyone.	ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	الذى أعطانا الخلاص من خطايانا بابنه الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.
The help of those who flee to Him, the hope of those who cry unto him.	ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	يا معين الملتجئين إليه ورجاء الذين يصرخون نحوه.
Before whom stand	ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ	الذى يقف أمامه

thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of holy angels and archangels.

The Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers.

God, who has sanctified these gifts which are set fourth, through the descent of Thine Holy Spirit upon them, Thou hast purified them.

Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest; and every thought which is not pleasing to Thy goodness, God the lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences.

So that, with a pure heart and enlightened soul, unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love and firm hope.

We may dare with boldness without fear to pray to Thee, O God the holy Father, Who art in the heavens, and say:

Our Father …

ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲫ† ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲃⲏⲣⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϫⲣⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: Ⲫ† ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϭⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϭⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.

Ϭⲟⲡⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲙⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ: ⲉⲧⲟⲩⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين.

الشاروبيم والسيرافيم وكل الجمع غير المحصى الذى للقوات السمائية.

يا الله الذى قدس هذه القرابين الموضوعة بحلول روحك القدوس عليها وطهرها.

طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضى صلاحك يا الله محب البشر فليبعد عنا.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وقلوبنا وعيوننا وأفهامنا وأفكارنا ونياتنا.

لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة ووجه غير مخزى وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الآب القدوس الذى فى السموات ونقول:

أبانا الذى ...

Congregation

Our Father who art in heaven …

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ ...

أبانا الذى فى السموات ..

PRAYER AFTER "OUR FATHER"

The priest says inaudibly

Yea, we ask Thee, O Good Father, Who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity get the rule over us.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲏⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا فى تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم.
But deliver us from worthless works and form the thoughts, motions, sights and touch thereof.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲧⲱⲁⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲕⲓⲙ ⲇⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲭⲟⲩⲭⲉⲙ.	لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.
Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲉⲛ ⲕⲟⲣⲫⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲃⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲓⲛⲕⲓ ⲉⲧⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲅⲁⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲟⲣⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ.	والمجرب ابطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا، واقطع عنا الأسباب التى تسوقنا إلى الخطية.
And deliver us by Thine holy power, in Christ Jesus, our Lord.		ونجنا بقوتك المقدسة، بالمسيح يسوع ربنا.
Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲅⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅.	هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
	Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	

Meanwhile, the deacon says

Bow your heads to the Lord.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	إحنوا رؤوسكم للرب.

Congregation

Before Thee, O Lord.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامك يارب.

PRAYER OF SUBMISSION

The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says inaudibly

The graces of the beneficence of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, are now fulfilled.	Ⲇⲩⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	كملت نعم إحسان ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We have confessed His saving passion, we have preached His death, we have believed in His resurrection, and the mystery is accomplished.	Ⲇⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲕⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲁⲛⲇⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁⲥⲧ ⲉⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲁ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	اعترفنا بالآمه المخلصة، بشرنا بموته، آمنا بقيامته وكمل السر.
We give thanks to Thee, O Lord God the Pantocrator for Thy mercy is great upon us, for Thou hast prepared for us those things which the angels desire to behold.	Ⲇⲉⲛϣⲉⲡϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲫⲏ̀ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲉⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعددت لنا ما تشتهى الملائكة أن تطلع عليه.
We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, that since Thou hast purified us all, Thou join us unto Thyself, through our partaking of Thy divine mysteries.	Ⲇⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر لكى إذ طهرتنا كلنا توحدنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية.
That we may become filled with Thine Holy Spirit with the longing for Thy true love, may we speak of Thy glory at all times, in Christ Jesus our Lord.	Ⲉⲩⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲓⲱⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲉⲁⲛⲱⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲱϣϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅.	هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee,	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

with Hime and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.	ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲑⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	
Now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.	ⲫ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	
	Deacon	
Let us attend in the fear of God. Amen.	Προσχωμεν Θεου μετα φοβου: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	نصت بخوف الله. آمين.
	Priest	
Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
	Congregation	
And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك ايضاً.

ABSOLUTION OF THE FATHER

Priest

O Master, Lord, God the Pantocrator, Healer of our souls, our bodies, and spirits.	Ⲫⲏⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲏ̀ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲡⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل شافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.
Thou art he who said unto our father Peter through the mouth of Thy Only-Begotten son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲩ̀ⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
"That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲯⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبنى كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.
And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven.	Ⲉⲓⲉ̀ⲧ ⲁⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات.
And whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou	Ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩϣⲉⲙⲡⲓ ⲉⲣⲉⲥⲱⲛϩ ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:	وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً فى السماء، وما حللته على الأرض يكون محلولاً فى

shalt loose on earth shall be loosed in heaven."

Therefore, O Lord, let Thy servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Thine Holy Spirit, O Thou, Good and Lover of mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Thy servants for a light of understanding and forgiveness of sins.

For Thou art a compassionate and merciful God; Thou art patient; Thy mercy is great and true.

If we have sinned against Thee either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good and Lover of mankind.

O God, absolve us and all Thy people from every sin.

ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲗ ϣⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ⲥⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫϯ ϧⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲓ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲝⲓ: ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲱⲥ ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫϯ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

السموات.

فليكن يا سيدنا عبيدك آبائى وأخوتى وحقارتى محاللين من فمى بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف رحوم. أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح ومحب البشر.

اللهم حاللنا وحالل شعبك.

The priest mentions the names of those he wishes to remember and continues

Form every curse, form every denial, form every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing

Ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲥⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Ⲇⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲥⲱⲃ

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، من كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردئ وامنحنا أن نصنع

unto Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Hime and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲥⲁⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ· ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· ⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̄.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ· ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك فى ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest may say the commemoration in the Liturgy of St. Gregory until the phrase "…repose them." Then the priest continues

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.

Ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡⲉⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲙ ⲉⲱ· ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲱ ⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲩ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ̀ ⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲏⲧ· ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲭ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أذكر يارب ضعفى أنا أيضاً واغفر لى خطاياى الكثيرة وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدوس.

Then the priest continues the absolution and says

Absolve us and absolve all Thy people.

Form every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ.

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲥⲁⲍⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

حاللنا وحالل كل شعبك.

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، من كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.

أنعم علينا يا سيدنا

reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.	ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردئ وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.
Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.	Ϭϩⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̅.	أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.
Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Hime and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲑⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says

Remember, O Lord, our congregations; bless them.	ⲁⲣⲓⲫⲉⲙⲓ Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ̀: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	أذكر يارب اجتماعتنا باركها.

The deacon holds the cross and says

Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.	Ϭⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ: Ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	خلصت حقاً. ومع روحك. ننصت بخوف الله.

Congregation

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

The priest raises the bodikin high up and says

The Holies are for the holy.	Ⲧⲁⲁⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⲅⲓⲱⲛ.	القدسات للقديسين.

The congregation bows down to the ground in fear and trembling asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the bodikin with the tip of his fingers and signs the cross on the blood in the chalice.

Then he slightly dips the bodikin into the blood and raises it. Then he signs the sign of the cross on the entire body with the bodikin. Then he takes the bodikin back near the chalice and signs the sign of the cross on top of the blood. Finally, he slowly immerses the bodikin into the blood face down and leaves it in the chalice. The priest make all this while his left hand is held under the bodikin to catch any drop of the precious blood falling from it. Meanwhile, the priest says

Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.	**Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ·**	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس. آمين.

The congregation stands up and says

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.	**Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ· ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ· ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ·**	واحد هو الآب الكلى القدوس. واحد هو الابن الكلى القدوس. واحد هو الروح الكلى القدس. آمين.

Or the congregation says

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.	**Ⲁ̀ⲙⲏⲛ· ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ· ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ· ⲉⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ·**	آمين. واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.

The priest covers the body with a corporal and says

Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ·**	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ·**	ولروحك ايضاً.

The priest takes the middle separated one third of the body, from which the bodikin was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the paten. Then he says

Holy body and precious and true blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	**Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ· Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ·**	جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Priest

Holy and precious Body and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Priest

The Body and the Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.	ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲙⲏⲛ.	جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

Congregation

Amen. I believe.	ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ.	حقاً. أؤمن.

THE CONFESSION

The priest lifts up the paten above his head and says

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.	ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ: ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛϩⲁⲓ.	آمين. آمين. آمين. أؤمن أؤمن أؤمن واعترف إلى النفس الأخير.
That this is the life-giving body that Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أن هذا هو الجسد المحيي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Took from our lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint May.	Ⲟⲩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
He made it one with His divinity without mingling, without confusion and without alteration.	Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱϩϩⲣⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ.	وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.
He witnessed the good	Ⲉⲁⲩⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉⲥ: ⲡⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲧⲓⲟⲥ	واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

confession before Pontius Pilate. He gave It up for us upon the holy wood of the cross, of His own will, for us all. Truly I believe that his divinity parted not from his humanity for a single moment nor a twinkling of an eye. Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of him. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.	ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. Ⲁⲫⲧⲏⲓⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ. Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲑⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϥⲱⲣⲭ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲗ. Ⲉⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ϩⲏⲧⲥ. Ⲫⲛⲁϩⲧ ⲑⲛⲁϩⲧ ⲑⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وأسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا. بالحقيقة أؤمن أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين. يعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا وحياة أبدية لكل من يتناول منه. أؤمن أؤمن أؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest puts the three pieces of the body that were in his hand into the paten and puts the pieces of the body back together. The priest must make sure that there is no any tiny pieces of the body go stuck to his nads. Then the priest puts the dome on the paten, covers the paten and chalice with corporals and says inaudibly

For at all time, all glory, all honour and all worship due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Meanwhile, the deacon says

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. Pray for us and for all the Christians who said to us concerning them, remember us in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing a hymn.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲑⲛⲁϩⲧ ⲑⲛⲁϩⲧ ⲑⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲫⲱⲃϩ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃϩⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲛ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅: ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲉⲑ ⲙ̀ⲙⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲁⲧⲉ ⲁ̀ⲛ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	آمين آمين آمين أؤمن أؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين. اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم أن نذكرهم فى بيت الرب. سلام ومحبة يسوع المسيح معكم. رتلوا بنشيد. الليلويا.

Alleluia. Pray for the worthy communion of the immaculate heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.	**Προσευξασθε ὑπερ της αξιας: μεταλημψεως αχραντων και ἐπουρανιων: των ἁγιων μυστηριων: Κυριε ἐλεἡσον.**	صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة السمائية. يارب ارحم.

Congregation

Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	**Δοξα σι Κυριε δοξα σι.**	المجد لك يارب المجد لك.

The priest bows his head on top of the altar and greets the other priests, the deacons and the congregation unto the right and unto the left. The congregation sings the Psalm 150 followed any selected hymn according to the occasion. The priest looks towards the altar and uncovers the part of the paten in front of him, asks the Christ our Lord to me him and the rest of those who are partaking the communion to be worthy of it and deserve the remission of sins throught the flesh and blood of the Christ. The priest starts the communion and, before he takes it, he says

Absolve, remit and forgive us our sins which we have done willingly and unwillingly, and those which we committed knowingly and unknowingly, the hidden and the visible. O Lord, forgive us for the sake of Thine Holy Name that is called upon us. According to Thy mercy and not to our sins.	**Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀρισυνχωριν ναν Φ† ἠνεναραἰτωμα: ἠἐταναιτον ἐν πενοτως: ἠἐταναιτον ἐν πενοτως ἀν: ἠἐταναιτον ἐν ογἐιμ: ναμ ἠἐταναιτον ἐν ογμεταἐιμ: ἠετϣπ ναμ ἠἐθοτωνϩ ἐβολ: Ἰ̅ς̅ χατ ναν ἐβολ: ἐϣϐε πεκραν ἐϣοτανϐ ἐταυμοτ†ἠμοϥἐϩρι ἐχων.** **Κατα το ἐλεος σου Κυριε: κε μη κατα τας ἁμαρτιας ἡμων.**	حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا التى صنعناها بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا، التى فعلناها بمعرفة والتى فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا. كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

Also, before the communion, the priest says

Author of Life and King of the ages, Word (Logos) of God the Father, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. The true bread, which came down from Heaven. Who give life to those who partake of	**Παρχηγος ἠτε ἠωνϩ ογοϩ ἠογρο ἠτε ἠἐνεϩ: πιλογος ἠτε Φ† Φἰωτ Πεν̅ς̅ ογοϩ Πεννογ† ογοϩ Πενσωτηρ Ἰησογς Πἰχριστος.** **Πιωικ ἠταϣωπι ετα ϥἰ ἐπεσηγ ἐβολϩεν ἠτφε: ϣρεϥ† ἠἠωνϩ**	يا رئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الخبز الحقيقى الذى نزل من السماء واهب الحياة لمن يتناوله.

Him. Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Thine holy body and Thy precious blood. May our partaking of Thine holy mysteries make us worthy with Thee unto the end and bless us. Thou art the Son of God. Thine is the Glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of life, forever. Amen.	ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ. Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲁⲧⲃⲏⲉ ⲉⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲡ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ. Ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲫ̄ⲧ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟⲱⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	اجعلنا أهلاً، بغير وقوع فى دينونة ، أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم. وليصيرنا تناولنا من أسرارك المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء وباركنا. أنت هو ابن الله. لك المجد معه مع الروح القدس المحيى إلى الأبد. آمين.

Also, before the communion, the priest says

Make us all worth, O our Master, to partake of Thine holy body and precious blood unto the purification of our souls, bodies and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with Thee. Glory to Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit forever. Amen.	Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡⲱⲁ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲟⲩⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكى نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك. المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد. آمين.

The priest starts giving the communion to those in the sanctuary first. When the priest gives the holy body, he says

The body of Emmanuel, our God. This is true. Amen.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الجسد الذى لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

When the priest gives the precious blood, he says

The blood of Emmanuel, our God. This is true. Amen.	Ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الدم الذى لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

When the priest gives the holy body mixed with the precious blood, he says

The body and blood of Emmanuel, our God. This is true. Amen.	**Πισωμα ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲛⲓ:ⲁⲙⲏⲛ.**	الجسد والدم اللـــذان لعمانوئيل إلهنا هذا هـــو بالحقيقة. آمين.

In any of the cases, whoever takes the communion says "Amen." When the priest, comes out of the sanctuary with either the holy body or the precious blood, the deacon and the congregation bows down and says

Blessed is He who comes in the name of the Lord.	**Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅.**	مبارك الآتـــى بإســـم الرب.

PSALM 150

During the communion, the congregation sings the psalm one hundred and fifty and says

Alleluia	**Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	هلليلويا.
Praise God, in all His saints. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ̀ⲛⲧⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوا الله فى جميـــع قديسيه. هلليلويا.
Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه فى جلد قوته. هلليلويا.
Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه على مقدرته. هلليلويا.
Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه ككثرة عظمته. هلليلويا.
Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه بصوت البوق. هلليلويا.
Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه بمزمار وقيثارة. هلليلويا.
Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا.
Praise Him, with strings and organs. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϩⲁⲛⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا.
Praise Him, with pleasent-sounding cymbals. Alleluia.	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا.
Praise Him, upon the cybmals	**Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲯⲁⲗⲏⲗⲟⲩⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**	سبحوه بصـــنوج التهليل. هلليلويا.

of joy. Alleluia. Let everything that has breath praise the Nam of the Lord Our God. Alleluia. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Glory be to Thee, our God. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia. O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	**Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.** **Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.** **Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.** **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ** **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.** **Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.**	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هلليلويا. المجد للآب والابن والروح. القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هلليلويا. هلليلويا. المجد لإلهنا. هلليلويا. هلليلويا. المجد لإلهنا. هلليلويا. يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وإرحمنا.

During any lent and the joyful days, the congregation says

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	**Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.**	لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

During the other days of the year, the congregation says

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. Have mercy on us.	**Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.**	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Pi Oik

If the communion is not over, the congregation says

The Bread of life, which came down for us from Heaven, has given life to the world.	**Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϩⲏⲧ: ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.**	خبز الحياة الذى نزل من السماء، وهب الحياة للعالم.

And you too, O Mary, have born in your womb the rational Manna, which came from the Father.	Ⲛⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙⲡⲓⲙⲁⲁⲛⲁ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.	وأنت أيضاً يا مريم حملت فى بطنك المن العقلى الذى أتى من الآب.
You have brought Him forth without blemish. He gave us His body and His precious blood, and we live forever.	Ⲁⲣⲉⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲥⲱ ⲉⲛⲉⲥ.	ولدته بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا إلى الأبد.
Around Thee stand the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot look at Thee.	Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲥⲉⲯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ.	يقوم حولك الشاروبيم والسيرافيم ولا يستطيعون أن ينظروك.
We behold Thee upon the Altar and we partake Thy body and Thy precious blood.	Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲙⲏⲛⲓ: ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱ: ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	ونحن ننظرك على المذبح ونتناول من جسدك ودمك الكريم.
Therefore, we exault Thee befittingly, with prophetic hymnology.	Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙⲙⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ: ⲥⲉⲛ ⲥⲁⲛⲧⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	من أجل هذا نعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
For they spoke of you with great honour, O Holy City of the Great King.	Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧ: ⲛⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ.	لأنهم تكملوا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover-of-mankind.	Ϯⲉⲛϯⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند محب البشر.
Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Through the intercessions of the Holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات رئيسى الملائكة المقدسين ميخائيل وغبريال يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

PRAYER OF THANKSGIVING FOR THE COMMUNION

After the communion, the congregation says the Prayer of Thanksgiving for the communion. The deacon says

Stand up for prayer.	**Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.**	للصلاة قفوا.
	Priest	
Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.**	السلام للكل.
	Congregation	
And with your spirit.	**Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.**	ولروحك أيضا.
	Priest	
Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing, for partaking from Thine immortal mysteries, O Lord.	**Ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅.**	فمنا امتلأ فرحاً ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسرارك غير المائتة يارب.
That which an eye has not seen, nor ear hear, neither have entered in the heart of man.	**Ⲙⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.**	لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.
The things which Thou, O God, hast prepared for those who love Thine Holy Name, and hast revealed to the little children of Thine Holy Church.	**Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫ† ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**	ما أعددته يا الله لمحبي اسمك القدوس، هذا أعلنته للأطفال الصغار الذين لبيعتك المقدسة.
Yes, O Father, this is the pleasure before Thee, for Thou art merciful.	**Ⲛⲁⲓ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ†ⲙⲁ† ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ϫⲁⲣ.**	نعم أيها الآب إن هذه هي المسرة التي كانت أمامك لأنك رحيم.
We send up unto Thee Glory and Honor, O Father and Son and Holy Spirit.	**Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**	ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الآب والإبن والروح القدس.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	**Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.**	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Deacon

Bow your heads to the Lord.	Ⲡⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	احنوا رؤوسكم للرب.

Congregation

Before Thee, O Lord.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامك يا رب.

The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the communion

Thy servants, O Lord, who are serving Thee, entreating Thine Holy Name and bowing down their heat to Thee.	Ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲙⲡⲱⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲱⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲭⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	عبيدك يارب هؤلاء الذى يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك.
Dwell in them, O Lord; walk among them; aid them in every good deed.	Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲕⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	حل فيهم يارب وسر بينهم. ساعدهم فى كل عمل صالح.
Wake their heart from every vile earthly thought.	Ⲙⲁⲧⲟⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩⲉⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲙⲉⲧⲓ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ.	انهض قلوبهم من كل فكر ردئ أرضى.
Grant them to live and think of what is pertaining to the living and understand the things that are Thine.	Ⲙⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛⲅ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲉⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲅ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ.	امنحهم أن يحيوا ويفكروا فى ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.
Through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
To whom we and all Thy people cry out saying: "Have mercy upon us, O God, our Saviour."	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	هذا الذى نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

The priest cleanses the vessels of the altar, holds some water in his hands and says

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲟⲥ:	يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه

hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.	ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲥⲁⲧⲥⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	التسبحة أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

The congregation says the Conclusion of the Service on page 52 and the priest says the Final Blessing on page 53. Then the priest gives permission for the congregation to leave and distributes the eulogion. Finally, the priest proceeds around the altar once and says Psalm forty six

O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.	Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲗⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲭ: ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ.	يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم. هللوا لله بصوت الإبتهاج.
For the Lord most high is terrible; he is a great King over all the earth.	Ⲭⲉ ϫⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟϯ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ.	لأن الرب عال ومرهوب. ملك كبير على كافة الأرض.
He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.	Ⲥⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲓ ϩⲁⲛϣⲱⲗⲱⲗ ⲥⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲝ.	أخضَع الشعوب لنا والأمم تحت أقدامنا.
He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved.	Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲛ̀ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ.	إختارنا ميراثاً له. جمال يعقوب الذى أحبه.
God is gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱϣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	صعد الله بتهليل. والرب بصوت البوق.
Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding. God reigneth over the heathen.	Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ: ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	رتلوا لإلهنا رتلوا. رتلوا لملكنا رتلوا. لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم. لأن الرب ملك على جميع الأمم.
God sitteth upon the throne of his holiness. The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham.	Ϫⲉⲱⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب إجتمعوا مع إله إبراهيم.
For the shields of the earth belong unto God: he is greatly	Ⲭⲉ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	لأن أعزاء الله قد إرتعوا فى الأرض جداً. هللويا.

exalted. Alleluia.

LITURGY OF SAINT GREGORY

The priest starts with the Prayer of Preparation followed by the Procession of the Lamb and up to the end of the reading of the Gospel shown in the Liturgy of Saint Basil. Then the priest says the Absolution of the Father followed by the Absolution of the Servants as shown on page 72.

PRAYER OF THE VEIL TO THE FATHER

The priest stands at the entrance of the sanctuary, looks towards the east, bow his head and says inaudibly

O Lord God, the Pantocrator, Who knows the thoughts of mankind, and Who searches the hearts and kidneys.

Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲥⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲱⲧ.

يا أيها الرب الإله ضابط الكل. العارف أفكار كل البشر والفاحص القلوب والكلى.

And me, while I was unworthy, Thou hast called me to this holy service of Thee.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲁⲕⲑⲁⲥⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲯⲉⲙⲯⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ.

وإذ أنا غير مستحق دعوتنى إلى خدمتك المقدسة هذه.

Do not reject me and do not turn Thy face from me, but rather blot out all my transgressions, and cleanse the blemish of my body and the defilement of my soul, and purify me in entirety.

Ⲩ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲃⲟ† ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲗⲭ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

لا ترذلنى ولا تصرف وجهك عنى. بل امح جميع سيئاتى. واغسل عيب جسدى ودنس نفسى وطهرنى كاملاً.

So that while I am beseeching Thy Goodness to grant the forgiveness of the sins of others, I myself do not become rejected.

Ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲃⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕ† ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.

لكى لا وأنا أطلب من صلاحك أن تعطى غفران الخطايا لآخرين أكون أنا غير ممتحن.

Yes, O Lord, do not turn me away when I am humbled in shame, but send upon me the grace of Thine Holy Spirit. And

Ⲙ̀ⲫⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲁⲓⲃⲱⲙⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲇⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲭⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲉⲑⲣⲓⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ

نعم يا رب لا تردنى ذليلاً مخزياً. بل أرسل علىّ نعمة روحك القدوس. وإجعلنى مستحقاً أن أقف على مذبحك المقدس بغير وقوع فى دينونة.

وأقرب لك هذه

make me worthy to stand before Thine Holy Altar without falling into condemnation.

And so that I might offer to Thee this rational and bloodless sacrifice, with a pure conscience.

As a pardon of my sins and my transgressions and as a forgiveness for the ignorances of Thy people.

As a repose and a respite for our fathers and our brethren who preceded us and have fallen asleep in the Orthodox faith. As an edification for all Thy people.

And as a glory to Thee and Thy Only-Begotten Son and the Holy Spirit the Life-Giver who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲓⲧⲧ ⲉⲡⲥⲁⲣ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ.

Ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲉⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.

Ⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲭⲃⲟⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲉⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ.

Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲓⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

الذبيحة الناطقة غير الدموية بسريرة نقية.

صفحاً لخطاياى وسيئاتى. وغفراناً لجهالات شعبك.

ونياحاً وراحة لآبائنا واخوتنا الذين سبقوا فرقدوا فى الإيمان الأرثوذكسى. وبنيانا لشعبك أجمع.

ومجداً لك زلإبنك الوحيد والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF THE VEIL TO THE SON

The priest may choose to say the following Prayer for the Veil instead. The priest says inaudibly

Yet again we ourselves return to Thee, O good God, by approaching Thine Holy Altar, and we beseech Thee, O Eternal Logos.

Purify us at this time that we might come to Thee.

Ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϩⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲓⲟⲥ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲛⲑⲟⲕ ϩⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ

وأيضاً نرجع إليك يا الله الصالح باقترابنا إلى مذبحك المقدس. ونسألك أيها الكلمة الذاتى.

طهرنا فى هذا الوقت الذى نأتىإليك فيه.

أنت الذى أتى إلينا

Thou art the One who, without alteration, came to us in His flesh. And Thou hast filled everything with Thine unconfinable divinity.

May the bitterness of envy which is full of blemish, and the stench of detestable slander, be far from us.

Cleanse our hearts from every defilement, and our souls from every evil and our bodies from every uncleanness.

And send to us the precious gift of Thine Holy Spirit, so that we might come near Thine Holy Altar.

That we may accomplish this service before Thee according to Thy will.

And may our sacrifice be acceptable before Thee, for the forgiveness of our sins, and as a glory of Thine Holy Name.

For Thou art generous toward everyone who asks of Thee.

And Thou art the One to whom is due the Kingdom, the authority and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧⲱⲓⲃⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲙⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲣϥⲥⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲉⲙⲙⲉⲩ ⲛⲁⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲱⲣⲉⲃ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲃⲱⲍⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲣⲏⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲙⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲉⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲟⲡⲓ ⲉⲥⲱⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲙ ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

بجسده بغير تغيير وملأت الكل بلاهوتك غير المحصور.

فلتبعد عنا مرارة الحسد المملوء عيباً. ونتن النميمة المرزولة.

وطهر قلوبنا من كل دنس. وأنفسنا من كل شر. وأجسادنا من كل نجس.

وأرسل لنا عطية روحك القدوس. لكى نأتى على مذبحك المقدس.

ونكمل هذه الخدمة كما يرضيك أمامك.

فلتكن ذبيحتنا مقبولة أمامك لغفران خطايانا. ومجداً لإسمك القدوس.

لأنك صالح لكل الذين يدعونك.

وأنت الذى ينبغى لك الملك والسلطان والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest says the three long prayers of the Peace, Fathers and Congregation as shown in the

Liturgy of Saint Basil. Then the congregation says the Orthodox Creed.

PRAYER OF RECONCILIATION FOR THE SON

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says

Pray.	Ϣληλ.	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Deacon

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

Priest

O Thou Who exists, Who was existing, Who is lasting forever; the Eternal, the One in Essence, the Co-Equal and Co-Creator with the Father.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲓⲛⲉⲥ: ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲥⲩⲛⲏⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲱⲫⲣ ⲛⲁⲩⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.	أيها الكائن الذى كان الدائم إلى الأبد. الذاتى والمساوى والجليس. والخالق مع الآب.
Who, for the sake of goodness only, formed man out of what existed not, and put him in the paradise of joy.	Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲕⲛⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲭⲁϥ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	الذى من أجل الصلاح وحده مما لم يكن كونت الإنسان وجعلته فى فردوس النعيم.
And when he fell, through the guile of the enemy and disobedience of Thine holy commandment, and Thou desiredst to renew him, and to restore him to his first estate.	Ϸⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲁⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓϥ ⲙⲙⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲉⲛϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁϫⲓⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉϣⲟⲣⲡ.	وعندما سقط بغاوية العدو ومخالفة وصيتك المقدسة وأردت أن تجدده وترده إلى رتبته الأولى.
Neither an angel, nor and archangel, nor a patriarch, nor a prophet, have Thou chargedst	Ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:	لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس آباء ولا نبى إئتمنتهم على خلاصنا. بل أنت بغير إستحالة تجسدت وتأنست.

with our salvation.

But Thou, without change, were incarnate and became man, and resembled us in everything, save for sin only.

And Thou becamest for us a Mediator with the Father; and the middle wall Thou hast broken down, and the old enmity Thou hast abolished.

Thou reconciled the earthly with the heavenly, and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh.

And at Thine ascension into the heavens in the body, having filled all with Thy Divinity.

Thou said to Thine holy disciples and apostles:

"My peace I give to you, My peace I leave with you."

The same grant us now also, O our Master.

And cleanse us from all blemishes, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

وأشبهتنا فى كل شئ ما خلا الخطية وحدها.

وصرت لنا وسيطاً مع الآب. والحاجز المتوسط نقضته. والعداوة القديمة هدمتها.

وأصلحت الأرضيين مع السمائيين وجعلت الإثنين واحداً. وأكملت التدبير بالجسد.

وعند صعودك إلى السموات جسدياً إذ ملأت الكل بلاهوتك.

قلت لتلاميذك ورسلك القديسين.

سلامى أعطيكم. سلامى أنا أترك لكم.

هذا أيضاً الآن أنعم به لنا يا سيدنا.

وطهرنا من كل دنس. ومن كل غش. ومن كل رياء. ومن كل شر. ومن كل مكيدة. ومن تذكار الشر الملبس الموت.

Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ελεηcον.	يا رب ارحم.

Priest

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.	Ογοω ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.	وإجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة طاهرة.
That, without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift.	Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲓⲧⲉⲛ ⲉⲡⲥⲁⲣ: ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲗⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	لنتناول بغير إنطراح فى الحكم من موهبتك غير المائتة السمائية.
Through Thy grace and the goodwill of Thy Good Father, and the work of Thine Holy Spirit.	Ⲃⲉⲛ ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲱⲁϯ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲅⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	بنعمتك ومسرة أبيك الصالح. وفعل روحك القدوس.
For Thou art the provider, and the giver of all good things.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁⲥⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ϣⲣⲉϥϯ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	لأنك أنت الرازق ومعطى جميع الخيرات.
And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee.	Ογοω ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the ages of ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Deacon

Greet one another with a holy kiss.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲁⲅⲓⲱ.	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

PRAYER OF RECONCILIATION FOR THE SON BY PATRIARCH SEVERUS

The priest may choose to say the following paryer instead of the previous one. The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says

Pray.	Ⲱⲗⲏⲗ.	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Deacon

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

Priest

O Christ, our God, the fearsome and incomprehensible power of God the Father.	Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲭⲟⲓⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲯⲕⲁⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ.	أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة غير المفهومة التى لله الآب.
O Thou, Who sits upon the flaming throne of the Cherubim and served by the fiery powers and Thou art a consuming fire, being God.	Ⲫⲛⲉⲧⲥⲉⲙⲓ ⲥⲁⲡⲯⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩϣⲱⲱⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ.	الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمى والمخدوم من القوات النارية. وأنت نار آكلة كإله.
Because of the ineffable act of coming down and Thy love to mankind, Thou did not burn the deceitful betrayer when he approached Thee.	Ⲉⲃⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲛⲁⲧⲯⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉϥϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	من أجل تنازلك غير الموصوف ومحبتك للبشر لم تحرق الدافع الغاش عندما دنا منك.
But Thou greetedst him with a kiss of friendship, drawing him to repentance and the comprehension of h is audacity.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲯⲩϧⲏ: ⲉⲕⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲥⲓⲥ.	بل قبّلته قبلة المصاحبة. جاذباً إياه إلى التوبة ومعرفة جسارته.
Make us also worth, O our Master, in this fearful hour, being, withou any divided heart, and the rest of the evils.	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲧⲃⲏⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱⲭⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ.	إجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا سيدنا فى هذه الساعة المخوف بفكر واحد بغير شئ من ذوات القلبين وبقية البشر.
That we may greet one another with a holy kiss.	Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲉⲉⲟⲩⲁⲃ.	أن نقبل لعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.
And do not condemn us, if we are not clean with perfectness, and not up to the	Ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ: ⲛⲉⲙ	ولا تطرحنا فى الحكم. وإن كنا غير أنقياء بالكمال وكمثل ما يرضى صلاحك من حمأة الخطية

satisfaction of Thy Goodness, from the filth of sin and deceit and the remebrance of evil, which brings forth death.	κατα φρητ ετεcpana ντεκμετàcaθοc: εβολca φλωιcι ιφnοβι nεμ τπονηρια: nεμ περφμεντηκακια ηρεqcωτεβ.	والخبث وتذكار الشر القاتل.
But Thou, in Thy ineffable and undeclarable compassionm knowing the weakness and drowning of our creation.	Αλλα ηοκ cεn τεκμετωανωμαcτ ηατωcαχι ιμμοc: οτοc ηατωφιρι εροc: εκcωοτν ηωμεταcθεννc οτοc ετχολκ επεcητ ητε πεηπλαcμα.	لكن أنت بتعطفك غير الموصوف ولا مُخبر به إذ تعرف ضعف وإنغماس جبلتنا إلى أسفل.
Wipe out all the defilements of our transgressions.	Ϣητ εβολ ηδωcεμ νιβεν ητε νεηπαραπτωμα.	إمح كل أدناس سيئاتنا.
That this mystery, which is Thy divinity, may not be a judgment against us or a falling into condemnation.	Cινα ητεqϣτεμϣωπι nαν ετcαπ: οτλε οτcιοτι επcαπ: ηχε παιμτcτηριον φαι ητε τεκμεθνοτϯ.	لكى لا يكون لنا دينونة ولا وقوعاً فى دينونة هذا السر الذى للاهوتك.

Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.	Προcεντεξαcθε ϋπερ τηc τελιαc ιρηνηc: κε ἀγαπηc κε των ἁγιων αcπαcμων των ἀποcτολων.	صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ελεηcον.	يا رب ارحم.

Priest

For Thou art the One Who is able to lift all sin and remove the injustices and the lawlessness of wretched men. Tou are the purity of the whole world.	Ηοκ γαρ ετε οτον ϣχομ ιμμοκ ελωλι ηνοβι νιβεν: οτοc εοτωτεβ ηνιαλικια nεμ νιανομια: ητε νιρωμι ηταλεπωροc: εκϣοπ ιμμαντοτβο ηπικοcμοc τηρϥ.	لأنك أنت القادر أن ترفع كل الخطايا وتنقل الظلموالآثام التى للناس الأشقياء إذ أنت طهر العالم كله.
And Thou art the One to Whom belongs the glorification from everyone in one voice.	Οτοc ηοκ πε ετεcερπρεπι nακ ηχε †λοξοκοcια: cεn οτcωμ ηοτωτ ητε οτον νιβεν.	وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد.
Glory, honour, majesty, prostration, with Thy Good Father and the Holy Spirit the	Πιωοτ πιταιο †μετνιϣτ †προcκυνηcιc: nεμ Πεκιωτ ηαγαθοc: nεμ Πιπενμα εθογαβ ηρεqτανδο οτοc ηομοουcιοc	المجد والكرامة والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

Life-Giver who is of one essence with Thee. Now, and at all times, and unto the ages of ages. Amen.	ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Deacon

Greet one another with a holy kiss.	Ⲁ̀ⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲥⲁ̀ⲍⲓⲱ.	قبلوا بعضكم بعضـــاً بقبلة مقدسة.

After any of the previous Prayers of Reconciliation, the congregation says

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. We worship Thee, O Christ, with Thy good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.	Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲧ̄ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	بشفاعات والدة الإلـــه القديسة مريم يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والـــروح القـــدس لأنـــك أتيـــت وخلصتنا.

The priest and the deacon remove the prospherin from over the paten and chalice. The deacon holds the cross and says

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, Who is Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy on us.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲛⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يارب ارحم. يـــارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يســـوع المسيح ابن الله الحى اسمعنا وإرحمنا.

The priest takes the corporal that is on the chalice in his left hand and the one on the paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.

THE ANAPHORA

Deacon

Let us stand upright. Let us stand in piety. Let us stand with	Ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ:	فلنقف جيداً. لنقـــف بتقوى. لنقف بإتصـــال.

attachment. Let us stand in peace. Let us stand with the fear of God, and with trembling and reverence.	ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ: ⲕⲉ ⲉⲛ ⲧⲣⲟⲙⲱ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲉⲱⲥ.	لنقف بسلام. لنقف بخوف الله ورعدة وخشوع.

The the deacon continues

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ: ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	تقدموا على هذا الرسم. قفوا وإلى الشرق انظروا، ننصت.

Congregation

A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says

The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.	Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ.	محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲩⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.	ومع روحك أيضا.

The priest signs the clergy and says

Lift up your hearts.	Ⲁⲛⲱ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قلوبكم.

Congregation

We have them with the Lord.	Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	هى عند الرب.

The priest signs himself and says

Let us give thanks to the Lord.	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.	فلنشكر الرب.

Congregation

It is meet and right.	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مستحق ومستوجب.

Priest

Meet and right, meet and right, meet and right.

Meet, in truth, and right, that we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, and glorify Thee, the One and Only True God, the lover of mankind; the unutterable, the invisible, the infinite, without beginning, the eternal, the timeless, the limitless, the immeasurable, the unchangeable, the creator of all, the saviour of everyone.

Who forgives our sins, redeems our life from corruption, and crowns us with mercies and compassions.

Thou art He Whom the angels praise, and the archangels worship.

Thou art He Whom the principalities bless, and unto whom the dominions cry.

Thou art He Whose glory the authorities declare.

Thou art He unto Whom the thrones send up the honor.

Thousands of thousands stand before Thee, and ten thousand times ten thousand offer Thee service.

Thou art He Whom the invisible bless.

ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

ⲫⲉⲙⲡⲱⲁ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ⲉⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲕ: ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ: ⲉⲧϧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲩ ⲛⲧⲁϥⲙⲏⲓ: Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓⲁⲧϣⲱⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲧⲱⲟⲡⲩ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉⲃ: ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲧϣϯ ⲉⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲧϣⲇⲉⲧⲇⲱⲧⲩ: ⲡⲓⲁⲧϕⲱⲛⲉ: ⲡⲓⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲏⲣⲩ: ⲡⲓⲣⲉⲩⲥⲱϯ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϕⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲙⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲧⲁⲕⲟ: ϕⲏⲉⲧϯϫⲗⲟⲩ ⲉϫⲱⲛ ϩⲓⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓⲛⲉⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲉⲧⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϫⲱ ⲙⲡⲉⲕϫⲱⲟⲩ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

ϩⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ϩⲁⲛⲉⲃⲃⲁ ⲛⲉⲃⲃⲁ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛⲙⲡⲓⲱⲉⲙⲱⲓ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

مستحق ومستوجب. مستحق ومستوجب. مستحق ومستوجب.

مستحق بالحقيقة وعادل. أن نسبحك. ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك أيها الواحد وحده الحقيقى. الله محب البشر الذى لا يُنطق به. غير المرئى. غير المحوى. غير المبتدئ. الأبدى. غير الزمنى. الذى لا يحد. غير المفحوص. غير المستحيل. خالق الكل مخلص الجميع.

غافر خطايانا. منقذ حياتنا من الفساد. مكللنا بالمراحم والرأفات.

أنت الذى تسبحك الملائكة وتسجد لك رؤساء الملائكة.

أنت الذى تباركك الرؤساء وتصرخ نحوك الأرباب.

أنت الذى السلاطين تنطق بمجدك.

أنت الذى الكراسى ترسل لك الكرامة.

ألوف ألوف وقوف قدامك. وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة.

أنت الذى يباركك غير المرئيين.

وأنت الذى يسجد لك

And Thou art He Whom the visible worship. They all do according to Thy word, O our Master.	Ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	الظاهرون. ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.
	Deacon	
You who are seated, stand.	Ⲓⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.	أيها الجلوس قفوا.
	Priest	
O Thou Who exists, the Master Lord, the true God of the true God. Who revealed to us the light of the Father. Who granted us the true knowledge of the Holy Spirit. Who revealed to us this great mystery of life. Who established the rising of the choirs of the incorporeal among men. Who gave those on earth the praising of the Seraphim. Receive from us also our voices, together with the invisible. Count us with the heavenly hosts. Let us also say with those, having cast away from us all the thoughts of the evil imagination. And proclaim that which they send with incessant voices and unfailing lips, and praise Thy greatness.	Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲱⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲱⲛⲓ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲱϩ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ† ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ. Ⲟ᾽ⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁ† ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϪⲧⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ. Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϪⲟⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁ̀ⲧⲟⲡⲟⲛ. Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱϥ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲧⲛⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣ†.	أيها الكائن السيد الرب الإله الحق من الإله الحق. الذى أظهر لنا نور الآب. الذى أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقية. الذى أظهر لنا هذا السر العظيم الذى للحياة. الذى ثبت قيام صفوف غير المتجسدين فى البشر. الذى أعطى الذى على الأرض تسبيح السارافيم. إقبل منا نحن أيضاً أصواتنا مع غير الرئيين. إحسبنا مع القوات السمائية. ولنقل نحن أيضاً مع أولئك إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة. ونصرخ بما يرسله أولئك. بأصوات لا تسكت. وأفواه لا تفتر. ونبارك عظمتك.

Deacon

Look towards the east.	Ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	وإلى الشرق انظروا.

Priest

Thou art He around Whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one, and six wings to the other. With two they cover their faces, and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cry unto another. They utter the hymn of victory and redemption, which pertains to us, with a voice full of glory. They praise and sing. They proclaim and declare saying.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩϩⲟ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲧ: ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲩ: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ. Ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱ: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϯϫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	أنت هو القيام حولك الشاروبيم والسارافيم. وستة أجنحة للواحد وستة أجنحة للآخر. فبجناحين يغطون وجوههم. وبإثنين يغطون أرجلهم. ويطيرون بإثنين. ويصرخون واحد قابلة واحد منهم. يرسلون تسبحة الغلبة والخلاص الذى لنا بصوت ممتلئ مجداً. يسبحون وينشدون ويصرخون ويصوتون قائلين.

Deacon

Let us attend.	Προσχωμεν.	ننصت.

The congregation responds with the Aspasmos Watos according to the occasion. For annual days, the congregation may respond with the long Aspasmos Watos from the Liturgy of St. Basil on page 119, and then continues with the short Aspasmos and says

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who has come and is coming in the name of the Lord. Hosanna in the highest.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ. Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩⲯⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ ⲉⲗⲑⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.	قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس. هوشعنا فى الأعالى. مبارك الذى أتى وسيأتى بإسم الرب. هوشعنا فى الأعالى.

The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the chalice in his right hand. The priest signs three

times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says

Holy.	ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	قدوس.

If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the chalice and says

Holy, Holy, art Thou, O Lord, and Holy art Thou in everything, and most elect is the light of Thine Essence.	ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲁⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲑⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ.	قدوس قدوس أنت أيها الرب وقدوس فى كل شئ. وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك.
Unutterable is the power of Thy wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Thy love toward mankind.	Ⲟⲩⲁⲧⲱⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧ̀ⲧⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲛⲁ̀ⲱ†ⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	وغير موصوفة هى قوة حكمتك. وليس شئ من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر.
Thou, as Lover of mankind, hast created me a man. Thou hast no need of my servitude, but rather, I need Thy Lordship.	Ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲕⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥ̅.	خلقتنى إنساناً كمحب البشر ولم تكن أنت محتاجا إلى عبوديتى بل أنا المحتاج إلى ربوبيتك.
Because of the multitude of Thy tender mercies, Thou broughtest me into being whence I was not.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲏⲙⲁⲑⲧ ⲉⲧⲟⲱ ⲁⲕⲟⲣⲓⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ.	من أجل تعطفاتك الجزيلة كونتنى إذ لم أكن.
Thou hast raised heaven as a roof for me.	Ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲁⲥⲥⲟⲓ.	أقمت السماء لى سقفاً.
Established the earth for me to walk on.	Ⲁⲕⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲓⲭⲱϥ.	ثبتّ لى الأرض لأمشى عليها.
For my sake, Thou hast bridled the sea.	Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ.	من أجلى الجمت البحر.
For my sake, Thou hast manifested the nature of animals.	Ⲁⲕⲑⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲝ.	من أجلى أظهرت طبيعة الحيوان.
Thou hast subjected all things under my feet.	Ⲩⲡⲉⲕⲭⲁⲧ ⲉⲓⲱⲁⲧ ⲛ̀ⲇⲗⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲇⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	أخضعت كل شئ تحت قدمى.
Thou hast not left me in need of anything of the works of Thine honor.	ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	لم تدعنى معوزاً شيئاً من أعمال كرامتك.
	Ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲓⲝ ⲉ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ.	أنت الذى جبلتنى.
	Ⲁⲕⲥⲱⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ.	ووضعت يدك علىّ.
	Ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ.	وكتبت فىّ صورة سلطانك.

Thou art He who formed me.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟϥ.	ووضعت فىّ موهبة النطق.
And laid Thine hand upon me.	Ⲁⲕϯ ⲉⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ.	وفتحت لى الفردوس لأتنعم.
And inscribed in me the image of Thine authority.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲛϩ.	وأعطيتنى علم معرفتك.
Thou hast placed in me the gift of speech.	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	أظهرت لى شجرة الحياة.
And opened unto me the Paradise to enjoy.	Ⲟⲩⲧⲱϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϣⲁϣⲧ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ.	وعرفتنى شوكة الموت.
And hast committed to me the percepts of Thy knowledge.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲧⲁϥ.	غرس واحد نهيتنى أن آكل منه.
Thou hast manifested to me the tree of life.	Ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲟⲩϣ.	هذا الذى قلت لى لا تأكل منه وحده.
And made known unto me the sting of death.	Ⲁⲓϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲧⲁϩⲛⲱⲙⲓ.	فأكلت بإرادتى.
One plant hast Thou forbidden me to eat of.	Ⲁⲓⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	وتركتُ عنى ناموسك برأيى.
That which Thou hast said unto me, "Do not eat of it only."	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲗⲉⲙ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.	وتكاسلت عن وصاياك.
I did eat, according to my will.		أنا إختطفت لى قضية الموت.
I put away from me Thy law out of my counsel.		
And neglected Thy commandments.		
I plucked for myself the sentence of death.		

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Thou, O my Master, hast turned the punishment to salvation for me.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕϕⲱⲛⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	أنت يا سيدى حولت لى العقوبة خلاصاً.
	Ⲥⲱⲥ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕⲃⲟϫⲓ	كراع صالح سعيت فى

As a good Shepherd, Thou hast sought after that which had gone astray.	ⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.	طلب الضال.
	ⲯⲱⲥ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏ ⲁⲕⲯⲉⲡⲍⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲍⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲍⲉⲓ.	كأب حقيقى تعبت معى أنا الذى سقط.
As a true father, Thou hast laboured with me, I who had fallen.	Ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲍⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲓ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲍ.	ربطتنى بكل الأدوية المؤدية إلى الحياة.
Thou hast bound me unto all the remedies that lead unto life.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲍⲁ ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲛⲓ.	أنت الذى أرسلت لى الأنبياء من أحلى أنا المريض.
Thou art He Who hast sent unto me the prophets, for my sake, I the sick.	Ⲁⲕⲧ̀ⲙⲫⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ.	أعطيتنى الناموس عوناً.
Thou hast given me the Law as a help.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲗⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲉⲁⲓⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.	أنت الذى خدمت لى الخلاص لما خالفت ناموسك.
Thou art He Who ministered unto me the salvation: when I disobeyed Thy Law.	Ⲯⲱⲥ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲁⲕⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ.	كنور حقيقى أشرقت للضالين وغير العارفين.
As a true Light, Thou hast shone upon the ignorant and them that are out of the way.		

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Thou, Who art at all times, hast come unto us on earth. Thou hast come into the womb of the Virgin.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲕⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲙⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	أنت الكائن فى كل زمان أتيت إلينا على الأرض. أتيت إلى بطن العذراء.
Thou, the infinite, being God, thought it not robbery to be equal with God.	Ⲡⲓⲁⲧⲯⲟⲡϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲟⲩⲍⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲃⲣⲉⲕⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲧ.	أيها الغير المحوى إذ أنت الإله لم تضمر إختطافاً أن تكون مساوياً لله.
But humbled Thyself.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲯⲟⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	لكن وضعت ذاتك.
And took the form of a servant.	Ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ.	وأخذت شكل العبد.
And blessed my nature in Thee.	Ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲕ.	وباركت طبيعتى فيك.
	Ⲁⲕⲭⲉⲕ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲣⲟⲓ.	وأكملت ناموسك
	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	

And fulfilled Thy Law on my behalf.	ⲡⲁⲅⲉⲓ.	عنى.
Thou hast shown me the rising up from my fall.	Ⲁⲕⲧ ⲙⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲁⲅⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ.	وأريتنى القيام من سقطتى.
Thou hast given release unto those who were bound in Hades.	Ⲁⲕⲅⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲁⲅⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	أعطيت إطلاقاً لمن قبض عليهم فى الجحيم.
Thou hast lifted the curse of the Law.	Ⲁⲕⲕⲱⲣⲫ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ.	أزلت لعنة الناموس.
Thou hast abolished sin in the flesh.	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲧⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	أبطلت الخطية بالجسد.
Thou shown unto me the power of Thine authority.	Ⲁⲕⲧ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.	أريتنى قوة سلطانك.
Thou hast given sight unto the blind.	Ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲁⲩ.	وهبت النظر للعميان.
Thou hast raised the dead from the graves.	Ⲁⲕⲧⲁⲅⲟ ⲛⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲅⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ.	أقمت الموتى من القبور.
Thou hast established nature by the word.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲯⲁⲛⲑⲙⲁⲅⲧ.	أقمت الطبيعة بالكلمة.
Thou hast manifested unto me the economy of Thy tender mercy.	Ⲁⲕϥⲁⲓ ⲅⲁ ⲡⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	أظهرت لى تدبير تعطفك.
Thou hast borne the oppression of the wicked.	Ⲁⲕⲧ ⲛⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲟⲥ.	إحتملت ظلم الأشرار.
Thou hast given Thy back to the scourge.	Ⲛⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲁⲕϫⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.	بذلت ظهرك للسياط.
And Thy cheeks Thou hast left out to those who smite.	Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲙⲡⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϣⲓⲡⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.	وخديك أهملتهما للّطم.
For my sake, O my Master, Thou hast not hidden Thy face from the shame of spitting.		لأجلى يا سيدى لم ترد وجهك عن خزى البصاق.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يا رب ارحم.

Priest

Thou hast came to the slaughter as a lamb, even unto the cross.	ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	أتيت إلى الذبح مثل خروف حتى الصليب.
Thou hast manifested the greatness of Thy care for me.	ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲭⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲟⲓ.	أظهرت عظم إهتمامك بى.
Thou hast buried my sin by Thy sepulchre.	ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲥⲁⲩ.	قتلت خطيتى بقبرك.
Thou hast brought my first fruit up to heaven.	ⲁⲕⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ.	أصعدت باكورتى إلى السماء.
Thou hast shown unto me the Parousia of Thy coming.	ⲁⲕⲱⲟⲩⲛⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ.	أظهرت لى إعلان مجيئك.
Wherein Thou shalt come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.	ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲛ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲃⲏⲟⲩⲓ.	هذا الذى تأتى فيه لتدين الأحياء والأموات وتعطى كل واحد كأعماله.

Congregation

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.	ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

THE INSTITUTION NARRATIVE

The priest holds the incense spoon, with a corporal, signs the cross on the incense box once and takes one scoop of incense from the box into the censer. The priest cleanses the incense spoon and with a corporal and puts it back in the incense box. Meanwhile, he says

I offer to Thee, O my Master, the symbols of my freedom.	ϯⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲉ.	أقدم لك يا سيدى مشورات حريتى.
I direct my works according to Thy sayings.	ϯⲥⲉⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ.	وأكتب أعمالى تبعاً لأقوالك.
Thou art He Who hast given me this service, full of mystery.	ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲉⲙⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	أنت الذى أعطيتنى هذه الخدمة المملوءة سراً.
Thou hast given me the partaking of Thy flesh in bread and wine.	ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲗⲧⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ.	أعطيتنى إصعاد جسدك بخبز وخمر.

The priest signs with his hand the bread and the grape wine while the congregation says

We believe.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.	نؤمن.

The priest censes his hands three times and says

For, in the same night wherein Thou gavest Thyself up, of Thine own will and authority only.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ: ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉ ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲕ.	لأنك فى الليلة التى أسلمت فيها ذاتك بإرادتك وسلطانك وحدك.

The priest removes his hands from over the censer and holds the bread with his hands. Then he removes the corporal from the paten and says

Thou didst take bread into Thine holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.	Ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϧⲓϧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.	أخذت خبزاً على يديك الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس. الطوباويتين المحييتين.

Congregation

We believe that this is true. Amen.	Ⲓ̀ⲉⲛⲛⲁⲥⲧ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest looks upward and says

And looked up towards heaven, to God, Who is Thy Father and Master of everyone.	Ⲁⲕⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲉⲁ ϥⲏⲉ̀ⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫ†: ⲟⲩⲟⲥ ϥⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ونظرت إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك وسيد كل أحد.

The priest signs the bread three times. In the first time, he says

Thou gave thanks.	Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡⲉⲙⲟⲩ.	وشكرت.

Deacon and Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the second time, he says

Thou blessed it.	Ⲁⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركته.

Deacon and Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the third time, he says

And Thou sanctified it.	ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛⲙⲙⲟⲩ.	وقدسته.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Then the congregation continues

We believe, we confess, and we glorify.	ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodikin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says

Thou didst break it, and gave it to Thine honourable and holy Disciples and saintly Apostles, saying:	ⲁⲕⲫⲁϣϥ: ⲁⲕⲧⲏϥ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	وقسمته وأعطيته لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً.
"Take, eat of it all you, for this is My Body."	Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدى.

The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the paten. He cleanses his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says

"Which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."	Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲗⲉⲙⲱ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲏϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ.	الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعوه لذكرى.

Congregation

This is true. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.	هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest puts his hand at the edge of the chalice and says

Likewise also, after they had supped, Thou didst take a cup, mixed it of the fruit of the vine and water.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ.	وهكذا ايضاً بعد أن أكلوا أخذت كأسا ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء.

The priest signs the chalice three times. In the first time, he says

And Thou hadst given thanks.	ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.	وشكرت.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the second time, he says

Blessed it.	ⲁⲕϫⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟϥ.	وباركتها.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the third time, he says

And sanctified it.	ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛⲓⲙⲟϥ.	وقدستها.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Then the congregation continues

Again, we believe, we confess, and we glorify.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the brim of the chalice, tilts it towards him and says

Thou didst tasted, and gave it also to Thine honourable and holy Disciples and saintly Apostles, saying:	ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲓ: ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲉⲕϫⲱⲙⲟⲥ.	وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً.

The priest makes the sign of the cross with the chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

"Take, drink of it all of you, for this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."	Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏ: ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲩ ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ.	خذوا اشربوا منه كلكم. لأن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد. الذى يسفك عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكرى.

Congregation

This is also true. Amen.	ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲙⲏⲛ.	وهـــذا هـــو ايضـــاً بالحقيقة. آمين.

The priest points towards the bread and says

For every time you shall eat of this bread	ⲥⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.	لأن كل مرة تـــأكلون من هذا الخبز.

Then the priest points towards the chalice and says

And drink of this cup,	ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.	وتشربون مـــن هـــذه الكأس.

Then the priest continues

You proclaim My death, confess My resurrection and remember Me till I come.	Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲱⲁϯ.	تبشـــرون بمـــوتى وتعترفـــون بقيـــامتى وتذكرون إلى أن أجئ.

Congregation

Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim. Thine holy resurrection and ascension, we confess. We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲩ ⲥⲟⲩ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲁⲉⲓⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	حقاً حقاً حقاً بموتـــك يارب نبشـــر وبقيامتـــك المقدســـة وصـــعودك إلى السموات نعترف. نســـبحك نباركـــك نشكرك يارب ونتضـــرع إليك يا إلهنا.

Priest

Therefore, O our Master, as we commemorate Thy coming to earth, Thy life-giving death, and Thy burial for three days. And Thy resurrection from the dead, and Thine ascension into the heavens, and Thy sitting at the right hand of Thy	Ⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ϩⲓⲛⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉϩⲁⲧ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.	فإذا يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك علـــى الأرض. وموتك المحـــيى. وقبرك ثلاثة أيام. وقيامتك من الأموات. وصعودك إلى السموات. وجلوسك عن يمين أبيك. وظهورك الثانى الآتـــى

Father. And Thy second coming, which shall be from the heavens, fearful and full of glory. We offer unto Thee Thy gifts from what is Thine, for everything, concerning everything, and in everything.	Ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ. Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲏ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲉⲙ ϩⲓⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	من السموات المخوف المملوء مجداً. نقرب لك قرابينك من الذى لك. على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.

PRAYER OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

Deacon

Worship the Lamb, the Logos of God.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ†.	إسجدوا للحمل كلمة الله.

Or the deacon says

Worship God in fear and trembling.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ† ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ.	اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The congregation bows down and says

We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee and we worship Thee.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	نسبحك نباركك نخدمك يارب ونسجد لك.

The priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit inaudibly

Thou, O our Master, by Thy voice alone, change these (things) set forth. Thou, Who art with us, prepare for us this service full of mystery. Implant Thou in us the remembrance of Thine holy service. Send unto us the grace of Thine Holy Spirit.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲥⲟⲃ† ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲧⲱⲕⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲞⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ	أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حوّل هذين الموضوعين. أنت الحال معنا هيئ لنا هذه الخدمة المملوءة سراً. أنت أغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة. أنت أرسل علينا نعمة روحك القدوس. لكى تطهر وتنقل هذه

To purify and change these gifts set forth to the Body and Blood of our salvation.	ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ.	القـــرابين الموضـــوعة إلى جسد ودم خلاصنا.
	Deacon	
Let us attend. Amen.	Προσχωμεν: ⲁⲙⲏⲛ.	ننصت. آمين.
	Congregation	
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.
	The priest signs the bread three times and says	
And this bread, make into the Holy Body of Thee.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲫⲁⲓⲫ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.	وهذا الخبز تجعله جسداً مقدساً لك.
	Congregation	
We believe.	Ⲫⲛⲁⲩⲧ.	نؤمن.
	Priest	
Our Lord, God and Savior Jesus Christ.	Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	ربنا وإلهنـــا ومخلصـــنا يسوع المسيح.
Given for the remission of sins, and eternal life to those who shall partake of Him.	Ⲉⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲩ.	يعطى لغفران الخطايا. وحياة أبدية لمن يتنـــاول منه.
	Congregation	
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.
	The priest signs the chalice three times and says	
And this cup, also, the precious Blood of the New Testanent of Thee.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲁⲕ.	وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً لعهدك الجديد.
	Congregation	
Again, we believe.	Ⲕⲉⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲛⲁⲩⲧ.	وأيضاً نؤمن.
	The priest says inaudibly	
Our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	ربنا وإلهنـــا ومخلصـــنا يسوع المسيح.
Given for the remission of	Ⲉⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ	يعطى لغفران الخطايـــا

sins and eternal life to those who shall partake of Him.	ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	وحياة أبدية لمن يتنـــاول منه.

Now the bread and the grape wine are transformed to the body and the blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	آمين. يارب إرحـــم. يارب إرحـــم. يـــارب إرحم.

THE FIRST SUPPLICATION

The priest says the following supplications and the congregation would reply after every phrase saying "Lord have mercy." The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

Yes, we ask Thee, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ ϯⲕⲣⲓⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	نعم نسألك أيها المسيح إلهنا. ثبت أساس الكنيسة.
The single heartedness of love, may it take root in us.	Ⲫⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲃⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ.	وحدانية القلب الـــتى للمحبة. فلتتأصل فينا.
Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.	Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	لينمُ بر الايمان. ســـهل لنا طريق التقوى.
The shepherds do Thou control, and those whom they shepherd, confirm thim.	Ⲙⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ.	الرعاة اضبطهم. الذين يرعونهم ثبتهم.
Give dignity to the clergy, ascetism to the monks.	Ⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.	اعط بهاء للاكليروس. نسكاً للرهبان.
Purity to those in virginity; a life of goodness to those in wedlock.	Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲫ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲙⲟⲥ.	طهـــارة للـــذين فى البتولية. حياة صالحة للذين فى الزيجة.
Mercy to those in repentance; goodness to the rich.	Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁϩ.	رحمة للذين فى التوبة. صلاحاً للأغنياء.
Meekness unto the virtuous; help unto the needy.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	دعة للفضلاء. معونـــة للمساكين.
The elders do Thou confirm;	Ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ: Ⲛⲉⲛ	الشيوخ قوهم. الـــذين

those who are in youth, chastise.	ⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.	فى الحداثة ادبهم.
The unbelievers restore them; let the schisms of the Church be pass away.	Ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩϯ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	غير المؤمنين ردهم. لتنقض افتراقات البيعة.
Strip the vanity of the heretics, and we all count us in the unity of godliness.	Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲟⲩϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲥⲓⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	حل تعاظم أهل البدع. ونحن كلنا احسبنا فى وحدانية التقوى.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

PRAYER FOR PEACE

Priest

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.	Ⲙ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲓⲁⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

PRAYER FOR THE FATHERS

Priest

This, which extends from one end of the world to the other;	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲧⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲧⲣⲏϫⲥ.	هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى اقصائها.

And those who rightly define the word of truth in it. Most of all, our patriarch, the honoured father, Abba (…).	**Ⲛⲉⲓ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.** **Ⲛ̀ⲅⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧⲁⲃⲃⲁ (…).**	والذين يفصلون فيها كلمة الحق بإستقامة. وبالأكثر بطريركنا الآب المكرم أنبا (…).

Deacon

Pray for our high priest, Papa Abba (…) Pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.	**Προσευχⲍⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ: ⲧⲓⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.**	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (…) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Congregation

Lord have mercy.	**Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

PRAYER FOR THE PRIESTS

Priest

And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep. The bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.	**Ⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁ: ⲛⲉⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲕⲟϥ.** **Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲓⲅⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲓⲅⲩⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.**	وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا. الأساقفة والقمامصة والقسوس والشمامسة والابوذياقنين.

Deacon

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the church of God.	**Προσευχⲍⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ: ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Θⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.**	صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبوذياقونين وسبع طغمات كنيسة الله.

Congregation

Lord have mercy.	**Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

PRAYER FOR MERCY

Priest

And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Thine holy Church, O God of the faithful.	Ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲥⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ: ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϣⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	والأغنسطسين والمرتلين والقارئين والرهبان والعذارى والأرامل والأيتام والنساك والعلمانيين. وعن كل امتلاء بيعتك المقدسة يا إله المؤمنين.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, those who reigned in righteousness, and those who are now kings.	Ⲇⲣⲓⲫⲱⲉⲛⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	أذكر يا رب الذين تملكوا فى التقوى والذين هم الآن ملوك.

Deacon

Pray for our Christ-loving kings.	Προⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲫⲓⲗⲟⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ.	صلوا من أجل ملوكنا محبى المسيح.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, our brethren, the Orthodox believers who are in the palace, and all the soldiers.	Ⲇⲣⲓⲫⲱⲉⲛⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ.	أذكر يا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين فى البلاط وجميع العسكر.

Deacon

Pray for those of our brethren, the orthodox believers who are in the palace, and for	Προⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲱ ⲁ̀ⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛ: ⲕⲉ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ	صلوا من أجل الذين فى البلاط من الاخوة المؤمنين الأرثوذكسيين

all the soldiers.	ⲥⲧⲣⲁⲧⲟⲡⲉⲧⲱⲛ.	وسائر الأجناد.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the reward which is from the heavens.	**Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ.**	أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. اعطهم كلهم الأجر السمائى.

Deacon

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.	**Προσευϫασθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων ⲗⲱⲣⲱⲛ τουτων: κε ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ κε ⲡ̀προσφεροντων.**	صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

Priest

Remember, O Lord, those who inhabit the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.	**Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲛ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ.**	أذكر يا رب الساكنين فى الجبال والمغاير. وإخوتنا الذين فى السبى.

Deacon

Pray for the captives.	**Προσευϫασθε ὑπερ των ⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ.**	صلوا من أجل المسبيين.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

Priest

Grant them a peaceful return to their home.	Ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ.	أنعم عليهم بسلامة العودة إلى منازلهم.
	Deacon	
Worship God in fear.	Ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉⲱ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	إسجدوا لله بخوف.
	Or the deacon says	
Worship the Lamb, the Logos of God.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†.	إسجدوا للحمل كلمة الله.
	The congregation bows down to the Lord. The priest bows down and says inaudibly	
Remember, O Lord, my own weakness and forgive me my many sins.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲱⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أذكر يا رب ضعفى أنا أيضاً وأغفر لى جميع خطاياى.
And where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance.	Ⲟⲩⲟⲩ ϩⲙⲁ ⲉⲧⲁ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲓⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁϣⲁⲓⲙⲁⲩ.	وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك.
Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲓⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.	ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.
	The congregation says three times	
Have mercy on us O God, our Savior.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ.	إرحمنا يا الله مخلصنا.
	Or the congregation says	
Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, the Pantocrator.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲟⲣ.	إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, our Savior.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ.	إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا الله مخلصنا.
Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, and Have mercy. Lord have mercy.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲕⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا الله ثم إرحمنا. يا رب إرحم.

The priest wraps his right hand with a corporal, points towards the congregation without signing and says

For Thy people and Thy church.	**Πεκλαος ⳅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ**	لأن شعبك وبيعتك.

The priest looks back towards the east and continues

Ask Thee, and through Thee the Father, with Thee, saying:	**Ⲥⲉⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.**	يطلبون إليك. وبك إلى الآب معك. قائلين.

The priest says three times

Have mercy on us O God, our Savior.	**Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.**	إرحمنا يا الله مخلصنا.

The congregation replies three times

Have mercy on us O God, our Savior.	**Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.**	إرحمنا يا الله مخلصنا.

Or the congregation says

Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, the Pantocrator. Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, our Savior. Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, and Have mercy. Lord have mercy.	**Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲫ̀ⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲟⲣ.** **Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.** **Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.**	إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا الله مخلصنا. إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا الله ثم إرحمنا. يـــا رب إرحم.

Priest

Grant Thy people the unity of the heart. Give tranquillity to the world, and good temper to the air.	**Ⲇⲣⲓⲍⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲥⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ.**	أنعم علـــى شـــعبك بوحدانية القلب. أعـــط طمأنينة للعالم. ومزجـــاً حسناً للهواء.

PRAYER FOR THE WATERS, FRUITS AND PLANTS

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.	ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها.

Deacon

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.	Ϯⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟϭϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة لكى المسيح إلهنا يباركها ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

Priest

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲟⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ. Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲓⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ	أصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليروا حرثها ولتكثر أثمارها. أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق. بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.	ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲧⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲧⲱⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲁⲃ.	والييتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.
For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.	Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲇⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.	لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن.
Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.	Ⲇⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲇⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲇⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲁⲥⲁⲑⲟⲛ.	اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شيء كل حين نزداد فى كل عمل صالح.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

THE SECOND SUPPLICATION

The priest says the following supplications and the congregation would reply after every phrase saying "Lord have mercy." The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

Healing to the sick; rest to the needy.	Ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲧ.	شفاء للمرضى. راحة للمعوزين.
Release to those in captivity; acceptance to the orphans.	Ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ ϫⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.	إطلاقا للذين فى السبى. قبولاً للأيتام.
Help to the widows; those who are distressed, satisfy with good things.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ: ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲣⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲁⲥⲁⲑⲟⲛ.	مساعدة للأرامل. المتضايقين أكفهم بالخيرات.
The fallen do Thou raise; the upright, confirm.	Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	القيام الساقطين أقمهم. ثبتهم.

ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.

Those who have fallen asleep, remember them; those who are in confession, accept unto Thee their prayers.

Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ.

الراقدين أذكرهم. المعترفين إقبل إليك طلباتهم.

The sinners who have repented, count them with Thy faithful; Thy faithful, count with Thy martyrs.

Ⲙⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

الخطاة الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك. مؤمنيك عدهم مع شهدائك.

Those who are in this place, make them conformable to Thine angels.

Ⲙⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲛⲟⲱⲛⲧ ⲉⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

الذين ههنا إجعلهم متشبهين بملائكتك.

And we, also, who have been called by Thy grace into Thy service, while unworthy, accept us unto Thee.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲣⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲓⲱⲟⲩ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲙⲏⲡⲱⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقين إقبلنا إليك.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

PRAYER FOR PLACE

Priest

Remember, O Lord, this holy place which is Yours, and all places and all the monasteries of our Orthodox fathers.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲉ̅ ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ϕⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

أذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذى لك. وكل المواضع. وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ: ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ: ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ

صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكورة والجزائر والأديرة.

	ⲕⲉⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

Priest

And every city and every region and every village and all their ornaments.	**Ⲙⲉⲛ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲛ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲛ ⲛⲓϯⲙⲏ: ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟ.**	وكل مدينة وكل كورة. والقرى وكل زينتها.
And the save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the barbarians, the sword of the stranger and the rising up of heretics.	**Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϫⲓⲃⲱⲛ: ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ: ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲱⲙⲉⲛ: ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ: ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲧⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲱϣⲉⲙⲙⲟ: ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲛⲧⲱⲛⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲧⲓⲕⲟⲥ.**	ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل. والغرق والحريق. وسبى البربر. ومن سيف الغريب. ومن قيام الهراطقة.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

THE COMMEMORATION OF SAINTS

Priest

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning.	**Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣϣⲉⲙⲓ ⲛⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲍ.**	تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.
Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were consummated in the faith.	**Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲍⲓⲱϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲧⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲍϯ.**	آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا فى الإيمان.
	Ⲙⲍⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ	وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كل

Most of all, the holy full of glory, ever-virgin, the holy Theotokos saint Mary.

And Saint John the forerunner, Baptist and martyr.

And Saint Stephen, the archdeacon and protomartyr.

And Saint Mark, the pure apostle, evangelist, and martyr.

And the Patriarch Saint Severus, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory.

And our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii.

And our father Abba John, our father Abba Pishoi, our lords the Roman fathers, Saints Maximus and Dometius, the forty nine martyrs, the strong Abba Moses.

And our father Abba Pachom of the Koinonia, our father Abba Shenoute the Archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Thy saints.

Those through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us for the sake of Thine holy name which is bestowed upon us.

ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲱⲧⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲙⲉⲩ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲙⲉⲩ ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲙⲉⲩ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲃⲙⲉ ⲫⲏⲧ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲥⲏ.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

Ⲙⲉⲩ ⲛ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧϫⲟ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡ:

حين والدة الإله الطاهرة القديسة مريم.

والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد.

والقديس استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء.

والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد.

والبطريرك القديس ساويرس. والقديس كيرلس والقديس باسيليوس. والقديس غريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يحنس. وأبانا أنبا بيشوى. وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس. والتسعة والأربعين شهيداً. والقوى أنبا موسى.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة. وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين. وأبانا أنبا نفر السائح. وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك.

هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم إرحمنا كلنا معاً. وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذى دعي علينا.

ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ.

The priest may say The Commemoration of Saints from the Litury of St. Basil instead of the previous one starting from "Graciously accord, O Lord …" After any of the passages, the deacon says

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. May the Lord, repose all their souls, and forgive us our sins.

Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡⲥ̄ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب يني نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

The priest says inaudibly

Remember also, O Lord, our fathers and our brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Thy saints, together with those whose name we mention.

Ⲙⲡⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲥ̄ ⲛⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

أذكر أيضاً يا رب آباءنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم فى الإيمان الأرثوذكسي نيحهم جميعهم مع قديسيك. مع هؤلاء الذين ذكرنا أسماءهم.

The priest mentions the names of those who have fallen asleep. Then the priest continues inaudibly

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

Ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲥ̄ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲕⲉⲛⲏ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲧ̄: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ⲉⲓϫⲉⲛ ϣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲙⲙⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲙⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲍⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.

علهم جميعا فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم.

الموضع الذى هرب منه الحزن الكآبة والتنهد فى نور قديسيك.

Then the priest says The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacon says the commemoration of the patriarches. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his

hands. The deacon holds the cross up and says

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Pahnuti, Abba Parsooma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

Πινιϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ πιⲱⲙⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ πιϣⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϥⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲗⲓⲁϫⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

العظيم أنبا أنطونى والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوأنس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس أنبا موسى. أنبا يوأنس كامل. أنبا دانيال. أنبا ايسيذوروس. أنبا باخوم أنبا شنودة. وأنبا بفنوتى أنبا برسوم. أنبا رويس.

وجميع الذى علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والقسوس والشمامسة والإكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

Congregation

May their holy blessing be with us. Amen.

Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

المجد لك يارب . يارب إرحم يارب إرحم يارب باركنا يارب نيحهم. آمين.

The priest raises his hand and says loudly

Remember, O Lord, the others, whom we have remembered, the faithful, and whom we have not remembered, the Orthodox.

Them and us together, as

Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲕⲉϧⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲁⲓⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ.

أذكر يا رب الآخرين الذى ذكرناهم المؤمنين وأيضاً الذين لم نذكرهم الأرثوذكسيين.

هؤلاء الذين نحن وهم كصالح ومحب البشر يا

Good and a Lover of Mankind, O God.		الله.

Congregation

Loose, forgive and remit, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly; those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, forgive us.	**Βωλ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ̀ ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲏ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛⲏ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲓ: ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲏ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲓ: ⲛⲛⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲛⲉϩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛⲉⲃⲟⲗ.**	حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا. التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا. التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة. الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا.

Priest

For Thou art the Merciful God, Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live. Restore us, O God, unto Thy salvation. Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who does more than we ask or understand.	**Ⲛⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϩ.** **Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫⲏ̀ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲓⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲛⲛⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲁ†ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.**	لأنك أنت هو الله الرحوم الذى لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. ردنا يا الله إلى خلاصك. وإصنع معنا كصلاحك. يا من يصنع أثكر مما نسأل أونفهم.

Congregation

As it was, and shall be, from generations to generations, and unto the ages of all ages. Amen.	**Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ: ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	كما كان وهو كذلك يكون إلى أجيال الأجيال وإلى سائر دهر الداهرين. آمين.

Priest

That, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which is	**Ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲉⲓⲁ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ̀ⲧ ⲟⲛ ⲇⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉⲛ ϩⲱⲃ**	كى وبهذا كما أيضاً فى كل شئ يتمجد ويتبارك ويرتفع إسمك العظيم القدوس فى كل

honored and blessed, together with Thy Good Father, and the Holy Spirit.	ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	شئ كريم ومبارك. مع أبيك الصالح والروح القدس.
Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك.

INTRODUCTION TO THE FRACTION

Priest

O our Master and our Savior, the Good, Lover of Mankind, and Life-Giver to our souls.	Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲙⲍⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	يا سيدنا ومخلصنا محب البشر الصالح محيى أنفسنا.
O God, who gave Himself up for salvation from our sins.	Ⲫⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲍⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	يا الله الذى أسلم ذاته عنا خلاصاً من أجل خطايانا.
Who through the multitude of His mercies, has loosed the enmity of mankind.	Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	الذى بكثرة رحمته حل عداوة البشر.
O Only-Begotten God, Who is in the bosom His Father.	Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ⲍⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	أيها الإله الوحيد الذى فى حضن أبيه.
O Lord, bless.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.	يا رب بارك.

Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

The priest takes the holy body with his right hand and puts on his left hand. He puts his fingers of the right hand on the bodikin. Then the priest dips his finger in the precious blood, lifts up his finger and signs the blood and says

O Thou, Who blessed in that time, now also bless.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.	يا الذى بارك فى ذلك الزمان الآن أيضاً بارك.

Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

The priest moves his hand from over the chalice and signs the holy body on both sides and says

O Thou, who sanctified in	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ:	يا الذى قدس فى ذلك

that time, now also sanctify.	ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲣⲓⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.	الزمان الآن أيضاً قدس.

Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

The priest breaks the body into two thirds and one third with separation and says

O, Thou, who broke in that time, now also break.	Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ: ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫⲱϣ.	يا الذى قسم فى ذلك الزمان الآن أيضاً قسم.

Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

The priest separates the two parts, puts the one third on top of the two thirds in the form of a cross and says

Thou, who gave to His holy disciples and saintly apostles, in that time.	Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕϯ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ.	يا الذى أعطى تلاميذه القديسين ورسله الأطهار فى ذلك الزمان.
Now also give us and all Thy people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.	Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲓ̀ⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا زكل شعبك يا ضابط الكل الرب إلهنا.

Deacon

Amen. Amen. Pray.	ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.	آمين. آمين. صلوا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب إرحم.

Priest

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲕⲟⲛ.	ولروحك ايضاً.

PRAYER OF THE FRACTION

The priest breaks the body while he says

Blessed are Thou, O Christ our God, the Pantocrator, the	Ⲙ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:	مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكل مخلص

Savior of Thy Church; O Thou, the reasonable Logos, and the visible man.

Who, through, Thine incomprehensible incarnation, prepared for us a heavenly bread, Thine Holy Body; this which is mystical and sanctified in everything.

Thou hast mixed for us a chalice, from a true vine, which is Thy divine and undefiled side.

This, which after Thou gavest up the Spirit, overflowed with water and blood for us; these which became purity for all the world.

Possess us unto Thee, O Thou Good One, we Thine unworthy servants.

Make of us a united people for Thee, a holy kingdom, Priesthood and nation.

Purify us, also, O our Master, as Thou hast sanctified these offered oblations; and made them invisible to those who are visible; and reasonable mysteries for Thee, O our Lord, and Savior Jesus Christ.

Out of Thy great tender mercy, Thou hast made us all worthy of sonship by the holy baptism.

Thou hast taught us the examples of the mystic prayer,

ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉ ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲱ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧⲯⲩⲭⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ· ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ· ⲉⲧⲥⲁⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁⲛ ⲥⲱⲃⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁⲕⲑⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫⲙⲏ· ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲗⲉⲃ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̀ⲣⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲥⲁϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲧⲉⲙ̀ⲡⲱⲟⲩⲁ.

Ⲩⲁⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ· ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ· ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ· ⲟⲩⲱ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

Ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕ ⲉⲣⲁⲥⲓⲁ ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲣⲏ· ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲧⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟϥ· ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ· Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲟ̀ⲙⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲱ· ⲁⲕⲉ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲩⲣⲡ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ

بيعتك. أســـها الكلمـــة المعقول والإنسان المنظور.

الذى قبل تجسدك غير المدرك أعددت لنا خبـــزاً سمائياً جسدك المقـــدس. هذا السرى والمقـــدس فى كل شئ.

ومزجت لنا كأسا من كرمة حقيقية. التى هـــى جنبك الإلهى غير الدنس.

هذا الذى من بعـــد أن أسلمت الروح فاض لنـــا منـــه مـــاء ودم. هـــذان الصائران طهراً لكل العالم.

إقتنا لك أيها الصـــالح نحـــن عبيـــدك غـــير المستحقين.

وإصنعنا لـــك شـــعباً مجتمعاً. مملكة وكهنوتـــاً وأمة مقدسة.

طهرنا نحن أيضـــاً يـــا سيدنا كما قدست هـــذه القرابين الموضوعة وجعلتها غير مرئية مـــن المـــرئيين وأسراراً معقولة لك. يـــا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أنت من أجل تحننـــك الجزيل جعلتنا أهلا للبنوة كلنا بالصبغة المقدسة.

وعلمتنا أمثلة الصـــلاة السرية لندعو أباك بها.

أنت أيضـــاً الآن يـــا سيدنا إجعلنامستحقين بنية طاهرة وفكر صالح يليـــق بالبنين وإشتياق ودالة.

that therein we may call Thy Father. Thou, also now, O our Master, made us worthy, with a pure conscience, good thoughts, proper of children, with eagerness and boldness. To dare to cry unto God, Thine Holy Father, Who art in Heaven and say: Our Father …	†προcευχη ετβεν ογωτcτηριον: εθρεντωβϩ ϫΠεκιωτ ⲛϩητc. Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ †ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲡⲱⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲗⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲱⲉⲙ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲱⲙⲣⲓ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲱⲱ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫ† Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϫⲟⲥ. Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …	أن نستجرئ نصرخ نحو الله أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول. آبانا الذى …
	Congregation	
Our Father who art in heaven …	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ …	أبانا الذى فى السموات ..
	The priest says inaudibly	
Yes, O Lord, the Lord, Who has given authority unto us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For Thou art the King of us all, O Christ our God. And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee. Now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.	Ⲥⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲥ̅ ϕⲛⲉⲧⲁϥ† ⲛⲡⲉⲣϣⲱⲡⲁⲛ: ⲉϩⲱⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲃⲗⲏ: ⲛⲉⲩ ⲉϫⲉⲛ †ϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. Ⲃⲟⲩⲃⲉⲩ ⲛⲛⲉϥⲁϕⲏⲟⲩⲓ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟⲩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ: ⲛⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲩ †προcκⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲩ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲩ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲝⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	نعم يا رب يا رب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقامة لنا. لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا. وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل ون وإلى دهر الدهر. آمين.

Meanwhile, the deacon says

Bow your heads to the Lord.	Ⲡⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	إحنوا رؤوسكم للرب.

Congregation

Before Thee, O Lord.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامك يارب.

PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON

The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says

Thou, O Lord, Who bowed the heavens, Thou descended and became man for the salvation of the race of men.	Ⲛⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	أنت يا رب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.
Thou art He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲤⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧϫⲟⲟⲩⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين.
Thou also now, our Master, art He unto Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲑⲛⲓⲧ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲥⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ.	أنت أيضا الآن يا سيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.
We worship Thine unutterable compassion, and we ask Thee to give us Thy peace, for Thou hast given all things unto us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ-ⲑⲙⲁⲍⲧ ⲛⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲍⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲍⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲍⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شئ.
Acquire us unto Thyself, God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter.	Ⲭⲣⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدوس هو الذى نقوله.
Turn us, God, unto fear of	Ⲩⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲛ Ⲫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲍⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲱⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲁⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.
	Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	والذين أحنوا رؤوسهم

Thee and desire of Thee. Be pleased that we abide in the enjoyment of Thy good things. And those who have bowed their heads beneath Thine hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Thy Kingdom in the heavens, through the good wiIl of God, Thy Good Father. With Whom Thou art blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	ⲇⲁ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ: ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲗⲏⲧⲓⲁ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ. Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲇⲉⲛ ⲡⲧⲙⲁⲧⲛⲧⲫⲏ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	تحت يـــدك ارفعهـــم فى السيرة، زينهم بالفضائل. ولنســـــتحق كلنـــــا ملكوتـــــك الـــــذى فى السموات بمســـرة أبيـــك الصالح. هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القـــدس المحيى المساوى لك. الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Deacon

Let us attend in the fear of God	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	أنصتوا بخوف الله.

Priest

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضاً.

ABSOLUTION TO THE SON

The priest looks towards the west and says

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲩⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ.	أيها السيد الرب يسوع المسيح الإبـــن الوحيـــد وكلمة الله الآب. الـــذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصـــة

sufferings.

Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them:

"Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained."

Thou also now, our Master, through Thine holy Apostles, hast given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, Philanthropic One, for Thy servants

ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲕⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲗⲓⲕⲓⲁ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

آبائى وإخوتى

Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.

The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues

my fathers, and my brethren,

The priest signs himself and continues

And my weakness; those who bow their heads before Thine Holy Glory.

Dispense unto us Thy mercy, and loose every bond of our sins.

And if we have committed any sin against Thee, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛⲛⲟⲩⲁϕⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Ⲥⲁⲃⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩⲁⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲗⲁⲩ ⲛϩⲏⲧ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ: ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ.

المحيية.

الذى نفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون فى الكهنوت كل زمان فى كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك

وضعفى. هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك الأقدس.

ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا.

وإن كنا أخطأنا إليك فى شئ بعلم أوبغير علم أوبجزع القلب أوبالفعل أوبالقول أوبصغر القلب.

فأنت أيها السيد

in word, or from faint-heartedness. Do Thou, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Philanthropic One, O God, grant us the forgiveness of our sins;	ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϥⲛⲏⲃ ϥⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫ† ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.
The priest signs himself and continues		
Bless us,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	باركنا
The priest signs the clergy and continues		
Purify us; make us absolved,	Ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ.	طهرنا. حاللنا.
The priest signs the congregation and continues		
And all Thy people absolved.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ.	وحالل سائر شعبك.
The priest says the names of those he wishes to mentions, then he says		
Fill us with Thy fear, and straighten us unto Thine holy, good will. For Thou art our God, (and) the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to Thee, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲩⲁⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲟϯ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ⲙⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲓ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲇⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁⲕ. Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة. لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
The priest may choose to say the following commemoration. The priest says		
Remember, O Lord, Thy servants, the ministers of this day, absolve them all, and make them worthy to accomplish this	Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	أذكر يا رب عبيدك خدام هذا اليوم وحاللهم وإجعلهم مستحقين أن يكملوا هذه الخدمة

service as pleases Thee.

Remember also, O Lord, my own weakness and forgive me my many sins; and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the defilement of my heart, do not deprive Your people of the grace of Your Holy Spirit, but absolve them all.

Remember, O Lord, the children of the Church; the protopriests, and the priests, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them and forgive them all their sins.

ⲛⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ.

Ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ ⲓ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲱ: ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲱⲁ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲛⲅⲏⲧⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲁⲱⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲉⲏⲧ: ⲙⲡⲉⲣⲭⲉⲭ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲉⲛⲧⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲉ.

Ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ ⲓ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲅⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲅⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ: ⲛⲓⲅⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲱⲧ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁⲧ: ⲓ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

أذكر يا رب ضعفى أنا الطاهرة كما يرضيك.

أذكر يا رب ضعفى أنا أيضاً وأغفر لى خطاياى الكثيرة. الموضع الذى كثر فيه الإثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس. بل حاللهم أجمعين.

أذكر يا رب أبناء الكنيسة. القمامصة والقسوس والشمامسة والرهبان والإكليروس وجميع الشعب المجتمعين فى كنيستك المقدسة. الرجال والنساء والشيوخ والأطفال. الصغار والكبار. الذى نعرفهم والذين لا نعرفهم. أعداءنا وأحباءنا. يا رب حاللهم وأغفر لهم جميع خطاياهم.

If there is enough time, the priest may choose to continue the absolution and says

Remember also, O our Master, all those who have bedden us to remember them in our supplications and prayers. Remember them in Thine heavenly Kingdom.

Remember, O Lord, the sick

Ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ ⲓ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲟ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ: ⲓ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ ⲓ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم فى سؤلاتنا وطلباتنا. أذكرهم يا رب فى ملكوتك السمائى.

أذكر يا رب مرضى شعبك. إشفهم.

of Thy people. Heal them.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling, bring them back to their own in peace and safety.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their hardships.

Remember, O Lord, the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from North to South, each one by his name and each one be her name.

The living keep them with angel of peace. Those who have departed, repose their souls all in the bosom of our fathers the saints Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Joy.

Remember, O Lord, all who are with us in this church, and those who are taking part in this service with us. O Lord, absolve them all and forgive them all their sins.

Remember, O Lord, my father, my mother, my brethren and my relatives in blood, and my spiritual fathers. Those who are alive keep them with the angel of peace, and those who have fallen asleep repose them.

Remember, O Lord, my weakness, and forgive me my

ⲧⲁⲣⲓϥⲉⲙⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲧⲁⲣⲓϥⲉⲙⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϣⲱϫ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲧⲁⲣⲓϥⲉⲙⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ ϥⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.

Ⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲙϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩⲁϩ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ.

ⲧⲁⲣⲓϥⲉⲙⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲕ ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ ⲟⲩⲟⲥ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲧⲁⲣⲓϥⲉⲙⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲧⲁⲣⲓϥⲉⲙⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ

أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين ردهم إلى منازلهم بسلام وعافية.

أذكر يارب المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم .

فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب وكل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.

أذكر يا رب عبدك (...). مر له بموضع النياح والراحة والبرودة فى مساكن قديسيك، فى حضن آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب فى فردوس النعيم.

أذكر يا رب المجتمعين معنا فى هذه الكنيسة والمشتركين معنا فى هذه الخدمة يا رب حاللهم أجمعين واغفر لهم جميع خطاياهم.

أذكر يا رب أبى وأمى واخوتى وأقربائى الجسديين وآبائى الروحيين. فالأحياء احفظهم بملاك السلام والراقدين نيحهم.

أذكر يا رب ضعفى أنا المسكين واغفر لى

many sins.	ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲃⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ.	خطاياى الكثيرة.
Absolve us and all Thy people.	Ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲃⲉ.	وحاللنا وحالل سائر شعبك.
Fill us with Thy fear, and straighten us unto Thine holy and good will.	Ⲙⲁⲃⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲟϯ: ⲟⲩⲟⲃ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲏⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	إملأنا من خوفك وقوّمنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.
For Thou art our God, and the glory, honour, dominion and worship are due to Thee, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.	Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲙⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅Ⲡ̅Ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says

Remember, O Lord, our congregations; bless them.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲟⲱⲟⲩⲧ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	أذكر يارب اجتماعتنا باركها.

The deacon holds the cross and says

Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ: Ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	خلصت حقاً. ومع روحك. ننصت بخوف الله.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

The priest raises the bodikin high up and says

The Holies are for the holy.	Ⲧⲁⲁⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥⲁⲅⲓⲟⲥ.	القدسات للقديسين.

The congregation bows down to the ground in fear and trembling asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the bodikin with the tip of his fingers and signs the cross on the blood in the chalice. Then he slightly dips the bodikin into the blood and raises it. Then he signs the sign of the cross on the entire body with the bodikin. Then he takes the bodikin back near the chalice and signs the sign of the cross on top of the blood. Finally, he slowly immerses the bodikin into the blood face down and leaves it

in the chalice. The priest make all this while his left hand is held under the bodikin to catch any drop of the precious blood falling from it. Meanwhile, the priest says

Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲍⲱⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس. آمين.

The congregation stands up and says

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ: ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	آمين. واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.

The priest covers the body with a corporal and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك ايضاً.

The priest takes the middle separated one third of the body, from which the bodikin was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the paten. Then he says

Holy body and precious and true blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Priest

Holy and precious Body and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Priest

Body and Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.	ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ̀ⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.
	Congregation	
Amen. We believe.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ.	حقاً. أؤمن.

THE CONFESSION

The priest lifts up the paten above his head and says

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲃⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀.	آمين. آمين. آمين. أؤمن أؤمن أؤمن واعترف إلى النفس الأخير.
That this is the life-giving Flesh that Thou hast taken, O Christ my God, from our lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary.	Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ: ⲉⲧⲁⲕⲃⲓⲧⲥ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	أن هذا هو الجسد المحيى الذى أخذته أيها المسيح إلهى من سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
Thou hast made it one with Thy divinity without mingling, without confusion and without alteration.	Ⲑⲕⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩ̀ⲧ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϩⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ.	وجعلته واحداً مع لاهوتك. بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير.
Thou hast witnessed the good confession before Pontius Pilate.	Ⲑⲁⲕⲉⲣⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	وأعترف الإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطى.
Thou hast given It up for us upon the holy wood of the Cross, of Thine own will, for us all.	Ⲑⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲓⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲓⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	وأسلمته عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادتك وحدك عنا كلنا.
Truly I believe that Thy divinity parted not from Thine Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.	Ⲙ̀ⲛⲁⲓϩⲧ ϫⲉ ⲓⲙⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩ̀ⲧ ϥⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲗ.	أؤمن أن لاهوتك لم يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا طرفة عين.
Given for us for salvation, remission of sins and eternal life	Ⲉⲧϯ ⲙⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.	يعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا. وحياة أبدية لمن يتناول منه.
	Ⲙ̀ⲛⲁⲓϩⲧ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ	أؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

to those who partake of Him. I believe that this is so in truth. Amen.	ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.	

Deacon

Pray for us and for all the Christians who said to us concerning them to remember them in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing ye.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̄: ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲉⲃ̀ⲧⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲁⲧⲉ.	اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم أن نذكرهم فى بيت الرب. سلام ومحبة يسوع المسيح معكم. رتلوا.

Priest

For Thou art the One to Whom the glory, honour, dominion and worship are due, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee. Now and forever and unto the ages of ages. Amen.	Ⲟⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ̀ⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد. والمجد الإكرام والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Congregation

Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.	المجد لك يارب المجد لك.

The congregation sings Psalm 150 and any selected hymn according to the occasion. Meanwhile, the priest and everyone else takes the communion of the holy body and the precious blood. The order of communion is the same as in the Liturgy of St. Basil. After the communion, the deacon says

Pray for the worthily communion of the the holy and pure heavenly myteries.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	صلوا من أجل التناول بإستحقاق من الأسرار المقدسة الطاهرة السمائية

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

PRAYER OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION TO THE SON.

After the communion of the holy mysteries, the priest says

We thank Thee, O Lord Christ, our God the true Logos Who is of the unblemished essence of the holy Father.

For Thou hast loved us in such a way and gave Thyself to the slaughter because of our sins.

Thou hast healed us by Thy stripes and we were healed through Thy wounds.

Thou hast granted us the gift of life through Thine holy Body and Thy precious Blood.

These from which Thou hast granted us to receive.

Therefore, we thank Thee, O God, Who loves man Whom he has formed.

And we send up to Thee the glory, honour and worship, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲱⲗⲉⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣϩ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏ.

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲧⲁⲛϩⲟ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲛⲟⲩⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲟⲩϯ.

Ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡⲱⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقية. الذى من جوهر الآب غير الدنس القدوس.

لأنك أحببتنا هكذا وبذلت ذاتك للذبح من أجل خطايانا.

شفيتنا بضربانتك وبرئنا بجراحاتك.

وأنعمت علينا بالحياة من قبل جسدك المقدس ودمك الكريم.

هذين اللذين جعلتنا مستحقين الآن أن نتناول منهما.

من أجل هذا نشكرك يا الله محب جبلته.

ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود. مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

ANOTHER PRAYER OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION TO THE FATHER.

After the communion of the holy mysteries, the priest says

We thank Thee, O our Holy Father, the Creator of all, the Benefactor of everyone.

Who has given us from this Holy food which is immortal and mysterious.

Who has opened for us the entrance of life.

Who has revealed the way to ascend up to the heavens.

Who has granted His servants the abundance of good things.

Therefore, Thou, O Lord, the Good and Lover-of-mankind, keep the gift of grace within us, not for judgment or falling into condemnation.

But for an enjoyment of glory and an acquiring of life, for a setting upright of the soul and a purifying of the body.

So that being alive in Thee and being fed on Thee, we would complete righteousness at all times, and that Thine Holy name be glorified in us.

For Thou art our God and to Thee due the glory, with Thine Only-Begotten Son and the Holy Spirit, the Life-Giver,

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲣⲉϥϩⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲁⲓϩⲣⲉ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱϩ.

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲉⲟⲩⲥⲁⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲡ.

Ⲙ̀Ⲇⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ: ⲉⲟⲩⲧⲁⲛⲥⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲉⲛⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲱⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱϩⲣⲓ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁⲕ.

نشكرك يا آبانا القدوس خالق الكل. ورازق الجميع.

الذى أعطانا من هذا الطعام المقدس غير المائت السرى.

الذى فتح لنا طريق الدخول التى للحياة.

الذى أرانا طريق الصعود إلى السموات.

الذى أنعم على عبيده بكثرة الخيرات.

فأنت أيها الرب الصالح محب البشر إحفظ موهبة نعمتك فينا. لا للدينونة ولا للوقوع فى الدينونة.

بل لتمتع المجد وإقتناء الحياة. وقيام النفس وطهارة الجسد.

لكى إذ نحيا بك نقتات بك نكمل البر فى كل حين. وإسمك القدوس يتمجد فينا.

لأنك أنت هو إلهنا. ولك ينبغى المجد. ولإبنك الوحيد والروح القدس المحيى

Who is of One Essence with Thee. Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	المساوى لك. الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
	Deacon	
Bow your heads to the Lord.	ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲑⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	إحنوا رؤوسكم للرب.
	Congregation	
Before Thee, O Lord.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامك يا رب.
	Priest	
He Who is, Who was, Who came, and Who is also coming again. Who took flesh and became Man and was crucified on the cross on our behalf. He suffered by His own will in the flesh and was without suffering as God. He was buried and placed in the tomb. He arose from among the dead on the third day. He ascended to the heavens and sat at the right of the greatness of the Father. And he is coming to judge the living and the dead. Who is blessed by the angels, being praised by the archangels. Whose glory is uttered by the Seraphim and who is worshipped by the Cherubim. Who is feared and trembled from by all the natures. The Son	Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲱⲟⲡ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲓ̀ⲛⲛⲟⲩ. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲁⲱϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ. Ⲁϥⲃⲓⲱⲕⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲱϥ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲱⲕⲁⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ. Ⲁⲩⲕⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲧ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ. Ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲛⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲙⲉⲑⲙⲟⲩⲧ. Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣϫⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲧⲟⲩⲱⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ. Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲥ	أيها الكائن الذى كان الذى أتى وأيضاً يأتى. الذى تجسد وتـــأنس وصلب على الصليب من أجلنا. تألم بإرادته بالجســـد وكان غير متألم كإله. دُفن ووضع فى القـــبر. وقام من الأموات فى اليوم الثالث. وصعد إلى السموات. وجلس عن يمين عظمـــة الآب. وسيأتى ليدين الأحياء والأموات. الذى تباركه الملائكة. وتسبحه رؤساء الملائكة. الذى تنطـــق بمجـــده السارافيم. وتســـجد لـــه الشاروبيم. الذى تخاف وترتعد منه جميع الطبائع. الإبن كلمة الله الآب يسوع المســـيح ربنا.

and Logos of God the Father: Jesus Christ our Lord.

Thou art the one to whom Thy people and Thy inheritance submit. Those whom Thou hast acquired to Thyself by Thy very own honoured blood.

Look upon all of us, O Lord, from Thine holy heaven and from Thy prepared dwelling place.

Bless Thy servants with every spiritual blessing. Preserve them by Thy mighty hand. Make them firm in Thy faith.

Grant them and us also the purity of our souls and our bodies and our spirits.

And give us our Christian perfection that is pleasing before Thee.

For Thy Kingdom is pure and full of glory, O Christ our God, this, which we all hope to attain.

And Thou art He to whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee

Now, and at all time, and unto the age of all ages. Amen..

ⲉⲧⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲇⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̅.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃ̅ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲭⲫⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲇⲁ ϩⲛ̀ⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

Ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕϥⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ⲱⲟⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲇⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲁ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲓ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϩⲛ̀ⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ†.

Ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲕⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ.

Ⲭⲉ ⲉⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲩⲁⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أنت الذى يخضع لك شعبك وميراثك. هؤلاء الذين إقتنيتهم لك بدمك الكريم.

أنظر علينا كلنا يا رب من سمائك المقدسة. ومن مسكنك المستعد.

بارك عبيدك بكل بركة روحية. وإحفظهم بيدك العزيزة. وثبتهم فى إيمانك.

أنعم عليهم وعلينا أيضاً بطهارة أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

وأعطنا كمالنا المسيحى يرضيك أمامك.

لأن ملكوتك نقى ومملوء مجداً أيها المسيح إلهنا. هذا الذى نرجو أن نناله كلنا.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest gives the permission for the congregation to leave and says the Blessing shown at the end of the Matins Incense. Then he distributes the eulogion and dismisses the congregation in peace.

LITURGY OF SAINT CYRIL

PRAYER OF THE VEIL

The priest commences as in the liturgy of St. Basil until the reading of the Gospel. He proceeds with the Prayer of the Veil according to our father Saint John the Thrice blessed to the Father and says inaudibly

O Creator of the whole creation, of that which is seen and of that which is not seen.	Πιρεqθαωιὸ ὴτε ϯκτησις τηρc: ἐτοτναϩ ἐροc νεω θηὲτε ὴcεναϩ ἐροcαn.	يا خالق البرية كلها التى تُرى والتى لا تُرى.
Who cares for all things; for Thine they are. O Lover of Souls.	Ογοϩ ἐτερϩπρονοιν ὴεναχαι νιβεn: χε νοτκ νε πεννηβ πιωαιψτχη.	المعتنى بكل الأشياء لأنها لك يا سيدنا محب الأنفس.
I seek Thy compassion O Lord Almighty.	Ϯερaϩioιν ὴωοκ Ἰπ̄c̄: φηὲτε οτονϣχοω ὴωοqἐϩωβ νιβεn.	أستعطفك أيها الرب القادر على كل شئ.
I, the weak, despised, and unprofitable among Thy servants.	Ⲁnοκ ϩa πιχωβ ογοϩ ετχωχεβ ογοϩ ὴατϣaτ ἐβολ ογτε νεκρεqϣεωϣι τηροτ.	أنا الضعيف العاجز غير المفلح بين جميع خدامك.
Now drawing near to Thine Holy of Holies, and about to touch this holy and mysterious sacrament.	Ϸεn ϩπχινὲριϯ ὴπaοτοι ἐννὲϩοτaβ ὴτε νηεϩοτaβ ὴτaκ ογοϩ ἐβοϩ ἐταιωτcταϩωσιὰ ἐϩοτaβ.	عندما أتقدم إلى قدس أقداسك وألمس هذا السر المخفى المقدس.
Give me, O Lord, Thine Holy Spirit, that fire immaterial and incomprehensible.	Ⲩοι νηι Ἰπ̄c̄ ὴⲡεκϩπνετωα ἐϩοτaβ: πἰχρωω ὴατϩτλη: ογοϩ ὴατϣωοκωεκ ἐροq.	أعطنى يا رب روحك القدوس. النار غير الهيولية. التى لا يُفكر فيها.
That devours all infirmity and consumes wicked inventions.	Ⲫηεϩοτωω ὴωετατϣὰωαϩι νιβεn: ογοϩ ετρωκϩ ὴνιχινχιωι ετϩωοτ.	التى تأكل كل الضعيفات وتحرق الموجودات الرديئة.
Let it kill the earthly senses of the flesh.	Ⲩαρεqϭωτεβ ωεn ὴνιωελοc ετ ϩιχεn πικαϩι ὴτε ϯcaρϫ.	وليقتل أعضاء الجسد التى على الأرض.
Let it restrain the wanderings of the mind that lead it to imaginations full of aches and	Ⲩαρεqϯχαλινοτc ϩε ὴνιχινκιω ὴτε πικατ: ἐτοτϭι ὴωοq ἐϭοτn	ويُلجم حركات الفهم التى تقوده إلى الخيالات المملوءة أوجاعاً وآلاماً. وكما يليق بالكهنة يجعلنى فوق كل فكر

passion.

And as it is proper for priests, let it make me rise above all mortal thoughts.

And grant me the sanctifying words.

In order to fulfill this offering now laid on the altar which is the mystery of mysteries.

In the fellowship and communion of Thy Christ.

To whom with Thee the glory is due, with the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

ⲉⲛⲓⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲱⲥ.

Ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉⲁⲩⲱⲣⲓⲉⲣ ⲥⲁⲡⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩⲱⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ.

Ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ميت.

وليجعل فىّ الكلمات المطهرة.

لكى أكمل هذا القربانالموضوع الذى هو سر جميع الأسرار.

بصحبة وشركة مسيحك.

هذا الذى يليق بك معه المجد مع الروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

ANOTHER PRAYER OF VEIL TO THE FATHER

The priest may choose this prayer instead of the previous one and says

O Lord, God of hosts, the King of Glory, the wonder-worker, the only Good and humble to those who asks of Thee in truth.

Look to our supplications. Grant us the power for this fearful service for the great and heavenly mystery, that is for this bloodless sacrifice, the rational and set forth.

That Thy will be done for the

Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲱⲫⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ: ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃⲅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

Ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϯⲅⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁϫⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲟϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ.

Ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ

أيها الرب إله القوات ملك المجد صانع العجائب وحده الصالح الوديع للذين يدعونك بالحق.

إطَّلع على سؤلاتنا. وأعطنا قوة لهذه الخدمة المخوفة التى للسر العظيم السمائى الذى لهذه الذبيحة غير الدموية والناطقة والموضوعة.

لكى تكون إرادتك عن خلاص الذين يتقدمون إلى

salvation of those who seeks these Holy Mysteries.

Thou also, O Lord, who have mercy on everyone, had compassion on my weakness, release me from the old human, his wicked acts and desires.

And set down from me all the sins I made willingly or unwillingly.

And make me worthy with a pure heart and pure lips to offer unto Thee this fearful sacrifice.

And cast me not away from Thy servants as a slave of the sin, but I ask Thee in Thy compassion.

Grant me to serve Thine Holy Name that is honored without ceasing.

That I may find the wage of a fiathful and wise manager in the day of Thy true judgement.

And Thy people would share the eternal gifts that Thou hast promised Thy beloved.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thy Christ.

This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙⲏⲟⲕ ⲟⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲁⲕⲱⲱⲛⲥⲏⲧ ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲃⲁⲱⲧ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ ⲓⲧⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁⲓⲱⲧⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲥⲟϯ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲥⲓⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲥⲱⲥ ⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ.

Ⲙⲛⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ.

Ⲭⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲙⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲥⲁⲃⲉ: ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲙⲙⲏⲓ.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲱϥⲣ ⲉⲛⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲱⲛⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁⲕⲱⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲛⲏⲧⲉⲣⲁⲥⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲕ.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

هذه الأسرار المقدسة.

أنت أيضاً أيها الرب الذى ترحم كل أحد. إذ قد تراءفت على ضعفى عَرَّنى من الإنسان العتيق وأعماله الرديئة وشهواته.

وأترك عنى كل خطية فعلتها إن كان بإرادتى أوبغير إرادتى.

وإجعلنى أهلاً بقلب طاهر وشفتين نقيتين أن أقدم لك هذه الذبيحة المخوفة.

ولا تطرحنى عن عبيدك كعبد للخطية. بل أطلب إليك برأفاتك.

أعطنى أن أخدم إسمك القدوس المكرم بغير سكوت.

لكى أجد أجرة الوكيل الأمين الحكيم فى يوم مجازاتك الحقيقية.

ويشترك شعبك فى الخيرات الأبدية التى وَعدتَ بها محبيك.

بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتى لمسيحك.

هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF RECONCILIATION

The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	**Ϣληλ.**	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	**Ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.**	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏⲡⲁⲥⲓ.**	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉⲧⲱⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.**	ولروحك أيضا.

Priest

O Prince of Life and King of Ages. O God unto whom every knee bows, of those in heaven, of those on earth, and of those under the earth.	**Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: Ⲫⲧ ϕⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗⲍ ⲛⲁϥ: ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.**	يا رئيس الحياة وملك الدهور. اللهم الذى تجثوا له كل ركبة ما فى السموات وما على الأرض وما تحت الأرض.
To whom everything is subject and in the bond of servitude, bowing their heads to the sceptre of Thy kingdom.	**Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ϩⲁ ⲡⲃ̅ⲛⲉⲭⲱϥ ⲙ̀ⲡⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.**	الذى الكل مذلول وخاضع بعنق العبودية تحت خضوع قضيب ملكه.
Unto whom the armies of angels give glory together with the heavenly hosts, and all logical natures, with an unsilenced voice that utters Thy divinity.	**Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥⲛ̀ⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.**	الذى تمجده العساكر الملائكية. والطغمات السمائية. والطبائع العقلية. بصوت لا يسكت ناطق بألوهيته.
And as Thou hast taken pleasure in us, the poor inhabitants of the earth, that we should serve Thee, not because	**Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲣⲓ**	وإذ سُررت بنا نحن أيضاً الضعفاء الأرضيين أن نخدمك. لا من أجل

of the purity of our hands, for we have not done good upon the earth.	ⲙⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.	نقاوة أيـــدينا. لأننـــا لم نفعـــل الصـــلاح علـــى الأرض.
But Thou art willing to grant us, the unfortunate and unworthy, of Thy purity.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲙⲏϣⲁ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ.	بل مريداً أن تعطينـــا نحـــن البائســـين غـــير المستحقين من طهرك.
Accept us unto Thee O Good [God] and Lover of Mankind, as we approach Thine holy altar according to the multitude of Thy mercies.	Ⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛⲇⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲡⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.	إقبلنـــا إليـــك أيهـــا الصالح محـــب البشـــر إذ نـــدنو مـــن مـــذبحك المقدس ككثرة رحمتك.
And make us worthy of the heavenly peace that suits Thy divinity and is full of salvation that we may give it to one another in perfect love.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	وإجعلنا أهلاً للســـلام الســـمائى اللائـــق بلاهوتـــك والمملـــوء خلاصاً. لنعطيه بعضـــنا لبعض بمحبة كاملة.
And that we may greet one another with a holy kiss.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	ونُقبل بعضـــنا بعضـــاً بقبلة مقدسة.

Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲉⲍⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقـــبلات الطاهرة الرسولية.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Not with spiteful thoughts, but with thoughts given to Thy fear.	Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲱⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲟϥ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲁⲛ ⲛϫⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	لا بحاسة مرذولة رافضة لمخافتك. ولا بفكر غاش مملوء من شر الدافع. غير متفقـــة نياتنـــا فى الخبث.
Free from guile and from the wickedness of the traitor so that our conscience is not at one with evil	Ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲇⲉⲛ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ.	بل برغبة أنفسنا وتهليل قلوبنا.
But with the gladness of our souls and joy of our hearts.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉ	إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة التي لمحبـــة إبنـــك

For we have the great and perfect token of the love of Thine Only-Begotten Son.

Cast us not away, Thy servants, because of the defilement of our sins, for Thou knowest, as our Creator, that no one born of a woman shall be justified before Thee.

Therefore, make us worthy O our Master, with a pure heart and a soul full of Thy grace, to stand before Thee.

And offer Thee this holy, rational and bloodless sacrifice.

For the forgiveness of our trespasses and the remission of the ignorances of Thy people, for Thou art a compassionate and merciful God.

Thou art He to whom we ascribe the glory, the honour, the dominion and the worship, O Father, Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

Ⲉⲩ ⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲉⲃⲉ ⲡⲱⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲗⲁⲥⲙⲁ: ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲙⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲙⲉⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲃⲣⲉⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.

Ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲉⲛⲧⲱⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲁⲃ.

Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

الوحيد.

ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس خطايانا.

لأنك أنت العارف كخالق جُبلتنا. أنه ليس مولود إمرأة يتزكى أمامك.

فإجعلنا إذاً أهلاً يا سيدنا بقلب طاهر. ونفس مملوءة من نعمتك. أن نقف أمامك.

ونقدم لك هذه الصعيدة المقدسة الناطقة الروحانية غير الدموية.

صفحاً لزلاتنا. غفراناً لجهالات شعبك. لأنك إله رؤوف متحنن.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والعز والسجود. أيها الآب واللإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Deacon

Greet one another with a holy kiss.

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION ACCORDING TO ST. JOHN (TO THE FATHER)

The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.	ⲯⲁⲗⲁ.	صل.

Deacon

Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

Priest

O God of love and Giver of oneness of heart, who grants the true oneness of mind towards virtue.	Ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲣⲉϥⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲥⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲣⲉϥⲥⲁⲥⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲛⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ.	يا إله المحبة ومعطى وحدانية القلب. ورازق الرأى الواحد الذى للفضيلة.
Who has also granted unto us the new commandment, through Thine Only Begotten Son.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲓ.	الذى أنعم لنا بالوصية الجديدة بإبنك الوحيد.
That we love one another as Thou hast loved us we the unworthy and astray.	Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲧⲙⲱϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.	لكى نحب بعضنا بعضاً كما أحببتنا أنت. نحن غير المستحقين الضالين.
And Thou gavest up Thy beloved Son for our life and our salvation.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	وبذلت إبنك الحبيب عن حياتنا وخلاصنا.
We ask Thee, O our Lord, grant us, Thy servants, throughout our lifetime on earth, and more especially at	Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲣⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲉⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ.	نسألك يا سيدنا أنعم لنا نحن عبيدك فى كل زمان حياتنا التى على الأرض. ولا سيما بالأكثر الآن.
	Ⲙⲟⲩⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲩⲓ	بحاسة غير ذاكرة الشرور الأولى. ونية بغير

present.

Thoughts that do not recall to memory of former evil deeds and a conscience without hypocrisy, but grant us faithful thoughts and a heart full of brotherly love.

So we may flee from any likeness to Judas the traitor as we give one another a spiritual kiss.

ⲛⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ.

Ⲑⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛ† ⲛⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.

رياء. وأفكار صادقة. وقلب محب للأخوة.

لكى إذ نعطى قبلة روحية نهرب من شبه يهوذا الدافع.

Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲉⲍⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

Congregation

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم.

Priest

And as we agree together in purity like Thine Holy disciples and apostles we become cleansed and sanctified through Thine Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee

Now, and at all times, and

Ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ϩⲓⲛⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϸⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

وكمثل تلاميذك القديسين والرسل إذ صالحنا بعضُنا بعضاً. بالطهارة نتطهَّر ونتقدَّس من قبل وساطة روحك القدُّوس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

unto the age of all ages. Amen.	ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	

Deacon

Greet one another with a holy kiss.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲥⲁ̀ⲍⲓⲱ.	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

After any of the previous Prayers of Reconciliation, the congregation says

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏ† ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.
May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and bodies.	Ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϭⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.
We worship Thee, O Christ, with Thy good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕϭⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

The priest and the deacon remove the prospherin from over the paten and chalice. The deacon holds the cross and says

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, Who is Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy on us.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲛⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ† ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يسوع المسيح ابن الله الحى اسمعنا وإرحمنا.

The priest takes the corporal that is on the chalice in his left hand and the one on the paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.

THE ANAPHORA

Deacon

Offer in order. Stand with	Προσφεριν κατα τ̀ροπον:	تقدموا على الرسم.

trembling. Look towards the East. Let us attend.	ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	قفوا برعدة وإلى الشـــرق أنظروا. ننصت.
	Congregation	
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام ذبيحـــة التسبيح.
	The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says	
The Lord be with you all.	Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ.	الرب مع جميعكم.
	Congregation	
And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.	ومع روحك أيضا.
	The priest signs the clergy and says	
Lift up your hearts.	Ⲁⲛⲱ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قلوبكم.
	Congregation	
We have them with the Lord.	Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	هى عند الرب.
	The priest signs himself and says	
Let us give thanks to the Lord.	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.	فلنشكر الرب.
	Congregation	
It is meet and right.	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مستحق وعادل.
	Priest	
It is meet and right, meet and right, meet and right.	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مســـتحق وعـــادل. مستحق وعادل. مستحق وعادل.
For it is truly meet and right, holy and fitting, and beneficial to our souls, bodies and spirits.	Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲫⲉⲙⲡⲱ ⲟⲧⲟⲥ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲟⲧⲟⲥ ⲫⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲟⲧⲟⲥ ⲫⲉⲣⲙⲟⲫⲣⲓ: ⲛⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	لأنه بالحقيقة مســـتحق وعادل ومقدس ولائـــق ونافع لنفوسنا وأجســـادنا وأرواحنا.
O Eternal Master, Lord, God, the Father the Pantocrator, that we at all times, and in all places of Thy dominion.	Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϣⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ.	أيها الكائن السيد الرب الله الآب ضابط الكل فى كل زمان وبكل مكـــان
Praise Thee, sing to Thee,		

bless Thee, and serve Thee; and that we worship Thee, give thanks to Thee, glorify Thee.	Ⲉⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲉⲣⲃⲧⲱⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲩⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲕ: ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ: ⲉⲩⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲧϧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	لربوبيتك. أن نسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونشكرك ونمجدك.
And confess to Thee night and day, with unceasing lips, an unsilenced heart and unending glories.	Ⲉⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲭⲱⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲱ ⲙⲉⲣⲓ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛϫⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ: ⲛⲉⲓⲱ ⲥⲁⲛⲓⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲛⲕ.	ونعترف لك ليلاً ونهاراً. بشفاه غير هادئة وقلب لا يسكت. وتمجيدات لا تنقطع.
Thou art He, who created heaven and that which is in heaven, and earth and all that is therein.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲟⲓ: ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲛⲟⲩⲓ: ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲱ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.	أنت الذى خلق السموات. وما فى السموات. والأرض وكل ما فيها.
The seas, the rivers, the springs, the lakes, and all that is in them.	Ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ: ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ: ⲛⲓⲗⲓⲙⲛⲏ: ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	البحار. الأنهار. الينابيع. البحيرات. وما فى جميعها.
Thou art He who created man according to Thine own image and likeness.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲛⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲓⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲓⲛⲓ.	أنت هو الذى خلق الإنسان كصورتك وكشبهك.
And created everything in Thy wisdom.	Ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.	وخلقت كل الأشياء بحكمتك.
Thy true light Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, and King of us all, Jesus Christ.	Ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ: ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲭ̅ⲣ̅ⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	نورك الحقيقى إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.
Through Whom we give thanks, and offer unto Thee with Him and the Holy Spirit the Holy coessential and indivisible Trinity.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣⲭ.	هذا الذى من قبله نشكر. نقترب لك معه مع الروح القدس الثالوث المقدس المساوى لك غير المفترق.
This logical sacrifice and this bloodless service.	Ⲩⲡⲁⲓ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.	هذه الذبيحة الناطقة. وهذه الخدمة غير الدموية.

The priest signs the incense box, puts a scoop of incense in the censer, takes it in his hand and says

This which all the nations offer unto Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	هذه التى تقربها لك جميع الأمم.

The priest signs the oblations with the censer from east to west and from north to south, and says

From where the sun rises to where it sets, and from the north to the south.	ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲏ ⲉⲩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁϩⲟⲩⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙⲩⲥⲓⲧ ⲉⲩⲁϯⲣⲏⲥ.	من مشارق الشمس إلى مغاربها. ومن الشمال إلى اليمين.

The priest raise incense above the oblations and says

For great is Thy name, O Lord, among all the nations, and in all places sweet incense and pure sacrifices are offered to Thine Holy Name.	ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ.	لأن إسمك عظيم يا رب فى جميع الأمم وفى كل مكان يُقدم بخور لإسمك القدوس وصعيدة طاهرة.
And upon this sacrifice and this oblation.	Ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.	وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.

Deacon

You who are seated, stand.	ⲓⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.	أيها الجلوس قفوا.

Priest

For Thou art God who is above every principality, every authority, every power, every lordship and every name that is named, not only in this age, but also in the ages to come.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲟ̅ⲛ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲟⲛϩⲟⲩ.	لأنك أنت هو الله الذى فوق كل رئاسة. وكل سلطان. وكل قوة. وكل سيادة. وكل إسم يُسمى ليس فى هذا الدهر فقط بل وفى الآتى.

Deacon

Look towards the east.	ⲓⲥⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	وإلى الشرق انظروا.

Priest

Thou art before Whom stand thousands of thousands and and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels serving Thee.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲁⲕ.	أنت الذى يقوم أمامك الوف الوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين يخدمونك.
Thou art before Whom stand Thy two exceedingly honorable living beings, having six wings	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲟⲛ ϩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩⲱ: ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	أنت الذى يقوم أمامك حيواناك الكريمان جداً ذو الستة أجنحة الكثيرا

and a multitude of eyes, the Seraphim and the Cherubim.	ⲛⲧⲉⲛⲥ ⲟⲩⲟ ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲃⲁⲗ: ⲛⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	الأعين السارافيم والشاروبيم.
With two wings they cover their faces, because of Thy divinity which none can gaze upon nor comprehend, and with two they cover their feet, and they fly with the other two.	Ϸⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟ: ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲯⲉⲣⲉⲑⲱⲣⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲯⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟⲥ: ϸⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲭ: ⲉⲩⲥⲏⲗ ⲇⲉ ϸⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.	فبجناحين يغطون وجوههم من أجل لاهوتك الذى لا يستطاع النظر إليه ولا التفكر فيه. وبإثنين يغطون أرجلهم ويطيرون بالإثنين الآخرين.

He says loudly

For at all times all things hallow Thee.	Ⲙⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲧⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	لأن فى كل زمان يقدسك كل أحد.
But with all them that hallow Thee, accept also, O Lord, our hallowing, as we praise Thee with them, saying.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ⲃⲓ ⲙⲡⲉⲛⲁⲥⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	لكن مع كل من يقدسك إقبل تقديسنا منا نحن أيضاً يا رب إذ نسبحك معهم قائلين.

Deacon

Let us attend.	Προσχωμεν.	فلننصت.

Congregation

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

The priest washes his hands and says

Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow.	Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲭⲁ ⲉⲭⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲯⲉⲛⲥⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉⲣⲁⲇⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.	تنضح علىّ بزوفاك فأطهر. تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج.
Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.	Ⲉⲕⲉⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	تسمعنى سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة.
I will wash mine hands in innocency, so will I compass	Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϸⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲁⲕⲱⲧ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲓ	أغسل يدى بالنقاوة وأطوف بمذبحك يا رب لكيما أسمع صوت

thine altar, O Lord, that I may hear the voice of Thy praise.	**Ⲡⲥ̄: ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.**	تسبحتك.

The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says

Holy.	**Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.**	قدوس.

If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the chalice and says

Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory, O Lord our God. Truly heaven and earth are full of Thine holy glory. Through Thine Only Begotten Son, our Lord, God, Savior and King of us all, Jesus Christ. Fill this sacrifice which is Thine, O Lord, with the blessing that is from Thee.	**Ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲓ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲙⲉⲅ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.** **Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲓ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲙⲉⲅ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.** **Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲥ̄ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.** **Ⲙⲁⲉ ⲧⲁⲓⲕⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ Ⲡⲥ̄ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.**	قـــــــــدوس رب الصـــباؤوت. الســـماء والأرض مملؤتان من مجدك المقدس أيها الرب إلهنا. بالحقيقـــة الســـماء والأرض مملؤتان من مجدك المقدس. من قبل إبنك الوحيـــد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح. إملأ هذه الصعيدة التى لك يا رب بالبركة.

The priest signs the paten and the chalice together three times. In the first time, he says

Through the coming of Thine Holy Spirit upon it.	**Ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**	التى من قبلك بحلـــول روحك القدوس عليها.

Congregation

Amen.	**Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	آمين.

In the second time, he says

And with the blessing bless.	**Ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ.**	وبالبركة بارك.

Congregation

Amen.	**Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	آمين.

In the third time, he says

And with the sanctification, sanctify.	**Ouoc ⲇⲉⲛ ouⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.**	وبالتقديس قدّس.

Congregation

Amen.	**Ⲁⲙⲏⲛ.**	آمين.

THE CONSECRATION

The priest points towards the paten and the chalice together and says

These, Thine honored oblations which we have set forth before Thee; this bread and this cup.	**Ⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲭⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲟ: ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ.**	قرابينك هذه المكرمة المبدوء بوضعها أمامك. هذا الخبز وهذه الكأس.
For Thine Only-Begotten Son our Lord, God, Savior and King of us all, Jesus Christ.	**Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϢⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.**	لأن إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.

The deacon holds up the censer and the priest adds one scoop of incese while holding the spoon with a corporal. Then the priest puts down the corporals and censes his hands over the censer three times in preparation to hold the bread. The priest removes his hands from over the censer and says

On the night that He surrendered Himself to suffer for our sins	**Ϸⲉⲛ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏϥ ⲛⲍⲏⲧϥ: ⲉϣⲉⲡⲓⲕⲁⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**	فى الليلة التى أسلم ذاته فيها ليتألم عن خطايانا.
And underwent death of His own accord for us all.	**Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲟⲧϥ: ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.**	والموت الذى قبله بذاته بإرادته وحده عنّا كلنا.

Congregation

We believe.	**Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.**	نؤمن.

The priest holds the bread with his hands and says

He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.	**Ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ.**	أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس. الطوباويتين المحييتين.

Congregation

We believe that this is true. Amen.	ⲡⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.	نؤمن أن هـــذا هـــو بالحقيقة. آمين.

The priest looks upward and says

He looked up towards heaven to Thee, O God, who art His Father and Master of everyone.	ⲁⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲛⲏⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫ†: ⲟⲩⲟⲩ ϣⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ونظـــر إلى فـــوق إلى السماء نحوك يا الله أبـــاه وسيد كل أحدٍ.

The priest signs the bread three times. In the first time, he says

He gave thanks.	ⲉⲧⲁϥϩⲉⲡ̀ϩⲱⲟⲩ.	وشكر.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the second time, he says

He blessed it.	ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركه.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the third time, he says

And he sanctified it.	ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدسه.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

Then the congregation continues

We believe, we confess, and we glorify.	ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodikin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says

He broke it, gave it to his own holy disciples and saintly apostles saying: "Take, eat of it all of you. For	ⲁϥϥⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وقســـمه وأعطـــاه لتلاميذه الكرام القديسين ورسله الأطهار قائلاً. خذوا كلوا منه كلكم

this is My Body."	ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	لأن هذا هو جسدى.

The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the paten. He cleanses his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says

"Which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."	ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲁϣϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲗⲉⲙⲱ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ.	الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعوه لذكرى.

Congregation

This is true. Amen.	ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest puts his hand at the edge of the chalice and says

Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water.	ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ.	وهكذا ايضاً الكأس بعد العشاء مزجها من ثمرة الكرمة وماء.

The priest signs the chalice three times. In the first time, he says

He gave thanks.	ⲉⲧⲁϥϩⲉⲡ̀ⲉⲙⲟⲩ.	وشكر.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the second time, he says

He blessed it.	ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركها.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the third time, he says

And he sanctified it.	ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲟⲩ.	وقدسها.

Deacon and Congregation

Amen.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	حقاً.

Then the congregation continues

Again, we believe, we confess, and we glorify.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	وايضاً نؤمن ونعترف ونمجد.
The priest holds the brim of the chalice and says		
He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles saying:	Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏϥ ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وذاق وأعطاها أيضاً لتلاميذه الكرام القديسين ورسله الأطهار قائلاً.
The priest makes the sign of the cross with the chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says		
"Take, drink of it all of you."	Ϫⲉ ⲃⲓⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	خذوا اشربوا منه كلكم.
The priest puts down the chalice, points towards it and says		
"For this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."	Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲱ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲩ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲧⲛ̀ⲓ.	لأن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد. الذى يسفك عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكرى.
Congregation		
This is also true. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وهذا هو ايضاً بالحقيقة. آمين.
The priest points towards the bread and says		
For every time you shall eat of this bread	Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.	لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.
Then the priest points towards the chalice and says		
And drink of this cup,	Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.	وتشربون من هذه الكأس.
Then the priest continues		
You proclaim my death, confess my resurrection and remember me till I come.	Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ	تبشرون بموتى وتعترفون بقيامتى وتذكرونى إلى أن أجئ.

	ⲙⲡⲁⲙⲉⲧⲙⲁϯ.	

Congregation

Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim. Thine Holy resurrection and ascension, we confess. We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲙⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟ ⲥⲟⲩ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲇⲉⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲱ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.	حقاً حقاً حقاً بموتك يارب نبشر وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعترف. نسبحك نباركك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.

Priest

And now O God the Father the Pantocrator as we proclaim the death of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ. And confess His holy resurrection and His ascension into the heavens and His sitting at Thy right hand, O Father. And we await His second coming fearful and full of glory at the end of this age. That in which He will come to justly judge the world. And reward each one according to his deeds, whether good or evil.	Ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲛⲥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲫⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗⲧⲁⲃ: ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲧⲛⲭⲓⲛⲱϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ: ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲧⲛⲭⲓⲛⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲓ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲁ ⲧⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲧⲁⲉⲛ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲧⲁⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲱⲛ. Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧⲥ ⲉⲧⲣⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲁⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	فالآن يا الله الآب ضابط الكل فيما نحن نشر بموت إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح. نعترف بقيامته المقدسة وصعوده إلى السموات وجلوسه عن يمينك أيها الآب. وننتظر ظهوره الثانى الآتى من السموات المخوف. المملوء مجداً فى إنقضاء هذا الدهر. هذا الذى يأتى فيه ليدين المسكونة بالعدل. ويعطى كل واحد كأعماله. إن كان خيراً وإن كان شراً.

Congregation

According to Thy mercy, O	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ	كرحمتك يا رب ولا

Lord, and not according to our sins.	ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.	كخطايانا.

Priest

Thou art He before whose holy Glory, we set these oblations out of that which is Thine, O Our Holy Father.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛⲭⲱ ⲙⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲛⲏⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲗ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	انت الذى وضعنا أمام مجدك القدوس قرابينك مما لك يا أبانا القدوس.

Deacon

Worship God in fear.	Ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉⲱ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	إسجدوا لله بخوف.

The priest says inaudibly

We ask and entreat Thy Goodness O Lover of Mankind.	Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Put us not to everlasting shame. Do not cast us away, we Thy servants.	Ⲙⲡⲉⲣϯⲱⲙⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲛⲉⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲥⲓⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.	لا تخزنا بالخزى الأبدى. ولاتطرحنا نحن عبيدك.
Turn us not away from Thy face. Do not say to us, "I know you not."	Ⲙⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	ولا تصرفنا عن وجهك. ولا تقل لنا أننى لست أعرفكم.
But give water to our heads, and springs of flowing tears to our eyes.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲁϩⲟⲧⲓ: ⲛⲉⲩ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲣⲙⲓ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.	بل أعط ماء لرؤوسنا. وينابيع دموع لأعيننا.
That we may weep day and night before Thee for our transgressions.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲣⲙⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲧ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	لكى نبكى نهاراً وليلاً أمامك على زلاتنا.
For we are Thy people, and the sheep of Thy flock.	Ⲫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϭⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲓϩ.	لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك.
Overlook our iniquities and forgive our trespasses.	Ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	تجاوز عن آثامنا. واصفح عن زلاتنا.
Those which we have committed willfully and those which we have committed unwillfully, those which we have committed knowingly and which we have done	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.	التى صنعناها بمشيئتنا والتى صنعناها وبغير مشيئتنا. التى صنعناها بعلم والتى صنعناها بغير علم. الخفية والظاهرة. التى سُبق بإظهارها والتى نسيناها.
	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	هذه التى يعرفها إسمك

unknowingly, the hidden and the manifest. Those which we have formerly exposed, and those which we have forgotten. Those which Thine Holy Name knows. Hear, O Lord, the prayer of Thy people, attend to the sighs of Thy servants. And because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Thy people of the coming down of Thine Holy Spirit.	ⲛⲉⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲱⲃⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ. **Ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.** **Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲉⲡⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲡϥⲓⲁϩⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.** **Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲓ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**	القدوس. إسمع يا رب طلبة شعبك. وإلتفت إلى تنهد عبيدك. ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تحرم شعبك حلول روحك القدوس.

Congregation

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.	**Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.**	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

The priest wraps his right hand with a corporal, points towards the congregation without signing and says

For Thy people and Thy church ask Thee saying: Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.	**Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.**	لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك قائلين. إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Deacon

Worship God the Father the Pantocrator.	**Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.**	إسجدوا لله الآب ضابط الكل.

The priest says inaudibly

And send down from Thine holy height, from Thy well prepared dwelling place, and from Thine unbounded bosom, from the throne of Thy	**Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲡⲉϭⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲱⲟⲣⲫ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ**	وأرسل إلى أسفل من علوك المقدس ومن مسكنك المستعد. ومن حضنك غير المحصور. ومن كرسى مملكة مجدك.

kingdom of glory.	ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.	البـــارقليط روحـــك القدوس. الكائن بالأقنوم.
The Paraclete, Thine Holy Spirit. The hypostasis.	Ⲡⲉϭⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	غـــير المســـتحيل ولا متغير. الرب المحيى.
The unalterable and unchangeable, the Lord, the Life-Giver.	Ⲡⲓⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲡⲓⲁⲧⲱⲓⲃⲧ: ⲫⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ.	النـــاطق فى النـــاموس والأنبياء والرسل.
Who spoke through the Law, the prophets, and the apostles.	Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϫⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	الحال فى كل مكـــان. المالىء كـــل مكـــان ولا يحويه مكان.
Who is in every place, Who fills every place, and yet no place can contain.	Ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲛ ⲛⲁ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ.	الفاعل بسلطة مسرتك الطهر على الذين أحبـــهم وليس كالخادم.
Who grants holiness, with authority, according to Thy goodwill and not as a servant to those He loves.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛⲁ ⲙⲡⲗⲟϩⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓⲁⲛ.	البســـيط فى طبيعتـــه الكثير الأنواع فى فعلـــه. ينبوع النعم الإلهية.
The simple in His nature, and plentiful in deeds, the source of divine graces.	Ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϕⲩⲥⲓⲥ: ⲫⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ: ϯⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	المساوى لك. المنبثـــق منك.
Who is one in essence with Thee, and proceeds from Thee.	Ⲫⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲫⲛⲉϩⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ.	شريك كرسى مملكـــة مجدك. وإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.
Who shares the throne of Thy kingdom of glory with Thine Only Begotten Son, our Lord, God, and Savior and King of us all, Jesus Christ.	Ⲡⲓϣϕⲏⲣ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	علينا نحن عبيدك وعلى هذه القرابين الـــتى لـــك المكرمة السابق وضـــعها أمامك.
Upon us, Thy servants, and upon these honored gifts which art Thine, which we have placed before Thee.	Ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲏ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲟ.	

The priest points to the body and blood and continues

Upon this bread and this cup that they may be purified and transformed.	Ⲉϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲩ ϕⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ.	على هذا الخبز وعلـــى هذه الكأس. لكى يتطهرا وينتقلا.

Deacon

Let us attend. Amen.	**Προсχωμεν: ⲁⲙⲏⲛ.**	ننصت. آمين.

Congregation

Amen.	**Ⲁⲙⲏⲛ.**	حقاً.

The priest signs the bread three times with the sign of the cross and cries aloud

And this bread He makes into the Holy Body of Christ.	**Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲫⲁⲓⲫ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.**	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح.

Congregation

Amen.	**Ⲁⲙⲏⲛ.**	حقاً.

The priest signs the cup three times with sign of the cross and says

And this cup also into the precious Blood of His new covenant.	**Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲫ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ.**	وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذى له.

Congregation

Amen.	**Ⲁⲙⲏⲛ.**	حقاً.

The priest says inaudibly

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.	**Ⲡⲉⲛ$̅$ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.**	ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا. يسوع المسيح.

Congregation

Amen.	**Ⲁⲙⲏⲛ.**	حقاً.

The priest says the supplication and the congregation says "Lord have mercy" after each sentence

That they may be to all of us who partake of them.	**Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.**	لكى يكونا لنا جميعاً نحن الآخذين منهما.
Indisputable faith.	**Ⲉⲟⲩⲛⲁⲉⲧ ⲛⲁⲧⲇⲟⲧⲇⲉⲧ.**	إيماناً بغير فحص.
Love unfeigned.	**Ⲉⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ.**	ومحبة بغير رياء.
Perfect endurance.	**Ⲉⲟⲩⲉⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.**	وصبراً كاملاً.
Firm hope.	**Ⲉⲟⲩⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.**	ورجاء ثابتاً.
Faith and watchfulness.	**Ⲉⲟⲩⲛⲁⲉⲧ: ⲉⲟⲩⲣⲱⲓⲥ.**	وإيماناً ويقظة.
Healing and joy.	**Ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲭⲟ: ⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.**	وعافية وفرحاً.
Renewal of the soul, body	**Ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ**	وتجديداً للنفس والجسد

and spirit.	ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	والروح.
And glory to Thine Holy Name.	Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ومجداً لإسمك القدوس.
Fellowship in eternal life, immortality.	Ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.	ومشاركة سعادة الحياة الأبدية وعدم الفساد.
And remission of sins.	Ⲉⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	وغفراناً للخطايا.

Then the priest continues

Loose those who are bound.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	حل المربوطين.
Rescue those in affliction.	Ⲙⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ.	خلص الذين فى الشدائد.
Feed the hungry.	Ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲓⲱⲟⲩ.	الجيا ع أشبعهم.
Comfort the faint-hearted.	Ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ.	صغيرى القلوب عزهم.
Raise the fallen.	Ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	الساقطين أقمهم.
The standing confirm them.	Ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ.	القيام ثبتهم.
Turn back the wanderers.	Ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ.	الضالين رُدهم.
Lead them all to the way of Thy salvation.	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲱⲙⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.	أدخلهم جميعاً إلى طريق خلاصك.
Count them among Thy people.	Ⲟⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	عدّهم مع شعبك.
And we also save us from our sins.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	ونحن أيضاً إنقذنا من خطايانا.
Be our guardian and protector in everything.	Ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲥⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	كن حارساً وساتراً علينا فى كل شئ.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE PEACE

Priest

We ask and entreat Thy Goodness, O Philanthropic One.

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon

Pray for the peace of the one holy Catholic and apostolic Orthodox church, and for God's salvation among the people, and order in every place, and for the forgiveness of our sins.

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲥⲉⲙⲙⲓ ⲅⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبوا عن سلام الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله فى الشعوب. والهدوء فى كل مكان. ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم.

Priest

That which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks do Thou bless. The peace which is from heavens do Thou send down into our hearts.

Even the peace of this life also, graciously grant unto us.

The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲧⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛϫⲱⲁ ⲁⲧⲣⲏϫⲥ.

Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲛⲓⲥ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓⲱ ⲧⲕⲉⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲛⲉⲛⲑⲉⲱⲣⲉⲓ: ⲛⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ

هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذى من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً.

بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

الملك والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زيّنهم بكل سلام.

يا ملك السلام أعطنا سلامك. لأن كل أعطيتنا. إقتننا لك يا الله مخلصنا.

Acquire us unto Thyself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter. May our souls live by Thine Holy Spirit. And let not the death which is by sin have dominion over us, we Thy servants, nor over all Thy people.	ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ. Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫ† ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲩⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ⲭⲉ ϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	لأننا لا نعرف آخر سواك. إسمك القدوس هو الـــذى نقوله. فلتحى نفوسنا بروحك القدوس. ولا يَقْوَ علينـــا نحـــن عبيدك موتُ الخطيـــة ولا على كل شعبك.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE KING

Priest

Remember, O Lord, the ruler (king) of our land, Thy servant (…).	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲭⲱⲟⲩ (ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲉⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (…).	أذكر يا رب رئـــيس (ملك) أرضـــنا عبـــدك (…).

Deacon

Pray that Christ our God, grant us mercy and compassion before the mighty rulers, and incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲫⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲙⲁⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲥⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أطلبوا لكى المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمـــام الرؤساء الأعزاء. ويعطّف قلوبهم علينا بالصـــلاح فى كل حين. ويغفـــر لنـــا حطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

Keep him in peace, Justice and might.	Ⲇⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉϩⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ.	إحفظه بسلامة وعدل وجبروت.

Subdue unto him all nations that may desire war for all that is prosperous to us.	Ⲩⲁⲣⲟⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ.	ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب فى جميع ما لنا من الخصب.
Speak in his heart for the peace of Thine one only holy Catholic and apostolic church.	Ϫⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲃⲏ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Grant him to think peacefully of us and of Thine Holy Name.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى إسمك القدوس.
So that we also may live a calm and orderly life, and we may exist in every godliness and virtue through Thee.	Ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱⲣⲡ: ⲛ̀ⲥⲉⲭⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	لكى نحن أيضاً نعيش فى سيرة هادئة ساكنة ونوجد كائنين فى كل تقوى وكل عفاف بك.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE PATRIARCH

The priest mentions the Patriarch only and says

Remember, O Lord, our honorable father, the Patriarch, Papa Abba (…).	Ⲙ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (…).	أذكر يا رب بطريركنا الآب المكرم أنبا (…).

Deacon

Pray for the life and the prevalence of our honorable high priest Papa Abba (…), that Christ our God, may preserve his life for us for many years and peaceful times and forgive us our sins.	Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…): ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲛϩⲁⲛⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (…). لكى المسيح إلهنا يحفظ لنا حياته سنين عديدة وأزمنة سالمة. ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.
Fulfilling that holy high priesthood with which Thou hast entrusted him from Thyself according to Thine holy and blessed will.	Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲣⲓⲟⲛ.	مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التى إئتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.
Rightly dividing the word of truth, shepherding Thy people in purity and righteousness.	Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	مفصلاً كلمة الحق بإستقامة راعيا شعبك بطهارة وبر.
Grant him and us peace and safety in every place.	Ⲉⲕⲉⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲙⲁⲓⲛⲓⲃⲉⲛ.	أنعم عليه وعلينا بالسلام والعافية فى كل موضع.
His prayers which he offers on our behalf, and on behalf of all Thy people, as well as ours on his behalf.	Ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ.	وصلواته التى يصنعها عنا وعن كل شعبك. وصلواتنا نحن أيضاً عنه.
Do Thou receive them upon Thine heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense.	Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲉⲟⲓⲛⲟⲩϥ.	إقبلها إليك على مذبحك الناطق السمائى رائحة بخور.
All their enemies, visible and invisible, do Thou trample and humiliate under his feet speedily.	Ⲙⲉϥϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	فسائر أعدائه الذين يرون والذين لايرون إسحقهم وأذلهم تحت رجليه سريعاً.
As for him, keep him in peace and righteousness in Thine Holy Church.	Ⲙⲟⲟϥ ϩⲉ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وأما هو فإحفظه بسلامة وعدل فى كنيستك المقدسة.

PRAYER FOR THE BISHOPS

Priest

Remember, O Lord, the Orthodox bishops who are in every place.	Ⲙⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أذكر يا رب الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فى مل موضع.

Deacon

Pray for our fathers, the Orthodox bishops, who are in all places of the world and for the hegomens the priests, the deacons and all the orders of the church, that Christ our God may guard them from every evil and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲑⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فى كل مواضع المسكونة كلها. القمامصة والقسوس والشمامسة. وكل طغمات الكنيسة. لكى المسيح إلهنا يحفظهم من كل شر. ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE PRIESTS

Priest

And the priests, the deacons. the sub-deacons, the readers, the singers, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laics those that art united in marriage, and those who are bringing up children. Those who have asked us to remember them, and those who	Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉϫⲟⲣⲥⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲁⲛⲉⲱⲱⲛⲣⲓ. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲟⲥ. Ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ	القسوس والشمامسة والإبوديقونين والأغنسطسين. والمرتلين والقراء. والرهبان والعذارى. الأرامل والأيتام. والنساك والعلمانيين. والمتحدين بالزيجة ومربى الأولاد. الذين قالوا لنا أذكرونا والذين لم يقولوا.

have not. Those whom we know and those we know not. Our enemies and our beloved. Lord have mercy on them.	ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ: Ⲫϯ ⲛⲁⲓⲛⲱⲟⲩ.	الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم. أعداءنا وأحباءنا. اللهم إرحمهم.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE REST OF THE ORTHODOX

Priest

Remember, O Lord, the rest of the Orthodox people who are in all places of the world.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲉⲧϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	أذكر يا رب بقية الأرثوذكسيين الذين فى كل موضع من المسكونة.

Deacon

Pray for the rest of the Orthodox people in all places of the world; that Christ our God may confirm them in the Orthodox faith and deliver them from all evil all the days of their lives and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن باقى الأرثوذكسيين الذين فى كل مواضع المسكونة كلها. لكى المسيح إلهنا يثبتهم فى الإيمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم. ويغفر لنا خطايانا.

The congregation says in long tune

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE PLACE

Priest

Remember, O Lord, this holy	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ	أذكر يا رب هذا

place which is Thine, and all places and all the monasteries of our Orthodox fathers.	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	الموضع المقدس الذى لك. وكل المواضع. وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon

Pray for the good order of this holy place and all places and all the monasteries of our Orthodox fathers, the deserts and the elders that dwell therein, and the good order of the whole world all together; that Christ our God may deliver them from all evil and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲓⲯⲁⲫⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس. وكل موضع. وكل دير لآبائنا الأرثوذكسيين. البرارى والشيوخ السكان فيها. وطمأنينة العالم أجمع معاً. لكى المسيح إلهنا يحفظهم من كل شر. ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

And every city, and every region, and the villages, and all the houses of the faithful.	Ⲙⲉⲛ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	وكل مدينة وكل كورة. والقرى وكل بيوت المؤمنين.
Keep us all in the Orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.	Ⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲉ: ϫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲍⲉⲗⲡⲓⲥ.	وإحفظنا كلنا فى الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. لأن هذا وحده هو رجاؤنا.

PRAYER FOR THE PRESENT

Priest

Remember, O Lord, those who are standing in this place who have fellowship with us in prayer.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲫⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	أذكر يا رب القيام ههنا والمشاركين لنا فى الطلبة.

Deacon

Pray for those who are standing in this place and have fellowship with us in prayer, that Christ our God may protect and guard them, accept their prayers, and have mercy on them, and forgive us our sins.	**Πωβϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϭⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Πⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**	اطلبوا عن القيام فى هذا الموضع والمشتركين فى الطلبة معنا. لكى المسيح إلهنا يحفظهم ويحرسهم. ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم. ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	**Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يا رب ارحم.

Priest

Our fathers and our brethren and those that are in all places of the world.	**Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.**	أبائنا واخوتنا. وبقية الذين فى كل موضع من المسكونة.
Keep them and us, with hosts of holy powers.	**Ⲁⲣⲉϩ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**	وإحفظهم وإيانا بمعسكر القوات المقدسة.
Deliver us from the burning, fiery darts of the devil.	**Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧⲃⲉⲣⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.**	ونجنا من السهام المتوقدة ناراً التى لإبليس.
And from every diabolic trap and the snare of vain glory.	**Ⲛⲉⲙ ϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲁⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.**	وكل المصايد الشيطانية. ومن فخ التزكية الكاذبة.

Congregation

Lord have mercy.	**Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يا رب ارحم.

PRAYER FOR REMEMBERING THOSE WHO ASKED US

Priest

Remember, O Lord, those who have bidden us to remember them.	**Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲙⲓ.**	أذكر يا رب كل الذين أوعزوا إلينا أن أذكرونا.

Deacon

Pray for all those who have bidden us to remember them in our prayers and supplications, each one by his name, that Christ our God may remember them with goodness at all times and forgive us our sins.	Ⲡⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن كل الـــذين أوصونا أن نـــذكرهم فى سؤلاتنا وطلباتنا كل أحد بإسمه. لكى المسيح إلهنـــا يذكرهم بالخير فى كـــل حين. ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

In our prayers and supplications which we offer up unto Thee, O Lord our God.	Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀.	فى صلواتنا وطلبتنا التى نصنعها إليك أيها الـــرب إلهنا.
As in this particular time of this holy service.	Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وكهذا الوقت الـــذى لهذا القداس الطاهر.
Those whom we remember at all times and those who are in the thoughts of each one of us.	Ⲙⲏⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.	الذين نذكرهم كـــل حين. والـــذين فى فكـــر واحد واحد منا.
Let their remembrance, which is now being made, be to them a firm shield; prevailing against all afflictions of the devils and the counsel of evil men.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲃⲣⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲉⲓⲱⲛ: ⲙⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.	وتذكارهم الذى صار الآن فليكن لهم عـــوض سور ثابت غالـــب كـــل مضرات الشياطين ومؤامرة الناس الأشرار.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Deacon

Worship God in fear and trembling.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟϯ ⲙⲙⲟ ⲟⲩⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ.	اســـجدوا لله بخـــوف ورعدة.

PRAYER FOR THE SERVANT

The priest says inaudibly and calmly

Remember, O Lord, my weak and wretched soul.	ⲙ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.	أذكر يا رب نفسى الضعيفة الشقية.
And grant me to understand the magnitude of my standing before Thine holy altar.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲭⲓⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉⲣⲁϯ ⲉⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وامنحنى أن أفهم ما هو عظم قيامى أمام مذبحك المقدس.
Remove from me all pleasures of ignorance and those of youth.	Ⲟⲩⲟⲥ ϫⲱϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.	واقطع عنى كل لذات الجهل والصبا.
That this may not be a burden in my defense on that fearful judgment day.	Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧϕⲱ: ϩⲉⲛ ϯⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.	لكى لا يكون لى هذا ثقلاً فى جواب يوم ذلك الدين المرهوب.
Deliver me from all works of the adverse powers.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.	ونجنى من كل أفعال القوات المضادة.
And destroy me not for my sins; nor be angry forever, reserving me my evils.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲛⲉⲕⲙⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.	ولا تهلكنى بأثامى. ولا تحقد إلى الأبد فتحفظ لى شرورى.
But show me also Thy goodness in me and save me, the unworthy, according to Thy great mercy towards me.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲧⲙⲏϣⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.	بل أرنى أنا أيضاً صلاحك فىّ. ونجنى أنا غير المستحق ككثرة رحمتك.

The priest says loudly in the old tune of Moses

That I may bless Thee at all times, all the days of my life.	Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲟⲩ ⲑⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ.	لكى أباركك كل جين جميع أيام حياتى.

PRAYER FOR THE PRIESTHOOD

Priest

Remember, O Lord, this holy priesthood which is Thine.	Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ.	أذكر يا رب هذا الكهنوت المقدس الذى لك.

Deacon

Pray for this holy priesthood, and all the Orthodox hieratic orders, that Christ our God may hear them, guard them, strengthen them, and have mercy on them, and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ: ⲙⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس وكل المراتب الكهنوتية الأرثوذكسية. لكى المسيح إلهنا يستجيب لهم ويحرسهم ويقويهم ويرحمهم. ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

And all the Orthodox hieratic order and all Thy people who are standing before Thee.	Ⲙⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ.	وكل المراتب الكهنوتية الأرثوذكسية وكل شعبك الواقف أمامك.
Remember us also O Lord in mercy and compassion and blot out our transgressions, as a Good [God] and a lover of mankind.	Ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲛⲓ ⲉⲱⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲙⲉⲙ ϩⲁⲙⲙⲉⲧⲱⲙⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	أذكرنا نحن أيضاً يا رب بالمراحم والرأفات. وامح آثامنا كصالح ومحب البشر.
O God have fellowship with us as we serve Thine Holy Name.	Ⲫ† ⲁⲣⲓⲱϕϩⲣ ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲛ: ⲉⲱⲙⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	اللهم شارك الحلول معنا لنخدم إسمك القدوس.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE FRUITS, WATERS AND PLANTS

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها.

Deacon

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Ϯⲱⲃⲃ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲁⲓ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲯⲉⲛⲥϩⲧ ⲃⲁ ⲡⲉⲫⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲫϫⲓϫ ⲙⲁⲓⲟⲩ: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة لكى المسيح إلهنا يباركها ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

Priest

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲍⲱⲟⲩ: ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲃⲟ ⲙⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲟⲓⲃⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁⲉ.

اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.
أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.
لأن أعين الكل تترجاك

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲡϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲏⲧⲉⲣⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲥ

us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.	ⲉⲧⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	لأنك أنت الذى تعطيهم
For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.	Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ.	طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شيء كل حين نزداد فى كل عمل صالح.
Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.	Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲥ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون. كرامة ومجداً لإسمك القدوس.

Congregation

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE OBLATIONS

The priest places some incense in the censer, censes over the paten and chalice and says

Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered.	Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.	أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون.
Honor and glory unto Thine Holy Name.	Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	كرامة ومجداً لإسمك القدوس.

Deacon

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ: ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲧϥⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱϣ: ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϥⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح لكى المسيح إلهنا يكافئهم فى أورشيلم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριὲ ἐλέησον.	يا رب ارحم.

Priest

Receive them upon Thine holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Thy Greatness in the heavens, through the service of Thine holy angels and archangels.	Ϣοπογ ἐροκ ἐχεν πεκογσιαστηριον ⲉⲑⲩ: ἐλλογιμον ἐντε: ἐογσωοι ἐϫωοινογϥι: ἐϫογν ἐτεκμετνιϣϯ ετ ϫεν νιφηογι: ἐβολϫιτεν ἠϣεμϣι ἐντε νεκαγγελος νεμ νεκαρχηαγγελοςἐϩογαϧ.	اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك القديسين.
As Thou hast received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow.	Ἰϣρηϯ ἐταλϣωπ ἐροκ ἐννιλωρον ἐντε πιϩμηι Ⲁϐελ: νεμ ϯογσια ἐντε πενιωτ Ⲁϐρααμ: νεμ ϯτεϐιϣνογϯ ἐντε ϯχηρα.	وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة.
So also receive the thank-offerings of Thy servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.	Ⲡαιρηϯ ογν νικ ⲉⲉⲩχαριστηριον ἐντε νεκἐϐιαικ ϣοπογ ἐροκ: να πιϩογο νεμ να πικογχι: νηετϩηπ νεμ νηεϩογωνϩ ἐϐολ.	هكذا أيضا نذور عبيدك اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات.
Those who desire to offer to Thee but have none, and those who have offered these gifts to Thee this very day.	Ⲛηεϩογωϣ ἐϊνι νακ ἐϫογν ογοϩ ϫωον ἐντωογ: νεμ νηἐταϊϊνι νακ ϕοογ ἐννιλωρον ναι.	والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين.
Give them the incorruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.	Ⲙοι ⲛωογ ἐννιαττακο ἐϯϣεϐιϣ ἐννηεϩναταϰο: να νιφηοι ἐϯϣεϐιϣ ἐννα ἐπκαϩι: νιϣαἐνεϩ ἐϯϣεϐιϣ ἐννιἐπροσογσηογ.	أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات.
Their houses and their stores, fill them with every good thing.	Ⲛογἐηογ ⲛογϯαμιον ⲙⲁϩογ ἐϐολϫενἀγαθον νιϐεν.	بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.
Surround them, O Lord, by the power of Thine holy angels and archangels.	Ⲙατακτο ἐρωογ Ἰ̅ⲥ̅ ἐϯχοϣ ἐντε ⲛακαγγελος: νεμ νεκαρχηαγγελοςἐϩογαϧ.	أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.
As they have remembered Thine Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in	Ἰϣρηϯ ἐταγερϕμεγι ἠπεκραν ἐϩογαϧ ϩιχεν πικαϩι: ἀριπογμεγι ϩωογ Ἰ̅ⲥ̅ ϫεν τεκμετογρο: ογοϩ ϫεν παικἐἐωνϕαι ἠπερχαϯ ἐνϣωκ.	وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض

Thy kingdom, and in this age too, leave them not behind.		اذكرهم هم أيضا يا رب فى ملكوتك. وفى هذا الدهر لا تتركهم عنك.

Congregation

Lord have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.

COMMEMORATION OF THE SAINTS

Priest

Our fathers and brothers who have fallen asleep whose souls Thou hast taken repose them.	Πενιωτ νεω νενϣνηοτ ετατϥνκοτ ϩακϭι ϩνοτψυχη μαϩτοννωοτ	آباؤنا واخوتنا الذين رقدوا إذ أخذت نفوسهم نيحهم.
Remembering also all the saints who have pleased Thee since the beginning	Ϭκιρι ον ϩιφωτι ϩννϩεθοταϐ τηροτ ετατρανακιϫεν πενεϩ.	ذاكراً أيضاً جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.
Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were consummated in the faith.	Πενιωτ ϩθοταϐ ηιπατριαρχηϲ ηιπροφητηϲ: ηιαποστολοϲ ηιρεϥϩιωϣ ηιευαγγελιστηϲ: ηιμαρτυροϲ ηιομολογιτηϲ: νεω πεντωα ηιϐεν ϩωωπι ετατϫωκ ϩϐολ ϩεν ϣηαϩτ.	آباؤنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا فى الإيمان.
Most of all, the pure, full of glory, ever-virgin, the holy Theotokos, Saint Mary	Πϩοτο δε θηϩθοταϐ ϩωϩϩ ϩωοτ ετοι ϩιπαρθενοϲ ϩηοτ ηιϐεν: ϯθεοτοκοϲ ϩθοταϐ ϯαγια Μαρια.	وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كل حين والدة الإله الطاهرة القديسة مريم.
And Saint John the forerunner, Baptist and martyr.	Νεω πιαγιοϲ Ιωαννηϲ πιπροδρομοϲ ϩιϐαπτιστηϲ οτοϩ ϩιμαρτυροϲ.	والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد.
And Saint Stephen the archdeacon and protomartyr.	Νεω πιαγιοϲ Ϲτεφανοϲ πιπρωτοδιακονοϲ οτοϩ ϩιπρωτομαρτυροϲ.	والقديس استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء.
And Saint Mark, the pure apostle, evangelist, and martyr.	Μαω πιαγιοϲ Μαρκοϲ πιαποστολοϲ ϩθοταϐ ϩενευαγγελιστηϲ οτοϩ ϩιμαρτυροϲ.	والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلى والشهيد.
And the Patriarch Saint Severus, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory.		والبطريرك القديس

And our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii.

And our father Abba John, our father Abba Pishoi, our lords the Roman fathers, Saints Maximus and Domitius, the forty nine martyrs, the strong Abba Moses.

And our father Abba Pachom of the Koinonia, our father Abba Shenoute the Archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Thy saints.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲧⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲙⲉ ⲫⲏⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲏⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يحنس. وأبانا أنبا بيشوى. وأبونا القديسين الرومايين مكسيموس ودوماديوس. والتسعة والأربعين شهيداً. والقوى أنبا موسى.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة. وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين. وأبانا أنبا نفر السائح. وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك.

The priest continues in a sad tune of Jacob

It is not, O Master, that we are worthy to intercede for the blessedness of those [saints]; but it is because they stand before the throne of Thine Only Begotten Son that they, rather, should intercede for our pity and weakness.

Ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲫⲛⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ.

Ⲙⲧⲟⲣⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ: ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃϩⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ.

وليس أننا نحن أيها السيد نستحق أن نشفع فى طوباوية أولئك.

بل هم قيام أمام منبر إبنك الوحيد.

ليكونوا هم عوضاً يشفعون عن مسكنتنا وضعفنا.

The priest continues loudly

Forgive us our iniquities for

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

كن غافوراً لأثامنا

the sake of their holy prayers and for the sake of Thy blessed name which is called upon us.	ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲃⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.	لأجل طلباتهم المقدسة ولأجل إسمك المبارك الذى دُعى علينا.

DIPTYCH

Deacon

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. May the Lord, repose all their souls, and forgive us our sins.	Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

The priest says inaudibly

Remember, O Lord, our holy Orthodox fathers the archbishops who has fallen asleep. Those who has shaped the word of truth in righteousness. Grant us also a share with them. Remembring also those whom we remember in this day.	Ⲙⲛⲓϣⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ. Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲓϣⲉⲙⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲟⲟⲩ.	أذكر يا رب آباءنا القديسين الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة الذين سبقوا فأضطجعوا. هؤلاء الذين فصلوا كلمة الحق باستقامة. وأعطنا نحن أيضاً حظاً ونصيباً معهم. ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين نذكرهم فى يومنا هذا.

The priest says the Diptych of the departed. Meanwhile, the deacon says

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the begining: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϥⲛⲁϩⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲟⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء أبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وأبائنا الأساقفة وأبائنا القمامصة

fathers the protopriests and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.	ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وأبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكى المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

The priest wraps his right hand with a corporal and points towards the congregation, puts his left hand on the paten and looks towards the bread. Then he recites The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacon says the commemoration of the Patriarches. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Pahnuti, Abba Parsooma, Abba Teji. And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.	**Ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.** **Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲓⲕⲱⲛ: ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	العظيم أنبا أنطونى والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوأنس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس أنبا موسى. أنبا يوأنس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيذوروس. أنبا باخوم أنبا شنودة. وأنبا بفنوتى أنبا برسوم. أنبا رويس. وجميع الذى علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والقسوس والشمامسة والإكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

Priest

Those, O Lord, and everyone	**Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ:**	وهؤلاء وكل أحد

whose names we have mentioned, and those whose names we have not mentioned.

Those whom each one has in mind and those who are not in our minds.

And those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲛ̀ϩⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ̀ⲙⲠⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲙ̀ⲡⲣⲓⲕⲁⲧⲁϩⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲉⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

يارب الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم نذكرهم.

الذين فى فكر كل أحد منا والذين ليسوا فى فكرنا.

الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح.

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.

عُلهم جميعا فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم.

الموضع الذى هرب منه الحزن الكآبة والتنهد فى نور قديسيك.

The priest may continue from the prayer of the departed and says

Raise up their bodies also, on the day which Thou hast appointed, according to Thy true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Thy promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man.

The things which Thou, O God, hast prepared for them that love Thine Holy Name.

For there is no death for Thy

Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲱϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

Ⲉⲕⲉⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲱϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲛⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲝⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲯⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ

أقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته كمواعيدك غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن و لم يخطر على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبى إسمك القدوس.

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا فى

servants, but departure.

And if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world.

Do Thou, O God, as a Good One, and Philanthropic One, graciously accord, O God, Thy servants the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from North to South, each one by his name and each one be her name, O Lord, repose them and forgive them.

For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of heavens.

As for all of us, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto Thee.

And give them, and us, a share and an inheritance with all Thy saints.

ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲟⲏϥ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲙⲏⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲙⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲱⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ⲱⲁ ⲫⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁ ⲙⲡⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϩ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

Ⲙⲏⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁⲙⲙⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲛⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲉⲛⲭⲱⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ.

هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب وكل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يارب نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم نسحهم وليستحقوا ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك.

Congregation

As it was, and shall be, form generation to generation, and unto the ages of all ages. Amen.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ: ⲁⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

كما كان هكذا يكون من جيل إلى جيل وإلى دهر الدهور. آمين.

Priest

So that as in this so also in all things Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in every thing honoured and blessed, together with Jesus Christ, Thy beloved son and the Holy Spirit.

ϩina ⲛⲉⲩ ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ: ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ: ⲛⲉⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲛ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ولكى بهذا كما ايضاً فى كل شيء يتمجد ويتبارك ويرتفع اسمك العظيم القدوس فى كل شيء كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

The priest greets the other priests and deacons, and says

Peace be with all.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲕⲟⲛ.

ولروحك أيضا.

INTRODUCTION TO THE FRACTION

Priest

Again let us give thanks unto God the Pantocrator, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ.

For also he has made us worthy now to stand up in this holy place, to lift up our hands and to serve his holy name.

Let us also ask him to make us worthy of the communion and partaking of his divine and immortal mysteries.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲫⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲉϥⲑⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ϥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙⲛⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧ̀ⲱϕⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ̀ⲁⲗⲧⲱⲯⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف فى هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس.
هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسراره الإلهية غير المائتة.

Congregation

Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ.

حقاً

The priest holds the body and says

The holy body and the Precious blood of his Christ, the Pantocrator, the Lord, our God.	**Πισωμα ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.**	الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.

Deacon

Amen, Amen. Pray.	**Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁⲙⲏⲛ: ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.**	آمين. آمين. صلوا.

Congregation

Lord have mercy.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.**	يارب ارحم.

Priest

Peace be with all.	**Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.**	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	**Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.**	ولروحك ايضاً.

PRAYER OF THE FRACTION TO THE FATHER

The priest starts to break the body. Meanwhile, he selects a prayer for the fraction according to the event, or he says

O God, Who has before ordained us to sonship, through Jesus Christ our Lord, according to Thy goodwill; an honor to the glory of Thy grace, that which Thou hast granted unto us through Thy Beloved.	**Ⲫ̀ⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲙⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: ⲕⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ: ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.**	يا الله الذى سبق فوسمنا للبنوة بيسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك. كرامة لمجد نعمتك التى أنعمت بها لنا بحبيبك.
He by Whom we were redeemed, through His Holy Blood for the remission of sins.	**Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲅⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.**	هذا الذى صار لنا به خلاصنا بدمه الطاهر لغفران الخطايا.
We thank Thee O Lord God the Pantocrator for Thou hast made us the sinners worthy.	**Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲭⲉ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.**	نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة.
To stand in this holy place and fulfill this holy heavenly	**Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ**	أن نقف فى هذا الموضع المقدس. ونكمل هذا السر المقدس السمائى. لكى كما جعلتنا أهلاً

mystery.

As Thou hast made us worthy to fulfill it, so also may we be worthy of its fellowship and communion.

O Thou who did open the eyes of the blind, open the eyes of our hearts.

So we may cast out from us all the darkness of wickedness and the guile that resembles defilement.

That we may be able to raise our eyes up towards the brilliance of Thine holy glory.

And as Thou hast cleansed the lips of Thy servant Isaiah the prophet.

When one of the Seraphim took a live coal with tongs from the altar and placed it on his mouth saying:

"Behold, this has touched your lips, and will take away your iniquities and will purge off your sins."

So also vouchsafe unto us the weak and sinful, Thy servants who seek Thy mercy.

To cleanse our souls and bodies and our lips and our hearts.

And give us this true and live coal, that gives life to the soul and the body and the spirit.

Which is the holy Body and

ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲧ̀ ⲉⲧⲁⲕ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲛⲑⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ.

Ⲓⲛⲧⲉⲛ̀ⲯⲁⲉⲓⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲧ̀ ⲉⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ⲉⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲟⲩⲭⲉⲃⲥ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ: ⲉⲁϥⲓⲧϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Ⲭⲉ ⲓⲥ ϥⲁⲓ ⲁ̀ϫⲃⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϥⲛⲁ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲃⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉⲃⲥ ϥⲁⲓ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ

أن نكملها هكذا أيضاً فلنستحق شركتهما والتناول منهما.

يا من فتح أعين العميان أفتح عيون قلوبنا.

إذ نطرح عنا كل ظلمة الشر والخبث الذى لشبه الدنس.

ونستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق نحو بهاء مجدك القدوس.

وكما طهرت شفتى عبدك أشعياء النبى.

إذ أخذ أحد السارافيم جمرة بالكلبتين من على المذبح وطرحها فى فيه وقال له.

ها إن هذه قد لمست شفتيك ترفع آثامك وتطهر جميع خطاياك.

هكذا نحن أيضاً الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك.

تفضل طهر أنفسنا وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا.

وأعطنا هذه الجمرة الحقيقة المعطية الحياة للنفس والجسد والروح.

التى هى الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحك.

لا للدينونة ولا للوقوع فى الدينونة. ولا خزياً وتبكيتاً لزلاتنا.

لئلا إذ ننال منهما بغير

precious Blood of Thy Christ.

Not for judgment nor for being brought to judgment, nor for shame and reproach on account of our sins.

Lest we partake of them undeservingly and become judged by them.

And lest Thy excessive generosity, O our Master, be a cause for increasing our burden (of our sins).

And become unto us judgment should we be thankless to Thee Who doest us good, but grant us Thine Holy Spirit.

So that with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear to say the holy prayer.

Which Thy Beloved Son gave to His disciples and pure apostles saying to them.

At all times when you pray, pray in this manner and say:

"Our Father Who Art in Heaven…"

Πεκχριστος.

Εογεαπ αν: ογλε ογειοτ̀ εἰπεαπ: ογλε εογωωὼ νεω ογсοει ντε νεννραραπτωμα.

Ινπως εαν̀ει εβολ̀ν̀δητογ δεν ογμετατ̀μπωα: ντενωωπι ενοι νεν̀οχος ερωογ.

Δινα ντεϣτεω νδογὸ ντε νεκταιὸ πεννηβ: ϣωπι ναν ν̀ογλωιχι ντε ογβαρος ν̀δογὸ ντε ογειοτ̀ εἰπεαπ.

Δως εαν̀ϣωπι νατϣωπὲμμογ εδογν̀ ερογ: ν̀θογ δα πιρεϥερπεθναγεϥ: αλλα αριὲμμογ ναν ν̀μΠεκπνευμα εθογαβ.

Δινα δεν ογεητ εϥογαβ νεω ογсτνὶχнсις εαсβιοτωινι: δεν ογεο ν̀ατβὶϣιπι νεω ογναεϯ ν̀ατμετϣοβι: δεν ογὰναπη екснк εβολ νεω ογελπις естαχρηογτ.

Ντενερτολμαν δεν ογπαρρнсὶα ν̀ατερεοϯ εχω ν̀ϯετχὴεθογαβ.

Θὴετα πεκμενριτ ν̀Ϣнρι тнис ετοτογ ν̀ννὴτε ноуϥ ν̀ὰειос ν̀μμαθητнс оуоеϩ ν̀ὰпостолос εθογαβ ϥχω ν̀μμос нωογ.

Χε ν̀сноγ μεν ϩαρ нιβεν ϥϣωπ ν̀ρετενϣαнερπροсευχесθε: тωβϩ ν̀παιρϯ оуоеϩ ν̀ὰχос.

Χε Πενιωτ ετ δεν нιβηογ̀...

Congregation

Our Father who art in heaven …

Πενιωτ ετ δεν нιβηογ̀...

إستحقاق نكون مُـــدانين بهما.

ولئلا تكون لنا كثـــرة كراماتك يا سيدنا علـــة ثقل بالأكثر للوقـــوع فى الدينونة.

إذ نصير غير شاكرين لك أنت المحسن. بل أنعم لنا بروحك القدوس.

لكى بقلـــب طـــاهر وسريرة مستنيرة. بوجـــه غير مخزى وإيمان بغير رياء بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

نستجرئ بدالة بغـــير خوف أن نقول الصـــلاة المقدسة.

التى أعطاهـــا إبنـــك الحبيب لتلاميذة القديسين ورسله الأطهار قائلاً لهم.

إن فى كـــل زمـــان إذ صليتم فـــاطلبوا هكـــذا وقولوا.

أبانا الذى فى السموات ...

أبانا الذى فى السموات ...

The priest says to the Father inaudibly

We ask Thee O God the Father the Pantocrator, lead us not into temptation but deliver us from the evil [one].

Cast the various deeds of Satan away from us.

Make the plots and counsels of evil men as nothing.

And fortify us at all times with Thy life giving right hand.

For Thou art our helper and defender, in Jesus Christ our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩ.

Ⲛⲓⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟ ⲛⲣϩϯ ⲛⲧⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲣⲟⲛ.

Ⲛⲓⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲉⲛ ⲛⲥⲡⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ.

Ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲥⲟ.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲁⲱϯ: ⲥⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

نعم نسألك يا الله الآب ضابط الكل لا تُدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير.

فالأفعال المتنوعة التى لإبليس اطرحها عنا.

والسعايات الكائنة بمشورة الناس الأشرار إجعلها كلها كلا شئ.

وحصّنا كل حين بيمينك المحيية.

لأنك أنت هو معيننا وناصرنا. بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest may choose the following prayer instead of the previous one and says inaudibly

We ask Thee O Lord our God lead none of us into temptation.

Those that which we are not able to endure due to our weakness.

But grant us to emerge from the temptation also.

That we may be able to quench all the fiery darts of

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙⲡⲉⲣⲉⲛ ϩⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲫⲉⲃⲃⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲉⲱⲱⲉⲙ ⲛⲛⲓⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

نعم نسألك أيها الرب إلهنا لا تُدخل أحداً منا فى تجربة.

هذه التى لا نستطيع أن نحتملها من أجل ضعفنا.

بل والتجربة أيضاً أعطنا أن نخرج منها.

لكى نستطيع أن نطفئ جميع السهام المتوقدة ناراً التى لإبليس.

Satan. And deliver us from the evil [one] and his works, through Jesus Christ our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲍⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̄ⲥ̄. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	ونجنا من الشرير وأعماله. بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

Deacon

Bow your heads to the Lord.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲑⲙⲱⲛ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	احنوا رؤوسكم للرب.

Congregation

Before Thee, O Lord.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامك يا رب.

The priest says inaudibly

O God Who so loved us and granted us the order of sonship, that we may be called the sons of God, and we are heirs to Thee, O God the Father and joint-heirs in the inheritance of Thy Christ. Give Thy ear, O Lord, and hear us, who now submit to Thee, cleanse our inner person as Thine Only Begotten Son is pure, He Who we wish to	Ⲫ† ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ†: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲉⲣⲍⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲍⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲱⲣⲓ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ† ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲟⲩⲟⲍ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲥⲁⲛⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ: ⲥⲁⲛⲱⲩⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁⲱⲭ Ⲓ̀ⲏ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲍⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟ̅ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲛ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲍⲟⲩⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ†	يا الله الذى أحبنا هكذا وأنعم لنا برتبة البنوة. لكى ندعى أبناء الله. ونوجد نحن وارثون لك يا الله الآب وشركاء فى ميراث مسيحك. أمل أذنك يا رب وإسمعنا نحن الخاضعين لك. وطهر انساننا الداخل كطهر إبنك الوحيد. هذا الذى نضمر أن نأخذه. فليهرب عنا الزنى وكل

partake of.

Let adultery and every defiled thought flee from us for the sake of He Who is born of the Virgin.

Boasting and the original sin which is pride, for the sake of He Who alone humbled Himself for our sakes.

Fear for the sake of He Who suffered in the flesh for our sake and wrought out the victory of the cross.

Vain glory for the sake of He Who was smitten and scourged for our sake and did not turn his face from the shame of spitting.

All envy, murder, divisions and hatred for the sake of the Lamb of God Who carries the sin of the world.

Anger and the remembrance of evil, for the sake of He Who nailed the handwriting of our sins in the cross.

The devils and Satan let them flee for the sake of He Who scattered the masters of evil and shattered the princes of darkness.

Every evil earthly thought, let it be far from us for the sake of He Who ascended to heaven.

So that we, may partake with purity from these pure mysteries and be thoroughly cleansed in

ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲓⲧϥ.

Ⲙⲁⲣⲉⲥⲫⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲓ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁϩⲉⲙ: ⲉⲃⲏ Ⲫ† ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲡⲓϣⲟⲣϣⲟⲣ ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲃⲁϩⲓϩⲏⲧ ⲧⲉ: ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ.

Ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲣⲟ†: ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ: ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁϩⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁϥ.

Ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲥ†: ⲉⲃⲏ ⲡⲓϩⲓⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲫⲏⲉⲧⲱϫⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲣⲫⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲓϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲛ̀ϫⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲓⲗⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ: ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲁϥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲙⲉⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

وفكر نجس. من أجل الله الذى من العذراء.

الإفتخار والشر الأول الذى هو العظمة من أجل الذى إتضع وحده من أجلنا.

المخافة من أجل الذى تألم بالجسد عنا وأقام غلبة الصليب.

المجد الباطل من أجل الذى لُطم وجُلد من أجلنا ولم يرد وجهه عن حزى البُصاق.

الحسد والقتل والإفتراق والبغضة من أجل حمل الله حامل خطية العالم.

الغضب وتذكار الشر. من أجل الذى سمر كتاب يد خطايانا فى الصليب.

الشياطين وإبليس فليهربوا. من أجل الذى شتت رؤساء الشر وهتك سلاطين الظلمة.

كل فكر ردئ أرضى فليبعُد عنا. من أجل الذى صعد إلى السموات.

لكى هكذا بطهارة نتناول من هذه الأسرار النقية. ونتطهر كلنا كاملين فى أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

إذ نصير شركاء فى الجسد وشركاء فى الشكل وشركاء فى خلافة مسيحك.

هذا الذى أنت مبارك

our souls, bodies and spirits. As we take fellowship in the Body and in the form and the succession of Thy Christ. He with Whom Thou art blessed with the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲏⲣⲉⲛ: ϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ. Ⲑⲁⲛⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲩ ⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ: ⲛⲉⲩ ⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲁⲗⲗⲁⲧⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲩ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲱⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	معه. مع الروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Deacon

Let us attend with the fear of God. (Amen.)	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أنصتوا بخوف الله. (آمين).

The priest looks towards the west, signs the congregation and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

ABSOLUTION OF THE FATHER

Priest

O Master, Lord, God the Pantocrator, Healer of our souls, our bodies, and spirits. Thou art he who said unto our father Peter through the mouth of Thine only-begotten son, "You are Peter, upon this rock I will build my church, and the gates of Hades shall not prevail against it. And I will give you the keys	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲡⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل شافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبنى كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

of the kingdom of the heavens.

That which you will bind upon the earth shall be bound in the heavens, and that which you will loose upon the earth shall be loosed in the heavens."

Therefore, O Lord, let Thy servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Thine Holy Spirit, O Thou, Good and Lover of mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Thy servants for a light of understanding and forgiveness of sins.

For Thou art a compassionate and merciful God; Thou art patient; Thy mercy is great and true.

If we have sinned against Thee either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good and Lover of mankind.

O God, absolve us and all Thy people from every sin.

ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲡⲧⲗⲏ ⲉⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛ†ⲛⲛⲟⲩⲱϫⲉⲙϫⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ.

Ⲫⲓⲉ† ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲓⲱⲟⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲙⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛⲥⲟⲩ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲯⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲱⲛⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲱⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϥⲛⲏⲃ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫ† ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲟⲩⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛⲣⲉϥⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛⲥⲏⲧ: ⲛⲁⲱⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ: ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲱⲥ ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫ† ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات.

وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً فى السماء، وما حللته على الأرض يكون محلولاً فى السموات.

فليكن يا سيدنا عبيدك آبائى وأخوتى وحقارتى محاللين من فمى بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف رحوم. أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح ومحب البشر.

اللهم حاللنا وحالل شعبك.

The priest mentions the names of those he wishes to remember and continues

Form every curse, form every denial, form every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a

Ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲥⲁⲅⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، من كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.

reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

ⲛⲓⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁ†: ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲥ̀ϩⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردئ وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك فى ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest may say the commemoration in the Liturgy of St. Gregory on page 202 until the phrase "… repose them" on page 204. Then the priest continues

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.

Ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ: ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ϣⲙⲁ ⲉⲧⲁ †ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⲁⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉⲭ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أذكر يارب ضعفى أنا أيضاً واغفر لى خطاياى الكثيرة وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدوس.

Then the priest continues the absolution and says

Absolve us and absolve all Thy people.

Form every sin, from every curse, from every denial, from

Ⲁ̀ⲡⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ

حاللنا وحالل كل شعبك.

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل

every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲱⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Ⲙⲡⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲩ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲕⲁϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲥⲍⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲛⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲍⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛ⳨.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲁⲅⲁⲍⲓ ⲛⲉⲩ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲩ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲱⲁ ⲛⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

جحود، ومن كل يمين كاذب، من كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردئ وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك فى ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says

Remember, O Lord, our congregations; bless them.

Ⲙⲡⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

أذكر يارب اجتماعتنا باركها.

The deacon holds the cross and says

Saved, Amen. And with Thy spirit. In the fear of God, let us attend.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ: Ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

خلصت حقاً. ومع روحك. ننصت بخوف الله.

Congregation

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

The priest raises the bodikin high up and says

The holies are for the holy.	ⲑⲁⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.	القدسات للقديسين.

The congregation bows down to the ground in fear and trembling asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the bodikin with the tip of his fingers and signs the cross on the blood in the chalice. Then he slightly dips the bodikin into the blood and raises it. Then he signs the sign of the cross on the entire body with the bodikin. Then he takes the bodikin back near the chalice and signs the sign of the cross on top of the blood. Finally, he slowly immerses the bodikin into the blood face down and leaves it in the chalice. The priest make all this while his left hand is held under the bodikin to catch any drop of the precious blood falling from it. Meanwhile, the priest says

Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس. آمين.

The congregation stands up and says

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.	Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ· ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ· ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	واحد هو الآب الكلى القدوس. واحد هو الابن الكلى القدوس. واحد هو الروح الكلى القدس. آمين.

Or the congregation says

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ· ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ· ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ· ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين. واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.

The priest covers the body with a corporal and says

Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ولروحك ايضاً.

The priest takes the middle separated one third of the body, from which the bodikin was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the paten. Then he says

Holy body and precious and true blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.
	Congregation	
Amen.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	حقاً.
	Priest	
Holy and precious Body and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.
	Congregation	
Amen.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	حقاً.
	Priest	
The Body and the Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.	ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.
	Congregation	
Amen. We believe.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.	حقاً. أؤمن.

THE CONFESSION

The priest lifts up the paten above his head and says

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲱⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲓⲉ.	آمين. آمين. آمين. أؤمن أؤمن أؤمن واعترف إلى النفس الأخير.
That this is the life-giving body that Thy Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ: ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أن هذا هو الجسد المحيى لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Took from our lady, the lady of us all, the holy Theotokos Saint May.	ⲫⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم. وجعله واحداً مع

He made it one with his divinity without mingling, without confusion and without alteration.	Ⲁⲩⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱϩϯ ⲛⲣⲱ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃϯ.	لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.
He witnessed the good confession before Pontius Pilate.	Ⲉⲁⲩⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ: ⲡⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.
He gave it up for us upon the holy wood of the cross, of his own will, for us all.	Ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛⲱⲙⲓⲛ ⲛⲱⲟϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	وأسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا.
Truly I believe that his divinity parted not from his humanity for a single moment nor a twinkling of an eye.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϥⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙⲃⲁⲗ.	بالحقيقة أؤمن أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.
Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of him. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.	Ⲉⲩϯ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲥ: ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲫⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲙⲏⲛ.	يعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا وحياة أبدية لكل من يتناول منه. أؤمن أؤمن أؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest puts the three pieces of the body that were in his hand into the paten and puts the pieces of the body back together. The priest must make sure that there is no any tiny pieces of the body go stuck to his nads. Then the priest puts the dome on the paten, covers the paten and chalice with corporals and says inaudibly

For at all time, all glory, all honour and all worship due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲉⲣⲉ ϣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Meanwhile, the deacon says

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. Pray for us and for all the	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ	آمين آمين آمين أؤمن أؤمن أؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين. اطلبوا عنا وعن كل

Christians who said to us concerning them, remember us in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.	ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲥ̄: ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲉⲑ̀ⲙⲛⲁⲩ: ⲯⲁⲗⲁⲧⲉ ⲗⲱ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم أن نذكرهم فى بيت الرب. سلام ومحبة يسوع المسيح معكم. رتلوا بنشيد. الليلويا.
Pray for the worthy communion of the immaculate heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ: ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ: ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة السمائية. يارب ارحم.

Congregation

Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.	المجد لك يارب المجد لك.

The priest bows his head on top of the altar and greets the other priests, the deacons and the congregation unto the right and unto the left. The congregation sings the Psalm 150 followed any selected hymn according to the occasion. The priest looks towards the altar and uncovers the part of the paten in front of him, asks the Christ our Lord to me him and the rest of those who are partaking the communion to be worthy of it and deserve the remission of sins throught the flesh and blood of the Christ. The priest starts the communion and, before he takes it, he says

Absolve, remit and forgive us our sins which we have done willingly and unwillingly, and those which we committed knowingly and unknowingly, the hidden and the visible. O Lord, forgive us for the sake of Thine Holy Name that is called upon us. According to Thy mercy and not to our sins.	Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫ† ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓⲱⲓ: ⲛⲛⲉⲧⲥⲓⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲉ ⲉⲭⲱⲛ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.	حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا التى صنعناها بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا، التى فعلناها بمعرفة والتى فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا. كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

Also, before the communion, the priest says

Author of Life and King of the ages, Word (Logos) of God the Father, our Lord, God, and	Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†	يا رئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع

Saviour Jesus Christ.	ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	المسيح.
The true bread, which came down from Heaven. Who give life to those who partake of Him.	ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲁϥϣⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧϩⲉ: ϥⲣⲉϥⲧ ⲱⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲏⲉⲟⲛⲁⲃⲓⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧϥ.	الخبز الحقيقى الذى نزل من السماء واهب الحياة لمن يتناوله.
Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Thine holy body and Thy precious blood.	ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲧⲃⲏⲉ ϩⲓⲟⲛⲓ ⲱⲡϩⲁⲡ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.	اجعلنا أهلاً، بغير وقوع فى دينونة ، أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم.
May our partaking of Thine holy mysteries make us worthy with Thee unto the end and bless us.	ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲕⲉϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.	وليصيرنا تناولنا من أسرارك المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء وباركنا.
Thou art the Son of God. Thine is the Glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of life, forever. Amen.	ⲛⲏⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲑⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	أنت هو ابن الله. لك المجد معه مع الروح القدس المحيى إلى الأبد. آمين.

Also, before the communion, the priest says

Make us all worth, O our Master, to partake of Thine holy body and precious blood unto the purification of our souls, bodies and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with Thee.	ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩϫⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكى نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك.
Glory to Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit forever. Amen.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد. آمين.

PSALM 150

During the communion, the congregation sings the psalm one hundred and fifty and says

Alleluia	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	هلليلويا.

Praise God, in all His saints. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوا الله فى جميع قديسيه هلليلويا.
Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه فى جلد قوته هلليلويا.
Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه على مقدرته هلليلويا.
Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲓϣ̀ⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه ككثرة عظمته هلليلويا.
Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه بصوت البوق هلليلويا.
Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه بمزمار وقيثارة هلليلويا.
Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙⲉⲩ ϩⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه بدفوف وصفوف هلليلويا.
Praise Him, with strings and organs. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲟⲣϩⲁⲛⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه بأوتار وأرغن هلليلويا.
Praise Him, with pleasent-sounding cymbals. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲥⲱⲙⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت هلليلويا.
Praise Him, upon the cybmals of joy. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوه بصنوج التهليل هلليلويا.
Let everything that has breath praise the Nam of the Lord Our God. Alleluia. Alleluia.	Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا هلليلويا.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	المجد للآب والابن والروح القدس.
Now, and forever, and to the ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هلليلويا.
Glory be to Thee, our God. Alleluia.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	المجد لإلهنا. هلليلويا.
Glory be to our God. Alleluia.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ϯ ⲡⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	المجد لإلهنا. هلليلويا.
O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ̀ϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وإرحمنا.

The priest starts giving the communion to those in the sanctuary first. When the priest gives the holy body, he says

The body of Emmanuel, our God. This is true. Amen.	**Πισωμα ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	الجسد الذى لعمانوئيل إلهنا هذا هـــو بالحقيقـــة. آمين.

When the priest gives the precious blood, he says

The blood of Emmanuel, our God. This is true. Amen.	**Πὶⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	الدم الذى لعمانوئيـــل إلهنا هذا هـــو بالحقيقـــة. آمين.

When the priest gives the holy body mixed with the precious blood, he says

The body and blood of Emmanuel, our God. This is true. Amen.	**Πισωμα ⲙⲉⲙ πὶⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	الجسد والدم اللـــذان لعمانوئيل إلهنا هذا هـــو بالحقيقة. آمين.

In any of the cases, whoever takes the communion says "Amen." When the priest, comes out of the sanctuary with either the holy body or the precious blood, the deacon and the congregation bows down and says

Blessed is He who comes in the name of the Lord.	**Ϣⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ϥⲏⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅.**	مبارك الآتـــى بإســـم الرب.

PRAYER OF THANKSGIVING FOR THE COMMUNION

After the communion, the congregation says the Prayer of Thanksgiving for the communion. The priest says

What blessing, praises of thanksgiving can we offer Thee, O God, lover of mankind. For as we are cast for the sentence of death, falling deep into the trap of sins. Thou hast blessed use with the freedon and gave us from this food that is living and heavenly.	**Ⲁⲱ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲱ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲱ Ⲫⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.** **Ⲭⲉ ⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲱⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.** **Ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.**	أية بركة وأىُّ تســـبيح وأى شكر نســـتطيع أن نكافئك به يا الله محـــب البشر. لأنـــك فيمـــا نحـــن مطروحون لحكم المـــوت ومغموســـون فى حفـــرة خطايانا. أنعمت لنـــا بالحريـــة وأعطيتنا من هذا الطعـــام

Thou hast showed us this mystery, that was hidden for ages and generations.	Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ.	غير المائت السمائى. أظهرت لنا جميع هذا السر. هذا المُخفى منذ الدهور والأجيال.
To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of Thee.	Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲥⲉⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⸗ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⸗ ⲛ̀ⲧⲥⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	لكى تظهر الآن للرؤساء والسلاطين فى السماويات من قِبَلَ الكنيسة حكمتك المتنوعة.
O God, Who guides our deeds with wisdon, and more than what we can comprehend.	Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣϩϯ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲧⲁⲥⲟⲩ.	يا الله الذى يدبر أعمالنا بحكمة. وأكثر من الحد الذى نستطيع أن ندركه.
What is all this compassion and all this great care that is of Thy Fatherhood. And what is this high level of Thy Goodness.	Ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ⸗ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ⸗ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.	ما هذه الرأفة كلها. وما هذا الإهتمام العظيم الذى لأبوتك. وما هذه اللجة التى لصلاحك.
In truth to Thee all the glory, the greatness, the dominion and the power are due, O Thee, the Father and the Son and the Holy.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ⸗ ϯⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ⸗ ⲡⲓⲁⲙⲁⲩⲓ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ⸗ ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣϥ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	بالحقيقة أنت الذى ينبغى لك كل المجد. والعظمة والعز والسلطان. قبل كل الدهور. أيها الآب والإبن والروح القدس.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Deacon

Bow your heads to the Lord.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	احنوا رؤوسكم للرب.

Congregation

Before Thee, O Lord.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامك يا رب.

The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the communion

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit,	Ⲙⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ ⲍⲁⲧⲟⲧⲕ Ⲓ̅Ⲥ̅⸗ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ⸗ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ.	أنت الذى وضعنا حياتنا عندك يا رب. أيها الرب الذى يملأ الكل. احفظنا فى كل موضع

the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲍⲓⲥ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗϩⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲱⲧⲛⲍⲏⲧ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲕⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲍⲟⲏⲩ.

Ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛϩⲃ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟⲱⲓ ⲍⲉⲛ ⲛϩⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲱⲟⲩ.

Ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲃⲓⲱⲙⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲍⲁⲡ ⲙⲙⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲍⲏⲧⲩ.

Ⲉⲩⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲍⲁⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩϯⲍⲁⲡ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

نحضر فيه.

والخشوع الذى صار لنا بالصلاة وطيب القلب فى العمر المستقيم اخفظهما لنا بلا سارق ولا ندم.

لكى فى كل زمان وكل مكان لربوبيتك ننظر إليك ونسلك فى ما يرضيك وما تهواه.

لكى لا نخزى فى يوم الحكم الحقيقى. هذا الذى فيه يأخذ كل واحد مجازاة.

إذ تقف الملائكة ويدين إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

The priest cleanses the vessels of the altar, holds some water in his hands and says

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲧⲍⲏⲗ ⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲍⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ⲍⲁⲧⲍⲏⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ

يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة أذكرنا قدام الرب

Lord, that He may forgive us our sins.	ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ليغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION OF THE SERVICE

At the end of the service, the congregation says

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of ages. Amen.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲗ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲡⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين الليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, (bless the waters of the river.)	ⲫⲉⲛⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: (ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.)	نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح (بارك مياه النهر.)
May Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people. Save us and have mercy on us."	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me. Say the blessing.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على ها المطانية إغفروا لى. قل البركة.

From 10th of Babah to the 10th of Touba, the congregation says

Bless the seeds and the herbs.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.	بارك الزروع والعشب.

From 11th of Touba to the 11th of Baouna, the congregation says

Bless the air of heaven.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	بارك أهوية السماء.

From 12th of Baouna to the 9th of Babah, the congregation says

Bless the waters of the rivers.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.	بارك مياه النهر.

THE FINAL BLESSING

Priest

May God have compassion upon us, bless' us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Thy people, bless Thine inheritance, pasture them, and raise them up forever.

Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving Cross.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us.

And the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael.

And the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks.

And Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the -fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen.

And the Divinely-Inspired Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr.

And Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of

Ⲫⲧ ⲉϥⲉⲯⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲃⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲙⲙⲟⲩ: ⲃⲁⲥⲟⲩⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

Ⲫⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ.

Ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛⲙⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅ ⲑⲁⲩⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅: Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲙⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲟⲩⲧ ϩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩⲙⲉ ϩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲟ: ⲙⲉⲙ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲙⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ

الله يتراءف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. إرعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيى.

بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل.

والأربعة حيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيسا، وكل الطغمات السمائية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعين ألفا، وسادتى الآباء والرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس اسطافانوس.

وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول القديس والشهيد.

والقديس جورجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس، والبار

the martyrs.	Παγλε: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون.
And our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲛϯ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبوانا الرومانيان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعة والأربعون شهيدا.
And our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tarnmoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون وجميع العذارى الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك
And the whole choir of the cross-bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day.		

During the liturgy, the priest says

And the angel of this blessed sacrifice.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وملاك هذه الذبيحة المباركة.

The priest says the names of the saints according to the occasion, then he says

And the blessing of the holy Mother of God, first and last.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲧ̀ⲁⲥⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ̀.	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولا وآخرا.

On Sundays, the priest says

And the blessing of the Lord's Day of our Saviour.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبركة يوم الأحد الذى لمخلصنا الصالح.

The priest says the phrases according to the occasion, then he says

May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all,	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ	بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

forever. Amen.	ⲉⲛⲉⲋ: ⲁⲙⲏⲛ.	

The priest signs the congregation and says

O Christ our God	Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	أيها المسيح إلهنا.

Congregation

Amen. So be it.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲡⲓ.	أمين يكون.

The priest looks towards the east and says

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen. Make us worthy to pray thankfully: Our Father, Who art in heaven …	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲋⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲋⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲕⲋⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲋⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲋ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ: ⲋⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲋⲙⲟⲩ: ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲋⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ…	يا ملك السلام أعطنا سلامك، قرر بنا سلامك، واغفر لنا خطايانا. لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين. اللهم إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر. أبانا الذى فى السموات …

Congregation

Our Father, Who art in heaven …	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲋⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ…	أبانا الذى فى السموات …

The priest looks towards the west and says

The love of God the Father the Pantocrator (Almighty), and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace; peace of God be with you all. Amen.	Ⲏ ⲁⲋⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲋⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲁⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̈ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲛⲁⲛⲧⲱⲛ ⲛⲙⲱⲛ. Ⲩⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲋⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم. امضوا بسلام الرب معكم جميعا. آمين.

Congregation

And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.	ومع روحك أيضا.

FRACTIONS

1 – ANNUAL SHORT FRACTION FOR THE FAHTER

O God, Who granted us, we sinners.

The afore-appointed salvation and heavenly rational sacrifice.

That is the divine Body and the precious Blood of Thy Christ.

These, which have become for us purification, salvation, grace and forgiveness of sins.

So that with gratefulness, we cry unto Thee, O Holy Father, Who art in the heavens, saying:

Our Father …

Φ† φηὲταϥερϩωοτ ναν ὰνον ϩα νιρεϥερνοβι.

Ⲡⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲫⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩ† ⲡⲉ: ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲉⲡϩⲱⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃϩⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

يا الله الذى أنعم لنا نحن الخطاة.

بتقدمة الخلاص وذبيحة ناطقة سمائية.

التى هى الجسد الإلهى والدم الكريم الذان لمسيحك.

هذا الذى صار لنا طهراً وخلاصاً ونعمةً وغفراناً للخطايا.

لكى بشكر نصرخ نحوك أيها اللآب القدوس الذى فى السموات ونقول.

أبانا الذى …

2 – FRACTION FOR THE FAHTER OF THE MONTH OF KIAHK AND CHRISTMAS

O Master and Lord, our God, the Creator, the Invisible, the Infinite, the Unchangeable and immeasurable.

Who sent His True Light, His Only-Begotten Son, Jesus Christ, the eternal Logos.

He, Who is in the Fatherly bosom at all times, came down

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲓⲁⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲛⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲟⲥ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱϩⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲟⲛ

أيها السيد الرب إلهنا الخالق. غير المرئى غير المحوى. غير المستحيل غير المفحوص.

الذى أرسل نوره الحقيقى ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتى.

الكائن فى حضنه الأبوى كل حين. أتى

and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

The angels praise Him, and the heavenly hosts chant unto Him, proclaiming and saying: "Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory."

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Good Master, and Philanthropic One.

That with a pure hear we Thee, together with Him and the Holy Spirit, the co-essential Trinity, and raise our eyes towards Thee, our Holy Father, Who art in heaven, and say:

Our Father …

ⲁⲓⲁⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ϯⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲣⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ϩ ⲅⲏ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲙⲓⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲭⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

وحل فى الحشا البتولى غير الدنس. ولدته وهى عذراء وبتوليتها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه وعساكر السموات ترتل له صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

هكذا أيضاً نحن الضعفاء الخطاة اجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب البشر.

لكى بقلب طاهر نسبحك معه ومع الروح القدس الثالوث المقدس المساوى ونرفع أعيننا إلى فوق إليك أيها الآب القدوس الذى فى السموات ونقول:

أبانا الذى …

3 – Fraction of the Epiphany

As Thou hast bestowed upon us the grace of sonship, through the washing of rebirth and the newness of the Holy Spirit.

So, now, make us worthy, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of frankness, and unerring lips, that we entreat Thee, O Abba, Father.

Ⲉⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲱⲣⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲉⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس.

والآن أيضاً اجعلنا مستحقين بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة ، وشفتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب.

لكى إذ تركنا كثرة

So that, as we have abandoned excessive vain words of the heathens and the vanity of the Jews.

We may be able to offer unto Thee the supplication of prayer, according to the statute of Thine Only-Begotten Son, which is full of salvation.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of soul, body and spirit.

We dare without fear to cry unto Thee, Who are uncreated, without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who are in the heavens and say:

Our Father …

ⲥⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛⲭⲱ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲓⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ.

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ ⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲃⲟϥ ⲉⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧ̀ⲭⲫⲟϥ: ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

كلام الأمم الباطل واستكبار اليهود.

نستطيع أن نقدم لك توسل الصلاة كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح.

نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل أحد، الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي …

4 – Fraction of the Holy Fourty Days of the Great Lent

Thou art the merciful God, the Saviour of everybody, who was incarnated for our salvation and became the light for us who are sinners.

Who fasted for us forty days and forty nights in indescribable secrecy.

Who rescued us from death and gave us His holy body and honoured blood for the forgiveness of our sins.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲧ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲉϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣⲓⲥ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲧ̀ⲱⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ:

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد الذي تجسد لأجل خلاصنا الذي أضاء لنا نحن الخطاة.

الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

الذي كلم الجمع

Who spoke to the multitudes of His saintly disciples and honoured apostles saying, "This is the bread of life which came down from Heaven. Unlike your fathers who ate the manna in the wilderness and died.

Whoever eats My body and drinks My blood will live forever, and I will raise him up on the last day."

For this we ask and entreat Thy Goodness O Lover-of-mankind, purify our souls, bodies and spirits.

So that with a pure heart, we dare in intimacy and without fear, to cry unto Thine Holy Father who is in Heaven and say:

Our Father …

ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲏϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ ⲡⲱϣⲁϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ.

Ⲫⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲑϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉⲱⲱ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϫⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: هذا هو خبز الحياة الذي نزل من السماء، ليس كما أكل آباؤكم المن في البرية وماتوا.

من يأكل جسدى ويشرب دمي يحيا إلي الأبد وأنا أقيمه في اليوم الأخير.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر نجرؤ بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي …

5 – Fraction of the Great Lent

Master and Lord, God Almighty Who sent His Only-Begotten Son to the world; He taught us the law and the commandments written in the Holy Bible; and taught us that fasting and prayer cast out devils, as He said; "this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting."

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱϩⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲃⲟⲛ ⲭⲉ ⲑⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲉⲓⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲥⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلي العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين، إذ قال إن هذا الجنس لا يخرج

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den. Fasting and prayer are those which Moses pursued, until he received the Law and the Commandments written with the Finger of God.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued, so God had mercy upon them and forgave them their sins and lifted His wrath away from them.

Fasting and prayer are those which the prophets pursued, and prophesied concerning the advent of Christ many generations before His coming.

Fasting and prayer are those which the Apostles pursued, and they preached to all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the Martyrs pursued, until they shed their blood in the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous, the just, and the cross-bearers pursued, and dwelt in the mountains,

ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲗⲓ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛⲛⲓⲱⲟⲩⲓ.

ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲁⲛⲧⲉⲧⲃⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲉⲇⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ.

ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲩⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁⲣⲱⲟⲩ.

ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲭⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲙⲏⲱ ⲛⲭⲱⲟⲩ.

ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲧⲉⲓⲱⲱⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲱⲱⲛⲥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲑⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓⲛⲉⲩ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲁϥⲉⲩ

بشـــيء إلا بالصـــلاة والصوم.

الصوم والصلاة همـــا اللـــذان رفعـــا إيليـــا إلي السماء، وخلصا دانيال من جب الأسود.

الصوم والصلاة همـــا اللذان عمل بهما موسى، حـــتى أخـــذ النـــاموس والوصايا المكتوبة بإصـــبع الله.

الصوم والصلاة همـــا اللذان عمل بهمـــا أهـــل نينوي، فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

الصوم والصلاة همـــا اللذان عمل بهما الأنبياء، وتنبأوا من أجـــل مجـــيء المسيح قبل مجيئه بأجيـــال كثيرة.

الصوم والصلاة همـــا اللذان عمل بهما الرسل، وبشروا في جميع الأمـــم وصـــيروهم مســـيحيين، وعمدوهم باســـم الآب والابن والروح القدس.

الصوم والصلاة همـــا اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم مـــن أجل اسم المسيح، الـــذي أعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة همـــا اللذان عمل بهما الأبـــرار والصـــديقون ولبـــاس

deserts, and holes of the earth, because of their great love for Christ the King.

And we, too, let us fast from all evil, in purity and righteousness; and let us proceed forth to this holy sacrifice, and partake of it with thanksgiving.

So that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to Thee O God, the Holy Father, Who are in the heavens, and say:

Our Father …

ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲫⲏ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲭⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض، من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح.

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلي هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة ، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة ، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي …

6 – Fraction of the Palm Sunday

O Lord, our Lord, like wonder became Thy Name upon all the earth.

For the greatness of Thy splendour is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babes and suckling Thou hast prepared praise. Prepare also, O Lord, our souls for praising Thee, singing to Thee, blessing Thee, serving Thee, worshipping Thee, glorifying

Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱϣⲫⲣⲓ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲭⲉ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

Ⲥⲟⲃϯ ϫⲉ ⲟⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲉⲣϩⲩⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:

أيها الرب ربنا لقد صار اسمك عجيباً علي الأرض كلها.

لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً.

فهيئ أيضاً يا رب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك، ونباركك ونخدمك، ونسجد لك ونمجدك، ونشكرك كل يوم وكل ساعة.

Thee, giving thanks to Thee, every day and every hour.

That we may confess to Thee and cry up unto Thee, O Holy Father, in the heavens, and say:

Our Father …

ⲕⲁⲧⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

لكي نعترف لك ونصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول:
أبانا الذى …

7 – Fraction of the Joyous Saturday

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.

Thou art the King of ages, the Immortal, the Eternal, the Word of God, Who is above all, the Shepherd of the rational sheep, the High Priest of the good things to come, Who ascended into the heavens and became above the heavens.

And He went within the veil, to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone with human nature cannot enter. He became a forerunner on our behalf, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek.

Thou art He concerning Whom the prophet Isaiah prophesied saying, "As a sheep

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏ: ϩⲏⲑⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛ̀ⲧ: ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲁⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉⲥ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ϩⲏⲑⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲉⲣⲥⲁ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲧⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ: ⲟⲩⲟϩ

يا يسوع المسيح ذو الاسم المخلص الذي بكثرة رحمته نزل إلي الجحيم وأبطل عز الموت.
أنت هو ملك الدهور غير المائت الأبدي كلمة الله الذي علي الكل. راعي الخراف الناطقة، رئيس كهنة الخيرات العتيدة، الذي صعد إلي السموات وصار فوق السموات ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس، الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية. وسار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنة إلي الأبد علي رتبة ملكي صادق.
أنت هو الذي تنبأ من أجلك إشعياء النبي قائلاً: مثل خروف سيق إلي الذبح ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رفع حكمه في تواضعه وجيله

He was led to the slaughter, and as a lamb voiceless before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation, His judgment was taken away, and who shall declare His generation?"

Thou wert wounded on account of our sins and wert weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon Thee, and with Thy bruises we were healed.

All we, as sheep, have gone astray. Thou hast come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Thy cross, and granted us the tree of life, which is Thy divine Body and true Blood.

Wherefore we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, glorify Thee and give thanks to Thee at all times.

We ask and entreat Thee, O God, the Philanthropic One, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as Thou have received the gifts, the incense, the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles and all Thy saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲙⲏ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ⲁⲕϭⲓ ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲧ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲏ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

Ⲁⲕⲓ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ: ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ: ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

من يقدر أن يقصه. جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا. تأديب سلامنا عليك وبجراحاتك شفينا. كنل كلنا ضالين مثل خراف، أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت علينا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر، اللهم أقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا، كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين ورسلك الأطهار قائلاً لهم: إذا صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا:.

أبانا الذى ... إلخ.

face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, which Thou hast given to Thine holy disciples and pure Apostles, saying to them, whatever you pray, entreat in this manner, and say:

Our Father …

ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ ⲉⲭⲱ ⲛϯⲉⲩⲭⲏ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲟⲩⲕ ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩⲓⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲧⲟⲁⲭⲟⲥ.

Ⲭⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور غير المائت الأبدي، كلمة الله الذي علي الكل. الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا. هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم، وجعله واحداً مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلي الجحيم، وأبطل عز الموت، وسبي سبياً، وأعطي الناس كرامات. رفع قديسيه إلي العلا معه، أعطاهم قرباناً لأبيه.

بذوقه الموت عنا خلص الأحياء، وأعطي النياح للذين ماتوا.

8 – Fraction of the Easter

O Christ our God, the chief priest of everlasting goodness, the King of ages who is immortal and eternal, the Word of God who is above all. Who graced us with this great mystery which is His holy body and honoured blood, for the forgiveness of our sins. This is the body which He took from our lady and queen of us all Saint Mary, and He made it one with His divinity.

This is He who descended into Hades and ended death and freed the captives, gave the people honour, uplifted His saints with Him and offered them as an oblation to His Father.

By tasting death on our behalf, He saved those who are

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲓⲱⲛⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩⲱⲡⲓ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉϩ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲓⲱϯ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲙⲛⲛⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲁⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ: ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲡⲁⲙⲁⲩⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲁϥϯ ⲛⲥⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲙⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲉⲙϯ ⲙⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲇⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲛⲟⲉⲩ ⲙⲙⲛⲧⲉⲧⲟⲛⲇ

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور غير المائت الأبدي، كلمة الله الذي علي الكل. الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا. هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم، وجعله واحداً مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلي الجحيم، وأبطل عز الموت، وسبي سبياً، وأعطي الناس كرامات. رفع قديسيه إلي العلا معه، أعطاهم قرباناً لأبيه.

بذوقه الموت عنا خلص الأحياء، وأعطي النياح للذين ماتوا.

alive and gave repose to those who have died.

We also who were sitting in darkness, He graced us with the light of His resurrection through His pure incarnation.

Let Thy true knowledgeable light shine upon us so that we may shine by Thy life-giving image, and may dare in intimacy and without fear to cry unto Thy Father who art in Heaven and say:

Our Father …

ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϯⲱⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲱⲓ ⲉⲃⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲃⲟⲗⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩϫⲓⲛⲃ̅ⲓⲥⲁⲣⲝ̀ⲉⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲛⲇ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲉⲟϥ: ⲉⲱⲱ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.

فليضئ علينا نور معرفتك الحقيقية لنضئ بشكلك المحيي، ونجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي … إلخ.

9 – Fraction of the Easter through Pentecost

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, Who through His Cross descended into Hades, and restored Adam and his children to paradise.

He buried us with Him, and through His death, He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying: "Tell my brethren that they go to Galilee, and there shall they see Me."

The archangel descended

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲟⲩ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Ⲁϥⲑⲟⲩⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙⲁⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲩϣⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ: ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبل صليبه نزل إلي الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلي الفردوس.

ودفننا معه، بموته أبطل عز الموت ، وفي ثالث يوم قام من الأموات.

وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلاً: اعلمي إخوتي أن يذهبوا إلي الجليل هناك يروني.

رئيس الملائكة نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلاً: المسيح قام من الأموات.

from heaven, and rolled the stone from the door of the tomb and proclaimed the good news to the women carrying the spices saying, "Christ is risen from the dead, by death trampling upon Death, and has bestowed life upon those in the tomb."

He breathed in the face of His saintly disciples and pure Apostles saying: "Receive the Holy Spirit. Whose sins Thou shall remit, they are remitted to them, and those which Thou shall retain, they shall be retained."

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲁϥϫⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲁϥϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ: ϑⲁⲛⲁⲧⲱ ϑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲏϩⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ϫⲁⲣⲓϩⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.

Ⲫⲛⲓⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲑⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية.

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

From Ascension to Pentecost, the Priest says

And after forty days, He ascended to the heavens and sat at the right hand of His good Father, and sent unto us the Paraclete, the Spirit of truth, as tongues of fire.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲍⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϩⲣⲱⲙ.

وبعد أربعين يوماً صعد إلي السموات، وجلس علي يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزي روح الحق مثل ألسنة نار.

Then, the Priest continues

Wherefore, we ask Thee, O our Master, purify us from all hypocrisy, that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to entreat Thee, O God the Father, Who art in the heavens and say:

Our Father …

Ⲫⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲁⲧⲉⲣⲍⲟⲧ: ⲉ̀ⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الآب الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي … إلخ.

10 – Fraction of the Apostles

Thou art the Word of the Father, God, Who is before the ages, the great high Priest.

Who was incarnate and became man for the salvation of mankind.

And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a Priesthood, a holy nation and a justified people.

As Thou hast sent the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost.

And He came upon each one of them like cloven tongues of fire.

And filled them with every knowledge, every understanding, and every spiritual wisdom according to Thy faithful promise.

And they spoke in every language, and they preached Thine Holy Name to all the nations.

As for Peter and Paul, the apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases to depart, and evil spirits to go out.

And after they preached the

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲥⲁⲣⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ: ⲫ̀ⲧ ⲉⲧ ⲥⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲉ̀ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲱⲥⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓⲟϥ.

Ⲉⲁⲕⲟⲧⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲏ ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ̀ⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ: ⲉⲩⲫⲏⲱ ⲉ̀ϩⲉⲛ ϕⲟⲩⲁⲓϕⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲙⲁⲉⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁ̀ⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲱⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ: ⲛⲉϥϣⲁⲣⲉ ⲧⲁϩⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲧϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:

أنت هو كلمة الآب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم.

الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس علي الرسل يوم الخمسين.

وحل عليهم مثل ألسنة نار منقسمة علي كل واحد منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق.

وتكلموا بكل اللغات وبشروا باسمك القدوس في جميع الأمم.

أما بطرس وبولس هامتا الرسل فكان ظل أحدهما يشفي الأمراض، وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت وعلما الأمم، سفكا دمهما من أجل اسمك، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

Gospel of the kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Thy Name's sake, and received the crown of Apostle ship and that of martyrdom.

O Thou, Who has granted His holy disciples and honored Apostles the descent of the Spirit, the Comforter, upon them, and gave them authority to work healing, signs, and miracles.

They preached to us Thine Holy Name and restored us to the true faith the Holy Trinity.

We praise Thee, bless Thee, glorify Thee and give thanks unto Thee on account of these great gifts.

And we ask Thee, O our Master, to grant us also the forgiveness of our sins.

And to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits.

So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear to cry unto Thine Holy Father, Who is in the heavens and say:

Our Father …

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓϩⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̀ⲫϩⲣⲓ.

Ⲁⲣⲱⲓⲉ̀ⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱ̀ⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ: ⲉⲱⲱ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

فيا من أنعم علي تلاميذه القديسين ورسله المكرمين بحلول الروح المعزي عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الأشفية والآيات والعجائب.

وبشرونا بإسمه القدوس وردونا إلي الإيمان الحقيقي بالثالوث الأقدس.

نسبحك ونباركك ونمجدك ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.

ونسألك يا سيدنا أن تنعم علينا بغفران خطايانا.

وتطهر قلوبنا وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي ... إلخ.

11 – Fraction of the Lords Feasts

We praise, we glorify the God

ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ

نسبح ونمجد إله الآلهة

of gods and the Lord of lords, Who was incarnate of Saint Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem.

And the angel of the Lord appeared to the shepherds, and preached the glad tidings Os His wonderful Nativity to them, and they came and saw Him.

Whose star the magi saw, and they came, worshipped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little, according to the form of men, yet He, alone, without sin.

Who came to Jordan and was baptized by the forerunner.

Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery.

Who made the water wine by the power of His divinity, in the wedding of Cana of Galilee.

Who gave sight to the blind, made the lame walk, the maimed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to go away.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus.

Who was transfigured on

ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲥ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲛϩϥ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲁϥⲣⲱϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲭⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲟⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲟⲛ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲥϩⲟϥ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲓⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲧⲃⲏⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲁϥⲃⲓⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲅⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲛϣⲣⲉ: ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲧ̀ⲯⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲃⲁϥⲟⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣ ϩⲣⲡ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̀: ϩⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲡ ⲛ̀Ⲫⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲯⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲣⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗⲉⲩ ⲛⲟⲱⲓ: ⲛⲓϫⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲛⲓⲗⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ

ورب الأربـــاب، الـــذي تجسد من القديسة مـــريم، ولدته في بيت لحم.

وإذا ملاك الرب قـــد ظهر للرعـــاة وبشـــرهم بميلاده العجيـــب فـــأتوا ونظروه.

الذى رأى المجوس نجمة فأتوا وسجدوا له وقدموا هدايا.

الـــــذى أتي إلي أرض مصر ثم عاد وســـكن في ناصرة الجليل.

الذى نما قليلاً قلـــيلاً بشبه البشر بغير خطيـــة وحده.

الذى أتـــى إلى الأردن وأعتمد من يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذى صيّر الماء خمـــراً بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل.

الذى أعطـــي النظـــر للعميان، وجعل العـــرج يمشون، والشل يصحون، والبرص يطهرون، والصم يســـــمعون، والخـــــرس يتكلمـــون، والشـــياطين يخرجون.

الذى أقام ابن أرملـــة بنايين وأبنة يايروس.

الذى تجلي علي جبـــل طـــابور قـــدام تلاميـــذه القديسين وأضاء وجهـــه

Mount Tabor, before His holy disciples, and His face shone like the sun.

Who raised Lazarus from the tomb after four days;

Who entered into Jerusalem, riding on a colt and the foal of a colt, as a King.

Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of our sins.

Who was crucified on the cross and trampled Satan, was put in the grave, and after three days He rose form the dead.

Whom His elect disciple saw on the Sea of Tiberias, after His holy resurrection.

And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His good Father, and sent us the Comforter like tongues of fire.

Who taught His chosen disciples and holy apostles saying, "Whenever you pray, entreat in this manner, and say:"

Our Father …

ⲧϫⲛⲣⲁ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲣⲡⲓ ⲛⲓⲁⲓⲣⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ⲛⲛⲉⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲩⲥⲟ ⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲫⲣⲏ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲥⲁⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉⲩⲧⲁⲗⲙⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛϫ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲙⲛⲧ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩϩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩϩⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϫⲁⲩ ϩⲛ ⲡⲓⲙⲩⲥⲁⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲥⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲃⲉⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲭⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲥⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ†ⲥⲃⲱ ⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃⲥ

كالشمس.

الذى أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً علي أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذى عاهد تلاميذه القديسين وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

الذى صلب علي الصليب وسحق الشيطان ووضع في القبر، وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذى رآه تلاميذه المختارون علي بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلي السموات وجلس عن يمين أبيه الصالح وأرسل لنا الروح المعزي مثل ألسنة نار.

الذى علم تلاميذه المختارين والرسل القديسين قائلاً لهم: متي صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا:

أبانا الذى … إلخ.

ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲭⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

12 – Fraction of the Holy Virgin and the Angels

Behold, Emmanuel Our God, the Lamb of God, Who takes away the sins of all the world, is with us today on this table.

Who sits on the throne of His glory.

And before Whom stand all the heavenly orders.

Whom the angels praise with voices of blessing, and before Whom the archangels fall down and worship.

The four Incorporeal Beasts sing the hymn of the Trisagion.

And the twenty four Priests sitting on their seats, with twenty four crowns of gold on their heads, and twenty four golden vials in their hands, full of incense which is the prayers of Saints, and they worship before Him Who is living unto the age of ages.

And the hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord saying, "Holy, Holy, Holy. Amen. Alleluia."

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying:

Ⲉⲓⲛⲡⲉ ϩⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲥⲓⲛⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ.

Ⲫⲏⲉⲧⲍⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϩⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲍⲣⲁϥ: ⲛⲛⲉⲛⲓⲧⲁⲍⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ.

Ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙⲡⲓⲍⲱⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲣⲓⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓϫⲟⲟⲩⲧ ϩⲧⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲉⲍⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲉϫⲟⲟⲩⲧ ϩⲧⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡⲉⲩⲭⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲫⲛⲟⲩⲓ: ⲉⲣⲉ ϫⲟⲟⲩⲧ ϩⲧⲟⲩ ⲙⲫⲣⲁⲗⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ: ⲍⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲉϫ ⲉⲧⲙⲉⲍ ⲛⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩϥ: ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱⲡ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲍ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲍ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓϣⲉ ⲍⲙⲉ ϩⲧⲟⲩ ⲛϣⲟ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲃ: ⲥⲉⲍⲱⲥ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲁⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ

هوذا كائن معنا علي هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا حمل الله الذي يحمل خطية العالم كله.

الجالس علي كرسي مجده.

الذى يقف أمامه جميع الطغمات السمائية.

الذى تسبحه الملائكة بأصوات البركة، ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة.

الأربعة الحيوانات غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاث التقديسات.

والأربعة والعشرون قسيساً جلوس علي كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليل ذهب علي رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاماً من ذهب في أيديهم مملوءة بخوراً الذي هو صلوات القديسين، ويسجدون أمام الحي إلي أبد الآبدين.

والمئة والأربعة والأربعون ألفاً البتوليون غير الدنسين يسبحون الرب قائلين: قدوس قدوس قدوس. آمين.

"Holy God the Father, Almighty. Amen. Alleluia.

Holy, His Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia.

Holy is The Holy Spirit, the Comforter. Amen. Alleluia."

Holy and full of glory is the Mother of God, the pure Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.

Holy and full of glory is this sacrifice which has been slain for the life of the whole world Amen. Alleluia.

Wherefore, our good Savior cried out saying: "My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed.

He that eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him."

We ask Thee, O our Master, purify our souls, our bodies, our spirits.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear to pray to Thee, O God the Holy Father, Who art in the heavens and say:

Our Father …

ⲛ̀ⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ϫⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̄: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ϫⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲟⲛⲉⲧⲁⲩϣⲁⲧⲥ ⲇⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲫⲉⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲇⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲉ.

Ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Ϯⲉⲛⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲛⲓⲗⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.

هلليلويا.

ونحن أيضاً نسجد للثالوث الأقدس ونسبحه قائلين:

قدوس الله الآب ضابط الكل. آمين. هلليلويا.

قدوس ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين. هلليلويا.

قدوس الروح القدس البارقليط. آمين. الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً والدة الإله الطاهرة القديسة مريم العذراء. آمين. هلليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً هذه الذبيحة التي ذبحت عن حياة العالم كله. آمين. هلليلويا.

من أجل هذا صرخ مخلصنا الصالح قائلاً: إن جسدى هو مأكل حق ودمي هو مشرب حق.

ومن يأكل جسدى ويشرب دمي يكون فىّ وأنا أيضاً أكون فيه.

نسألك يا سيدنا طهر أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر وشفتين نقيتين ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي. وإيمان بلا رياء ونية نقية وصبر كامل ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك أيها الآب

	ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ: ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓⲟⲩⲟⲩϩ ⲉϫⲟⲥ. ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	القـــدوس الـــذى فى السموات ونقول: أبانا الذى...

13 – FRACTION OF THE FATHER

O the begetter of light and prince of life, the giver of knowledge.	Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲛϩ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲡⲓⲉⲙⲓ.	اللهم والـــد النـــور، ورئيس الحيـــاة، واهـــب المعرفة.
Creator of grace and the granter of goodness to our souls, the treasure of wisdom.	Ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ.	صانع النعمة، المحســـن لنفوسنا، كنز الحكمة.
Teacher of purity, founder of the ages and the acceptor of pure prayers.	Ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁϣⲃⲱ ⲛⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲥⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲩⲛⲛⲓⲱⲗϩⲗ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ.	معلم الطهارة، مؤسس الدهور، قابل الصـــلوات النقية.
Who gives to those who wholeheartedly rely on Him, the things which the angels desire to visualise.	Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲟⲛⲟⲩ ϫⲏ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧⲧⲏⲣϥ: ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	معطي المتوكلين عليـــه من كل قلوبهم الأشـــياء التي تشتهي الملائكـــة أن تراها.
Who uplifted us from the depths to the light, who gave us life instead of death.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϩⲙⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ.	الذى أصـــعدنا مـــن العمق إلى النور، الـــذي أعطانا الحياة من الموت.
And who graced us with the freedom from slavery.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ.	الذى أنعم علينا بالعتق من العبودية.
Who caused the dim prayer in us to shine, prior to the coming of Thine only Son in body.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲣⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲗⲁⲛⲏ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲡⲛⲏⲩ.	الذي جعـــل ظلمـــة الصلاة التي فينا تضئ من قبل إتيان ابنك الوحيـــد بالجسد.
Now also O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us and give us the perfection in soul, body and spirit.	Ⲙⲟⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ	أنت الآن أيضـــاً يـــا سيدنا أنر عيـــون قلوبنـــا وطهرنا كاملين في النفس والجسد والورح. لكى بقلـــب طـــاهر

So that with a pure heart and clean lips, we dare in intimacy to call Thee O God the Holy Father who art in Heaven and say:

Our Father …

ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲓ ⲉⲁⲛϫⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ: Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

وشفتين نقيتين، نجسر بدالة أن ندعوك يا الله الآب الذى فى السموات ونقول:

أبانا الذى ... إلخ.

14 – FRACTION OF THE FATHER

Thou art the Word of God the Father, who is before all ages, the greatest chief priest.

Who was incarnated and took flesh for the salvation of the human race.

He called for Himself from all nations a chosen race, a holy kingdom, a holy priesthood, a holy nation and people of righteousness.

For this we ask and entreat Thy goodness O Lover-of-mankind.

That this sacrifice be not a reproach for our sins, nor a disgrace for our iniquities, for we have offered it unto Thee on behalf of our weaknesses.

But as these oblations are pure in everything.

For Thou hast come and filled them with every pure thing with the descent of Thine

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲫⲧ ⲉⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉⲅ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱⲥⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩⲱⲗⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ̀ⲑⲙⲁⲓⲟⲩ.

Ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ϕⲁⲓ ⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲥⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱϕⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲭⲉ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁⲉⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

وأنت هو كلمة الآب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم.

الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتاً لخطايانا وعاراً لآثامنا، لأننا قدمناها لك عن ضعفنا.

بل كما أن هذه القرابين طاهرة فى كل شئ.

إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل شئ طاهر بحلول روحك القدوس عليها.

هكذا نحن أيضاً الخطاة تفضل قدس أنفسنا

Holy Spirit upon them.

Likewise grant that Thou sanctify our souls, bodies, spirits and intentions.

So that with an enlightened soul, unashamed face, pure heart, faith without hypocrisy, perfect love and unshakeable hope.

We dare with intimacy and without fear to pray the holy prayer which Thou gavest to Thy saintly disciples and pure apostles, saying to them, 'When you pray, thus say:

Our Father …

Πεκⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.

Ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲙⲓ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲁⲥϯ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲍⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲟⲩⲧ.

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣⲥⲟϥ: ⲉⲭⲱ ⲛϯⲉⲧⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕ ⲛⲁⲍⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲭⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.

لكي بنفس مستنيرة ووجه غير مخزى، بقلب طاهر وإيمان بلا رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجرؤ بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الأطهار قائلاً.

إذا صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا:

أبانا الذى … إلخ.

15 – Another Fraction of the Father

O Lord our God, who is great, and His name is greatly honoured, the Father of compassion and the God of all comfort.

Who has accepted unto Himself from our weak hands, we who are weak and sinful, this truthful sacrifice which is bloodless.

Thou also, O our good

Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲩ Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲭⲱⲃ ⲛⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲧⲁⲓⲛⲟϩⲣⲁ ⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.

Ⲙⲟⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁⲍⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ

أيها الرب إلهنا العظيم والذي اسمه العظيم، أبو الرأفات وإله كل عزاء.

الذى قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقلية والحقيقية غير الدموية.

أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب البشر طهرنا من كل دنس الجسد والروح.

Master and Lover-of-mankind, purify us from every defilement of the body and spirit

And make us worthy to receive from Thine indescribable goodness.

The salvation of our souls, bodies and spirits, and to also receive an acceptance before Thy fearful throne.

Grant us to be worthy to dare with intimacy to cry unto Thee, O Holy Father who art in Heaven and say:

Our Father …

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

Ⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.

واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة.

خلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، وجواباً أمام منبرك المخوف.

ولنستحق أن نجسر بدالة أن نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذى فى السموات ونقول:

أبانا الذى... إلخ.

16 – Fraction of the Maundy Thursday

And it came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him.

He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me a burnt offering, upon the mountain which I tell you of."

And Abraham rose up in the morning, saddled his donkey, took two servants and Isaac his son, he took a knife and fire, walked on the earth, and saw from afar the place which the Lord told him.

And he said to his servants,

Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ Ⲫⲧ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲱⲛⲧ ⲛⲀⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲩⲙⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲃⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲯⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲓⲧⲩ ⲙⲏⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱⲗ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲧⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲇⲱⲕ ⲛⲧⲉⲩⲉⲱ: ⲁⲩⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲩⲯⲏⲣⲓ: ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲣϯ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲓ ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩⲁⲗⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲙⲓ ⲛⲱⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲙⲁⲩ ϯⲉⲱ:

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه.

أن قال له إبراهيم إبراهيم، خذ ابنك الحبيب اسحق وقدمه لي محرقة علي الجبل الذي أعلمك به.

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين واسحق ابنه، وأخذ سكيناً وناراً ومشي علي الأرض، فرأي الموضع من بعيد الذي أعلمه به الرب.

فقال لغلاميه اجلسا

"You remain in this place with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you."

And Abraham took the firewood for the burnt offering, laid it upon Isaac his son, and took the fire in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?" And Abraham said to him, "God Who commanded us to offer to Him a sacrifice, He will provide for Himself a lamb for the burnt offering, my son."

And Abraham tool stones, built and altar, took the firewood and laid it on the altar, took Isaac his son, bound him and laid him on the altar, and took the knife to slay him.

And the angel of the Lord called Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham, behold touch not your lad, nor do him any harm.

When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

Ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲛⲓⲣⲱⲕⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲗⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲣϯ.

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕⲉ: ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛϥⲉⲡⲓⲃⲗⲓⲁ: ⲡⲉⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁⲃϣⲁⲃⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲃⲗⲓⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ: ⲁϥⲃⲓ ⲛⲛⲓⲣⲱⲕⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲓⲒⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ: ⲁϥⲃⲓ ⲛⲧϫⲟⲣϯ ⲉⲃⲉⲗⲃⲱⲗϥ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ ⲛⲁⲩ: ⲙⲡⲉⲣⲃⲟⲥ ⲙⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛⲁϥⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉⲓⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲱⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫⲁⲱⲁⲓ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲏ ⲉⲩⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱϩⲛ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ

أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا واسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما.

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعه علي اسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين.

فقال اسحق لأبيه: يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟ فقال له إبراهيم: إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا ابني.

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً، وأخذ الحطب ورفعه علي المذبح، وأخذ اسحق ابنه وربطه ووضعه علي المذبح وأخذ السكين ليذبحه.

ونادي ملاك الرب إبراهيم قائلاً له: إبراهيم إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.

لما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك، وبالكثرة أكثر نسلك.

فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك اسحق ابنه وأخذ الخروف واصعده محرقة عوضاً عنه.

فذبح اسحق كان إشارة إلي هرق دم المسيح

seed."

And Abraham lifted up his eyes and saw a ram, laid upon the tree, bound by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, offered it up for a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the cross, for the salvation of the world.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose living, from the dead, and appeared to His holy disciples.

O God, Who accepted the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who died. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who are

ⲉⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ.

Ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ† ϩⲓⲱⲕⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ: ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲧⲁⲥⲉⲟ ⲉϥⲟⲛⲇ: ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲥⲱϥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲫ† ϕⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ. ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲛⲁⲍ† ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲙ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟ†: ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ϫⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

ابن الله علي الصليب عن خلاص العالم.

وكما حمل اسحق حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب.

وكما رجع اسحق حياً، هكذا أيضاً المسيح قام حياً من الأموات وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم يا من قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة . بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عنهم، نيح نفوس الأموات. فليبارك المسيح علي قلوبنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذى ...

in the heavens, and say:

Our Father …

17 – Syrian Fraction

Thus truly did the Word of God suffer in body, was slaughtered and subdued to the cross, and His Spirit was separated from His body.

But His divinity was never separated from His Spirit nor His body.

He was pierced in His side with a spear, and blood and water gushed from His side as forgiveness for the whole world. His body was smeared by them, and His Spirit was united to His body.

Instead of the sin which surrounded the world, the Son died on the cross and restored us from the left care to the right.

By the blood of His cross He reassured us, unified and harmonised the heavenly with the earthly and the people with the peoples, the souls with the body, and on the third day He arose from the tomb.

One is Emmanuel who is undivided after the unity, and unseparated into two natures.

Παιρητ ἀληθως αψεπικας ⲛⲥⲁϫⲓ ⲙⲫⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲗϩⲱⲗⲫ: ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Ⲁⲩⲟⲕⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲥϧⲓⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲗⲟⲅⲭⲏ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϩⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲱⲟⲩ: ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲇⲉ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲋⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲁ ϫⲁⲃⲏ ⲉⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲉⲣ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲕⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ϯⲯⲩⲭⲏ ⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲧ.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲟⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲟⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲡ ⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲛⲟⲩϯ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁϯ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وأنحني بالصليب، وأنفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من نفسه ولا من جسده.

وطُعن فى جنبه بالحربة وجرى منه دم وماء غفراناً لكل العالم. وتخضب بهما جسده، وأتت نفسه وأتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم مات الإبن بالصليب، وردنا من التدبير الشمالي إلي اليميني.

وأمن بدم صليبه ووحد وألف السمائيين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد، وفي اليوم الثالث قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل، وغير نفترق من بعد الإتحاد، وغير منقسم إلي طبيعتين. هكذا نؤمن وهكذا نعترف وهكذا نصدق أن هذا الجسد لهذا

Thus we believe and thus we confess and thus we have faith that this body is for this blood and this blood is for this body.

Thou art Christ our God who was pierced in His side with the spear on Golgotha at Jerusalem for our sake.

Thou art the Word of God who lifts up the sin of the world. Forgive us our iniquities and leave behind our sins and establish us on Thy right side.

O God the Father of our Lord and God, Jesus Christ, who from cherubim is blessed and from seraphim is sanctified, and from thousands-of-thousands and ten-thousands-of-ten-housands of uttering servants is magnified.

Who sanctifies and perfects the oblations and completes the fruits which are offered unto Thee as a sweet aroma. Sanctify also all our bodies, souls and spirits.

That with a pure heart and an unashamed face, we may call unto Thee O God the heavenly Father and pray saying:

Our Father …

ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥⲩ ⲛⲥⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲫⲓⲣ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲛⲥⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲉⲣⲁⲥⲁⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉⲃⲁⲥϥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲟⲩⲥⲱⲟ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲁⲣⲓⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲏⲣⲉⲛ.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

الدم وهـذا الـدم لهـذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنـا الذي طُعن فى جنبه بالحربة فوق الجلجثة بأورشـليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله حامل خطية العالم، أغفر ذنوبنا وأترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنـا يسوع المسيح الذي مـن الكاروبيم يتبارك، ومـن السيرافيم يتقدس، ومـن ألوف ألـوف وربـوات ربوات الخدام النـاطقين يتعظم.

الذى يقدس ويكمـل القرابين وتكميل الأثمـار التى قدمت لـك رائحـة لذيـذة، قـدس أيضـاً أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

لكي بقلـب طـاهر ووجه غير مخزي نـدعوك يـا الله الآب السـماوي ونصلي قائلين:

أبانا الذي … إلخ.

18 – FRACTION OF THE SON FROM ST. CYRIL'S LITURGY

O Lamb of God who carried the sins of the world through Thy suffering; with Thy tenderness, erase our sins.

O Only-Begotten Son of God, Who with Thy pain purified the world; with Thy mercy, purify our souls.

O Christ, Who through Thy death conquered death; Raise our souls from death.

O Thou Who accepted the oblations, Who for the sinners, offered Thyself. Accept repentance from us sinners.

For we came forth to Thee without justifications, knocking on the door of Thy kindness. Grant us, O Treasure of mercies, healing with Thy precious remedies.

Heal, Merciful One, our miserable souls by the ointments of Thy life-giving sacraments.

Purify our bodies, cleanse us from our iniquities, make us worthy for the descent of Thine pure Spirit upon our souls.

Enlighten our minds so we can see Thy praise, purify our thoughts and blend us with Thy

Πιϩιηβ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ ϕⲛ̀ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙ̀ⲕⲁⲧⲉϩ ⲁⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲥⲱⲗⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲱⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀Ⲫⲧ ϕⲛ̀ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ ϕⲛ̀ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲁⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ϕⲛ̀ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟⲕ: ⲱⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲛⲧ̀ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲉⲛⲕⲱⲗⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲏⲙⲁϩⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲍⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲫⲁϩⲣⲓ.

Ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲏⲧⲓⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲣⲁϩⲧⲉⲛ

يا حمل الله الذى بأوجاعك حملت خطايا العالم. بتحننك امح آثامنا.

ويا وحيد الله الذى بدمك طهرت أدناس المسكونة. بمراحمك طهرت أدناس نفوسنا.

ويا مسيح الله الذى بموتك قتلت الموت الذى قتل الجميع. بقوتك أقم موت نفوسنا.

يا قابل القرابين الذى بدلا عن الخطاة قدمت ذاتك. اقبل توبتنا نحن الخطاة.

لأننا بدون دالة تقدمنا إلى حضرتك قارعين باب تعطفك. فهب لنا يا غنيا بالمراحم البرء من كنوز أدويتك.

اشف أيها الرءوف نفوسنا الشقية بمراهم أسرارك المحيية.

طهر أجسامنا. اغسلنا من آثامنا. اجعلنا أهلاً لحلول روحك الطاهر فى

glory.

Thy love lowered Thyself down to our level and Thy grace raises us to Thine height.

Thy kindness obliged Thee to incarnate in our flesh. Thou revealed Thy mystery to us.

Reveal in the souls of Thy servants the glory of Thine hidden sacraments.

And when this sacrament is raised on Thine altar, sin will vanish form our bodies by Thy grace.

When Thy glory descends on Thy sacrament, our minds are lifted up to see Thy majesty.

On the change of the bread and wine to the Body and Blood, our souls will change to share in Thy glory, and unite with Thy Divinity.

Create in us, O Lord our God, a pure heart, let Thy Spirit dwell inside us.

Renew our senses with Thy power and make us worthy of Thy gift.

From the Cup of Thy Blood, we drink, give us the spiritual taste to in joy Thy life-giving sacraments.

We come forward to Thee sure of Thy mercy and Thou dwell in us through Thy love.

Fill us with Thy feat and

ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲩϫⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.

Ⲧⲉⲕⲁⲥⲁⲡⲏ ⲁⲥⲉⲛⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲥⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲣⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲓⲁⲓⲕ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϩⲟⲣⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲉϥⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϩⲟⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲟⲩ ⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕϩⲓⲛⲟϥ: ⲉⲧⲉⲫⲱⲛⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙⲉⲧⲱⲫⲏⲣ ⲙⲡⲉⲕϣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲇⲏⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕ ⲉⲃⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲱⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲛ.

Ⲁⲣⲓⲃⲉⲣⲓ ⲛⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ

نفوسنا.

أنر عقولنا لنعاين سُبحك. نق أفكارنا وأخلطنا بمجدك.

حبك أنزلك إلى هبوطنا. نعمتك تُصعدنا إلى علوك.

تحننك غصبك وتجسمت بلحمنا. أظهرت استتارك للعيان.

أظهر فى نفوس عبيدك مجد أسرارك المخفية.

عند إصعاد الذبيحة على المذبح، تضمحل الخطية من أعضائنا بنعمتك.

عند نزول مجدك على أسرارك، تُرفع عقولنا لمشاهدة جلالك.

عند استحالة الخبز والخمر إلى جسدك ودمك، تتحول نفوسنا إلى مشاركة مجدك وتتحد نفوسنا بألوهيتك.

واخلق فينا يا ربنا وإلهنا قلباً طاهراً واسكن روحك فى باطننا.

وجدد حواسنا بقوتك وصيرنا أهلاً لموهبتك.

inflame our hearts with the eagerness of Thee.

Pour into us Thy grace and purify our sense by Thy mercy.

Give us sincere tears and cleanse us from the defilement of sin.

Make us sanctified temples for Thy presence and purified vessels to accept Thee.

So that by tasting Thy Flesh, we become worthy of tasting Thy grace; and by drinking Thy Blood, we become worthy of the sweetness of Thy love.

Thou granted us to eat of Thy Flesh openly, make us worthy to unite with Thee secretly.

Thou granted us to drink Thy Blood, openly, grant us to blend with Thy purity secretly.

And as Thou art One with Thy Father and Thine Holy Spirit, we become united with Thee, and Thou with us to fulfill Thy saying, "And that we all may be one in us."

So with that intimacy, we call on God, Thy Father, our Father, and say with loud voices:

Our Father …

ⲉⲧⲉⲕⲗⲱⲣⲉⲁ.

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲛⲟⲩⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲛⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲍⲟ.

Ϯⲉⲛϯ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲛⲛⲁⲍϯ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲍⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲍⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ.

Ⲙⲁⲍⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲍⲟϥ: ⲉⲓⲭⲣⲟⲙ ⲉⲛⲉⲍⲏⲧ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓⲱⲱⲙⲟⲩ.

Ⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛⲍⲏⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕⲍⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲟⲙⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Ⲇⲣⲓⲍⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲍⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲣⲁⲍⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲍⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡϫⲓⲛⲱⲟⲩⲡⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲍⲓⲛⲁ ⲍⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲉⲡⲉⲕⲍⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲓⲛⲁ ⲍⲉⲛ ⲛⲥⲱ ⲙⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲟⲩⲍⲗⲟϫ ⲛⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ.

Ⲁⲕⲉⲣⲍⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝⲍⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲧⲍⲏⲡ.

Ⲁⲕⲉⲣⲍⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ϯⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲱⲍ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲧⲍⲏⲡ.

Ⲩϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:

مـــن كـــأس دمـــك نشرب. أعطنـــا مذاقـــة روحيـــــة لنســـــتطعم مذاقة أسرارك المحيية.

نتقـــــــــــدم إلى حضـــــرتك واثقـــــين برحمتك. وأنـــت تحـــل داخلنا بالمحبة.

املأنا مـــن خوفـــك وألهـــــب قلوبنـــــا بشوقك.

ألـــق فينـــا نعمتـــك. طهـــــر حواســـــنا برحمتك.

هـــب لنـــا دموعـــاً نقيـــة واغســـلنا مـــن أدناس الخطية.

صـــيرنا هياكـــل مقدســـــة لحلولـــــك وأوانى مطهـــــــرة لقبولك.

لكـــــى بـــــذوق لحمـــك نؤهـــل لـــذوق نعمتـــــك. وبشـــــرب دمـــك نؤهـــل لحـــلاوة محبتك.

وهبـــــت لنـــــا أن نأكل لحمـــك علانيـــةً. أهّلنـــا للإتحـــاد بـــك خفيةً.

وهبـــــت لنـــــا أن نشـــرب كـــأس دمـــك ظاهراً أهّلنـــا أن نمتـــزج بطهارتك سراً.

وكما أنـــك واحـــد في أبيـــــك وروحـــــك

القدوس نتحد نحن بك وأنت فينا ويكمل قولك ويكون الجميع واحداً فينا.	ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲅⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲅⲏⲧⲉⲛ.	
لكى بدالة ندعو الله أباك أباً لنا ونقول بصوت جهورى:	ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲫⲧ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲣⲏⲧⲱⲥ.	
أبانا الذى ...	ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	

REFILL OF THE CHALICE

The priest holds the chalice with a corporal and puts on the right hand side of the altar. Meanwhile, the deacon stands next to him holding a candle. The priest signs the bottle of grape wine five time and then pours the grape wine in the chalice and adds the water. The deacon says

One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.	ⲓⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥ ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲁⲙⲏⲛ.	واحد هو الآب القدوس. واحد هو الإبن القدوس . واحد هو الروح القدس. آمين.
Praise the Lord, all you nations: praise Him, all you peoples for His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures for ever. Amen, Alleluia.	ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشعوب لأن رحمته ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. آمين هلليلويا

The priest covers the chalice with the prospherin with the help of the deacon, and offers the Pauline incense without leaving the sanctuary. Meanwhile, a

PAULINE EPISTLE 1 CORINTHIANS 11:23-27

For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:	ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲉ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ.	أما أنا فإنني أخذت من الرب ما قد سلمته إليكم، أن الرب يسوع فى الليلة التى أُسلم فيها، أخذ خبزاً
And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.	ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥⲫⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲧⲉ̀.	وشكر وقسمه قائلاً أن هذا هو جسدى الذى يسلم عنكم، هذا إصنعوه لذكرى.
After the same manner also he took the cup, when he had	ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲩ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ	وهكذا أيضاً الكأس من بعد العشاء قائلاً هذه الكأس هى للعهد الجديد بدمى، هذا إصنعوه، كل

supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲧⲓ.

Ⲥⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲁⲧⲉϥⲓ.

Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

هيأت قدامى مائدة، أمام الذين يطاردونني، دهنت رأسى بالزيت، وكأسك أسكرتنى كالصرف. هللويا.

PSALM 23:5

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Alleluia.

Ⲙⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲟϧⲃⲉϧⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕⲑⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁϥⲑⲣⲓⲟⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

هيأت قدامى مائدة، أمام الذين يطاردونني، دهنت رأسى بالزيت، وكأسك أسكرتنى كالصرف. هللويا.

GOSPEL OF MATTHEW 26:26-29

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. But I say unto you, I

Ⲉⲧⲟⲩⲱⲱ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲏϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲱ ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲁϥⲧⲏϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

وبينما هم يأكلون أخذ خبزاً فباركه وقسمه وناوله لتلاميذه قائلاً خذوا كلوا هذا هو جسدى. ثم أخذ كأساً وشكر وأعطاهم قائلاً إشربوا من هذه الكأس كلكم، هذا هو دمى للعهد الجديد الذى يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا. أقول لكم أنى لا أشرب

will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.	ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓⲱⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	من الآن من ثمرة هذه الكرمة إلى ذلك اليوم إذ أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى.
	Congregation	
	ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲡⲓⲱⲱϩⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩϫⲛⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.	استحققنا شجرة الحياة لنأكل منها التى هى جسد الله ودمه الحقيقى.
	Priest	
O God, Lord of everyone, make us worthy for this salvation, we the unworthy, O lover-of-mankind. Cleanse us from all blemish, all guile, all malice and the remembrance of evil entailing death. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss. So that we may become one body and one soul with bond of perfect love and peace of Thy only-begotten Son Jesus Christ.	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϫⲁⲓ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡⲱⲁ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲟⲩⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϫⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϣⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲓⲛ ⲙⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	يا الله سيد كل أحد إجعلنا مستحقين لهذا الخلاص، نحن غير المستحقين، يا محب البشر، طهرنا من كل دنس ومن كل غش ومن كل فعل خبيث ومن تذكار الظلم الملبس الموت. واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة. لكى نصير جسداً واحداً وروحاً واحداً برباط المحبة الكامل والسلام الذى لإبنك الوحيد يسوع المسيح.
	Deacon	
Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.	Προσευξασθε υπερ της τελιας ειρηνης: και αγαπης και των αγιων ασπασμων των αποστολων.	صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.
	Congregation	

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.

Priest

This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	هذا الذى تباركت معه والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Congregation

	Ⲇⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲛⲍ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲉⲍ.	ولدته بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكريمين فحيينا إلى الأبد.

The priest puts his hand at the edge of the chalice and says

Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water.	Ⲡⲁⲓⲣϩ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲟⲩϩⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ.	وهكذا ايضاً الكأس بعد العشاء مزجها من ثمرة الكرمة وماء.

The priest signs the chalice three times. In the first time, he says

He gave thanks.	Ⲉⲧⲁϥⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ.	وشكر.

Deacon and Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the second time, he says

He blessed it.	Ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركه.

Deacon and Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

In the third time, he says

And he sanctified it.	Ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدسه.

Deacon and Congregation

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.

The priest holds the brim of the chalice and says

He tasted, and gave it also to his own holy disciples and	Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ	وذاق وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله

saintly apostles saying:	ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	الأطهار قائلاً.

The priest makes the sign of the cross with the chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

"Take, drink of it all of you."	Ⲭⲉ ⲃⲓⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest puts down the chalice, points towards it and says

"For this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."	Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲩ: ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ.	لأن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد. الذى يسفك عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكرى.

Congregation

This is also true. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وهذا هو ايضاً بالحقيقة. آمين.

The priest says the following prayer in the tune of the fraction

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ: ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲙⲁⲥ: ⲅⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲁⲥ ⲉⲩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲉⲧⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲩ ⲫⲁⲓ.	السيد الرب يسوع المسيح الإبن الوحيد كلمة الله الآب الذى تجسد من أجلنا بغير تغيير. وتألم بإرادته بالجسد وهو غير متألم كإله، الذى أعطانا من جنبه الطاهر ينبوع الحياة نسأل ونطلب إلى صلاحك يا محب البشر. إرسل روحك القدوس على المزيج الذى فى هذه الكأس.

The priest signs the chalice three times and says

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲣⲓⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲛⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	باركه، قدسة واظهره دماً مقدساً من قبل

	ⲛⲧⲁⲕ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ.	جسدك المقدس المحيى.
	Congregation	
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقاً.
	Priest	
	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	هذا الذى سبق فتطهر وكمل لكى يصير واحداً معه لكى كل من يتناول منه يكون طاهراً فى نفسه وجسده يستحق مغفرة خطاياه.
	Ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ.	مجداً لإسمك القدوس مع ابيك الصالح والروح القدس المحيى.
	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.	إجعلنا كلنا أهلاً يا سيدنا أن نجرأ بدالة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الآب ضابط الكل الذى فى السموات ونقول:
	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...	أبانا الذى ...

PRAYER OF VESPERS INCENSE TO THE SON

Priest

	Πιχριστος Πεννουτ ϯϑελπις ⲛⲧⲉ πενουχαι: ⲉⲣⲉ πενωνϑ ϩⲁⲣ ϩⲛⲏ ⲛϑⲣϩⲓ ⲛϑⲏⲧⲕ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲟⲩⲧ.	أيها المسيح إلهنا رجاء خلاصنا الذى حياتنا مخفية فيك من قبل قيامتك المقدسة من الأموات.
	Ϯⲉⲛϣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ: ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲭⲓⲛϩⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ ϕⲣⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲱⲓ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ⲉⲛⲟⲃⲓⲛⲉⲕⲙⲉⲟ.	نشكرك يا سيدنا مقدمين لك أيضاً الآن صلواتنا المسائية. إذ بلغنا إلى غروب الشمس. ونحن عالمون أن ليس أحد نقياً من خطية أمامك.

Deacon

Pray for our sacrifice and those who have brought it.	**Προσευχασϑε ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.**	صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Priest

	Ϯⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲡⲉⲛϯϑⲟ: ⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲛⲱⲉ.	نطلب إليك يا محب البشر أن تستنشق طلبتنا التى نقدمها لك مع البخور مثل ذبيحة نوح.
	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲁⲛ.	وسامحنا بكل خطية أوكل توان صنعناهما بإرادتنا أوبغير إرادتنا. واسترنا من سهام إبليس وأوجاع الجسد.
	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ:	ولنستحق أن نكمل صلوات الليل بحاسة

	ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ.	متيقظة.
	Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲁⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲣⲏⲥ.	مجداً لك ولأبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.
	Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. ونسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام ...
	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	
	Ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ...	

PRAYER OF MATINS INCENSE

Priest

	Ⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲥⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲧⲙⲡⲱⲁ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲡⲓⲃ̅ⲗ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲭⲓ.	اقبل إليك يا الله منا نحن عبيدك غير المستحقين يا محب البشر الصالح محرقة هذا البخور.
	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ: ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ Ⲍⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱⲭⲡ ⲛⲛⲓⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲭⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	هذا الذى نقدمه أمام مجدك المقدس. مثل بخور هرون وزكريا وبقية كل البخورات الروحانية.

Deacon

Pray for our sacrifice and those who have brought it.	**Προσευχασθε υπερ της θυσιας ημων προσφεροντων.**	صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Priest

	Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲥⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲥⲉⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.	واظهرنا أنقياء من كل نتن الخطية. واجعلنا مستحقين بغير وقوع فى دينونة أن نأتى
	Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲥⲉⲛ	

إلى مذبحك المقدس. ونسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام ...	ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡⲥⲁⲡ: ⲉⲓ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ...	

PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER

Priest

يا الله خالق كل الأشياء. وبالأكثر الإنسان الذى خلقته ناطقاً على صورتك. وأتيت به إلى الكون وزينته بمواهب مقدسة.	ⲫⲏ ⲡⲓⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲉⲓⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲉⲛϥ ⲉⲟⲩⲭⲓⲛϣⲱⲡⲓ: ⲉⲁⲕⲉⲣⲕⲟⲥⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	
يا الله الذى أعطانا ناموس المحبة بعضنا لبعض. مريداً أن نكون كلنا واحداً فقط. كما أنك واحد مع إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.	ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ: ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	
أنت أيضاً يا سيدنا اجعلنا أحراراً من كل إفتراق. واجعل قلوبنا واحداً فى شركة وحدانية روحك القدوس. واجعلنا أهلا يا سيدنا أن تقبّل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.	ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ: ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲫⲱⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓ ⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	
	ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲛ̀ⲭⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	

Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

Congregation

Lord have mercy.	**Κυριὲ ἐλέησον.**	يا رب ارحم.

Priest

That we may become one body and one spirit, as we were called through the one hope of our calling through the Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee. Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	**Ϭⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̄.** **Ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁϩⲁⲓ ⲙⲉⲙ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲙⲁϥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁⲕ.** **Ϯ̀ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**	إذ قد صرنا جسداً واحداً وروحاً واحداً. كما دُعينا بالرجاء الواحد الذى لدعوتنا بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER

Priest

O God, Lord of everyone, make us worthy for this salvation, we the unworthy, O lover-of-mankind. Cleanse us from all blemish, all guile, all malice and the remembrance of evil entailing death. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss. So that we may become one body and one soul with bond of	**Ϯ ⲟⲩⲟⲩ ϕⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϕⲁⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲧⲙⲡ̀ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.** **Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϫⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣϕⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.** **Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϕⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.** **Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:**	يا الله سيد الكل إجعلنا مستحقين لهذا الخلاص نحن غير المستحقين يا محب البشر. وطهرنا من كل دنس. ومن كل غش. ومن كل رياء. ومن كل فعل خبيث. ومن تذكار الشر اللابس الموت. واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة. لكى نكون جسداً

perfect love and peace of Thy only-begotten Son Jesus Christ.	ⲉⲛ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	واحداً وروحاً واحداً برباط المحبة وسلام ربنا يسوع المسيح.
	Deacon	
Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.
	Congregation	
Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.
	Priest	
This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.
Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER AFTER THE FRACTION

After the Prayer of the Fraction in the Liturgy of St. Gregory, the priest says instead of "Yea, Lord, the Lord …" inaudibly

	Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲡⲁⲑⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁⲩ.	نجنا من الشرير أيها المسيح إلهنا الذى وهبت لنا عدم الآلام بآلامك.
	Ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وعدم الموت بموتك. وعدم الفساد بقيامتك المقدسة. ولا تسمح بأن يُسبى عقلنا فيكون عبداً للآلام.
	Ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲑⲟⲥ.	لكي لا يطغينا العدو جاعلاً إيانا ننساك أنت الله. صانع الخيرات. بالمخادعات العالمية. لهلاك
	Ⲑⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ	

ⲙⲙⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲉⲣⲡⲉⲕⲱⲃⲱ: ⲛⲏⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲫⲧ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲡⲥⲉⲡ.

ⲫⲩⲧ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲱⲱⲱ ⲛⲁⲕ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲱⲱ ⲛⲧⲉⲕⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲃⲣⲏⲓ: ⲉⲭⲱⲛ: ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲩ ⲛⲁⲛ: ⲇⲉⲛ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲫⲧ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲍⲁⲑⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

أنفسنا.
إذ يتقدم ويُـــدخل إلى ضمائرنا أن نجدّف عليك.
بل اسكب محبتك علينا من قبل روحك القدوس الذى أعطيته لنا بمسرة الله أبيك الصالح.
هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القـــدس المحيى المساوى لك.
الآن وكـــل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER AFTER THE FRACTION

After the Prayer of the Fraction in the Liturgy of St. Basil and St. Cyril, the priest says instead of "Yea, we ask Thee …" inaudibly

Ⲇⲉⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲭⲁ ⲉⲗⲓ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲧⲉⲩⲭⲟⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲧ ⲙⲡⲓⲣⲏⲧ ⲛⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛⲭⲁⲓ: ⲱⲁⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ.

Ⲛⲁⲍⲙⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲇⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲉⲛⲉⲣⲍⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲍⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ

نعم أيها الرب الذى لم يدع أحداً يجرب أكثر من قوته. بل أعطيتنا المثال فى التجارب لنقدر أن نتحمل إلى نخرج منها.
انقذنا أيها الرب إلهنـــا من كـــل الإمتحانـــات الصعبة لنخرج منها.
ومـــن كـــل أفعـــال الخبيث. بالمسيح يســـوع ربنا.
هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.

ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	

PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

Instead of the Prayer of Submission in the Liturgies of St. Basil and St. Cyril, the priest says

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲧⲁⲙⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أيها الرب ضابط الكل. ابسط يمينك العزيزة القادرة فى كل شئ.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وبارك عبيدك هؤلاء الذين امالوا رؤوسهم أمام مجدك القدوس.
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲉⲡϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲫⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ.	شعبك هذا الذى اخترته من تسلط المحتال. ميراثك المختار هذا الذى اقتنيته بدم ابنك الوحيد.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲱⲗⲉⲃ ⲓⲉ ⲃⲱⲇⲉⲙ: ⲓⲉ ϩⲗⲓ ⲇⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ.	ولنكن كلنا أنقياء بغير عيب ولا دنس أونجس أوشئ من الشر القديم.
Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲡⲱⲁ: ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	حل فينا لنتناول باستحقاق من مواهبك غير المائتة السمائية.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲛ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲁⲗⲧⲱⲯⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲑⲟ.	واجعلنا كلنا مستحقين بصعود هذه الأسرار المقدسة المحيية.
Ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲱⲫⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲱⲫⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲱⲫⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲧⲟⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	لكى نصير شركاء فى الجسد وشركاء فى الشكل وشركاء فى خلافة مسيحك.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ:	هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	

PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION TO THE SON

Instead of the Prayer of Thanksgiving after Communion in any of the liturgies, the priest may say

Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲭⲉ ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	نشكرك أيها الرب إلهنا. لأنك أهلتنا نحن عبيدك.
Ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	أن نتناول من أسرارك غير المائتة والسمائية. هذه التى الملائكة تشتهى أن تراها.
Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.	نسألك أعطنا نحن كلنا يا سيدنا أن نكون ملازمين لها كل حين بنية نقية ونتقدس بها.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	لكى نقف فى منبرك المخوف. بغير طرحنا فى دينونة. لأنك أنت هو إلهنا حياتنا ورجاؤنا.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود. مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.
Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER FOR THE EULOGION BREAD

The priest says

ⲫⲛⲏⲃ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل. معطى الخيرات. الذى يعطى طعاماً لكل جسد.
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉϫⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲁ̀ⲧⲉⲕϩⲏ.	انت المعطى طعاماً لعبيدك الذين يخافونك.
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	ابسط يمينك غير المرئية.

The priest signs the bread three times while holding it. In the first time, he says

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲁⲭⲓⲝ.	وبارك على هذا الخبز الموضوع على يدىّ.

In the second time, he says

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲉⲩⲙⲡⲉⲕⲭⲱⲟⲩ.	واجعل فيه بركتك.

In the third time, he says

ⲛⲉⲩ ⲡⲉⲕϩⲱⲟⲩ.	ونعمتك.
ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲉⲩ.	لكى يصير شفاء لكل الآخذين منه.
ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	خلاصاً للنفس وطهارة للجسد وغفراناً للخطايا.
ϯⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ϥⲁⲓ: ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ϥⲏⲉⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ϥⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϥⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧⲱ.	قوة الثالوث المقدس تكون على هذا الخبز وعلى معطيه وعلى آخذه وكل المهتمين به. اللهم برحمتك.

Ⲫ† ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ.	

The priest signs the bread and says

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲙⲏⲛ.	بارك هذه الأولوجية. آمين.
Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ...	بالنعمة ...

PRAYER AT THE TABLE BEFORE MEAL

The priest says

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲓ̅Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: †ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏ.	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الخبز المحيى السمائى الطعام الحقيقى.
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.	مدبر حياتنا الحاضرة والمعتنى بالأخرى المزمعة. أنعم لنا أيضاً الآن يا
Ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ †ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥ†: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	سيدنا نحن عبيدك بخبز الغد الذى أمرتنا أن نطلبه. والموضوعات أمامنا لكى ننال منها.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲉⲟ ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.	

The priest signs and says

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	باركها بكل بركة روحية.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	وطهر هذا المسكن والساكن فيه.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ.	وأعطنا مائدة السلامة. وخبز البركة. وكأس الفرح.
Ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.	ونفساً مرضية لك. وحياة البر.
Ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲣⲁⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲉⲟⲩⲙⲓ.	وطعاماً كافياً لنا ممزوجاً بنسك وشكر.
Ⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲥⲣⲱⲱⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲥⲟⲏⲧ ϩⲉⲛ	

ⲟⲩⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

ϩⲓⲛⲁ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ: ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲥⲱ: ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉϩⲱⲃ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

لكى إن كنا نأكل أونشرب أونعمل عملاً آخر. كل شئ نصنعه لمجد إسمك القدوس.

لأنك إله رحوم. ولك يليق المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

The priest says

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲃⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲍⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Ⲧⲉⲛⲧⲟⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲁⲣⲟⲧⲁϣⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧⲥⲛⲁⲩ.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲁⲛϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲓ̈ⲡϣⲁϥⲉ.

Ⲉⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲟⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.

Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉ.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل. لأنك أنت الذى أعددت لنا هذه المائدة التى هى سبب المحبة.

نحن عبيدك الذين ننا من خيرات الأرض.

نسألك يا سيدنا فليكثر ما فضل عنا كبركة الخمس الخبزات والسمكتين.

هذه التى عُلت بها جموعاً كثيرة فى البرية.

وصر لنا عوناً ومقاتلاً عنا. نحن جميع الآخذين منه.

والذين صنعوا معنا الرحمة والذين خدمونا. والمتكئون معنا. الذين هم

	Ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉⲫⲛⲁ ⲙⲡⲟⲩⲃⲓⲥⲓ.	عبيدك. هب لهم مجازاتك المملوءة خلاصاً عوضاً عن تعبهم.
	Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲙⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	لأن إسمك القدوس مبارك ومملوء مجداً أيها الآب والإبن والروح القدس.
	Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy.	Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يا رب إرحمنا يا رب إرحمنا.

The priest continues as indicated in The Final Blessing of the Vespers & Matins Incense on page 53. After the priest says "… and the angel of this blessed day," he continues

	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲛⲓ ⲛⲧϫⲏⲣⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ.	وبركة إيليا النبى فى بيت أرملة صرفة.
	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧϧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ...	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم ...

The priest may choose the following blessing instead of The Final Blessing and says

	Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ: ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ: ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲅⲓⲭⲱⲥ: ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲙⲡⲉⲥⲣⲱⲟⲩϣ.	يا سيدى يسوع المسيح إبن الله الحى امدد يمينك غير المرئية وبارك هذه المائدة والموضوع عليها. والمهتمين بها. بالشفاعات والطلبات ...
	Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ...	

And continues to the end of the blessing as shown earlier. In some copies, the priest ends the blessing just before the cogregations says "Lord have mercy…"

PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

The priest says

يا يسوع المسيح الحمل الحقيقى الذى لكل أحد. الذى حسب كثرة رحمته ابقى لنا مثالاً لكى نسلك فى آثاره.	**Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϣⲓⲛϧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲥⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲡⲟⲥⲫⲁⲩⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϣⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.**
الذى هيأ لهم مائدة فى البرية وأكلوا وشبعوا. أى الخمسة الآلاف رجل سوى النساء والصبيان.	**Ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁⲩⲱⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲓ.**
نطلب ونتضرع الى صلاحك يا محب البشر.	**Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.**
بارك هذه المائدة بكل البركات الروحية. بارك هذه البقايا الاخر التى بقيت عليها.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲕⲉ ⲥⲉⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϧⲱⲥ.**
بارك هؤلاء الذين صنعوا معنا الرحمة والذين خدمونا والمتكئين معنا بكل البركات الروحية. واعطِهم عوض تعبهم مئة وستين وثلاثين.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲣⲱⲧⲉϧ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲡ.**
وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض اذكرهم هم أيضاً يا رب فى ملكوتك. وفى هذا الدهر لا تتركهم عنك.	**Ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲱⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲱⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ Ⲓ̅Ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.**
لأنه مبارك ومملوء مجداً إسمك القدوس مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.	**Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**
	Ⲏ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

The priest says

Ⲫ† ⲭⲁ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲫⲓⲣⲟⲩⲱ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲇⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓⲛⲁϥⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.	يا الله بارك على الذين صنعوا معنا الرحمة والذين اهتموا. والـــذين تعبـــوا. والذين خدمونا. والـــذين يأكلون معنا. وكل من له شركة فى هذه المائدة.
Ⲫ† ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ †ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲱⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ.	يا الله الرحوم عوضهم فى اورشليم السمائية.
Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲛⲏⲃ †ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ †ⲁⲍⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲁⲙⲏⲛ.	بشـــفاعات ســـيدتنا السيدة والدة الإله القديسة الطـــاهرة مـــريم وكـــل صفوف قديسيك. آمين.

PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

The priest says

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉⲓⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲉⲁⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲍⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ.	نشكرك أيها الرب إلهنا إذ قد شبعنا من خيراتـــك الأرضية.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛ†ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ.	ونسألك يا سيد الكل بارك عبيدك الذين قبلونا إليهم والذين خدمونا معاً.
Ⲙⲁⲍ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲍⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲣⲓϫⲁⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲍⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁⲛ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ.	املأ مخازنهم من كـــل الخيرات وانعم لهم بمـــا لا يفسد عوضاً عما يفسد. والســـمائيات عـــوض الأرضيات.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ	وكل السكان معهـــم اجعلـــهم مســـتحقين لعنايتك.

	ⲛⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ. ⲁⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲥⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲙⲏⲛ.	بصلوات وطلبات سيدتنا والدة الإله العذراء كل حين القديسة مريم وسائر صفوف القديسين. آمين.

PRAYER ON THE OIL

The priest says the introduction of the prayers "Have mercy on us …," the Prayer of the Sick and continues

	Ⲡⲱ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓⲇⲟⲙⲇⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ. Ⲙⲟⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲡⲁⲓⲛⲉⲥ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲏⲉⲟⲛⲁⲃⲓⲉⲃⲟⲗⲛⲇⲏⲧⲩ. Ⲥⲟⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ ⲉⲟⲩⲫⲱⲗϫ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲙⲛⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲥⲓⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲧⲉⲩⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	أيها الرب الشافى إنكسار أنفسنا وأجسادنا برحمتك ورأفتك. أنت يا سيدنا قدس هذا الزيت. ليكون للآخذين منه. دواء وفرجاً عن كل ألم. وكل مرض جسمى. ودنس الجسد والروح. وكل شر. لكى بهذا يتمجد إسمك القدوس فى كل شئ. أيها الآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest continues with "Our Father …," the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense

PRAYER ON THE WATER

The priest says the introduction of the prayers "Have mercy on us …" and continues

Φννβ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲥⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Φ† ⲫⲓⲱⲧ.	السيد الرب يسوع المسيح الحمل وكلمة الله الآب.
Φⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲁⲃⲣⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲟⲩⲥ: ⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ.	الذى جاء على مجارى الأردن على عهد يوحنا المعمدان وباركها وقدسها.

The priest signs the water and says

Ⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ.	يبارك هذه المياه.

The priest signs the water again and says

Ⲉϥⲉⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ.	ويقدسها.
Ⲥⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	لكى كل من يغسل يديه منها يطهره الرب من خطاياه بسؤال المعمدان يوحنا.

The priest signs the water again and says

Ϧⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲛ̀Φⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	بإسم الآب والإبن والروح القدس.

The priest continues with "Our Father …," the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense

PRAYER ON THOSE WHO ARE TRAVELING

The priest says the introduction of the prayers "Have mercy on us …," the Prayer of the Travelers and continues

Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲏⲧⲁⲕⲉⲣ̀ϣϧⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲱⲥⲏϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	أيها الرب يسوع المسيح إلهنا. الذى اشتركت فى المشى مع عبدك يعقوب وكنت مع عبدك يوسف فى الغربة.
Ⲁⲣⲓϣϧⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (...): ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ϩⲁⲛϭⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ	اشترك فى المشى أيضاً الآن يا سيدنا مع عبدك

ϩanconi: nem χιμαcιà nιβen ⲛⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲫⲟϥ ϩen ⲟⲩϩιρⲏⲛⲏ nem ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲉⲙⲁⲓ nιβen ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉⲉⲣϣⲟⲩ.

Ⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲗⲓⲕⲉⲟⲭⲏⲩⲛⲏ nιβen: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ nιβen ⲛⲁ nιⲫⲏⲟⲩⲓ nem ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ nem ϯⲭⲟⲩ: Ⲫⲓⲱⲧ nem Ⲡϣⲏⲣⲓ nem Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲛⲟⲩ nem ⲛⲥⲏⲟⲩ nιβen: nem ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ nιⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

(...) ونجه من التجارب واللصوص ومن الفتن الشيطانية.

وأوصله فى سلامة وعافية إلى كل موضع يمضى إليه.

معتنياً به فى كل بر حسب وصاياك المقدسة.

ورده إلينا أيضاً ملآناً من الخيرات السمائية والمعيشية معاً.

لأن لك الملك والقوة أيها الآب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest continues with "Our Father …," the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense